叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 镀金时代，第四部分。(the Gilded Age, Part 4.) 000001

2. 镀金时代，第四部分。(the Gilded Age, Part 4.) 000002

3. 镀金时代，第四部分。(the Gilded Age, Part 4.) 000003

4. 镀金时代，第四部分。(the Gilded Age, Part 4.) 000004

5. 镀金时代，第四部分。(the Gilded Age, Part 4.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镀金时代，第四部分。(The Gilded Age, Part 4.)

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ]
THE **GILDED** **AGE**
这 镀金 年龄

镀金时代

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tə'deɪ]
A **Tale** **of** **Today**
一个 故事 的 今天

今日故事

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
Mark **Twain**
标记 马克·吐温

马克·吐温

[ænd; ənd]
and
和

和

[tʃɑːrlz] ['dʌdli] Warner1873
Charles **Dudley** **Warner1873**
查尔斯 达德利 Warner1873

查尔斯·达德利·华纳 1873

[pɑːrt][fɔːr] .
Part **4** **.**
部分 4 .

第四部分。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['vɪzɪt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [wɔːl] [striːt] — [haʊ] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Visit **to** **Headquarters** **in** **Wall** **Street** **—** **How** **Appropriations** **Are** **Obtained** **and** **Their**
访问 到 总部 在 墙 街道 — 如何 拨款 是 获得 和 他们的
[kɔːst]
Cost
成本

参观华尔街总部——拨款的获取方式及其成本

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪl] — [roʊd] [kən'dʌktər] — [sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz][hɪz; ɪz] ['maɪnɪŋ]

Philip's	Experience	With	the	Rail	—	Road	Conductor	—	Surveys	His	Mining
菲利普的	经验	和	这	轨	—	路	导体	—	调查	他的	矿业

['prɑ:pərti]

Property
财产

菲利普的铁路经历——铁路列车员——勘测他的矿区

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

['lɔ:rə] [ænd; ənd][kɑ:l] ['selər] [goʊ][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɑ:n][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senətər] -

Laura	and	Col	Sellers	Go	To	Washington	On	Invitation	of	Senator	Dilworthy
劳拉	和	上校	卖家	去	到	华盛顿	在	邀请	的	参议员	-

劳拉和科尔·塞勒斯应迪尔沃西参议员的邀请前往华盛顿

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['filip] [ænd; ənd] ['hæri] [æt; ət][ðə; ði] ['bəultən] - — ['filip] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] — ['ru:θs] [fɜ:rst] [keɪs] [ʌv; əv]

Philip	and	Harry	at	the	Boltons	'	—	Philip	Seriously	Injured	—	Ruth's	First	Case	of
菲利普	和	哈里	在	这	博尔顿	-	—	菲利普	严重地	受伤	—	露丝的	第一的	案件	的

['sɜ:rdʒəri]

Surgery
外科手术

菲利普和哈里在博尔顿家——菲利普重伤——露丝的第一例手术

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

['lɔ:rə] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bel] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən]

Laura	Becomes	a	Famous	Belle	at	Washington
劳拉	变成	一个	著名的	美女	在	华盛顿

劳拉在华盛顿成为一位著名的美女

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[sə'saɪəti][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] — [ðə; ði] [æn'ti:ks] , [ðə; ði]['pɑ:rvənu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ˌærɪ'stɑ:krəsi]

Society	in	Washington	—	The	Antiques	,	the	Parvenus	,	and	the	Middle	Aristocracy
社会	在	华盛顿	—	这	古董	,	这	贫民窟	,	和	这	中间	贵族

华盛顿的社会——古董爱好者、暴发户和中产阶级

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[grænd] [ski:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'si:] [lænd] — ['lɔ:rə] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən]

Grand	Scheme	For	Disposing	of	the	Tennessee	Land	—	Laura	and	Washington
盛大	方案	为了	处置	的	这	田纳西州	土地	—	劳拉	和	华盛顿

['hɔ:kɪnz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmiljə'nɛəz]

Hawkins	Enjoying	the	Reputation	of	Being	Millionaires
霍金斯	享受	这	名声	的	存在	百万富翁

处置田纳西州土地的宏伟计划——劳拉和华盛顿·霍金斯夫妇享有百万富翁的美誉

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ə'baʊt] ['senətəz] — [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hæbɪts]
About Senators — Their Privileges and Habits
关于 参议员 — 他们的 特权 和 习惯

关于参议员——他们的特权和习惯

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [stɔːr]
An Hour in a Book Store
一个 小时 在 一个 书 店铺

在书店的一小时

ILLUSTRATIONS91 .
ILLUSTRATIONS91 .
ILLUSTRATIONS91 .

插图91。

[æt; ət] HEADQUARTERS92 .
AT HEADQUARTERS92 .
在 HEADQUARTERS92 .

总部92。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] SPOT93 .
TOUCHING A WEAK SPOT93 .
接触 一个 虚弱的 SPOT93 .

触及弱点93。

['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mɪti] , $10 , - ,
CHAIRMAN OF COMMITTEE , $10 , 000 ,
主席 的 委员会 , $10 , - ,

委员会主席，10,000 美元

- . [meɪl] ['lɑːbiɪst] , $3 , - -
94 . MALE LOBBYIST , $3 , 000 255
- . 男性 说客 , $3 , - -

94. 男性说客，3,000 美元 255

- . ['fiːmeɪl] ['lɑːbiɪst] , $3 , -
95 . FEMALE LOBBYIST , $3 , 000
- . 女性 说客 , $3 , -

95. 女性游说者，3,000 美元

- . [haɪ] ['mɔːrəl] ['senətər] , $3 , -
96 . HIGH MORAL SENATOR , $3 , 000
- . 高的 道德 参议员 , $3 , -

96. 高尚道德的参议员，3000美元

- . ['kʌntri] ['membər] , $50098 .
97 . COUNTRY MEMBER , $50098 .
- . 国家 成员 , $50098 .

97. 国家成员，50098 美元。

[ˌdɑːkju'ment(ə)ri] PROOF99 .
DOCUMENTARY PROOF99 .
记录 PROOF99 .

文件证明99。

['kɜːrn(ə)l] ['selər] [dɪ'spɑːndənt]
COLONEL **SELLERS** **DESPONDENT**
上校 卖家 沮丧的

塞勒斯上校沮丧

- . [teɪl] PIECE101 .
100 **.** **TAIL** **PIECE101** **.**
- . 尾巴 PIECE101 .

100. 尾部101.

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][sɝˈveɪz, 'sɝːˌveɪz]
THE **MONARCH** **OF** **ALL** **HE** **SURVEYS**
这 君主 的 全部 他 调查

他所统治的一切的君主

- . ['filip] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr] . [ɑːr] . CAR103 .
102 **.** **PHILIP** **THRUST** **FROM** **THE** **R** **.** **R** **.** **CAR103** **.**
- . 菲利普 推力 从 这 拉 . 拉 . CAR103 .

102.菲利普·特鲁斯特来自RR汽车103。

[ðə; ði] JUSTICE104 .
THE **JUSTICE104** **.**
这 JUSTICE104 .

正义104。

" [maɪn] [ɪn] " - .
" **MINE** **INN** **"** **105** **.**
" 矿 客栈 " - .

“矿山旅馆”105。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] LANDLORD106 .
A **PLEASING** **LANDLORD106** **.**
一个 令人愉悦 LANDLORD106 .

令人愉快的房东106。

['filip] [haɪrd] [θriː] WOODSMEN107 .
PHILIP **HIRED** **THREE** **WOODSMEN107** **.**
菲利普 雇用 三 WOODSMEN107 .

菲利普雇佣了三名伐木工。

[teɪl] [piːs]
TAIL **PIECE**
尾巴 片

尾部

- . [teɪl] [piːs]
108 **.** **TAIL** **PIECE**
- . 尾巴 片

108. 尾部

- . [broʊ] .
109 **.** **BRO** **.**
- . 兄弟 .

109. 兄弟。

BALAAM110 .
BALAAM110 **.**
BALAAM110 .

BALAAM110。

[ðə; ði]['faɪər] PANIC111 .
THE **FIRE** **PANIC111** **.**
这 火 PANIC111 .

火灾恐慌111。

[ruːθ] [əˈsists] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] ARM112 .
RUTH ASSISTS IN DRESSING PHILIP'S ARM112 .
露丝 助攻 在 敷料 菲利普的 ARM112 .

露丝协助菲利普包扎手臂112。

[ðə; ði] [fɜːrst] [rɪˈsepʃ(ə)n]
THE FIRST RECEPTION
这 第一的 接待

首次招待会

- . [ˈvænəti] COLLAPSED114 .
113 . VANITY COLLAPSED114 .
- . 虚荣 COLLAPSED114 .

113. 虚荣心崩溃了114.

[ðə; ði] [əˈtætʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ANTIQUES115 .
THE ATTACHES OF THE ANTIQUES115 .
这 附件 的 这 ANTIQUES115 .

古董的附件115。

[ɑːn] .
HON .
亲爱的 .

尊敬的

[ˈɑːlɪvər] HIGGINS116 .
OLIVER HIGGINS116 .
奥利弗 HIGGINS116 .

奥利弗·希金斯116。

[pæt] [oʊˈraɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊld] [ˈwʊmən]
PAT O'RILEY AND THE " OULD WOMAN
拍 奥莱利 和 这 " 可以 女士

帕特·奥莱利和“老女人”

" - . [ɑːn] .
" 117 . HON .
" - . 亲爱的 .

“117. 尊敬的

[piː] . [ɔːˈreɪ] [ænd; ənd] LADY118 .
P . OREILLE AND LADY118 .
P . 耳朵 和 LADY118 .

P. OREILLE 和 LADY118。

[æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [pəˈteɪtoʊ] MOUTH119 .
AN UNMISTAKABLE POTATO MOUTH119 .
一个 毋庸置疑 土豆 MOUTH119 .

一张独一无二的土豆嘴119。

[ðə; ði] [θriː] [ˈpeɪʃnts]
THE THREE PATIENTS
这 三 患者

三名患者

- . [teɪl] [piːs]
120 . TAIL PIECE
- . 尾巴 片

120. 尾部

- . [dɪˈlɪbərət] PERSECUTION122 .
121 . DELIBERATE PERSECUTION122 .
- . 商榷 PERSECUTION122 .

121. 蓄意迫害122.

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['oʊnli] [ˌem ˈiː] " - .
" IT IS ONLY ME " 123 .
" 它 是 仅有的 我 " - .

“只有我”123。

" [ɔːl] ['kɑːŋgrəsmən] [duː] [ðæt] " - .
" ALL CONGRESSMEN DO THAT " 124 .
" 全部 国会议员 做 那 " - .

“所有国会议员都这样做”124。

[ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] KNOWING125 .
A TRICK WORTH KNOWING125 .
一个 诡计 值得 KNOWING125 .

一个值得知道的技巧125。

[kɑːl] .
COL .
上校 .

上校

['selər] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] BOHEMIANS126 .
SELLERS ENLIGHTENING THE BOHEMIANS126 .
卖家 启发性的 这 BOHEMIANS126 .

卖家启迪波西米亚人126。

['lɔːrə] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [stɔːr]
LAURA IN THE BOOK STORE
劳拉 在 这 书 店铺

劳拉在书店

- . ['veri] [ə'griːəb(ə)l]
127 . VERY AGREEABLE
- . 非常 同意

127. 非常令人愉快

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
Whatever may have been the language of Harry's letter to the Colonel ,
任何 可能 有 到过 这 语言 的 哈利的 信 到 这 上校 ,

无论哈里写给上校的信是用什么语言写的，

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'veid] [wʌz; wəz] [kən'denst] [ɔːr] [ɪk'spændɪd] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the information it conveyed was condensed or expanded , one or the other ,
这 信息 它 传递 曾是 浓缩版 或者 扩展 , 一 或者 这 其他 ,

它所传达的信息要么被浓缩，要么被扩展，二者必居其一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] :
from the following episode of his visit to New York :
从 这 下列的 插曲 的 他的 访问 到 新的 约克 :

摘自他访问纽约的以下片段：

[hiː; hi] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] , [æt; ət][noʊ] . —
He called , with official importance in his mien , at No . —
他 称为 , 和 官方的 重要性 在 他的 面容 , 在 不 . —

他以官方的严肃姿态拨打了电话——

[wɔːl] [striːt] ,
Wall street ,
墙 街道 ,

华尔街

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪlt] [saɪn] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

where	a	great	gilt	sign	betokened	the	presence	of	the	head	-	quarters	of	the	"
在哪里	一个	伟大的	镀金	符号	标记	这	在场	的	这	头	-	四分之一	的	这	"

[kə'lʌmbəs] ['rɪvər] [slæk] - ['wɔ:tər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .

Columbus	River	Slack	-	Water	Navigation	Company	.
哥伦布	河	松弛	-	水	导航	公司	.

一块巨大的镀金招牌标志着“哥伦布河缓流航运公司”总部的所在地。

" [hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dresi] ['potər] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] ,

"	He	entered	and	gave	a	dressy	porter	his	card	,
"	他	进入	和	给予	一个	盛装	搬运工	他的	卡片	,

他走了进去，递给一位衣着考究的门童他的名片。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ænti] - [ru:m] .

and	was	requested	to	wait	a	moment	in	a	sort	of	ante	-	room	.
和	曾是	请求	到	等待	一个	片刻	在	一个	种类	的	赌注	-	房间	.

并被要求在类似休息室的地方稍等片刻。

[ðə; ði] ['potər] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [æskt] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ?

The	porter	returned	in	a	minute	;	and	asked	whom	he	would	like	to	see	?
这	搬运工	返回	在	一个	分钟	;	和	问	谁	他	会	喜欢	到	看	?

门房过了一会儿回来了，问他想见谁?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	The	president	of	the	company	,	of	course	.	"
"	这	总统	的	这	公司	,	的	课程	.	"

“当然是公司总裁。”

" [hi:; hi] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] ; [sez] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

"	He	is	busy	with	some	gentlemen	,	sir	;	says	he	will	be	done	with	them
"	他	是	忙碌的	和	一些	先生们	,	先生	;	说道	他	将要	是	完毕	和	他们

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

“先生，他正在忙着接待几位先生；他说他会马上接待完他们。”

" [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] - [pleɪt] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] " [ˌendʒɪ'nɪr] - [ɪn] - [tʃi:f] " [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd]

"	That	a	copper	-	plate	card	with	"	Engineer	-	in	-	Chief	"	on	it	should	be	received
"	那	一个	铜	-	盘子	卡片	和	"	工程师	-	在	-	首席	"	在	它	应该	是	已收到

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz] [ðɪs] ,

with	such	tranquility	as	this	,
和	这样的	宁静	作为	这	,

“一张印有‘总工程师’字样的铜版卡片竟然能如此平静地被收到，真是不可思议。”

[ə'nɔɪd] ['mɪstər] . ['braɪəli] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

annoyed	Mr	.	Brierly	not	a	little	.
恼怒	先生	.	布里尔利	不是	一个	小的	.

这让布里尔利先生非常恼火。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [səb'mɪt] .

But	he	had	to	submit	.
但	他	有	到	提交	.

但他不得不屈服。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;

Indeed	his	annoyance	had	time	to	augment	a	good	deal	;
的确	他的	烦恼	有	时间	到	增强	一个	好的	交易	;

事实上，他的恼怒情绪有相当长的时间不断加剧；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] [frɪl] [hæf] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm]

for	he	was	allowed	to	cool	his	heels	a	frill	half	hour	in	the	ante	-	room
为了	他	曾是	允许	到	凉爽的	他的	高跟鞋	一个	褶边	一半	小时	在	这	赌注	-	房间

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .

before	those	gentlemen	emerged	and	he	was	ushered	into	the	presence	.
前	那些	先生们	出现	和	他	曾是	引导	进入	这	在场	.

因为在那几位先生出现之前，他被允许在候客厅里悠闲地待上半个小时，然后才被引见。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈdɪgnɪteri] [ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfɪʃ(ə)l] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn]

He	found	a	stately	dignitary	occupying	a	very	official	chair	behind	a	long	green
他	成立	一个	庄严	显要人物	占领	一个	非常	官方的	椅子	在后面	一个	长的	绿色的

[məˈrɑːkoʊ] - [ˈkʌvərd] [ˈteɪbl] ,

morocco	-	covered	table	,
摩洛哥	-	涵盖	桌子	,

他发现一位仪态庄严的贵宾坐在长长的绿色摩洛哥皮桌后的一把非常正式的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈkɑːrpətɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [wel] [ˈgɑːnɪʃt]

in	a	room	with	sumptuously	carpeted	and	furnished	,	and	well	garnished
在	一个	房间	和	奢华地	铺地毯的	和	提供	,	和	出色地	装饰

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] .

with	pictures	.
和	图片	.

房间里铺着华丽的地毯，摆放着精美的家具，还挂着许多漂亮的画作。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . "

"	Good	morning	,	sir	;	take	a	seat	—	take	a	seat	.	"
"	好的	早晨	,	先生	;	拿	一个	座位	—	拿	一个	座位	.	"

“早上好，先生；请坐——请坐。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] , " [sed] [ˈhæri] ,

"	Thank	you	sir	,	"	said	Harry	,
"	感谢	你	先生	,	"	说	哈里	,

“谢谢您，先生，”哈利说道。

[ˈθroʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrʌfld] [ˈdɪgnəti] [ˈprɑːmptɪd] .

throwing	as	much	chill	into	his	manner	as	his	ruffled	dignity	prompted	.
投掷	作为	很多	寒意	进入	他的	方式	作为	他的	褶皱的	尊严	提示	.

他故作镇定，却又冷漠疏离。

" [wiː; wi] [pərˈsiːv] [baɪ][jʊr; jər] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

"	We	perceive	by	your	reports	and	the	reports	of	the	Chief	Superintendent	,
"	我们	感知	经过	你的	报告	和	这	报告	的	这	首席	校长	,

“我们从你的报告和总警司的报告中了解到，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]

that	you	have	been	making	gratifying	progress	with	the	work	.	—	We	are	all
那	你	有	到过	制作	可喜	进步	和	这	工作	.	—	我们	是	全部

[ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] . "

very	much	pleased	.	"
非常	很多	高兴	.	"

您在工作中取得了令人满意的进展——我们都非常高兴。

" [ɪnˈdiːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈletərz] — [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈsiːvd] ;

We	did	not	discover	it	from	your	letters	—	which	we	have	not	received	;
我们	做过	不是	发现	它	从	你的	信件	—	哪个	我们	有	不是	已收到	;

我们没有从你们的来信中发现此事，因为我们根本没有收到你们的来信；

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] ['aʊər; ɑːr] [dræft] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːnərd] ;

nor	by	the	treatment	our	drafts	have	met	with	—	which	were	not	honored	;
也不	经过	这	治疗	我们的	草稿	有	遇见	和	—	哪个	是	不是	荣幸	;

也并非因为我们的草案受到了不公正的对待——它们没有得到应有的尊重；

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə˛proʊpri'eɪʃn] ,

nor	by	the	reception	of	any	part	of	the	appropriation	,
也不	经过	这	接待	的	任何	部分	的	这	拨款	,

也不是通过接收任何部分拨款而获得的，

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][˛aɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hænd] . "

no	part	of	it	having	come	to	hand	.	"
不	部分	的	它	拥有	来	到	手	.	"

其中任何一部分都未落入我手。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['braɪɔˑli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

"	Why	,	my	dear	Mr	.	Brierly	,	there	must	be	some	mistake	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	先生	.	布里尔利	,	那里	必须	是	一些	错误	,

“哎呀，我亲爱的布里尔利先生，这一定是哪里搞错了。”

[aɪ][˛eɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [roʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['selər] ,

I	am	sure	we	wrote	you	and	also	Mr	.	Sellers	,
我	是	当然	我们	写道	你	和	还	先生	.	卖家	,

我确信我们给您和塞勒斯先生都写过信，

['riːs(ə)ntli] — [wen] [maɪ][klɜːrk] [kʌmz] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] ['kɑːpiz] — ['letərz] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

recently	—	when	my	clerk	comes	he	will	show	copies	—	letters	informing	you	of	the
最近	—	什么时候	我的	职员	来	他	将要	展示	副本	—	信件	通知	你	的	这

[ten] [pər] [sent] .

ten	per	cent	.
十	每	中心	.

最近——当我的办事员来的时候，他会出示副本——通知您百分之十的信件。

[ə'sesmənt] . "

assessment	.	"
评估	.	"

评估。”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi][gɑːt] [ðoʊz] ['letərz] .

"	Oh	,	certainly	,	we	got	those	letters	.
"	哦	,	当然	,	我们	得到	那些	信件	.

“哦，当然，我们收到了那些信件。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] — ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

But	what	we	wanted	was	money	to	carry	on	the	work	—	money	to	pay	the
但	什么	我们	通缉	曾是	钱	到	携带	在	这	工作	—	钱	到	支付	这

[men] . "

men	.	"
男人	.	"

但我们想要的是继续工作的资金——支付工人工资的资金。

" ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

['sɜːrt(ə)nli] — [truː] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]

certainly	—	true	enough	—	but	we	credited	you	both	for	a	large	part	of	your
当然	—	真的	足够的	—	但	我们	已认可	你	两个都	为了	一个	大的	部分	的	你的

[ə'sesmənts] — [aɪ][˛eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['letərz] . "

assessments	—	I	am	sure	that	was	in	our	letters	.	"
评估	—	我	是	当然	那	曾是	在	我们的	信件	.	"

当然——确实如此——但我们对你们二位的评估给予了高度评价——我相信这一点在我们的信件中都有体现。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] . "
" Of course that was in — I remember that . "
" 的 课程 那 曾是 在 — 我 记住 那 . "

“当然有那件事——我记得很清楚。”

" [ɑː] , ['veri] [wel] [ðen] .
" Ah , very well then .
" 啊 , 非常 出色地 然后 .

“哦，很好。”

[naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
Now we begin to understand each other . "
现在 我们 开始 到 理解 每个 其他 . "

现在我们开始互相了解了。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][duː] .
" Well , I don't see that we do .
" 出色地 , 我 不 看 那 我们 做 .

“嗯，我不认为我们有。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] [duː] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] — — "
There's two months ' wages due the men , and — — "
有 二 几个月 - 工资 到期的 这 男人 , 和 — — "

工人们被拖欠了两个月的工资，而且——”

" [haʊ] ? ['hævnt] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] [men] ? "
" How ? Haven't you paid the men ? "
" 如何 ? 还没有 你 有薪酬的 这 男人 ? "

“怎么可能？你还没付钱给他们吗？”

" [peɪd] [ðem; ðəm] !
" Paid them !
" 有薪酬的 他们 !

“付钱给他们了！”

[haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [dræft] ? "
How are we going to pay them when you don't honor our drafts ? "
如何 是 我们 去 到 支付 他们 什么时候 你 不 荣誉 我们的 草稿 ? "

你们不兑现我们的汇票，我们怎么支付他们的款项?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
" Why , my dear sir , I cannot see how you can find any fault with us .
" 为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 我 不能 看 如何 你 能 寻找 任何 过错 和 我们 .

“哎呀，我亲爱的先生，我实在不明白您怎么能挑出我们的毛病呢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] ['fɔːrwərd] ['bɪznəs] [wei] . — [naʊ] [let]
I am sure we have acted in a perfectly straight forward business way . — Now let
我 是 当然 我们 有 行动 在 一个 完美 直的 向前 商业 方式 . — 现在 让
[ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
us look at the thing a moment .
我们 看 在 这 事物 一个 片刻 .

我相信我们的行为完全符合商业惯例。——现在让我们仔细分析一下这件事。

[juː; jʊ] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər] - ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] , [æt; ət] $1 , - [ə; eɪ] [ʃer] , [aɪ]
You subscribed for 100 shares of the capital stock , at $1 , 000 a share , I
你 已订阅 为了 - 分享 的 这 首都 库存 , 在 $1 , - 一个 分享 , 我
[bɪ'liːv] ? "
believe ? "
相信 ? "

我记得您认购了100股公司股票，每股价格为1000美元?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**did**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	,	我	做过	.	"

“是的，先生，我做了。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['selər] [tʊk] [ə; eɪ][laɪk] [ə'maʊnt] ? "

"	**And**	**Mr**	**.**	**Sellers**	**took**	**a**	**like**	**amount**	**?**	**"**
"	和	先生	.	卖家	采取	一个	喜欢	数量	?	"

“塞勒斯先生也拿走了同样多的钱吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[noʊ][kən'sɜːrn][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

No	**concern**	**can**	**get**	**along**	**without**	**money**	**.**
不	忧虑	能	得到	沿着	没有	钱	.

任何企业都离不开资金。

[wiː; wi] ['liːvid] [ə; eɪ][ten][pər][sent] .

We	**levied**	**a**	**ten**	**per**	**cent**	**.**
我们	征收	一个	十	每	中心	.

我们征收了百分之十的税。

[ə'sesmənt] .

assessment	**.**
评估	.

评估。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['selər] [wɜːr; wər][tuː; tə]

It	**was**	**the**	**original**	**understanding**	**that**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Sellers**	**were**	**to**
它	曾是	这	原来的	理解	那	你	和	先生	.	卖家	是	到

[hæv; həv][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld] ,

have	**the**	**positions**	**you**	**now**	**hold**	**,**
有	这	职位	你	现在	抓住	,

最初的约定是您和塞勒斯先生将担任您现在所担任的职位。

[wɪð; wɪθ] ['sæləriz] [ʌv; əv] $600 [ə; eɪ] [mʌnθ] [iːtʃ] , [waɪl] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

with	**salaries**	**of**	**$600**	**a**	**month**	**each**	**,**	**while**	**in**	**active**	**service**	**.**
和	薪资	的	$600	一个	月	每个	,	尽管	在	积极的	服务	.

服役期间，每人每月薪资为 600 美元。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

You	**were**	**duly**	**elected**	**to**	**these**	**places**	**,**	**and**	**you**	**accepted**	**them**	**.**
你	是	正式地	当选	到	这些	地方	,	和	你	公认	他们	.

你们经正式选举担任这些职务，并且接受了这些职务。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "

Am	**I**	**right**	**?**	**"**
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	**Certainly**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
You were given your instructions and put to work .
你 是 给定 你的 指示 和 放 到 工作 .

你已接到指示并开始工作。

[baɪ][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] $9 ,
By your reports it appears that you have expended the sum of $9 ,
经过 你的 报告 它 出现 那 你 有 已支出 这 和 的 $9 ,

根据你的报告，你似乎已经花费了9美元。

- [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sed] [wɜːrk] .
610 upon the said work .
- 之上 这 说 工作 .

610 上述工作。

[tuː] [mʌnθs] ['sæləri] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ə'maʊnts] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] $2 ,
Two months salary to you two officers amounts altogether to $2 ,
二 几个月 薪水 到 你 二 警官 金额 共 到 $2 ,

你们两位官员两个月的工资总共是 2 美元。

- — [ə'baʊt] [wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ten] [pər] [sent] .
400 — about one - eighth of your ten per cent .
- — 关于 一 - 第八 的 你的 十 每 中心 .

400——大约是你十分之一的八分之一。

[ə'sesmənt] , [juː; jʊ] [siː] ;
assessment , you see ;
评估 , 你 看 ;

你看，这就是评估；

[wɪtʃ] [liːvz] [juː; jʊ][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which leaves you in debt to the company for the other seven - eighths of the
哪个 树叶 你 在 债务 到 这 公司 为了 这 其他 七 - 八分之一 的 这
[ə'sesmənt] — [vɪz] ,
assessment — viz ,
评估 — 即 ,

这样一来，你就欠了公司评估费的其余七分之八——即：

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] $8 , - [ə'piːs] .
something over $8 , 000 apiece .
某物 超过 $8 , - 一块 .

每件超过 8000 美元。

[naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'kwaiərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] $16 , - [ɔːr] $17 ,
Now instead of requiring you to forward this aggregate of $16 , 000 or $17 ,
现在 反而 的 需要 你 到 向前 这 总计的 的 $16 , - 或者 $17 ,

现在，不再要求您一次性支付这16000美元或17000美元，

- [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['voʊtɪd] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]
000 to New York , the company voted unanimously to let you pay it over to
- 到 新的 约克 , 这 公司 投票 一致 到 让 你 支付 它 超过 到
[ðə; ðɪ] [kɒnt'ræktəz] ,
the contractors ,
这 承包商 ,

000 到纽约，公司一致投票决定允许你把钱转交给承包商。

['læbɔ:ərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

laborers	from	time	to	time	,	and	give	you	credit	on	the	books	for	it	.
劳工	从	时间	到	时间	,	和	给	你	信用	在	这	图书	为了	它	.

偶尔雇用工人，并在账上记入你的工资。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [tu:] ,

And	they	did	it	without	a	murmur	,	too	,
和	他们	做过	它	没有	一个	低语	,	也	,

而且他们一声不吭地就做到了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] ,

for	they	were	pleased	with	the	progress	you	had	made	,
为了	他们	是	高兴	和	这	进步	你	有	制成	,

因为他们对你取得的进步感到满意，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [glæd] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [wʌn]

and	were	glad	to	pay	you	that	little	compliment	—	and	a	very	neat	one
和	是	高兴的	到	支付	你	那	小的	赞扬	—	和	一个	非常	整洁的	一

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

我们很高兴能给予你这句小小的赞美——而且这的确是个非常巧妙的赞美。

[tu:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

too	,	I	am	sure	.
也	,	我	是	当然	.

我也相信。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [dɪd] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] $10 , - , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

The	work	you	did	fell	short	of	$10	,	000	,	a	trifle	.
这	工作	你	做过	跌倒	短的	的	$10	,	-	,	一个	琐事	.

你做的工作价值不到 1 万美元，这点钱不算什么。

[let] [ˌem 'i:] [si:] — $9 , - [frʌm; frəm] $20 , - ['sæləri] $2 ; - ['ædɪd] — [ɑ:] [jes] ,

Let	me	see	—	$9	,	640	from	$20	,	000	salary	$2	;	400	added	—	ah	yes	,
让	我	看	—	$9	,	-	从	$20	,	-	薪水	$2	;	-	额外	—	啊	是的	,

让我算算——20000美元的年薪，9640美元；2美元；增加了400美元——啊，是的，

[ðə; ði] ['bæləns] [du:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['selər] [ɪz] $7 , - ,

the	balance	due	the	company	from	yourself	and	Mr	.	Sellers	is	$7	,	960	,
这	平衡	到期的	这	公司	从	你自己	和	先生	.	卖家	是	$7	,	-	,

您和塞勒斯先生欠公司的余额为 7,960 美元。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

which	I	will	take	the	responsibility	of	allowing	to	stand	for	the	present	,
哪个	我	将要	拿	这	责任	的	允许	到	站立	为了	这	展示	,

我将承担起允许其暂时维持现状的责任。

[ən'les] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃek] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] — — "

unless	you	prefer	to	draw	a	check	now	,	and	thus	—	—	"
除非	你	更喜欢	到	画	一个	查看	现在	,	和	因此	—	—	"

除非您现在就想开支票，因此——”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊɪŋ] [ju: 'es] $2 ,

"	Confound	it	,	do	you	mean	to	say	that	instead	of	the	company	owing	us	$2	,
"	混杂	它	,	做	你	意思是	到	说	那	反而	的	这	公司	欠款	我们	$2	,

“真是见鬼，你的意思是说，公司欠我们2美元，而不是.....

- , [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] $7 , - ? "

400	,	we	owe	the	company	$7	,	960	?	"
-	,	我们	欠	这	公司	$7	,	-	?	"

400，我们欠公司7960美元?

" [wel] , [jes] . "
" Well , yes . "
" 出色地 , 是的 . "

“嗯，是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] ['nɪrli] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" And that we owe the men and the contractors nearly ten thousand
" 和 那 我们 欠 这 男人 和 这 承包商 几乎 十 千
['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [bɪ'saɪdz] ? "
dollars besides ? "
美元 除了 ? "

“而且我们还欠工人和承包商近一万美元？”

" [oʊ] [ðem; ðəm] !
" Owe them !
" 欠 他们 !

“欠他们的！”

[oʊ] [bles] [maɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [peɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? "
Oh bless my soul , you can't mean that you have not paid these people ? "
哦 保佑 我的 灵魂 , 你 不能 意思是 那 你 有 不是 有薪酬的 这些 人们 ? "

我的天哪，你不会是说你没付钱给这些人吧?

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" But I do mean it !
" 但 我 做 意思是 它 !

但我说的都是认真的!

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['bɑːdɪli] [peɪn] .
" The president rose and walked the floor like a man in bodily pain .
" 这 总统 玫瑰 和 步行 这 地面 喜欢 一个 男人 在 身体上的 疼痛 .

“总统站起身来，像一个身体疼痛的人一样在大厅里踱来踱去。”

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]
His brows contracted , he put his hand up and clasped his forehead , and
他的 眉毛 合同 , 他 放 他的 手 向上 和 紧握 他的 前额 , 和
[kept] ['seɪɪŋ] ,
kept saying ,
保留 说 ,

他眉头紧锁，抬手捂住额头，喃喃自语道：

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] !
" Oh , it is , too bad , too bad , too bad !
" 哦 , 它 是 , 也 坏的 , 也 坏的 , 也 坏的 !

“哦，真是太糟糕了，太糟糕了，太糟糕了！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] !
Oh , it is bound to be found out — nothing can prevent it — nothing !
哦 , 它 是 边界 到 是 成立 出去 — 没有什么 能 防止 它 — 没有什么 !

哦，这件事迟早会被发现的——没有什么能阻止它——没有什么能阻止它!

" [ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] :
" Then he threw himself into his chair and said :
" 然后 他 扔 他自己 进入 他的 椅子 和 说 :

然后他猛地扑进椅子里，说道：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] — ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] .
" My dear Mr . Brierson , this is dreadful — perfectly dreadful .
" 我的 亲爱的 先生 . - , 这 是 可怕 — 完美 可怕 .

“我亲爱的布里尔森先生，这太可怕了——真是太可怕了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

It	will	be	found	out	.
它	将要	是	成立	出去	.

真相终会水落石出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈtɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈkredɪt] [wɪl] [biː; bi]

It	is	bound	to	tarnish	the	good	name	of	the	company	;	our	credit	will	be
它	是	边界	到	玷污	这	好的	姓名	的	这	公司	;	我们的	信用	将要	是

['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

这势必会损害公司的良好声誉；我们的信用将受到严重影响。

[moʊst] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] .

most	seriously	impaired	.
最多	严重地	受损	.

受损最为严重。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['θɔːtləs] — [ðə; ði][men] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ðoʊ]

How	could	you	be	so	thoughtless	—	the	men	ought	to	have	been	paid	though
如何	可以	你	是	所以	轻率	—	这	男人	应该	到	有	到过	有薪酬的	尽管

[ˌaɪ ˈtiː] ['begə] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "

it	beggared	us	all	!	"
它	穷困潦倒	我们	全部	!	"

你怎么能如此轻率——即使我们所有人都穷困潦倒，也应该给那些工人支付报酬！

" [ðeɪ] [ɔːt] , [ɔːt] [ðeɪ] ?

"	They	ought	,	ought	they	?
"	他们	应该	,	应该	他们	?

他们应该这样做，对吧?

[ðen] [waɪ] [ðə; ði]['devə)l] — [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] - ,

Then	why	the	devil	—	my	name	is	not	Bryerson	,
然后	为什么	这	魔鬼	—	我的	姓名	是	不是	-	,

那为什么偏偏是魔鬼——我的名字又不是布莱尔森——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['dɪdnt] [ðə; ði]['kɑːmpə] — [waɪ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃə)n]['evər]

by	the	way	—	why	the	mischief	didn't	the	compa	—	why	what	in	the	nation	ever
经过	这	方式	—	为什么	这	恶作剧	没有	这	公司	—	为什么	什么	在	这	国家	曾经

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] ?

became	of	the	appropriation	?
成为	的	这	拨款	?

顺便问一下——为什么这笔拨款没有被公司发现——为什么这笔拨款最终去了哪里?

[wer] [ɪz] [ðæt] [əˌproʊpri'eɪʃn] ? — [ɪf] [ə; eɪ] ['stɑːkhoʊldər] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] .

Where	is	that	appropriation	?	—	if	a	stockholder	may	make	so	bold	as	to	ask	.
在哪里	是	那	拨款	?	—	如果	一个	股东	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	问	.

那笔拨款在哪里？——如果一位股东胆敢这样问的话。

" [ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] ? — [ðæt] ['pɔːltri] $200 , - , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	The	appropriation	?	—	that	paltry	$200	,	000	,	do	you	mean	?	"
"	这	拨款	?	—	那	微不足道	$200	,	-	,	做	你	意思是	?	"

“拨款？——您指的是那区区20万美元吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] $200 , - [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['pɔːltri] .

"	Of	course	—	but	I	didn't	know	that	$200	,	000	was	so	very	paltry	.
"	的	课程	—	但	我	没有	知道	那	$200	,	-	曾是	所以	非常	微不足道	.

“当然——但我不知道 20 万美元竟然如此微不足道。”

[ðoʊ] [aɪ][grænt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] .

Though	I	grant	,	of	course	,	that	it	is	not	a	large	sum	,	strictly	speaking	.
尽管	我	授予	,	的	课程	,	那	它	是	不是	一个	大的	和	,	严格	请讲	.

当然，严格来说，这笔钱并不算多。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

But	where	is	it	?	"
但	在哪里	是	它	?	"

但它在哪里呢?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .

"	My	dear	sir	,	you	surprise	me	.
"	我的	亲爱的	先生	,	你	惊喜	我	.

“亲爱的先生，您让我感到意外。”

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	surely	cannot	have	had	a	large	acquaintance	with	this	sort	of	thing	.
你	一定	不能	有	有	一个	大的	熟人	和	这	种类	的	事物	.

你肯定对这类事情不太了解。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr]

Otherwise	you	would	not	have	expected	much	of	a	result	from	a	mere
否则	你	会	不是	有	预期的	很多	的	一个	结果	从	一个	仅仅

[ɪˈnɪʃ(ə)l] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [laɪk] [ðæt] .

INITIAL	appropriation	like	that	.
最初的	拨款	喜欢	那	.

否则，你也不会指望仅仅这样一笔初始拨款就能产生多大的结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [nest] [eg] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]

It	was	never	intended	for	anything	but	a	mere	nest	egg	for	the	future
它	曾是	绝不	故意的	为了	任何事物	但	一个	仅仅	巢	蛋	为了	这	未来

[ænd; ənd] [ˈriːəl] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] [tuː; tə] [ˈklʌstər] [əˈraʊnd] . "

and	real	appropriations	to	cluster	around	.	"
和	真实的	拨款	到	簇	大约	.	"

它最初的用途仅仅是为未来储备一笔资金，真正的拨款将围绕它进行集中管理。

" [ɪnˈdiːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[wel] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪθ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [riˈæləti] ?

Well	,	was	it	a	myth	,	or	was	it	a	reality	?
出色地	,	曾是	它	一个	神话	,	或者	曾是	它	一个	现实	?

那么，这究竟是神话传说，还是真实发生过的事情?

[wətˈevər] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Whatever	become	of	it	?	"
任何	变得	的	它	?	"

后来怎么样了?

" [waɪ] [ðə; ði] — [ˈmætər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

"	Why	the	—	matter	is	simple	enough	.
"	为什么	这	—	事情	是	简单的	足够的	.

“原因很简单。”

[ə; eɪ] [kənˈgreʃən(ə)l] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [kɔːsts] [ˈmʌni] .

A	Congressional	appropriation	costs	money	.
一个	国会	拨款	成本	钱	.

国会拨款需要资金。

[dʒʌst] [rɪˈflekt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] , [seɪ] $10 , -

Just	reflect	,	for	instance	—	a	majority	of	the	House	Committee	,	say	$10	,	000
只是	反映	,	为了	实例	—	一个	多数	的	这	房子	委员会	,	说	$10	,	-

[əˈpiːs] — $40 ,

apiece	—	$40	,
一块	—	$40	,

例如，想想看——众议院委员会的大多数成员，假设每人10000美元——40，

- ; [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [kə'mɪti] , [ðə; ði] [seɪm] [iːtʃ] — [seɪ] $40 , - ;

000 ; a majority of the Senate Committee , the same each — say $40 , 000 ;

- ; 一个 多数 的 这 参议院 委员会 , 这 相同的 每个 — 说 $40 , - ;

000；参议院委员会多数成员，每人相同——比如 40,000 美元；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃermən] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [sʌtʃ] [kə'mitiz] ,

a little extra to one or two chairman of one or two such committees ,

一个 小的 额外的 到 一 或者 二 主席 的 一 或者 二 这样的 委员会 ,

给一两个此类委员会的一两位主席一点额外报酬，

[seɪ] $10 , - [iːtʃ] — $20 , - ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] $100 , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [gɔːn] , [tuː; tə]

say $10 , 000 each — $20 , 000 ; and there's $100 , 000 of the money gone , to

说 $10 , - 每个 — $20 , - ; 和 有 $100 , - 的 这 钱 已消失 , 到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

begin with .

开始 和 .

假设每人 10,000 美元——总共 20,000 美元；那么一开始就有 100,000 美元没了。

[ðen] , ['sev(ə)n] [meɪl] ['lɔbɪɪsts] , [æt; ət] $3 , - [iːtʃ] — $21 , - ; [wʌn] ['fiːmeɪl] ['lɑːbiɪst] , $10 ,

Then , seven male lobbyists , at $3 , 000 each — $21 , 000 ; one female lobbyist , $10 ,

然后 , 七 男性 说客 , 在 $3 , - 每个 — $21 , - ; 一 女性 说客 , $10 ,

然后，七名男性游说者，每人 3,000 美元——共计 21,000 美元；一名女性游说者，10,000 美元，

- ; [ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['kɑːŋgrəsmən] [ɔːr] ['senətər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrəl] [wʌnz]

000 ; a high moral Congressman or Senator here and there — the high moral ones

- ; 一个 高的 道德 众议员 或者 参议员 这里 和 那里 — 这 高的 道德 一个

[kɔːst] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] .

cost more , because they .

成本 更多的 , 因为 他们 .

000；偶尔会有一位道德高尚的国会议员或参议员——道德高尚的人成本更高，因为他们。

[gɪv] [toʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] — [seɪ] [ten] [ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət] $3 , - [iːtʃ] , [ɪz] $30 , - ;

give tone to a measure — say ten of these at $3 , 000 each , is $30 , 000 ;

给 语气 到 一个 措施 — 说 十 的 这些 在 $3 , - 每个 , 是 $30 , - ;

给一项措施定个基调——比如说，十个这样的措施，每个3000美元，就是30000美元；

[ðen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] - [fraɪ] ['kʌntri] ['membər] [huː] [wəʊnt] [voʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wət'evər]

then a lot of small - fry country members who won't vote for anything whatever

然后 一个 很多 的 小的 - 炒 国家 成员 WHO 惯于 投票 为了 任何事物 任何

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] — [seɪ] ['twenti] [æt; ət] $500 [ə'piːs] ,

without pay — say twenty at $500 apiece ,

没有 支付 — 说 二十 在 $500 一块 ,

然后还有很多小党员，如果没有报酬，他们什么都不会投票——比如说二十个人，每人500美元，

[ɪz] $10 , - ; [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dinəz] [tuː; tə] ['membər] — [seɪ] $10 , - [ˌɔːltə'geðər] ;

is $10 , 000 ; a lot of dinners to members — say $10 , 000 altogether ;

是 $10 , - ; 一个 很多 的 晚餐 到 成员 — 说 $10 , - 共 ;

是 10,000 美元；为会员举办多次晚宴——总共大约 10,000 美元；

[lɑːt][ʌv; əv] [fɔːr; fər] [kɑːŋgrəsmɪnz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðoʊz] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

lot of jimcracks for Congressmen's wives and children — those go a long way

很多 的 吉姆·克拉克斯 为了 国会议员们 妻子们 和 孩子们 — 那些 去 一个 长的 方式

— [juː; jʊ] [kɑːnt] [sped] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [laɪn] — [wel] ,

— you can't sped too much money in that line — well ,

— 你 不能 加速 也 很多 钱 在 那 线 — 出色地 ,

给国会议员的妻子和孩子们准备了很多小礼物——这些礼物很管用——在这个领域，你再怎么花钱也不为过——嗯，

[ðoʊz] [θɪŋz] [kɔːst][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [seɪ] $10 , - — [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['sʌmwer] ;

those things cost in a lump , say $10 , 000 — along there somewhere ;

那些 事物 成本 在 一个 块 , 说 $10 , - — 沿着 那里 某处 ;

这些东西加起来要花一大笔钱，比如说 1 万美元——就在那附近；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [jʊr; jər] ['prɪntɪd] ['dɑːkjuments] — [jʊr; jər][mæps] , [jʊr; jər] ['tɪntɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	then	comes	your	printed	documents	—	your	maps	,	your	tinted	engravings	,
和	然后	来	你的	打印	文件	—	你的	地图	,	你的	有色	雕刻	,

[jʊr; jər] ['pæmflɪts] , [jʊr; jər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʃoʊ] [kɑːrdz] ,

your	pamphlets	,	your	illuminated	show	cards	,
你的	小册子	,	你的	照明	展示	牌	,

然后就是你的印刷品——你的地图、你的彩色版画、你的小册子、你的精美宣传卡片，

[jʊr; jər] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pepərz] [æt; ət] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] —

your	advertisements	in	a	hundred	and	fifty	papers	at	ever	so	much	a	line	—
你的	广告	在	一个	百	和	五十	文件	在	曾经	所以	很多	一个	线	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pepərz] [ɔːl] [laɪt] [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [ʌp] ,

because	you've	got	to	keep	the	papers	all	light	or	you	are	gone	up	,
因为	你已经	得到	到	保持	这	文件	全部	光	或者	你	是	已消失	向上	,

你的广告在一百五十份报纸上刊登，每份广告只占一行——因为你必须让报纸上的广告都显得不那么显眼，否则你就完蛋了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['prɪntɪŋ] [bɪlz] [ɑːr; ər] [dɪ'strʌkʃn] [ɪt'self] .

Oh	,	my	dear	sir	,	printing	bills	are	destruction	itself	.
哦	,	我的	亲爱的	先生	,	印刷	账单	是	破坏	本身	.

哦，我的先生，印钞本身就是一种毁灭。

['aʊərz][soʊ][fɑːr] [ə'maʊnt] [tuː; tə] — [let][ˌem 'iː] [siː] — - ; - ; - ; - ; — [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] -

Ours	so	far	amount	to	—	let	me	see	—	10	;	52	;	22	;	13	;	—	and	then	there's	11
我们的	所以	远的	数量	到	—	让	我	看	—	-	;	-	;	-	;	-	;	—	和	然后	有	-

;

;

;

到目前为止，我们的总数是——让我想想——10；52；22；13；——然后还有11；

- ; - — [wel] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ɪn] [kliːn] ['nʌmbərz] [fʊts] [ʌp] $118 ,

14	;	33	—	well	,	never	mind	the	details	,	the	total	in	clean	numbers	foots	up	$118	,
-	;	-	—	出色地	,	绝不	头脑	这	细节	,	这	全部的	在	干净的	数字	脚	向上	$118	,

14；33——好吧，细节就别管了，总数字干净利落地算下来是118美元，

- . - [ðʌs] [fɑːr] ! "

254	.	42	thus	far	!	"
-	.	-	因此	远的	!	"

目前已达 254.42!

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！”

" [oʊ] , [jes] [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	yes	indeed	.
"	哦	,	是的	的确	.

“哦，的确如此。”

['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][noʊ] [ˌbægə'tel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Printing's	no	bagatelle	,	I	can	tell	you	.
印刷业	不	小品	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，印刷可不是件小事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [tuː; tə][ʃɪˈkɑːgoʊ] [fairz][ænd; ənd]

And	then	there's	your	contributions	,	as	a	company	,	to	Chicago	fires	and
和	然后	有	你的	贡献	,	作为	一个	公司	,	到	芝加哥	火灾	和

['bɔːstən; 'bɑːstən][fairz] ,

Boston	fires	,
波士顿	火灾	,

此外，贵公司还应对芝加哥和波士顿的火灾负有责任。

[ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [hed] [ðə; ði] [lɪst] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	orphan	asylums	and	all	that	sort	of	thing	—	head	the	list	,	you	see	,
和	孤儿	精神病院	和	全部	那	种类	的	事物	—	头	这	列表	,	你	看	,

还有孤儿院之类的机构——你看，它们都排在首位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][set] ['ɑːpəzɪt] — [greɪt] [kɑːrd] ,

with	the	company's	full	name	and	a	thousand	dollars	set	opposite	—	great	card	,
和	这	公司的	满的	姓名	和	一个	千	美元	放	对面的	—	伟大的	卡片	,

卡片正面印有公司全名，背面是一千美元的图案——很棒的卡片！

[sɜːr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] ['priːtʃəz] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wen] [its] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tʃærəti] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ɪz][jʊr; jər] [bə'nevələnt] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .

sir	—	one	of	the	finest	advertisements	in	the	world	—	the	preachers	mention	it	in	the	pulpit	when	it's	a	religious	charity	—	one	of	the	happiest	advertisements	in	the	world	is	your	benevolent	donation	.
先生	—	一	的	这	最好的	广告	在	这	世界	—	这	传道者	提到	它	在	这	讲坛	什么时候	它是	一个	宗教	慈善机构	—	一	的	这	最快乐	广告	在	这	世界	是	你的	仁慈	捐款	.

先生——这是世界上最好的广告之一——牧师们在讲坛上谈到宗教慈善活动时都会提到它——世界上最令人欣慰的广告之一就是您的慷慨捐赠。

['aʊərz][hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌsɪksˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][sʌm; səm] [sents] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] . "

Ours	have	amounted	to	sixteen	thousand	dollars	and	some	cents	up	to	this	time	.	"
我们的	有	金额	到	十六	千	美元	和	一些	分	向上	到	这	时间	.	"

到目前为止，我们的损失累计已达一万六千美元零几美分。

" [gʊd] ['hevəns] ! "

"	Good	heavens	!	"
"	好的	天	!	"

我的天哪！

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[pərˈhæps][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [wiːv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [laɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ,

Perhaps	the	biggest	thing	we've	done	in	the	advertising	line	was	to	get	an	officer	of	the	U	.	S	.	government	,
也许	这	最大	事物	我们已经	完毕	在	这	广告	线	曾是	到	得到	一个	官	的	这	U	.	S	.	政府	,

或许我们在广告领域做的最重要的事情就是聘请了一位美国政府官员。

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['æltɪtuːd] ,
of **perfectly** **Himmalayan** **official** **altitude** **,**
的 完美 - 官方的 高度 ,

完全符合喜马拉雅山脉的官方海拔高度，

[tuː; tə] [raɪt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]
to **write** **up** **our** **little** **internal** **improvement** **for** **a** **religious** **paper** **of** **enormous**
到 写 向上 我们的 小的 内部的 改进 为了 一个 宗教 纸 的 巨大的
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [bɑːndz] [goʊ] ['hænsəmli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paɪəs]
circulation **—** **I** **tell** **you** **that** **makes** **our** **bonds** **go** **handsomely** **among** **the** **pious**
循环 — 我 告诉 你 那 制作 我们的 债券 去 英俊地 之中 这 虔诚的
[pʊr] .
poor **.**
贫穷的 .

把我们内部的小小改进写成文章，发表在发行量巨大的宗教报纸上——我告诉你，这让我们的债券在虔诚的穷人中卖得很好。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Your **religious** **paper** **is** **by** **far** **the** **best** **vehicle** **for** **a** **thing** **of** **this** **kind** **,**
你的 宗教 纸 是 经过 远的 这 最好的 车辆 为了 一个 事物 的 这 种类 ,

你们的宗教报纸是刊登这类文章的最佳媒介。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪl] - [liːd] - [jʊr; jər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
because **they'll** **'** **lead** **'** **your** **article** **and** **put** **it** **right** **in** **the** **midst** **of** **the**
因为 他们会 - 带领 - 你的 文章 和 放 它 正确的 在 这 中间 的 这
['riːdɪŋ] ['mætər] ;
reading **matter** **;**
阅读 事情 ;

因为他们会"引导"你的文章，并将其放在阅读材料的中心位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['skrɪptʃər] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **if** **it's** **got** **a** **few** **Scripture** **quotations** **in** **it** **,**
和 如果 它是 得到 一个 很少 圣经 引文 在 它 ,

如果里面还引用了一些圣经经文，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tempərəns] [p'lætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʌʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
and **some** **temperance** **platitudes** **and** **a** **bit** **of** **gush** **here** **and** **there**
和 一些 节制 老生常谈 和 一个 少量 的 喷 这里 和 那里
[ə'baʊt] ['sʌndeɪ] [skuːlz] ,
about **Sunday** **Schools** **,**
关于 星期日 学校 ,

还有一些关于节制的陈词滥调，以及对主日学校的一些溢美之词。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['snʌfl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] - ['gɑːdz] ['preʃəs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst]
and **a** **sentimental** **snuffle** **now** **and** **then** **about** **'** **God's** **precious** **ones** **,** **the** **honest**
和 一个 感伤的 哼哼 现在 和 然后 关于 - 神的 宝贵的 一个 , 这 诚实的
[hɑːrd] - ['hændɪd] [pʊr] ,
hard **-** **handed** **poor** **,**
难的 - 递交 贫穷的 ,

偶尔还会流露出感伤的情绪，比如"上帝的宝贝们，那些诚实勤劳的穷人"，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
' **it** **works** **the** **nation** **like** **a** **charm** **,** **my** **dear** **sir** **,**
- 它 作品 这 国家 喜欢 一个 魅力 , 我的 亲爱的 先生 ,

"它对整个国家都非常有效，我亲爱的先生。"

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [mæn] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ;
and **never** **a** **man** **suspects** **that** **it** **is** **an** **advertisement** **;**
和 绝不 一个 男人 嫌疑人 那 它 是 一个 广告 ;

而且没有人会怀疑这是一则广告；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['sekjələr]['peɪpər] [stɪks] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	your	secular	paper	sticks	you	right	into	the	advertising	columns	and	of
但	你的	世俗	纸	棍子	你	正确的	进入	这	广告	列	和	的

[kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪk] .

course	you	don't	take	a	trick	.
课程	你	不	拿	一个	诡计	.

但你的世俗报纸却把你直接塞进了广告栏，你当然不会上当。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ɪn] , ['evri] [taɪm] ;

Give	me	a	religious	paper	to	advertise	in	,	every	time	;
给	我	一个	宗教	纸	到	广告	在	,	每一个	时间	;

每次都给我一份宗教报纸让我刊登广告；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

and	if	you'll	just	look	at	their	advertising	pages	,
和	如果	你会	只是	看	在	他们的	广告	页面	,

如果你看看他们的广告页面，

[juːl] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][aɪ][duː] — [ɪ'speʃəli] ['piːp(ə)l] [huː]

you'll	observe	that	other	people	think	a	good	deal	as	I	do	—	especially	people	who
你会	观察	那	其他	人们	思考	一个	好的	交易	作为	我	做	—	尤其	人们	WHO

[hæv; həv][gɑːt]['lɪt(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] .

have	got	little	financial	schemes	to	make	everybody	rich	with	.
有	得到	小的	金融的	方案	到	制作	大家	富有的	和	.

你会发现，很多人和我的想法很相似——尤其是一些有小额金融计划，想让大家都发财的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [greɪt] [bɪg] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] [ðæt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

Of	course	I	mean	your	great	big	metropolitan	religious	papers	that	know	how	to
的	课程	我	意思是	你的	伟大的	大的	大都会	宗教	文件	那	知道	如何	到

[sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðæts] [jʊr; jər][sɔːrt] ,

serve	God	and	make	money	at	the	same	time	—	that's	your	sort	,
服务	上帝	和	制作	钱	在	这	相同的	时间	—	那就是	你的	种类	,

当然，我指的是你们那些规模庞大、既懂得如何侍奉上帝又懂得如何赚钱的大都市宗教报纸——那才是你们要找的那种报纸。

[sɜːr] , [ðæts] [jʊr; jər][sɔːrt] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] [ðæt] ['iznt] [rʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪz][noʊ][juːz]

sir	,	that's	your	sort	—	a	religious	paper	that	isn't	run	to	make	money	is	no	use
先生	,	那就是	你的	种类	—	一个	宗教	纸	那	不是	跑步	到	制作	钱	是	不	使用

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

先生，这正是您想要的——一份不以盈利为目的的宗教报纸对我们来说毫无用处。

[sɜːr] , [æz; əz][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['miːdiəm] — [noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] — [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv]

sir	,	as	an	advertising	medium	—	no	use	to	anybody	—	in	our	line	of
先生	,	作为	一个	广告	中等的	—	不	使用	到	任何人	—	在	我们的	线	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

先生，作为一种广告媒介——在我们这个行业里对任何人都没有用处。

[aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr][nekst][best] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]

I	guess	our	next	best	dodge	was	sending	a	pleasure	trip	of	newspaper
我	猜测	我们的	下一个	最好的	躲闪	曾是	发送	一个	乐趣	旅行	的	报纸

[riˈpɔːtəz] [aʊt][tuː; tə] [nə'poʊliən] .

reporters	out	to	Napoleon	.
记者	出去	到	拿破仑	.

我想我们接下来最好的办法就是派报社记者去拿破仑那里进行一次观光旅行。

['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sent] ; [dʒʌst] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]
Never **paid** **them** **a** **cent** **;** **just** **filled** **them** **up** **with** **champagne** **and** **the** **fat**
绝不 有薪酬的 他们 一个 中心 ; 只是 已填 他们 向上 和 香槟酒 和 这 胖的
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of **the** **land** **,**
的 这 土地 ,

我一分钱都没付给他们；只是用香槟和世间最美好的事物填满了他们。

[pʊt] [pen] , [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [hɑːt] ,
put **pen** **,** **ink** **and** **paper** **before** **them** **while** **they** **were** **red** **-** **hot** **,**
放 笔 , 墨水 和 纸 前 他们 尽管 他们 是 红色的 - 热的 ,

趁他们情绪激动，把笔、墨水和纸放在他们面前。

[ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər] [soʊl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['letərz] [juːd] [hæv; həv]
and **bless** **your** **soul** **when** **you** **come** **to** **read** **their** **letters** **you'd** **have**
和 保佑 你的 灵魂 什么时候 你 来 到 读 他们的 信件 你会 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeid] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
supposed **they'd** **been** **to** **heaven** **.**
据称 他们会 到过 到 天堂 .

当你读到他们的信件时，你会觉得他们已经升入天堂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skwiːmɪʃnəs] [held] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm]
And **if** **a** **sentimental** **squeamishness** **held** **one** **or** **two** **of** **them** **back** **from**
和 如果 一个 感伤的 胆怯 握住 一 或者 二 的 他们 后退 从
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['roʊzi] [vjuː] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,
taking **a** **less** **rosy** **view** **of** **Napoleon** **,**
采取 一个 较少的 红润 看法 的 拿破仑 ,

如果说有一两个人因为感伤的矫情而未能对拿破仑抱持不那么乐观的看法，

['aʊər; ɑːr] [ˌhɔspi'tælitiz] [taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æt; ət] [liːst] ,
our **hospitalities** **tied** **his** **tongue** **,** **at** **least** **,**
我们的 热情好客 系 他的 舌头 , 在 至少 ,

我们的热情款待至少让他哑口无言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] .
and **he** **said** **nothing** **at** **all** **and** **so** **did** **us** **no** **harm** **.**
和 他 说 没有什么 在 全部 和 所以 做过 我们 不 伤害 .

他一句话也没说，所以没有对我们造成任何伤害。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [hæv; həv][aɪ]['steɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] ?
Let **me** **see** **—** **have** **I** **stated** **all** **the** **expenses** **I've** **been** **at** **?**
让 我 看 — 有 我 声明 全部 这 开支 我已经 到过 在 ?

让我想想——我是否已经列出了我所有的开支?

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fə'getiŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['aɪtəmz] .
No **,** **I** **was** **near** **forgetting** **one** **or** **two** **items** **.**
不 , 我 曾是 靠近 遗忘 一 或者 二 项目 .

不，我差点忘了带一两样东西。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləriz] — [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [gʊd] [men][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
There's **your** **official** **salaries** **—** **you** **can't** **get** **good** **men** **for** **nothing** **.**
有 你的 官方的 薪资 — 你 不能 得到 好的 男人 为了 没有什么 .

这就是你们的官方薪水——你不可能白白招到优秀的人才。

['sæləriz] [kɔːst] ['prɪti] ['laɪvli] .
Salaries **cost** **pretty** **lively** **.**
薪资 成本 漂亮的 热闹 .

工资成本相当高。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][bɪg] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ˌmɪljə'ner] [neɪmz] [stʌk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
And **then** **there's** **your** **big** **high** **-** **sounding** **millionaire** **names** **stuck** **into** **your**
和 然后 有 你的 大的 高的 - 听起来 百万富翁 姓名 卡住 进入 你的
['ædvɜˌtaɪzmənts] [æz; əz] ['stɔkˌhəʊldəz] — [ə'nʌðər] [kɑːrd] ,
advertisements **as** **stockholders** **—** **another** **card** **,**
广告 作为 股东 — 其他 卡片 ,

然后，你们广告里还充斥着那些听起来很响亮的百万富翁名字，都是股东——这是另一张王牌。

[ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɔkˌhəʊldəz] , [tuː] ,
that **—** **and** **they** **are** **stockholders** **,** **too** **,**
那 — 和 他们 是 股东 , 也 ,

而且他们也是股东。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd][nɑːn] - [ə'sesəbl] [æt; ət] [ðæt] —
but **you** **have** **to** **give** **them** **the** **stock** **and** **non** **-** **assessable** **at** **that** **—**
但 你 有 到 给 他们 这 库存 和 非 - 可评估 在 那 —
[soʊ] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [lɑːt] .
so **they're** **an** **expensive** **lot** **.**
所以 它们是 一个 昂贵的 很多 .

但你必须把股票给他们，而且这些股票还是免税的——所以他们是一批很贵的股票。

['veri] , ['veri] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Very **,** **very** **expensive** **thing** **,** **take** **it** **all** **around** **,**
非常 , 非常 昂贵的 事物 , 拿 它 全部 大约 ,

非常非常贵的东西，带上它到处走走。

[ɪz][ə; eɪ][bɪg][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [kən'sɜːrn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] .
is **a** **big** **internal** **improvement** **concern** **—** **but** **you** **see** **that** **yourself** **,** **Mr** **.**
是 一个 大的 内部的 改进 忧虑 — 但 你 看 那 你自己 , 先生 .
- — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [jɔːr'self] , [sɜːr] . "
Bryerman **—** **you** **see** **that** **,** **yourself** **,** **sir** **.** **"**
- — 你 看 那 , 你自己 , 先生 . "

这是一个需要大幅改进的内部问题——但你自己也看到了这一点，布莱尔曼先生——你自己也看到了这一点，先生。"

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] .
" **But** **look** **here** **.**
" 但 看 这里 .

但是你看这里。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [its] ['evər] ['hævɪŋ] [kɔːst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
I **think** **you** **are** **a** **little** **mistaken** **about** **it's** **ever** **having** **cost** **anything** **for**
我 思考 你 是 一个 小的 错误 关于 它是 曾经 拥有 成本 任何事物 为了
[kən'greʃən(ə)l] [voʊts] .
Congressional **votes** **.**
国会 投票 .

我认为你对国会投票是否需要花费任何成本这一点有点误解。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **happen** **to** **know** **something** **about** **that** **.**
我 发生 到 知道 某物 关于 那 .

我碰巧知道一些内情。

[aɪv] [let] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] — [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪn] .
I've **let** **you** **say** **your** **say** **—** **now** **let** **me** **say** **mine** **.**
我已经 让 你 说 你的 说 — 现在 让 我 说 矿 .

我已经让你说了你的话——现在让我说说我的话。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['ɛniːbədiːz] ['steɪtmənts] ,
I **don't** **wish** **to** **seem** **to** **throw** **any** **suspicion** **on** **anybody's** **statements** **,**
我 不 希望 到 似乎 到 扔 任何 怀疑 在 任何人的 声明 ,

我无意质疑任何人的言论，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

because	we	are	all	liable	to	be	mistaken	.
因为	我们	是	全部	容易	到	是	错误	.

因为我们都有可能犯错。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːl]

But	how	would	it	strike	you	if	I	were	to	say	that	I	was	in	Washington	all
但	如何	会	它	罢工	你	如果	我	是	到	说	那	我	曾是	在	华盛顿	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [bɪl] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] ?

the	time	this	bill	was	pending	?
这	时间	这	账单	曾是	待办的	?

但如果我说，在法案审议期间我一直待在华盛顿，你会作何感想?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['meʒər] [θruː] [maɪ'self] ?

and	what	if	I	added	that	I	put	the	measure	through	myself	?
和	什么	如果	我	额外	那	我	放	这	措施	通过	我	?

如果我补充说，这个测量是我自己进行的呢?

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Yes	,	sir	,	I	did	that	little	thing	.
是的	,	先生	,	我	做过	那	小的	事物	.

是的，先生，那件小事是我做的。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['nevər] [peɪd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] ['eni] ['mænz] [voʊt] [ænd; ənd] ['nevər] ['prɑːmɪst] [wʌn] .

And	moreover	,	I	never	paid	a	dollar	for	any	man's	vote	and	never	promised	one	.
和	而且	,	我	绝不	有薪酬的	一个	美元	为了	任何	男人的	投票	和	绝不	承诺	一	.

而且，我从未花一分钱去换取任何人的选票，也从未承诺过会这样做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

There	are	some	ways	of	doing	a	thing	that	are	as	good	as	others	which	other	people	don't	happen	to	think	about	,
那里	是	一些	方式	的	正在做	一个	事物	那	是	作为	好的	作为	其他的	哪个	其他	人们	不	发生	到	思考	关于	,

有些做事的方法和其他方法一样好，只是其他人没有想到而已。

[ɔːr][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

or	don't	have	the	knack	of	succeeding	in	,	if	they	do	happen	to	think	of	them	.
或者	不	有	这	诀窍	的	成功	在	,	如果	他们	做	发生	到	思考	的	他们	.

或者，即使他们碰巧想到了，也没有能力成功去做。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [nɑːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] — [fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ] [sent] [wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [ɔːr] ['senətər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .

I	am	obliged	to	knock	some	of	your	expenses	in	the	head	—	for	never	a	cent	was	paid	a	Congressman	or	Senator	on	the	part	of	this	Navigation	Company	.
我	是	有义务	到	敲	一些	的	你的	开支	在	这	头	—	为了	绝不	一个	中心	曾是	有薪酬的	一个	众议员	或者	参议员	在	这	部分	的	这	导航	公司	.

:

.

我不得不指出你们的一些开支问题——因为这家航运公司从未向国会议员或参议员支付过一分钱。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] ['blændli] , ['iːv(ə)n] ['swiːtli] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
" The president smiled blandly , even sweetly , all through this harangue , and then
" 这 总统 微笑 平淡地 , 甚至 甜蜜地 , 全部 通过 这 长篇大论 , 和 然后
[sed] :
said :
说 :

“总统在整个演讲过程中都面带淡淡的微笑，甚至带着一丝甜美的笑容，然后说道：

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ ”

" ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Every word of it . "
" 每一个 单词 的 它 . "

“每一个字。”

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Well it does seem to alter the complexion of things a little .
" 出色地 它 做 似乎 到 改变 这 肤色 的 事物 一个 小的 .

“嗯，这似乎确实稍微改变了事情的面貌。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['membər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You are acquainted with the members down there , of course ,
你 是 熟人 和 这 成员 向下 那里 , 的 课程 ,

你当然认识那里的成员。

[els] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ? "
else you could not have worked to such advantage ? "
别的 你 可以 不是 有 工作 到 这样的 优势 ? "

否则你不可能取得如此大的优势?

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [sɜːr] .
" I know them all , sir .
" 我 知道 他们 全部 , 先生 .

“先生，我全都认识。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
I know their wives , their children ,
我 知道 他们的 妻子们 , 他们的 孩子们 ,

我认识他们的妻子和孩子，

[ðer; ðər] ['beɪbiːz] — [aɪ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
their babies — I even made it a point to be on good terms with their
他们的 婴儿 — 我 甚至 制成 它 一个 观点 到 是 在 好的 条款 和 他们的
['læki] .
lackeys .
喽啰 .

他们的孩子——我甚至特意和他们的走狗们搞好关系。

[aɪ] [noʊ] ['evri] ['kɑːŋgrəsmən] [wel] — ['iːv(ə)n] [fə'mɪliərli] . "
I know every Congressman well — even familiarly . "
我 知道 每一个 众议员 出色地 — 甚至 熟悉地 . "

我认识每一位国会议员，甚至可以说是熟识。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['signətʃə] ?

Do	you	know	any	of	their	signatures	?
做	你	知道	任何	的	他们的	签名	?

你知道他们的签名吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] ? "

Do	you	know	their	handwriting	?	"
做	你	知道	他们的	手写	?	"

你认得他们的笔迹吗?

" [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] — [hæv; həv][hæd; həd]

"	Why	I	know	their	handwriting	as	well	as	I	know	my	own	—	have	had
"	为什么	我	知道	他们的	手写	作为	出色地	作为	我	知道	我的	自己的	—	有	有

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

correspondence	enough	with	them	,
一致	足够的	和	他们	,

“为什么我对他们的笔迹了如指掌，就像对我自己一样——因为我和他们有过很多次通信。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	should	think	.
我	应该	思考	.

我想我该这么想。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['signətʃə] — [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðer; ðər] [i'niʃəls] , ['iːv(ə)n] .

And	their	signatures	—	why	I	can	tell	their	initials	,	even	.
和	他们的	签名	—	为什么	我	能	告诉	他们的	首字母	,	甚至	.

还有他们的签名——我甚至能认出他们的姓名首字母。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [seɪf] ,

"	The	president	went	to	a	private	safe	,
"	这	总统	去	到	一个	私人的	安全的	,

总统去了私人保险箱，

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] .

unlocked	it	and	got	out	some	letters	and	certain	slips	of	paper	.
已解锁	它	和	得到	出去	一些	信件	和	肯定	滑倒	的	纸	.

打开门后，我取出了一些信件和几张纸条。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [naʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['letər] ?

"	Now	here	,	for	instance	;	do	you	believe	that	that	is	a	genuine	letter	?
"	现在	这里	,	为了	实例	;	做	你	相信	那	那	是	一个	真的	信	?

“例如，你认为这是一封真信吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [hɪr] ? — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ?

Do	you	know	this	signature	here	?	—	and	this	one	?
做	你	知道	这	签名	这里	?	—	和	这	一	?

你认识这个签名吗？——还有这个?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðoʊz] [i'niʃəls] [ˌreprɪ'zent] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɔːdʒəriz] ?

Do	you	know	who	those	initials	represent	—	and	are	they	forgeries	?
做	你	知道	WHO	那些	首字母	代表	—	和	是	他们	伪造品	?

你知道这些字母代表谁吗？它们是伪造的吗?

" ['hæri] [wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

"	Harry	was	stupefied	.
"	哈里	曾是	目瞪口呆	.

哈利惊呆了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðer; ðər][ðæt] [meɪd][hɪz; ɪz][breɪn] [swɪm] .

There	were	things	there	that	made	his	brain	swim	.
那里	是	事物	那里	那	制成	他的	脑	游泳	.

那里有些东西让他头晕目眩。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ðæt]

Presently	,	at	the	bottom	of	one	of	the	letters	he	saw	a	signature	that
目前	,	在	这	底部	的	一	的	这	信件	他	锯	一个	签名	那

[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;

restored	his	equilibrium	;
恢复	他的	平衡	;

这时，他在其中一封信的底部看到了一个签名，这让他恢复了平静；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

it	even	brought	the	sunshine	of	a	smile	to	his	face	.
它	甚至	带来	这	阳光	的	一个	微笑	到	他的	脸	.

它甚至让他脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] :

The	president	said	:
这	总统	说	:

总统说：

" [ðæt] [wʌn] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

"	That	one	amuses	you	.
"	那	一	娱乐	你	.

“那个人真逗你笑。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ? "

You	never	suspected	him	?	"
你	绝不	怀疑	他	?	"

你竟然从未怀疑过他?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Of	course	I	ought	to	have	suspected	him	,
"	的	课程	我	应该	到	有	怀疑	他	,

我当然应该怀疑他，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['riːəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	don't	believe	it	ever	really	occurred	to	me	.
但	我	不	相信	它	曾经	真的	发生	到	我	.

但我并不认为我曾经真正想过这个问题。

[wel] , [wel] , [wel] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl]

Well	,	well	,	well	—	how	did	you	ever	have	the	nerve	to	approach	him	,	of	all
出色地	,	出色地	,	出色地	—	如何	做过	你	曾经	有	这	神经	到	方法	他	,	的	全部

['ʌðər] ? "

others	?	"
其他的	?	"

哎呀，哎呀，哎呀——你怎么会有胆子去接近他，而不是其他人呢?

" [waɪ] [maɪ] [frend] , [wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] .

"	Why	my	friend	,	we	never	think	of	accomplishing	anything	without	his	help	.
"	为什么	我的	朋友	,	我们	绝不	思考	的	完成	任何事物	没有	他的	帮助	.

“为什么我的朋友，我们从来不认为没有他的帮助我们能完成任何事情。”

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['meɪnsteɪ] .

He	is	our	mainstay	.
他	是	我们的	支柱	.

他是我们公司的中流砥柱。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðoʊz] ['letərz] [straɪk] [juː; jʊ] ? "

But	how	do	those	letters	strike	you	?	"
但	如何	做	那些	信件	罢工	你	?	"

但你对这些信件有何感想?

" [ðeɪ] [straɪk] [ˌem 'iː] [dʌm] !

"	They	strike	me	dumb	!
"	他们	罢工	我	哑的	!

“它们让我哑口无言！”

[wʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] - [blaɪnd] ['ɪdiət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ! "

What	a	stone	-	blind	idiot	I	have	been	!	"
什么	一个	石头	-	瞎的	笨蛋	我	有	到过	!	"

我真是个瞎了眼的白痴!

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	Well	,	take	it	all	around	,	I	suppose	you	had	a	pleasant	time	in	Washington	,
"	出色地	,	拿	它	全部	大约	,	我	认为	你	有	一个	令人愉快的	时间	在	华盛顿	,

“嗯，总的来说，我想你在华盛顿过得应该挺愉快的。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	said	the	president	,	gathering	up	the	letters	;	"	of	course	you	must	have
"	说	这	总统	,	采集	向上	这	信件	;	"	的	课程	你	必须	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

总统一边收拾信件一边说：“你当然肯定有。”

['veri] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['mʌni] [bɪl] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

Very	few	men	could	go	there	and	get	a	money	bill	through	without	buying	a
非常	很少	男人	可以	去	那里	和	得到	一个	钱	账单	通过	没有	购买	一个

['sɪŋg(ə)l] "

single	"
单身的	"

很少有人能去那里不买任何东西就能拿到钱。

" [kʌm] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðæts] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Come	,	now	,	Mr	.	President	,	that's	plenty	of	that	!
"	来	,	现在	,	先生	.	总统	,	那就是	很多	的	那	!

“好了，总统先生，够了！”

[aɪ] [teɪk] [bæk] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

I	take	back	everything	I	said	on	that	head	.
我	拿	后退	一切	我	说	在	那	头	.

我收回之前对那个人说的所有话。

[aɪm] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

I'm	a	wiser	man	to	-	day	than	I	was	yesterday	,	I	can	tell	you	.	"
我是	一个	更明智	男人	到	-	天	比	我	曾是	昨天	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，我今天比昨天更有智慧了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	I	think	you	are	.
"	我	思考	你	是	.

我认为你是。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

In	fact	I	am	satisfied	you	are	.
在	事实	我	是	使满意	你	是	.

事实上，我对你的这种想法感到满意。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

But	now	I	showed	you	these	things	in	confidence	,	you	understand	.
但	现在	我	显示	你	这些	事物	在	信心	,	你	理解	.

但我现在把这些事情放心地告诉你了，你应该明白了。

['menʃ(ə)n] [fækts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] [tuː; tə]

Mention	facts	as	much	as	you	want	to	,	but	don't	mention	names	to
提到	事实	作为	很多	作为	你	想	到	,	但	不	提到	姓名	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

你可以尽可能多地提及事实，但不要向任何人提及姓名。

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [kɑːnt] [aɪ] ? "

I	can	depend	on	you	for	that	,	can't	I	?	"
我	能	依赖	在	你	为了	那	,	不能	我	?	"

这件事我可以指望你，对吧?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	of	course	.
"	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	understand	the	necessity	of	that	.
我	理解	这	必要性	的	那	.

我理解这样做的必要性。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [neɪmz] .

I	will	not	betray	the	names	.
我	将要	不是	背叛	这	姓名	.

我不会泄露他们的名字。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] ,

But	to	go	back	a	bit	,
但	到	去	后退	一个	少量	,

但让我们稍微回顾一下，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌproʊpri'eɪʃn] [æt; ət] [ɔːl] ? "

it	begins	to	look	as	if	you	never	saw	any	of	that	appropriation	at	all	?	"
它	开始	到	看	作为	如果	你	绝不	锯	任何	的	那	拨款	在	全部	?	"

看起来好像你根本就没看到任何挪用行为一样?

" [wiː; wi] [sɔː] ['nɪrli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	We	saw	nearly	ten	thousand	dollars	of	it	—	and	that	was	all	.
"	我们	锯	几乎	十	千	美元	的	它	—	和	那	曾是	全部	.

“我们看到了价值近一万美元的东西——仅此而已。”

['sevrəl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] [lɔːg] - ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Several	of	us	took	turns	at	log	-	rolling	in	Washington	,
一些	的	我们	采取	转弯	在	日志	-	滚动	在	华盛顿	,

我们几个人在华盛顿轮流玩滚木头游戏，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] $10 ,

and	if	we	had	charged	anything	for	that	service	,	none	of	that	$10	,
和	如果	我们	有	带电	任何事物	为了	那	服务	,	没有任何	的	那	$10	,

如果我们为这项服务收取任何费用，那也不是10美元。

- [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] . "

000	would	ever	have	reached	New	York	.	"
-	会	曾经	有	达到	新的	约克	.	"

000 永远不可能到达纽约。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['liːvid] [ðə; ði] [ə'sesmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [pleɪs] [aɪ]
" If you hadn't levied the assessment you would have been in a close place I
" 如果 你 之前没有 征收 这 评估 你 会 有 到过 在 一个 关闭 地方 我
[dʒʌdʒ] ? "
judge ? "
法官 ? "

“如果你没有征收这笔税款，我认为你的处境会很艰难吧？”

" [kloʊz] ?
" Close ?
" 关闭 ?

“关闭?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪgjərd] [ʌp] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'bɜːsmənts] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ? "
Have you figured up the total of the disbursements I told you of ? "
有 你 想 向上 这 全部的 的 这 支出 我 讲述 你 的 ? "

你算出我跟你说过的那些支出总额了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" No , I didn't think of that . "
" 不 , 我 没有 思考 的 那 . "

“不，我没想到这一点。”

" [wel] , [lets] [siː] :
" Well , lets see :
" 出色地 , 让我们 看 :

“嗯，我们来看看：

[spent] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [seɪ] , $191 , -
Spent in Washington , say , $191 , 000
花费 在 华盛顿 , 说 , $191 , -

比如说，在华盛顿花了19.1万美元。

['prɪntɪŋ] , ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [seɪ] $118 , -
Printing , advertising , etc , say $118 , 000
印刷 , 广告 , ETC , 说 $118 , -

印刷、广告等，大约11.8万美元

['tʃærəti] , [seɪ] , $16 , -
Charity , say , $16 , 000
慈善 , 说 , $16 , -

比如说，捐赠给慈善机构 16,000 美元

['toʊt(ə)l] , $325 , -
Total , $325 , 000
全部的 , $325 , -

总计 325,000 美元

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] , [kʌmz] [frʌm; frəm] —
The money to do that with , comes from —
这 钱 到 做 那 和 , 来 从 —

用于此目的的资金来自——

[əˌproʊpri'eɪʃn] , $200 , -
Appropriation , $200 , 000
拨款 , $200 , -

拨款 200,000 美元

[ten] [pər] [sent] [ə'sesmənt] [ɑːn]['kæpɪt(ə)l] of$1 , - , - $100 , -
Ten per cent assessment on capital of$1 , 000 , 000 $100 , 000
十 每 中心 评估 在 首都 of$1 , - , - $100 , -

对100万美元资本征收10%的评估费，即10万美元。

['toʊt(ə)l] , $300 , -
Total , $300 , 000
全部的 , $300 , -

总计 300,000 美元

" [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][ɪn] [det] [sʌm; səm] $25 , - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" Which leaves us in debt some $25 , 000 at this moment .
" 哪个 树叶 我们 在 债务 一些 $25 , - 在 这 片刻 .

“这让我们目前负债约 25,000 美元。”

['sæləriz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ; ['ɔːlsoʊ] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] .
Salaries of home officers are still going on ; also printing and advertising .
薪资 的 家 警官 是 仍然 去 在 ; 还 印刷 和 广告 .

内政官员的工资仍在发放；印刷和广告业务也照常进行。

[nekst] [mʌnθ] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! "
Next month will show a state of things ! "
下一个 月 将要 展示 一个 状态 的 事物 ! "

下个月情况就会明朗了！

" [ænd; ənd] [ðen] — [bɜːrst] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" And then — burst up , I suppose ? "
" 和 然后 — 爆裂 向上 , 我 认为 ? "

然后——大概就是爆发了吧?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

['levi] [ə'nʌðər] [ə'sesmənt] "
Levy another assessment "
征收 其他 评估 "

征收另一项税款”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðæts] ['dɪzməl] . "
That's dismal . "
那就是 惨淡 . "

太糟糕了。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] . "
" By no means . "
" 经过 不 方法 . "

“绝不可能。”

" [waɪ] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why isn't it ?
" 为什么 不是 它 ?

为什么不行?

[wɒts] [ðə; ði] [roʊd] [aʊt] ? "
What's the road out ? "
是什么 这 路 出去 ? "

出去的路在哪?

" [ə'nʌðər] [əˌproʊpri'eɪʃn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
" Another appropriation , don't you see ? "
" 其他 拨款 , 不 你 看 ? "

“又是一笔拨款，你难道看不出来吗？”

" ['bɑːðər] [ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] .

"	**Bother**	**the**	**appropriations**	**.**
"	打扰	这	拨款	.

“别去管拨款的事。”

[ðeɪ] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] . "

They	**cost**	**more**	**than**	**they**	**come**	**to**	**.**	**"**
他们	成本	更多的	比	他们	来	到	.	"

它们的成本比实际收益要高。

" [nɑːt][ðə; ði][nekst][wʌn] .

"	**Not**	**the**	**next**	**one**	**.**
"	不是	这	下一个	一	.

不是下一个。

[wiːl] [kɔːl][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] — [get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðə; ði] ['veri] [nekst]

We'll	**call**	**for**	**half**	**a**	**million**	**—**	**get**	**it**	**and**	**go**	**for**	**a**	**million**	**the**	**very**	**next**
出色地	称呼	为了	一半	一个	百万	—	得到	它	和	去	为了	一个	百万	这	非常	下一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

我们先募集五十万——拿到钱后，下个月再去募集一百万。

" — " [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**—**	**"**	**Yes**	**,**	**but**	**the**	**cost**	**of**	**it**	**!**
"	—	"	是的	,	但	这	成本	的	它	!

“——“是的，但是代价是什么呢！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['letərz] [ə'fekʃənətli] .

"	**The**	**president**	**smiled**	**,**	**and**	**patted**	**his**	**secret**	**letters**	**affectionately**	**.**
"	这	总统	微笑	,	和	轻拍	他的	秘密	信件	亲切地	.

总统微笑着，爱怜地轻拍着他的秘密信件。

[hiː; hi] [sed] :

He	**said**	**:**
他	说	:

他说：

" [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑːŋgrəs] .

"	**All**	**these**	**people**	**are**	**in**	**the**	**next**	**Congress**	**.**
"	全部	这些	人们	是	在	这	下一个	国会	.

“这些人都会进入下一届国会。”

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sent] .

We	**shan't**	**have**	**to**	**pay**	**them**	**a**	**cent**	**.**
我们	不会	有	到	支付	他们	一个	中心	.

我们一分钱都不用付给他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðeɪ] [wɪl] [wɜːrk] [laɪk] ['biːvərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

And	**what**	**is**	**more**	**,**	**they**	**will**	**work**	**like**	**beavers**	**for**	**us**	**—**	**perhaps**	**it**	**might**	**be**
和	什么	是	更多的	,	他们	将要	工作	喜欢	海狸	为了	我们	—	也许	它	可能	是

[tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

to	**their**	**advantage**	**.**
到	他们的	优势	.

而且，它们还会像海狸一样为我们辛勤工作——也许这对它们来说也是有利的。

" ['hæri] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Harry**	**reflected**	**profoundly**	**a**	**while**	**.**
"	哈里	反映	深刻地	一个	尽管	.

哈利陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	**he**	**said**	**:**
然后	他	说	:

然后他说：

" [wiː; wi] [send] ['meni] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

"	**We**	**send**	**many**	**missionaries**	**to**	**lift**	**up**	**the**	**benighted**	**races**	**of**	**other**	**lands**	**.**
"	我们	发送	许多	传教士	到	举起	向上	这	夜幕降临	种族	的	其他	土地	.

我们派遣许多传教士去启迪其他国家的愚昧民族。

[haʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kʌm] [hɪr]

How	**much**	**cheaper**	**and**	**better**	**it**	**would**	**be**	**if**	**those**	**people**	**could**	**only**	**come**	**here**
如何	很多	更便宜	和	更好的	它	会	是	如果	那些	人们	可以	仅有的	来	这里

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət] [ɪts] ['faʊnt(ə)n] [hed] . "

and	**drink**	**of**	**our**	**civilization**	**at**	**its**	**fountain**	**head**	**.**	**"**
和	喝	的	我们的	文明	在	它是	喷泉	头	.	"

如果那些人能来到这里，直接从我们文明的源头汲取养分，那该有多便宜、多美好啊！”

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bevərli] .

"	**I**	**perfectly**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Beverly**	**.**
"	我	完美	同意	和	你	,	先生	.	贝弗利	.

“我完全同意你的看法，贝弗利先生。”

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] ?

Must	**you**	**go**	**?**
必须	你	去	?

你一定要去吗?

[wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	**,**	**good**	**morning**	**.**
出色地	,	好的	早晨	.

早上好。

[lʊk] [ɪn] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ;

Look	**in**	**,**	**when**	**you**	**are**	**passing**	**;**
看	在	, 什么时候		你	是	通过	;

路过时，请往里看看；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ænd; ənd]

and	**whenever**	**I**	**can**	**give**	**you**	**any**	**information**	**about**	**our**	**affairs**	**and**
和	每当	我	能	给	你	任何	信息	关于	我们的	事务	和

-

,

pro'spects	**,**
-	,

只要我能向你提供任何关于我们事务和前景的信息，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	将	是	高兴的	到	做	它	.

我很乐意这样做。

" ['hɛriːz] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

"	**Harry's**	**letter**	**was**	**not**	**a**	**long**	**one**	**,**
"	哈利的	信	曾是	不是	一个	长的	一	,

哈利的信并不长，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['fɪgjərz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv]

but	**it**	**contained**	**at**	**least**	**the**	**calamitous**	**figures**	**that**	**came**	**out**	**in**	**the**	**above**
但	它	包含	在	至少	这	灾难性的	数据	那	来了	出去	在	这	多于

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

但它至少包含了上述对话中提到的那些灾难性数字。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] — [noʊ] $1 , - ['sæləri]

The	Colonel	found	himself	in	a	rather	uncomfortable	place	—	no	$1	,	200	salary
这	上校	成立	他自己	在	一个	相当	不舒服	地方	—	不	$1	,	-	薪水

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;

forthcoming	;
即将推出	;

上校发现自己处境相当尴尬——1200美元的薪水没能到账；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] $9 , - [duː] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

and	himself	held	responsible	for	half	of	the	$9	,	640	due	the	workmen	,
和	他自己	握住	负责任的	为了	一半	的	这	$9	,	-	到期的	这	工人	,

他本人承担了应付给工人的9640美元中的一半责任。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['nɪrli] $4 ,

to	say	nothing	of	being	in	debt	to	the	company	to	the	extent	of	nearly	$4	,
到	说	没有什么	的	存在	在	债务	到	这	公司	到	这	程度	的	几乎	$4	,

- .

000	.
-	.

更不用说他还欠公司近 4000 美元的债务了。

['pɑːliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['broʊkən] ; [ðə; ði] " [bluːz] " [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] ,

Polly's	heart	was	nearly	broken	;	the	"	blues	"	returned	in	fearful	force	,
波莉的	心	曾是	几乎	破碎的	;	这	"	蓝调	"	返回	在	可怕	力量	,

波莉的心几乎碎了；忧郁症以可怕的力量再次袭来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

and	she	had	to	go	out	of	the	room	to	hide	the	tears	that	nothing
和	她	有	到	去	出去	的	这	房间	到	隐藏	这	眼泪	那	没有什么

[kʊd; kəd] [kiːp] [bæk] [naʊ] .

could	keep	back	now	.
可以	保持	后退	现在	.

她不得不走出房间，掩饰自己再也抑制不住的泪水。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] .

There	was	mourning	in	another	quarter	,	too	,	for	Louise	had	a	letter	.
那里	曾是	丧	在	其他	四分之一	,	也	,	为了	路易丝	有	一个	信	.

另一个地方也弥漫着哀悼的气氛，因为路易丝收到了一封信。

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [teɪk] $40 , - [fɔːr; fər]

Washington	had	refused	,	at	the	last	moment	,	to	take	$40	,	000	for
华盛顿	有	拒绝	,	在	这	最后的	片刻	,	到	拿	$40	,	-	为了

[ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lænd] ,

the	Tennessee	Land	,
这	田纳西州	土地	,

华盛顿在最后一刻拒绝接受4万美元出售田纳西州土地的提议。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [di'mɑːndid] $150 , - !

and	had	demanded	$150	,	000	!
和	有	要求	$150	,	-	!

并索要了 15 万美元!

[soʊ] [ðə; ði] [treɪd] [fel] [θruː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

So	the	trade	fell	through	,	and	now	Washington	was	wailing	because	he
所以	这	贸易	跌倒	通过	,	和	现在	华盛顿	曾是	哀嚎	因为	他

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .

had	been	so	foolish	.
有	到过	所以	愚蠢	.

所以这笔交易失败了，现在华盛顿正在哀嚎，因为他太愚蠢了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] [maɪt] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [suːn] ,

But	he	wrote	that	his	man	might	probably	return	to	the	city	soon	,
但	他	写道	那	他的	男人	可能	大概	返回	到	这	城市	很快	,

但他写道，他的人可能很快就会返回城里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk]

and	then	he	meant	to	sell	to	him	,	sure	,	even	if	he	had	to	take
和	然后	他	意思是	到	卖	到	他	,	当然	,	甚至	如果	他	有	到	拿

$10 , - .

$10	,	000	.
$10	,	-	.

然后他打算卖给他，当然，即使他要接受 1 万美元。

['luːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] - ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Louise	had	a	good	cry	-	several	of	them	,
路易丝	有	一个	好的	哭	-	一些	的	他们	,

路易丝痛哭了好几次，

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['tʃærətəbli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːments] [ðæt] [wʊd]

indeed	—	and	the	family	charitably	forebore	to	make	any	comments	that	would
的确	—	和	这	家庭	慈善地	前缘	到	制作	任何	评论	那	会

[ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [griːf] .

increase	her	grief	.
增加	她	悲伤	.

确实如此——而且家人也很有仁慈，没有发表任何会加重她悲痛的评论。

[sprɪŋ] ['blɔsəmd] , ['sʌmər] [keɪm] , ['drægd] [ɪts][hɑːt] [wiːks] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

Spring	blossomed	,	summer	came	,	dragged	its	hot	weeks	by	,	and	the	Colonel's
春天	盛开	,	夏天	来了	,	拖拽	它是	热的	周	经过	,	和	这	上校的

['spɪrɪts] [roʊz] ,

spirits	rose	,
烈酒	玫瑰	,

春天来了，夏天来了，炎热的几周过去了，上校的心情也好了起来。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prɑːgres] .

day	by	day	,	for	the	railroad	was	making	good	progress	.
天	经过	天	,	为了	这	铁路	曾是	制作	好的	进步	.

铁路建设日渐顺利，进展良好。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

But	by	and	by	something	happened	.
但	经过	和	经过	某物	发生	.

但后来发生了一些事。

['hɔˌkaɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ['eniθɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Hawkeye	had	always	declined	to	subscribe	anything	toward	the	railway	,
鹰眼	有	总是	拒绝	到	订阅	任何事物	朝向	这	铁路	,

鹰眼一直拒绝为铁路公司认购任何东西。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'pʌlsəri] ['ɪnfluəns] ;

imagining	that	her	large	business	would	be	a	sufficient	compulsory	influence	;
想象	那	她	大的	商业	会	是	一个	充足的	强制性的	影响	;

[bʌt; bət] [naʊ] ['hɔˌkaɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ;

but	now	Hawkeye	was	frightened	;
但	现在	鹰眼	曾是	害怕	;

她以为自己的庞大事业足以构成足够的强制影响力；但现在鹰眼却感到害怕了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [kɑːl] . ['selər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ['hɔˌkaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,

and	before	Col	.	Sellers	knew	what	he	was	about	,	Hawkeye	,	in	a	panic	,
和	前	上校	.	卖家	知道	什么	他	曾是	关于	,	鹰眼	,	在	一个	恐慌	,

塞勒斯上校还没反应过来，鹰眼就惊慌失措地.....

[hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [nə'poʊliːənz]

had	rushed	to	the	front	and	subscribed	such	a	sum	that	Napoleon's
有	匆忙	到	这	正面	和	已订阅	这样的	一个	和	那	拿破仑的

[ət'rækʃnz] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

attractions	suddenly	sank	into	insignificance	and	the	railroad	concluded	to	follow
景点	突然	沉没	进入	微不足道	和	这	铁路	结束	到	跟随

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [streɪt] [kɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

a	comparatively	straight	coarse	instead	of	going	miles	out	of	its	way	to	build	up
一个	比较	直的	粗	反而	的	去	英里	出去	的	它是	方式	到	建造	向上

[ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['dezərt] [ʌv; əv] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] .

a	metropolis	in	the	muddy	desert	of	Stone's	Landing	.
一个	都会	在	这	浑	沙漠	的	石头的	降落	.

他们迅速赶到前线，认捐了一大笔钱，以至于拿破仑的吸引力突然变得微不足道，铁路公司决定走一条相对笔直的路线，而不是绕道数英里去在斯通登陆点的泥泞沙漠中建造一座大都市。

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [fel] .

The	thunderbolt	fell	.
这	霹雳	跌倒	.

雷霆落下。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [diːp] ['plænɪŋ] ;

After	all	the	Colonel's	deep	planning	;
后	全部	这	上校的	深的	规划	;

经过上校周密的计划；

['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜːrk] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pet]

after	all	his	brain	work	and	tongue	work	in	drawing	public	attention	to	his	pet
后	全部	他的	脑	工作	和	舌头	工作	在	绘画	民众	注意力	到	他的	宠物

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ænd; ənd] [in'listɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

project	and	enlisting	interest	in	it	;
项目	和	入伍	兴趣	在	它	;

毕竟，他费尽心思、巧舌如簧，才引起公众对他的心血之作的关注，并激发了人们对它的兴趣；

['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrd] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

after	all	his	faithful	hard	toil	with	his	hands	,
后	全部	他的	忠实	难的	辛劳	和	他的	双手	,

毕竟，他用双手辛勤劳作了这么多年。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [fiːt] ; ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hoʊps]

and	running	hither	and	thither	on	his	busy	feet	;	after	all	his	high	hopes
和	跑步	这里	和	那里	在	他的	忙碌的	脚	;	后	全部	他的	高的	希望

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['prɔfisiz] ,

and	splendid	prophecies	,
和	灿烂	预言	,

他奔走于各地，脚步不停；在他怀揣着所有美好的希望和辉煌的预言之后，

[ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

the	fates	had	turned	their	backs	on	him	at	last	,
这	命运	有	转向	他们的	背部	在	他	在	最后的	,

命运最终抛弃了他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [er] - ['kɑːslz] ['krʌmbld] [tuː; tə]['ruːɪnz][ə'bɔːrt][hɪm; ɪm] .

and	all	in	a	moment	his	air	-	castles	crumbled	to	ruins	abort	him	.
和	全部	在	一个	片刻	他的	空气	-	城堡	崩溃了	到	废墟	中止	他	.

转眼间，他那空中楼阁般的梦想轰然崩塌，一切都化为乌有。

['hɔˌkaɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [went]

Hawkeye	rose	from	her	fright	triumphant	and	rejoicing	,	and	down	went
鹰眼	玫瑰	从	她	惊吓	凯	和	欢欣鼓舞	,	和	向下	去

['stoʊnz] ['lændɪŋ] !

Stone's	Landing	!
石头的	降落	!

鹰眼从惊恐中振作起来，欢欣鼓舞，而石之登陆点则轰然倒塌！

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪts] ['miːgər] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ,

One	by	one	its	meagre	parcel	of	inhabitants	packed	up	and	moved	away	,
一	经过	一	它是	微薄	包裹	的	居民	包装	向上	和	已搬	离开	,

那里仅有的几位居民一个接一个地收拾行囊，搬走了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [weɪnd] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'proʊtʃt] .

as	the	summer	waned	and	fall	approached	.
作为	这	夏天	减弱	和	落下	接近	.

随着夏季的结束和秋季的临近。

[taʊn] [lɑːts] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['seɪləb(ə)l] , ['træfɪk] ['siːst] , [ə; eɪ] ['dedli] ['leθərdʒi] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Town	lots	were	no	longer	salable	,	traffic	ceased	,	a	deadly	lethargy	fell	upon	the
镇	很多	是	不	更长	可售的	,	交通	停止	,	一个	致命	昏睡	跌倒	之上	这

[pleɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

place	once	more	,
地方	一次	更多的	,

城镇地块不再出售，交通停滞，死寂般的沉寂再次笼罩着这个地方。

[ðə; ði] " ['wiːkli] ['telɪgræf] " ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] , [ðə; ði] ['weri] ['tædpoʊl] [rɪ'tɜːrnd]

the	"	Weekly	Telegraph	"	faded	into	an	early	grave	,	the	wary	tadpole	returned
这	"	每周	电报	"	褪色	进入	一个	早期的	严重	,	这	警惕	蝌蚪	返回

[frʌm; frəm] ['eksaɪl] ,

from	exile	,
从	流亡	,

《每周电讯报》英年早逝，而那只谨慎的蝌蚪则结束了流放生活，重返故土。

[ðə; ði] ['bʊlfrɑːg] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] ,

the	bullfrog	resumed	his	ancient	song	,
这	牛蛙	恢复	他的	古老的	歌曲	,

牛蛙又开始唱起了它古老的歌。

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['tɜːrt(ə)l] [sʌnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [bæŋk] [ænd; ənd] [lɔːg] [ænd; ənd] [draʊzd] [hɪz; ɪz]

the	tranquil	turtle	sunned	his	back	upon	bank	and	log	and	drowsed	his
这	宁静	龟	阳光照射	他的	后退	之上	银行	和	日志	和	昏昏欲睡	他的

['greɪtf(ə)l] [laɪf] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [swiːt] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

grateful	life	away	as	in	the	old	sweet	days	of	yore	.
感激的	生活	离开	作为	在	这	老的	甜的	天	的	昔时	.

平静的乌龟将背靠着河岸和原木晒太阳，像过去美好的日子一样，安然地度过了它感恩的一生。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈeks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

['filip] ['stɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['iliəm] , [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

Philip	Sterling	was	on	his	way	to	Ilium	,	in	the	state	of	Pennsylvania	.
菲利普	英镑	曾是	在	他的	方式	到	伊利姆	,	在	这	状态	的	宾夕法尼亚州	.

菲利普·斯特林当时正前往宾夕法尼亚州的伊利姆。

['iliəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][trækt][ʌv; əv][waɪld][lænd] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

Ilium	**was**	**the**	**railway**	**station**	**nearest**	**to**	**the**	**tract**	**of**	**wild**	**land**	**which**	**Mr**	**.**
伊利姆	曾是	这	铁路	车站	最近的	到	这	通道	的	荒野	土地	哪个	先生	.

['boʊltən][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

Bolton	**had**	**commissioned**	**him**	**to**	**examine**	**.**
博尔顿	有	委托	他	到	检查	.

伊利姆火车站是距离博尔顿先生委托他勘察的那片荒野最近的火车站。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ['filip] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌz; wəz]

On	**the**	**last**	**day**	**of**	**the**	**journey**	**as**	**the**	**railway**	**train**	**Philip**	**was**	**on**	**was**
在	这	最后的	天	的	这	旅行	作为	这	铁路	火车	菲利普	曾是	在	曾是

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

leaving	**a**	**large**	**city**	**,**
离开	一个	大的	城市	,

旅程的最后一天，菲利普乘坐的火车正离开一座大城市。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['tɪmɪdli] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːr] ,

a	**lady**	**timidly**	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**car**	**,**
一个	女士	胆怯地	进入	这	绘画	-	房间	车	,

一位女士怯生生地走进了客厅车厢。

[ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	**hesitatingly**	**took**	**a**	**chair**	**that**	**was**	**at**	**the**	**moment**	**unoccupied**	**.**
和	犹豫地	采取	一个	椅子	那	曾是	在	这	片刻	空置	.

他犹豫了一下，然后坐到了一张当时空着的椅子上。

['filip] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːr]

Philip	**saw**	**from**	**the**	**window**	**that**	**a**	**gentleman**	**had**	**put**	**her**	**upon**	**the**	**car**
菲利普	锯	从	这	窗户	那	一个	绅士	有	放	她	之上	这	车

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] .

just	**as**	**it**	**was**	**starting**	**.**
只是	作为	它	曾是	开始	.

菲利普从窗户里看到，就在汽车启动的时候，一位先生把她抱上了车。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['entərd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**conductor**	**entered**	**,**	**and**	**without**	**waiting**	**an**	**explanation**	**,**
在	一个	很少	时刻	这	导体	进入	,	和	没有	等待	一个	解释	,

[sed] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

said	**roughly**	**to**	**the**	**lady**	**,**
说	大致	到	这	女士	,

过了一会儿，列车员走了进来，不等女士解释，就粗声粗气地说：

" [naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt][ðer; ðər] .

"	**Now**	**you**	**can't**	**sit**	**there**	**.**
"	现在	你	不能	坐	那里	.

“现在你不能坐在那里了。”

[ðæt] ['siːts] ['teɪkən] .

That	**seat's**	**taken**	**.**
那	座位	已采取	.

那个座位有人了。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] . "

Go	**into**	**the**	**other**	**car**	**.**	**"**
去	进入	这	其他	车	.	"

上另一辆车。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['raɪzɪŋ] ,

"	**I**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**take**	**the**	**seat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**rising**	**,**
"	我	做过	不是	打算	到	拿	这	座位	,	"	说	这	女士	上升	,

“我原本没打算坐下，”起身的女士说道。

" [aɪ]['oʊnli][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	I	only	sat	down	a	moment	till	the	conductor	should	come	and	give	me	a
"	我	仅有的	卫星	向下	一个	片刻	直到	这	导体	应该	来	和	给	我	一个

[siːt] . "

seat	.	"
座位	.	"

“我只坐了一会儿，等列车员过来给我安排座位。”

" [ðer; ðər][eɪnt] ['eni] .

"	There	aint	any	.
"	那里	不是	任何	.

没有。

['kɑːrz] [fʊl] .

Car's	full	.
汽车的	满的	.

车里装满了东西。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] . "

You'll	have	to	leave	.	"
你会	有	到	离开	.	"

你必须离开。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə'piːlɪŋli] , " [aɪ] [θɔːt] — "

"	But	,	sir	,	"	said	the	lady	,	appealingly	,	"	I	thought	—	"
"	但	,	先生	,	"	说	这	女士	,	吸引人的	,	"	我	想法	—	"

“但是，先生，”那位女士恳切地说，“我以为——”

" [kɑːnt] [help] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] . "

"	Can't	help	what	you	thought	—	you	must	go	into	the	other	car	.	"
"	不能	帮助	什么	你	想法	—	你	必须	去	进入	这	其他	车	.	"

“我管不了你的想法——你必须上另一辆车。”

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz]['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] , [let] [ˌem 'iː][stænd] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][stɑːp] . "

"	The	train	is	going	very	fast	,	let	me	stand	here	till	we	stop	.	"
"	这	火车	是	去	非常	快速地	,	让	我	站立	这里	直到	我们	停止	.	"

“火车开得很快，让我站在这里等它停下来。”

" [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [siːt] , " [kraɪd] ['filip] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	The	lady	can	have	my	seat	,	"	cried	Philip	,	springing	up	.
"	这	女士	能	有	我的	座位	,	"	哭	菲利普	,	弹簧	向上	.

“这位女士可以坐我的座位了，”菲利普喊道，然后跳了起来。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['filip] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm]

The	conductor	turned	towards	Philip	,	and	coolly	and	deliberately	surveyed	him
这	导体	转向	向	菲利普	,	和	冷静地	和	故意地	调查	他

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

指挥转向菲利普，冷静而沉稳地从头到脚打量了他一番。

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

with	contempt	in	every	line	of	his	face	,	turned	his	back	upon	him	without	a
和	鄙视	在	每一个	线	的	他的	脸	,	转向	他的	后退	之上	他	没有	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他脸上满是轻蔑，一言不发地转身离去。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	said	to	the	lady	,
和	说	到	这	女士	,

他对那位女士说：

" [kʌm] , [aɪv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	Come	,	I've	got	no	time	to	talk	.
"	来	,	我已经	得到	不	时间	到	讲话	.

“好了，我没时间跟你说话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

You	must	go	now	.
你	必须	去	现在	.

你现在必须走了。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn'taɪərli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [muːvd] [tɔːrdz]

"	The	lady	,	entirely	disconcerted	by	such	rudeness	,	and	frightened	,	moved	towards
"	这	女士	,	完全	不安	经过	这样的	粗鲁	,	和	害怕	,	已搬	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“那位女士被这种粗鲁的行为彻底吓坏了，惊恐万分，朝门口走去。”

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

opened	it	and	stepped	out	.
打开	它	和	步	出去	.

打开门走了出去。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] , ['dʒɑːrɪŋ][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;

The	train	was	swinging	along	at	a	rapid	rate	,	jarring	from	side	to	side	;
这	火车	曾是	摇摆	沿着	在	一个	迅速的	速度	,	刺耳的	从	边	到	边	;

火车高速行驶，车身左右摇晃；

[ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'tektɪŋ]

the	step	was	a	long	one	between	the	cars	and	there	was	no	protecting
这	步	曾是	一个	长的	一	之间	这	汽车	和	那里	曾是	不	保护

['greɪtɪŋ] .

grating	.
格栅	.

两辆车之间的台阶很长，而且没有防护栅栏。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

The	lady	attempted	it	,	but	lost	her	balance	,	in	the	wind	and	the	motion
这	女士	尝试过	它	,	但	丢失的	她	平衡	,	在	这	风	和	这	运动

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

这位女士尝试了一下，但由于风和汽车的晃动，她失去了平衡。

[ænd; ənd] [fel] !

and	fell	!
和	跌倒	!

然后摔倒了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] , [ɪf] ['filip] , [huː] [hæd; həd] ['swɪftli]

She	would	inevitably	have	gone	down	under	the	wheels	,	if	Philip	,	who	had	swiftly
她	会	不可避免地	有	已消失	向下	在下面	这	车轮	,	如果	菲利普	,	WHO	有	迅速地

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

如果紧随其后的菲利普也这样做，她肯定会被车轮碾过。

[hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər][ʌp] .

had	not	caught	her	arm	and	drawn	her	up	.
有	不是	捕捉	她	手臂	和	绘制	她	向上	.

没能抓住她的胳膊把她拉起来。

[hiː; hi] [ðen] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] , [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] , [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd]

He	then	assisted	her	across	,	found	her	a	seat	,	received	her	bewildered
他	然后	协助	她	穿过	,	成立	她	一个	座位	,	已收到	她	困惑

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

然后他扶她过马路，帮她找了个座位，收到了她一脸茫然的感谢。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	returned	to	his	car	.
和	返回	到	他的	车	.

然后他回到了自己的车里。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

The	conductor	was	still	there	,	taking	his	tickets	,	and	growling	something	about
这	导体	曾是	仍然	那里	,	采取	他的	门票	,	和	咆哮	某物	关于

[ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] .

imposition	.
征收	.

列车员还在那里，一边检票一边咕哝着什么强买强卖之类的话。

[ˈfilip] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

Philip	marched	up	to	him	,	and	burst	out	with	,
菲利普	行军	向上	到	他	,	和	爆裂	出去	和	,

菲利普走到他面前，大声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] , [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [bruːt] , [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wei] . "

"	You	are	a	brute	,	an	infernal	brute	,	to	treat	a	woman	that	way	.	"
"	你	是	一个	蛮力	,	一个	地狱	蛮力	,	到	对待	一个	女士	那	方式	.	"

“你简直是个畜生，一个丧尽天良的畜生，竟然这样对待一个女人。”

" [pərˈhæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sniəd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

"	Perhaps	you'd	like	to	make	a	fuss	about	it	,	"	sneered	the	conductor	.
"	也许	你会	喜欢	到	制作	一个	大惊小怪	关于	它	,	"	冷笑	这	导体	.

“或许你想对此大吵大闹一番，”指挥冷笑道。

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [ˈgɪv(ə)n][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][plaːntid][soʊ] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði]

Philip's	reply	was	a	blow	,	given	so	suddenly	and	planted	so	squarely	in	the
菲利普的	回复	曾是	一个	吹	,	给定	所以	突然	和	已种植	所以	完全	在	这

[kənˈdʌktərz] [feɪs] ,

conductor's	face	,
指挥家的	脸	,

菲利普的回答犹如当头一棒，出其不意地狠狠打了指挥家一记耳光。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][fæt] [ˈpæsɪndʒər] ,

that	it	sent	him	reeling	over	a	fat	passenger	,
那	它	发送	他	卷轴	超过	一个	胖的	乘客	,

那件事让他因为一个肥胖的乘客而晕头转向。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪld] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	was	looking	up	in	mild	wonder	that	any	one	should	dare	to	dispute	with	a
WHO	曾是	寻找	向上	在	温和的	想知道	那	任何	一	应该	敢	到	争议	和	一个

[kənˈdʌktər] ,

conductor	,
导体	,

他抬头看着，带着一丝惊奇，心想竟然有人敢和指挥争论。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

and	against	the	side	of	the	car	.
和	反对	这	边	的	这	车	.

并贴在车身侧面。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [riːtʃt] [ðə; ði] [bel] [roʊp] , " [dæm] [juː; jʊ] , [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] ,

He	recovered	himself	,	reached	the	bell	rope	,	"	Damn	you	,	I'll	learn	you	,
他	恢复	他自己	,	达到	这	钟	绳索	,	"	该死	你	,	患病的	学习	你	,

他恢复了过来，伸手去够铃绳，“该死的，我一定要好好教训你！”

" [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['breikmən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	stepped	to	the	door	and	called	a	couple	of	brakemen	,	and	then	,
"	步	到	这	门	和	称为	一个	夫妻	的	制动员	,	和	然后	,

他走到车门边，叫来几个列车员，然后……

[æz; əz][ðə; ði] [spiːd] ['slækənd] ; [rɔːrd] [aʊt] ,

as	the	speed	slackened	;	roared	out	,
作为	这	速度	松弛	;	咆哮	出去	,

速度慢了下来；轰鸣声响起，

" [get] [ɔːf] [ðɪs] [treɪn] . "

"	Get	off	this	train	.	"
"	得到	离开	这	火车	.	"

“下车。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [ɔːf] .

"	I	shall	not	get	off	.
"	我	将	不是	得到	离开	.

我不会下车。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] . "

I	have	as	much	right	here	as	you	.	"
我	有	作为	很多	正确的	这里	作为	你	.	"

我在这里拥有和你一样的权利。

" [wiːl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breikmən] .

"	We'll	see	,	"	said	the	conductor	,	advancing	with	the	brakemen	.
"	出色地	看	,	"	说	这	导体	,	前进	和	这	制动员	.

“我们走着瞧，”列车长说着，和制动员们一起向前走去。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [prəu'testid] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ðæts]

The	passengers	protested	,	and	some	of	them	said	to	each	other	,	"	That's
这	乘客	抗议	,	和	一些	的	他们	说	到	每个	其他	,	"	那就是

[tuː] [bæd] ,

too	bad	,
也	坏的	,

乘客们表示抗议，有些人互相说道：“太糟糕了，

" [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

"	as	they	always	do	in	such	cases	,
"	作为	他们	总是	做	在	这样的	案例	,

“就像他们以往在这种情况下总是做的那样，”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['filip] .

but	none	of	them	offered	to	take	a	hand	with	Philip	.
但	没有任何	的	他们	提供	到	拿	一个	手	和	菲利普	.

但他们中没有一个人愿意帮助菲利普。

[ðə; ði] [men] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [rentʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	men	seized	him	,	wrenched	him	from	his	seat	,	dragged	him	along	the
这	男人	查获	他	,	扭动	他	从	他的	座位	,	拖拽	他	沿着	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

那些人抓住他，把他从座位上拽起来，拖着他沿着过道走去。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] , [ðen] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] -
tearing **his** **clothes** **,** **thrust** **him** **from** **the** **car** **,** **and** **,** **then** **flung** **his** **carpet** **-**
撕裂 他的 衣服 , 推力 他 从 这 车 , 和 , 然后 扔 他的 地毯 -
[bæg] ,
bag **,**
包 ,

她撕破了他的衣服，把他推出车外，然后扔掉了他的地毯包。

['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['æftər][hɪm; ɪm] .
overcoat **and** **umbrella** **after** **him** **.**
大衣 和 伞 后 他 .

他身后跟着一件大衣和一把伞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑːn] .
And **the** **train** **went** **on** **.**
和 这 火车 去 在 .

火车继续前行。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːrʃn] , ['swægəd]
The **conductor** **,** **red** **in** **the** **face** **and** **puffing** **from** **his** **exertion** **,** **swaggered**
这 导体 , 红色的 在 这 脸 和 抽气 从 他的 用力 , 趾高气扬
[θruː] [ðə; ði][kɑːr] ,
through **the** **car** **,**
通过 这 车 ,

列车长满脸通红，气喘吁吁，大摇大摆地穿过车厢。

['mʌtərɪŋ] " ['pʌpi] , [aɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] .
muttering **"** **Puppy** **,** **I'll** **learn** **him** **.**
喃喃自语 " 小狗 , 患病的 学习 他 .

喃喃自语："小狗，我会教训他的。"

" [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" **The** **passengers** **,** **when** **he** **had** **gone** **,** **were** **loud** **in** **their** **indignation** **,** **and**
" 这 乘客 , 什么时候 他 有 已消失 , 是 大声 在 他们的 愤慨 , 和
[tɔːkt] [ə'baʊt] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['proʊtest] ,
talked **about** **signing** **a** **protest** **,**
谈话 关于 签名 一个 反对 ,

"他走后，乘客们大声表达了他们的愤慨，并讨论要签署一份抗议书。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tɔːk] .
but **they** **did** **nothing** **more** **than** **talk** **.**
但 他们 做过 没有什么 更多的 比 讲话 .

但他们除了聊天什么也没做。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['huːvərvɪl] ['peɪtriət][ænd; ənd]['klærɪən][hæd; həd] [ðɪs] " ['aɪtəm] " : —
The **next** **morning** **the** **Hooverville** **Patriot** **and** **Clarion** **had** **this** **"** **item** **"** **:** **—**
这 下一个 早晨 这 胡佛维尔 爱国者 和 号角 有 这 " 物品 " : —

第二天早上，《胡佛维尔爱国者报》和《号角报》刊登了这样一条"消息"：——

['oʊvərbɔːrd] .
SLIGHTUALLY **OVERBOARD** **.**
略微 落水 .

稍微落水了。

" [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [nuːn] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [eɪtʃ] — — ['jestərdeɪ] [ə; eɪ]
" **We** **learn** **that** **as** **the** **down** **noon** **express** **was** **leaving** **H** **—** **—** **yesterday** **a**
" 我们 学习 那 作为 这 向下 中午 表达 曾是 离开 H — — 昨天 一个
['leɪdi] !
lady **!**
女士 !

"我们得知，昨天中午下行特快列车离开 H—— 时，一位女士！

([gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk]) [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːl'redi] [fʊl] [pə'leɪʃ(ə)l][kɑːr] .

(	God	save	the	mark	)	attempted	to	force	herself	into	the	already	full	palatial	car	.
(	上帝	节省	这	标记	)	尝试过	到	力量	她自己	进入	这	已经	满的	宫殿	车	.

（上帝保佑）她试图强行挤进已经满员的豪华车厢。

[kən'dʌktər] [slʌm] , [huː] [ɪz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] ,

Conductor	Slum	,	who	is	too	old	a	bird	to	be	caught	with	chaff	,
导体	贫民窟	,	WHO	是	也	老的	一个	鸟	到	是	捕捉	和	糠	,

指挥家斯勒姆，他年纪太大，不会被谷壳缠身。

['kɜːrtiəsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

courteously	informed	her	that	the	car	was	full	,	and	when	she	insisted	on
礼貌地	知情的	她	那	这	车	曾是	满的	,	和	什么时候	她	坚持	在

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	,
其余的	,

我礼貌地告知她车已满，但她坚持要留下。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

he	persuaded	her	to	go	into	the	car	where	she	belonged	.
他	被说服	她	到	去	进入	这	车	在哪里	她	属于	.

他劝她坐进那辆她应该坐的车里。

[ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , ['blʌstəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ruːstər] ,

Thereupon	a	young	sprig	,	from	the	East	,	blustered	like	a	Shanghai	rooster	,
于是	一个	年轻的	枝	,	从	这	东方	,	虚张声势	喜欢	一个	上海	公鸡	,

于是，一株来自东方的幼苗，像上海的公鸡一样啼叫起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sæs] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mjuːzɪk] .

and	began	to	sass	the	conductor	with	his	chin	music	.
和	开始	到	傲娇	这	导体	和	他的	下巴	音乐	.

然后他开始用下巴嘲讽指挥家。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l]

That	gentleman	delivered	the	young	aspirant	for	a	muss	one	of	his	elegant	little
那	绅士	发表	这	年轻的	有志者	为了	一个	混乱	一	的	他的	优雅的	小的

[left] - ['hændər] ,

left	-	handers	,
左边	-	搬运工	,

那位先生把那位年轻的考生交给了他，让他用他那优雅的小左撇子球杆之一来解围。

[wɪtʃ] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃuːtər] .

which	so	astonished	him	that	he	began	to	feel	for	his	shooter	.
哪个	所以	惊讶	他	那	他	开始	到	感觉	为了	他的	射击游戏	.

这让他感到非常震惊，以至于他开始同情开枪的人。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [slʌm] ['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] [juːθ] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ,

Whereupon	Mr	.	Slum	gently	raised	the	youth	,	carried	him	forth	,
于是	先生	.	贫民窟	轻轻地	提高	这	青年	,	携带	他	前进	,

于是，斯勒姆先生轻轻地抱起这个年轻人，把他带走了。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] .

and	set	him	down	just	outside	the	car	to	cool	off	.
和	放	他	向下	只是	外部	这	车	到	凉爽的	离开	.

然后把他放在车外凉快一下。

['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [hæz; həz] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] - [swɑːmp] , [wiː; wi]

Whether	the	young	blood	has	yet	made	his	way	out	of	Bascom's	swamp	,	we
无论	这	年轻的	血	有	然而	制成	他的	方式	出去	的	-	沼泽	,	我们

[hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] .

have	not	learned	.
有	不是	学习	.

我们还不知道这位年轻人是否已经走出了巴斯康的沼泽。

[kən'dʌktər] [slʌm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

Conductor	**Slum**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**gentlemanly**	**and**	**efficient**	**officers**	**on**	**the**	**road**	**;**
导体	贫民窟	是	一	的	这	最多	绅士风度	和	高效的	警官	在	这	路	;

列车长斯勒姆是这条路上最有风度、最有效率的官员之一;

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

but	**he**	**ain't**	**trifled**	**with**	**,**	**not**	**much**	**.**
但	他	不是	琐碎	和	,	不是	很多	.

但他可不是好惹的，真的不是。

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn] ,

We	**learn**	**that**	**the**	**company**	**have**	**put**	**a**	**new**	**engine**	**on**	**the**	**seven**	**o'clock**	**train**	**,**
我们	学习	那	这	公司	有	放	一个	新的	引擎	在	这	七	点钟	火车	,

我们得知该公司已为七点钟方向的列车更换了新的引擎。

[ænd; ənd] ['nuːli] [ʌp'hoʊlstərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːr] [θruː'aʊt] .

and	**newly**	**upholstered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**car**	**throughout**	**.**
和	新	软垫	这	绘画	-	房间	车	自始至终	.

并对车厢内的客厅进行了全面重新装修。

[ˌaɪ 'tiː] [spɛəz] [noʊ] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] .

It	**spares**	**no**	**effort**	**for**	**the**	**comfort**	**of**	**the**	**traveling**	**public**	**.**
它	备件	不	努力	为了	这	舒适	的	这	旅行	民众	.

它不遗余力地为旅客提供舒适的旅行体验。

" ['filip] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] - [swɑːmp] ,

"	**Philip**	**never**	**had**	**been**	**before**	**in**	**Bascom's**	**swamp**	**,**
"	菲利普	绝不	有	到过	前	在	-	沼泽	,

“菲利普以前从未到过巴斯康的沼泽地。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**inviting**	**in**	**it**	**to**	**detain**	**him**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	邀请	在	它	到	扣留	他	.

里面没有什么能让他留下来的东西。

['æftər][ðə; ði] [treɪn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd][ðə; ði]

After	**the**	**train**	**got**	**out**	**of**	**the**	**way**	**he**	**crawled**	**out**	**of**	**the**	**briars**	**and**	**the**
后	这	火车	得到	出去	的	这	方式	他	爬行	出去	的	这	荆棘	和	这

[mʌd] ,

mud	**,**
泥	,

火车驶离后，他从荆棘和泥泞中爬了出来。

[ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] .

and	**got**	**upon**	**the**	**track**	**.**
和	得到	之上	这	追踪	.

然后上了赛道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bruːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] .

He	**was**	**somewhat**	**bruised**	**,**	**but**	**he**	**was**	**too**	**angry**	**to**	**mind**	**that**	**.**
他	曾是	有些	瘀伤	,	但	他	曾是	也	生气的	到	头脑	那	.

他身上有些擦伤，但他怒火中烧，顾不上这些了。

[hiː; hi] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][taɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

He	**plodded**	**along**	**over**	**the**	**ties**	**in**	**a**	**very**	**hot**	**condition**	**of**	**mind**	**and**	**body**	**.**
他	蹒跚而行	沿着	超过	这	领带	在	一个	非常	热的	状况	的	头脑	和	身体	.

他拖着疲惫的身躯，在极度燥热的状态下，艰难地走过了铁轨。

[ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [tʃek] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['grɪmli] ['wʌndɝd] ,

In	the	scuffle	,	his	railway	check	had	disappeared	,	and	he	grimly	wondered	,
在	这	扭打	,	他的	铁路	查看	有	消失	,	和	他	阴沉地	想知道	,

[æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɔːs] ,

as	he	noticed	the	loss	,
作为	他	注意到	这	损失	,

在混乱中，他的铁路支票不见了，他发现支票丢失后，心中不禁感到一阵阴郁。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [træk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

if	the	company	would	permit	him	to	walk	over	their	track	if	they	should	know
如果	这	公司	会	允许	他	到	走	超过	他们的	追踪	如果	他们	应该	知道

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

he	hadn't	a	ticket	.
他	之前没有	一个	票	.

如果公司知道他没有票，还会允许他走过他们的轨道吗?

['filip] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

Philip	had	to	walk	some	five	miles	before	he	reached	a	little	station	,
菲利普	有	到	走	一些	五	英里	前	他	达到	一个	小的	车站	,

菲利普走了大约五英里路才到达一个小车站。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]

where	he	could	wait	for	a	train	,	and	he	had	ample	time	for
在哪里	他	可以	等待	为了	一个	火车	,	和	他	有	充足	时间	为了

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

他可以在那里等火车，并且有充足的时间思考。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

At	first	he	was	full	of	vengeance	on	the	company	.
在	第一的	他	曾是	满的	的	复仇	在	这	公司	.

起初他对公司充满了报复之心。

[hiː; hi] [wʊd] [suː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	sue	it	.
他	会	起诉	它	.

他会起诉它。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ['raʊndli] .

He	would	make	it	pay	roundly	.
他	会	制作	它	支付	圆圆地	.

他会从中得到丰厚的回报。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

But	then	it	occurred	to	him	that	he	did	not	know	the	name	of	a	witness
但	然后	它	发生	到	他	那	他	做过	不是	知道	这	姓名	的	一个	证人

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

he	could	summon	,
他	可以	召唤	,

但他随即意识到，他不知道可以传唤的证人是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst]

and	that	a	personal	fight	against	a	railway	corporation	was	about	the	most
和	那	一个	个人的	斗争	反对	一个	铁路	公司	曾是	关于	这	最多

['hoʊpləs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

hopeless	in	the	world	.
绝望	在	这	世界	.

而且，与铁路公司进行个人斗争是世界上最没有希望的事情之一。

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ðæt] [kən'dʌktər] , [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

He	then	thought	he	would	seek	out	that	conductor	,	lie	in	wait	for	him	at
他	然后	想法	他	会	寻找	出去	那	导体	,	说谎	在	等待	为了	他	在

[sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n] ,

some	station	,
一些	车站	,

他于是决定找到那位列车长，在某个车站埋伏等候他。

[ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][get] [θræʃt] [hɪm'self] .

and	thrash	him	,	or	get	thrashed	himself	.
和	鞭挞	他	,	或者	得到	痛击	他自己	.

要么痛扁他，要么自己被痛扁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['kuːlər] ,

But	as	he	got	cooler	,
但	作为	他	得到	冷却器	,

但随着他情绪逐渐冷却，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪg'zæktli] .

that	did	not	seem	to	him	a	project	worthy	of	a	gentleman	exactly	.
那	做过	不是	似乎	到	他	一个	项目	值得	的	一个	绅士	确切地	.

在他看来，那似乎并不符合一位绅士的身份。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]

Was	it	possible	for	a	gentleman	to	get	even	with	such	a	fellow	as
曾是	它	可能的	为了	一个	绅士	到	得到	甚至	和	这样的	一个	同伴	作为

[ðæt] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði] ['lɛtərz] [oʊn] [pleɪn] ?

that	conductor	on	the	letter's	own	plane	?
那	导体	在	这	信的	自己的	飞机	?

一位绅士有可能在信件所指的飞机上，对付像那位列车长一样的家伙吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ,

And	when	he	came	to	this	point	,	he	began	to	ask	himself	,
和	什么时候	他	来了	到	这	观点	,	他	开始	到	问	他自己	,

当他想到这一点时，他开始问自己:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

if	he	had	not	acted	very	much	like	a	fool	.
如果	他	有	不是	行动	非常	很多	喜欢	一个	傻子	.

如果他没有做出那么愚蠢的行为的话。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'gret] ['streɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] — [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪm; ɪm]

He	didn't	regret	striking	the	fellow	—	he	hoped	he	had	left	a	mark	on	him
他	没有	后悔	引人注目	这	同伴	—	他	希望	他	有	左边	一个	标记	在	他

.

:

.

他不后悔打了那家伙——他希望自己能在那家伙身上留下伤痕。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] ?

But	,	after	all	,	was	that	the	best	way	?
但	,	后	全部	,	曾是	那	这	最好的	方式	?

但归根结底，那真的是最好的方法吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第四部分。(The Gilded Age, Part 4.)
第2/5页

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈfilip] [ˈstɜːrlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] [wɪð; wɪθ]

Here	was	he	,	Philip	Sterling	,	calling	himself	a	gentleman	,	in	a	brawl	with
这里	曾是	他	,	菲利普	英镑	,	呼叫	他自己	一个	绅士	,	在	一个	争吵	和

[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [kənˈdʌktər] ,

a	vulgar	conductor	,
一个	庸俗	导体	,

瞧瞧他，菲利普·斯特林，自诩为绅士，却和一个粗俗的指挥家发生了争执。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

about	a	woman	he	had	never	seen	before	.
关于	一个	女士	他	有	绝不	已见	前	.

关于一个他从未见过的女人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?

Why	should	he	have	put	himself	in	such	a	ridiculous	position	?
为什么	应该	他	有	放	他自己	在	这样的	一个	荒谬的	位置	?

他为什么要让自己陷入如此荒谬的境地?

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈleɪdi][hɪz; ɪz] [siːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈreskjuːd]

Wasn't	it	enough	to	have	offered	the	lady	his	seat	,	to	have	rescued
不是	它	足够的	到	有	提供	这	女士	他的	座位	,	到	有	获救

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,

her	from	an	accident	,
她	从	一个	事故	,

难道仅仅是把座位让给那位女士，让她免于意外，还不够吗?

[pərˈhæps][frʌm; frəm] [deθ] ?

perhaps	from	death	?
也许	从	死亡	?

或许是死于死亡?

[səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] , " [sɜːr] , [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz][ˈbruːt(ə)l] , [aɪ]

Suppose	he	had	simply	said	to	the	conductor	,	"	Sir	,	your	conduct	is	brutal	,	I
认为	他	有	简单地	说	到	这	导体	,	"	先生	,	你的	执行	是	野蛮	,	我

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [juː; jʊ] .

shall	report	you	.
将	报告	你	.

假设他只是对列车长说：“先生，您的行为太粗暴了，我要举报您。”

" [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [əˈfer] , [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [əˈgenst] [ðə; ði]

"	The	passengers	,	who	saw	the	affair	,	might	have	joined	in	a	report	against	the
"	这	乘客	,	WHO	锯	这	事务	,	可能	有	加入	在	一个	报告	反对	这

[kənˈdʌktər] ,

conductor	,
导体	,

“目睹此事的乘客可能会联名举报列车员，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	he	might	really	have	accomplished	something	.
和	他	可能	真的	有	完成	某物	.

他或许真的取得了一些成就。

[ænd; ənd] , [naʊ] ! [ˈfilip] [lʊkt] [æt; ət][leɪz][tɔːrn] [kloʊðz] ,

And	,	now	!	Philip	looked	at	leis	torn	clothes	,
和	,	现在	!	菲利普	看起来	在	花环	撕裂	衣服	,

而现在！菲利普看着莱伊撕破的衣服，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	thought	with	disgust	of	his	haste	in	getting	into	a	fight	with	such
和	想法	和	厌恶	的	他的	匆忙	在	获得	进入	一个	斗争	和	这样的

[æn; ən] ['ɔːtəkræt] .

an	autocrat	.
一个	独裁者	.

他厌恶地想到自己竟然如此草率地与这样一个独裁者发生冲突。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wer] ['filip] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

At	the	little	station	where	Philip	waited	for	the	next	train	,
在	这	小的	车站	在哪里	菲利普	等待	为了	这	下一个	火车	,

菲利普在那个小车站等下一班火车时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] — [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [ðæt]

he	met	a	man	—	who	turned	out	to	be	a	justice	of	the	peace	in	that
他	遇见	一个	男人	—	WHO	转向	出去	到	是	一个	正义	的	这	和平	在	那

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

他遇到了一位男士——后来发现他是当地社区的治安法官。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

and	told	him	his	adventure	.
和	讲述	他	他的	冒险	.

然后把他的冒险经历告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

He	was	a	kindly	sort	of	man	,	and	seemed	very	much	interested	.
他	曾是	一个	亲切地	种类	的	男人	,	和	似乎	非常	很多	感兴趣的	.

他是个和蔼可亲的人，而且似乎很感兴趣。

" [dʌm] - [ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Dum	'	em	,	"	said	he	,	when	he	had	heard	the	story	.
"	笨蛋	-	呃	,	"	说	他	,	什么时候	他	有	听到	这	故事	.

“真够呛，”他听完故事后说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	think	any	thing	can	be	done	,	sir	?	"
"	做	你	思考	任何	事物	能	是	完毕	,	先生	?	"

“先生，您认为还有什么办法吗？”

" ['wɔl] , [aɪ] [ges] [teɪnt] [noʊ][juːz] .

"	Wal	,	I	guess	tain't	no	use	.
"	沃尔	,	我	猜测	污点	不	使用	.

“沃尔，我想这也没用。”

[aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .

I	hain't	a	mite	of	doubt	of	every	word	you	say	.
我	没有	一个	螨虫	的	怀疑	的	每一个	单词	你	说	.

我对你说的每一句话都深信不疑。

[bʌt; bət] - [noʊ][juːz] .

But	suin's	no	use	.
但	-	不	使用	.

但起诉也没用。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [oʊnz] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]

The	railroad	company	owns	all	these	people	along	here	,	and	the	judges	on	the
这	铁路	公司	拥有	全部	这些	人们	沿着	这里	,	和	这	法官	在	这

[bentʃ] [tuː] .

bench	too	.
长椅	也	.

这家铁路公司控制着这里的所有人，包括法官们。

[spaɪld] [jʊr; jər] [kloʊðz] !
Spiled your clothes !
洒了 你的 衣服 !

衣服洒了！

['wɔl] , - [liːst] [sɛdz] [suːnɪst] ['mɛndɪd] . -
Wal , ' least said's soonest mended . '
沃尔 , - 至少 赛义德 最快 已修复 . -

沃尔说："少说为妙。"

[juː; jʊ] [heɪnt] [noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
You haint no chance with the company .
你 鬼魂 不 机会 和 这 公司 .

你没机会加入这家公司。

" [wen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['peɪtriət][ænd; ənd]['klærɪən] ,
" When next morning , he read the humorous account in the Patriot and Clarion ,
" 什么时候 下一个 早晨 , 他 读 这 幽默 帐户 在 这 爱国者 和 号角 ,

第二天早上，他读了《爱国者与号角报》上那篇幽默的报道，

[hiː; hi] [sɔː] [stɪl] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn]
he saw still more clearly what chance he would have had before the public in
他 锯 仍然 更多的 清楚地 什么 机会 他 会 有 有 前 这 民众 在
[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] .
a fight with the railroad company .
一个 斗争 和 这 铁路 公司 .

他更加清楚地意识到，如果与铁路公司斗争，他在公众面前会有多少胜算。

[stɪl] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
Still Philip's conscience told him that it was his plain duty to carry the
仍然 菲利普的 良心 讲述 他 那 它 曾是 他的 清楚的 责任 到 携带 这
['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] ,
matter into the courts ,
事情 进入 这 法院 ,

然而，菲利普的良心告诉他，将此事诉诸法庭是他义不容辞的责任。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
even with the certainty of defeat .
甚至 和 这 肯定 的 击败 .

即使明知必败无疑。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] ['sɪtɪzn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He confessed that neither he nor any citizen had a right to consult his own
他 坦白 那 两者都不 他 也不 任何 公民 有 一个 正确的 到 咨询 他的 自己的
['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪn] ['vaiəleitid]
feelings or conscience in a case where a law of the land had been violated
情怀 或者 良心 在 一个 案件 在哪里 一个 法律 的 这 土地 有 到过 违反
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
before his own eyes .
前 他的 自己的 眼睛 .

他坦言，当国家法律在他眼前遭到违反时，他和任何公民都没有权利凭自己的感受或良心行事。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['evri] ['sɪtəzənz] [fɜːrst]['duːti][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn]
He confessed that every citizen's first duty in such case is to put aside his own
他 坦白 那 每一个 公民的 第一的 责任 在 这样的 案件 是 到 放 旁边 他的 自己的
['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] ['efərts] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
business and devote his time and his best efforts to seeing that the
商业 和 奉献 他的 时间 和 他的 最好的 努力 到 看到 那 这
[ɪn'frækʃ(ə)n] [ɪz] ['prɑːmptli] ['pʌnɪʃt] ;
infraction is promptly punished ;
违规行为 是 及时 受到惩罚 ;

他坦言，在这种情况下，每个公民的首要职责是放下自己的事务，投入时间和精力，确保违法行为得到及时惩罚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['kʌntri] [kæn; kən][biː; bi] [wel] ['gʌvənd] [ən'les] [ɪts] ['sɪtəznz] [æz; əz]

and	he	knew	that	no	country	can	be	well	governed	unless	its	citizens	as
和	他	知道	那	不	国家	能	是	出色地	受统治	除非	它是	公民	作为

[ə; eɪ]['bɑːdi] [kiːp] [rɪ'lɪdʒəsli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	body	keep	religiously	before	their	minds	that	they	are	the	guardians	of	the
一个	身体	保持	宗教地	前	他们的	思想	那	他们	是	这	守护者	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他深知，除非全体公民牢记自己是法律的守护者，否则任何国家都无法得到良好的治理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ]

and	that	the	law	officers	are	only	the	machinery	for	its	execution	,	nothing
和	那	这	法律	警官	是	仅有的	这	机械	为了	它是	执行	,	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

而执法人员只不过是执行法律的工具，仅此而已。

[æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] ,

As	a	finality	he	was	obliged	to	confess	that	he	was	a	bad	citizen	,
作为	一个	最终性	他	曾是	有义务	到	承认	那	他	曾是	一个	坏的	公民	,

最后，他不得不承认自己是个坏公民。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

and	also	that	the	general	laxity	of	the	time	,
和	还	那	这	一般的	松弛	的	这	时间	,

还有当时普遍存在的松懈情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [tɔːrd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

and	the	absence	of	a	sense	of	duty	toward	any	part	of	the	community
和	这	缺席	的	一个	感觉	的	责任	朝向	任何	部分	的	这	社区

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	the	individual	himself	were	ingrained	in	him	,
但	这	个人	他自己	是	根深蒂固	在	他	,

他骨子里缺乏对社区任何部分的责任感，只对自己负责。

[ˌeɪ 'em][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

am	he	was	no	better	than	the	rest	of	the	people	.
是	他	曾是	不	更好的	比	这	休息	的	这	人们	.

他并不比其他人高贵。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['filip] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['iliəm] [tɪl] ['deɪlaɪt]

The	result	of	this	little	adventure	was	that	Philip	did	not	reach	Ilium	till	daylight
这	结果	的	这	小的	冒险	曾是	那	菲利普	做过	不是	抵达	伊利姆	直到	日光

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

这次小插曲的结果是，菲利普直到第二天早上天亮才到达伊利昂。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['sliːpi] [ænd; ənd] [sɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

when	he	descended	sleepy	and	sore	,	from	a	way	train	,	and	looked	about
什么时候	他	下降	困	和	疮	,	从	一个	方式	火车	,	和	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从火车上下来，又困又累，环顾四周。

['iliəm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [ræn] .

Ilium	was	in	a	narrow	mountain	gorge	,	through	which	a	rapid	stream	ran	.
伊利姆	曾是	在	一个	狭窄的	山	峡谷	,	通过	哪个	一个	迅速的	溪流	跑	.

伊利昂位于一条狭窄的山谷中，一条湍急的溪流从中流过。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

It	consisted	of	the	plank	platform	on	which	he	stood	,	a	wooden	house	,
它	由……组成	的	这	板	平台	在	哪个	他	站立	,	一个	木制的	房子	,

它由他站立的木板平台、一间木屋组成，

[hæf] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti][piˈɑːzə] ([ʌn'ruːft]) [ɪn] [frʌnt] ,

half	painted	,	with	a	dirty	piazza	(	unroofed	)	in	front	,
一半	绘	,	和	一个	肮脏的	广场	(	无顶棚	)	在	正面	,

一半是粉刷过的，前面是一个脏兮兮的（没有屋顶的）广场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn] [bɔːrd] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [poʊl] — ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] , " [hoʊ'tel] .

and	a	sign	board	hung	on	a	slanting	pole	—	bearing	the	legend	,	"	Hotel	.
和	一个	符号	木板	悬挂	在	一个	斜	极	—	轴承	这	传奇	,	"	酒店	.

一根倾斜的杆子上挂着一块招牌，上面写着："酒店"。

[piː] . - , " [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] ,

P	.	Dusenheimer	,	"	a	sawmill	further	down	the	stream	,	a	blacksmith	-	shop	,
P	.	-	,	"	一个	锯木厂	更远	向下	这	溪流	,	一个	铁匠	-	店铺	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] ,

and	a	store	,
和	一个	店铺	,

P. Dusenheimer，"溪流下游还有一家锯木厂、一家铁匠铺和一家商店，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌn'peintid] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb][və'raɪəti] .

and	three	or	four	unpainted	dwellings	of	the	slab	variety	.
和	三	或者	四	未上漆	住宅	的	这	板	种类	.

还有三四栋未粉刷的板式房屋。

[æz; əz] ['filip] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [biːst]

As	Philip	approached	the	hotel	he	saw	what	appeared	to	be	a	wild	beast
作为	菲利普	接近	这	酒店	他	锯	什么	出现	到	是	一个	荒野	兽

['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

crouching	on	the	piazza	.
蹲伏	在	这	广场	.

菲利普走近酒店时，看到一个疑似野兽的生物蹲在广场上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stʌft]

It	did	not	stir	,	however	,	and	he	soon	found	that	it	was	only	a	stuffed
它	做过	不是	搅拌	,	然而	,	和	他	很快	成立	那	它	曾是	仅有的	一个	填充

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

然而，它却一动不动，他很快发现那只是一张填充的兽皮。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pænθər]

This	cheerful	invitation	to	the	tavern	was	the	remains	of	a	huge	panther
这	快乐	邀请	到	这	酒馆	曾是	这	遗迹	的	一个	巨大的	豹

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

which	had	been	killed	in	the	region	a	few	weeks	before	.
哪个	有	到过	被杀	在	这	地区	一个	很少	周	前	.

这张令人愉悦的酒馆邀请函，其实是几周前在该地区被猎杀的一头巨型黑豹的遗骸。

['filip] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['krʊkɪd] [fɔːr] - [ɑːrm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Philip	examined	his	ugly	visage	and	strong	crooked	fore	-	arm	,	as	he	was
菲利普	检查	他的	丑陋的	面容	和	强的	歪	前	-	手臂	,	作为	他	曾是

['weɪtɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ,

waiting	admittance	,
等待	准入	,

菲利普在等候入场时，打量着自己丑陋的面容和粗壮弯曲的前臂。

['hævɪŋ] ['paʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
having pounded upon the door .
拥有 猛击 之上 这 门 .

他用力敲门。

" - [ə; eɪ][bɪt] .
" Yait a bit .
" - 一个 少量 .

“有点儿。”

[aɪl] - — [pʊt][ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I'll shoost — put on my trowsers , " shouted a voice from the window ,
患病的 - — 放 在 我的 裤子 , " 喊叫 一个 嗓音 从 这 窗户 ,

“我这就去穿上裤子！”窗户里传来一个声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['lændlɔːrd] .
and the door was soon opened by the yawning landlord .
和 这 门 曾是 很快 打开 经过 这 打哈欠 房东 .

房东打着哈欠，很快推开了门。

" ['mɔːrgən] ! ['dɪdnt] [hɪr] [diː] - [dreɪn]['wʌnsɪt] .
" Morgen ! Didn't hear d ' drain oncet .
" 莫根 ! 没有 听到 d - 流走 曾经 .

“Morgen！一次也没听到排水声。”

[dem] [bɔɪz] [ˌem 'iː][ʌp][zoʊ] [speɪt] .
Dem boys geeps me up zo spate .
民主 男孩们 吉普斯 我 向上 zo 暴雨 .

这些男孩让我兴奋不已。

[^ɔm] [raɪt] [ɪn] .
Gom right in .
戈姆 正确的 在 .

直接进去。

" ['filip] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti][bɑːr] - [ruːm] .
" Philip was shown into a dirty bar - room .
" 菲利普 曾是 所示 进入 一个 肮脏的 酒吧 - 房间 .

“菲利普被带进了一个肮脏的酒吧房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
It was a small room , with a stove in the middle ,
它 曾是 一个 小的 房间 , 和 一个 火炉 在 这 中间 ,

那是一间小房间，中间放着一个炉子。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæloʊ] [bɑːks][ʌv; əv][sænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['spɪtər] ,
set in a long shallow box of sand , for the benefit of the " spitters ,
放 在 一个 长的 浅的 盒子 的 沙 , 为了 这 益处 的 这 " 喷吐者 ,

放置在一个长长的浅沙箱中，以便“吐沙者”使用。

" [ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [wʌn] [end] — [ə; eɪ] [mɪr] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [glæs] - [keɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
" a bar across one end — a mere counter with a sliding glass - case behind it
" 一个 酒吧 穿过 一 结尾 — 一个 仅仅 柜台 和 一个 滑动 玻璃 - 案件 在后面 它
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] ['hævɪŋ] [æm'bɪʃəs] ['leibəlz] ,
containing a few bottles having ambitious labels ,
包含 一个 很少 瓶子 拥有 雄心勃勃 标签 ,

“一端是吧台——一个简单的柜台，后面是一个滑动玻璃柜，里面摆放着几瓶贴着精美标签的酒瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [sɪŋk][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
and a wash - sink in one corner .
和 一个 洗 - 下沉 在 一 角落 .

角落里还有一个洗手池。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] ['hændbɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['sɜːrkəs] ,

On	the	walls	were	the	bright	yellow	and	black	handbills	of	a	traveling	circus	,
在	这	墙壁	是	这	明亮的	黄色的	和	黑色的	传单	的	一个	旅行	马戏团	,

墙上贴着巡回马戏团的亮黄色和黑色传单。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ækrəˌbæts][ɪn]['hjuːmən] ['pɪrəmɪdz] , ['hɔːrsɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [liːps] [θruː] [ðə; ði]

with	pictures	of	acrobats	in	human	pyramids	,	horses	flying	in	long	leaps	through	the
和	图片	的	杂技演员	在	人类	金字塔	,	马匹	飞行	在	长的	跳跃	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

配有杂技演员叠罗汉、骏马腾空跃起等图片，

[ænd; ənd] [sɪlf] - [laɪk] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌpærədi'seiik,-'zei-] ['kɑːstuːm] ,

and	sylph	-	like	women	in	a	paradisaic	costume	,
和	精灵	-	喜欢	女性	在	一个	天堂般的	戏服	,

还有身着天堂般服饰的仙女般的女子，

['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][toʊz][ɑːn][ðə; ði] [ber] [bæks] [ʌv; əv]['fræntɪk]

balancing	themselves	upon	the	tips	of	their	toes	on	the	bare	backs	of	frantic
平衡	他们自己	之上	这	尖端	的	他们的	脚趾	在	这	裸	背部	的	疯狂的

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [stiːdz] ,

and	plunging	steeds	,
和	骤降	马匹	,

他们踮着脚尖，在狂奔奔腾的骏马光秃秃的背上保持平衡。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] ['miːnwaɪl] .

and	kissing	their	hands	to	the	spectators	meanwhile	.
和	接吻	他们的	双手	到	这	观众	同时	.

与此同时，他们还向观众们亲吻了手。

[æz; əz] ['filip] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

As	Philip	did	not	desire	a	room	at	that	hour	,
作为	菲利普	做过	不是	欲望	一个	房间	在	那	小时	,

由于菲利普当时并不需要房间，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['næsti] [sɪŋk] ,

he	was	invited	to	wash	himself	at	the	nasty	sink	,
他	曾是	受邀	到	洗	他自己	在	这	可恶的	下沉	,

他被邀请到那个肮脏的水槽边洗澡。

[ə; eɪ] [fiːt] ['sʌmwʌt] ['iziə] [ðæn; ðən] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	feat	somewhat	easier	than	drying	his	face	,
一个	特技	有些	更轻松	比	烘干	他的	脸	,

这比帮他擦干脸要容易得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊlər]['oʊvər][ðə; ði][sɪŋk][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	towel	that	hung	in	a	roller	over	the	sink	was	evidently	as	much	a
为了	这	毛巾	那	悬挂	在	一个	滚筒	超过	这	下沉	曾是	显然	作为	很多	一个

['fɪkstʃər] [æz; əz][ðə; ði][sɪŋk] [ɪt'self] ,

fixture	as	the	sink	itself	,
固定装置	作为	这	下沉	本身	,

显然，挂在水槽上方卷筒上的毛巾和水槽本身一样，都是固定装置。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] , [laɪk] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] .

and	belonged	,	like	the	suspended	brush	and	comb	,	to	the	traveling	public	.
和	属于	,	喜欢	这	暂停	刷子	和	梳子	,	到	这	旅行	民众	.

就像悬挂的刷子和梳子一样，它们属于旅行的公众。

['filip] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

Philip	managed	to	complete	his	toilet	by	the	use	of	his	pocket	-	handkerchief	,
菲利普	管理	到	完全的	他的	洗手间	经过	这	使用	的	他的	口袋	-	手帕	,

菲利普用手帕擦干了身上的污渍，完成了洗漱。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , " [ju:; jʊ]

and	declining	the	hospitality	of	the	landlord	,	implied	in	the	remark	,	"	You
和	下降	这	热情好客	的	这	房东	,	暗示	在	这	评论	,	"	你

- ['deɪk] ['nɒtɪn] - ?

won'd	dake	notin	'	?
-	达克	不	-	?

并拒绝了房东的热情款待，正如那句"你什么也不想做吗？"所暗示的那样。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

"	he	went	into	the	open	air	to	wait	for	breakfast	.
"	他	去	进入	这	打开	空气	到	等待	为了	早餐	.

他走到户外等早餐。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][waɪld][bʌt; bət][nɑ:t] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	country	he	saw	was	wild	but	not	picturesque	.
这	国家	他	锯	曾是	荒野	但	不是	如画	.

他看到的景色荒凉，却并不优美。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [maɪt] [bi:; bi] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] ,

The	mountain	before	him	might	be	eight	hundred	feet	high	,
这	山	前	他	可能	是	八	百	脚	高的	,

他面前的山峰可能有八百英尺高，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʌn'broʊkən] [reɪndʒ] , ['sævɪdʒli] ['wʊdɪd] , [wɪtʃ]

and	was	only	a	portion	of	a	long	unbroken	range	,	savagely	wooded	,	which
和	曾是	仅有的	一个	部分	的	一个	长的	未破	范围	,	野蛮地	树木繁茂的	,	哪个

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [stri:m] .

followed	the	stream	.
随后	这	溪流	.

而这只是沿着溪流绵延不绝、树木茂密的连绵山脉的一部分。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['levə(l)] - ['tɑ:pt] ,

Behind	the	hotel	,	and	across	the	brawling	brook	,	was	another	level	-	topped	,
在后面	这	酒店	,	和	穿过	这	争吵	溪	,	曾是	其他	等级	-	顶峰	,

['wʊdɪd] [reɪndʒ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

wooded	range	exactly	like	it	.
树木繁茂的	范围	确切地	喜欢	它	.

酒店后面，隔着潺潺溪流，是另一座地势平坦、树木繁茂的山脉，与它一模一样。

['iliəm] [ɪt'self] , [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

Ilium	itself	,	seen	at	a	glance	,	was	old	enough	to	be	dilapidated	,
伊利姆	本身	,	已见	在	一个	瞥一眼	,	曾是	老的	足够的	到	是	破旧的	,

伊利昂城本身，乍一看，已经破败不堪了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [geɪnd] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər]['steɪʃ(ə)n]

and	if	it	had	gained	anything	by	being	made	a	wood	and	water	station
和	如果	它	有	获得	任何事物	经过	存在	制成	一个	木头	和	水	车站

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['reɪlroʊd] ,

of	the	new	railroad	,
的	这	新的	铁路	,

如果它因为成为新铁路的木材和水站而获得了什么好处的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] [graɪm] [ænd; ənd] ['rɔ:nəs] .

it	was	only	a	new	sort	of	grime	and	rawness	.
它	曾是	仅有的	一个	新的	种类	的	污垢	和	生猛	.

那只不过是一种新的污秽和粗粝感。

[piː] . - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['grɑːgəri] , [wen] [ðə; ði] [treɪnz]

P	.	Dusenheimer	,	standing	in	the	door	of	his	uninviting	groggery	,	when	the	trains
P	.	-	,	常设	在	这	门	的	他的	不吸引人	蛆虫	,	什么时候	这	火车

[stɑːpt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ;

stopped	for	water	;
停止	为了	水	;

P·杜森海默站在他那间不起眼的杂货店门口，火车停下来取水的时候；

['nevər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] ['eni] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪk'sept] [fə'siːʃəs] [ri'maːks] [ə'pɑːn]

never	received	from	the	traveling	public	any	patronage	except	facetious	remarks	upon
绝不	已收到	从	这	旅行	民众	任何	赞助	除了	滑稽的	评论	之上

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

his	personal	appearance	.
他的	个人的	外貌	.

除了对他外貌的嘲讽之外，他从未从旅行公众那里得到任何惠顾。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , " ['iliəm][fjuːɪt] ,

Perhaps	a	thousand	times	he	had	heard	the	remark	,	"	Ilium	fuit	,
也许	一个	千	时代	他	有	听到	这	评论	,	"	伊利姆	水果	,

他或许听过上千次“伊利昂已逝”这句话。

" ['fɑːloʊd] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] [baɪ][ə; eɪ][heɪl][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə'niːəs] ,

"	followed	in	most	instances	by	a	hail	to	himself	as	"	AEneas	,
"	随后	在	最多	实例	经过	一个	冰雹	到	他自己	作为	"	埃涅阿斯	,

“在大多数情况下，后面都会加上一句自称为“埃涅阿斯”的赞歌，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] " [wer] [ɪz][oʊld][æn'kaɪˌsiːz] ?

"	with	the	inquiry	"	Where	is	old	Anchises	?
"	和	这	询问	"	在哪里	是	老的	安基塞斯	?

并询问“老安喀塞斯在哪里？”

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [dɪr] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn] ; " [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ɪts]

"	At	first	he	had	replied	,	"	Dere	ain't	no	such	man	;	"	but	irritated	by	its
"	在	第一的	他	有	回复	,	"	德雷	不是	不	这样的	男人	;	"	但	受刺激	经过	它是

['sensləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

senseless	repetition	,
无意义的	重复	,

“起初他回答说：‘根本没有这样的人；’但被这种毫无意义的重复弄得心烦意乱，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lætərli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] , " [juː; jʊ][biː; bi][dæm] .

he	had	latterly	dropped	into	the	formula	of	,	"	You	be	dam	.
他	有	后来	掉落	进入	这	公式	的	,	"	你	是	坝	.

他最近经常说：“你真是个混蛋。”

" ['filip] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['iliəm][baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd]

"	Philip	was	recalled	from	the	contemplation	of	Ilium	by	the	rolling	and
"	菲利普	曾是	召回	从	这	沉思	的	伊利姆	经过	这	滚动	和

['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

growling	of	the	gong	within	the	hotel	,
咆哮	的	这	锣	之内	这	酒店	,

“菲利普正沉浸在对伊利昂的沉思中，这时酒店里传来隆隆的锣声，将他拉了回来。”

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['klæmər] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn]

the	din	and	clamor	increasing	till	the	house	was	apparently	unable	to	contain
这	din	和	叫嚣	增加	直到	这	房子	曾是	显然	无法	到	包含

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

喧闹声越来越大，房子似乎都无法容纳了；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['brekfəst]

when	it	burst	out	of	the	front	door	and	informed	the	world	that	breakfast
什么时候	它	爆裂	出去	的	这	正面	门	和	知情的	这	世界	那	早餐

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

was	on	the	table	.
曾是	在	这	桌子	.

它冲出前门，向全世界宣告早餐已经准备好了。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['teɪbl] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

The	dining	room	was	long	,	low	and	narrow	,	and	a	narrow	table	extended	its	whole	length	.
这	用餐	房间	曾是	长的	,	低的	和	狭窄的	,	和	一个	狭窄的	桌子	扩展	它是	所有的	长度	.

餐厅又长又低又窄，一张窄桌子贯穿了整个餐厅的长度。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [əˈpɪrəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [juːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːruːmˌbɑːrʊm] .

Upon	this	was	spread	a	cloth	which	from	appearance	might	have	been	as	long	in	use	as	the	towel	in	the	barroom	.
之上	这	曾是	传播	一个	布	哪个	从	外貌	可能	有	到过	作为	长的	在	使用	作为	这	毛巾	在	这	酒吧间	.

上面铺着一块布，从外观上看，这块布可能和酒吧里的毛巾一样用了很久了。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['hevi] , [mʌtʃ] [nɪkt] [stoʊn] [wer] ,

Upon	the	table	was	the	usual	service	,	the	heavy	,	much	nicked	stone	ware	,
之上	这	桌子	曾是	这	通常	服务	,	这	重的	,	很多	偷窃	石头	仓库	,

桌上摆着常见的餐具，沉重的、有很多缺口的石器。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pleɪtɪd] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['kɑːstəz] ,

the	row	of	plated	and	rusty	castors	,
这	排	的	镀	和	生锈的	脚轮	,

一排镀层锈迹斑斑的脚轮，

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zɪŋk] [tiː] - [spuːnz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['bɪskɪts] ,

the	sugar	bowls	with	the	zinc	tea	-	spoons	sticking	up	in	them	,	the	piles	of	yellow	biscuits	,
这	糖	碗	和	这	锌	茶	-	勺子	粘性	向上	在	他们	,	这	堆	的	黄色的	饼干	,

糖罐里插着锌制茶匙，罐子还堆着黄色饼干。

[ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] - ['lʊkɪŋ] [pleɪts] [ʌv; əv] ['bʌtər] .

the	discouraged	-	looking	plates	of	butter	.
这	灰心	-	寻找	盘子	的	黄油	.

几盘看起来垂头丧气的黄油。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

The	landlord	waited	,	and	Philip	was	pleased	to	observe	the	change	in	his	manner	.
这	房东	等待	,	和	菲利普	曾是	高兴	到	观察	这	改变	在	他的	方式	.

房东等了一会儿，菲利普很高兴地看到他的态度发生了变化。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːruːmˌbɑːrʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'sɪliətɔːri] ['lændlɔːrd] .

In	the	barroom	he	was	the	conciliatory	landlord	.
在	这	酒吧间	他	曾是	这	和解	房东	.

在酒吧里，他是和蔼可亲的老板。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət] ['teɪbl] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'remptəri]
Standing **behind** **his** **guests** **at** **table** **,** **he** **had** **an** **air** **of** **peremptory**
常设 在后面 他的 客人 在 桌子 , 他 有 一个 空气 的 蛮横
['peɪtrənɪdʒ] ,
patronage **,**
赞助 ,

他站在餐桌旁的客人身后，摆出一副专横跋扈的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz][hi:; hi] [si:zd]
and **the** **voice** **in** **which** **he** **shot** **out** **the** **inquiry** **,** **as** **he** **seized**
和 这 嗓音 在 哪个 他 射击 出去 这 询问 , 作为 他 查获
['fɪləps, 'fɪlɪps] [pleɪt] ,
Philip's **plate** **,**
菲利普的 盘子 ,

他一把抢过菲利普的盘子，用那种厉声质问的语气说道：

" ['bi:fsteɪk] [ɔ:r]['lɪvər] ? " [kwaɪt] [tʊk] [ə'weɪ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
" **Beefsteak** **or** **liver** **?** **"** **quite** **took** **away** **Philip's** **power** **of** **choice** **.**
" 牛排 或者 肝 ? " 相当 采取 离开 菲利普的 力量 的 选择 .

“牛排还是肝脏？”这个问题完全剥夺了菲利普的选择权。

[hi:; hi] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [ðæt] [gri:n] [hjʊd] ['kɑ:mpaʊnd] [kɔ:ld]
He **begged** **for** **a** **glass** **of** **milk** **,** **after** **trying** **that** **green** **hued** **compound** **called**
他 乞求 为了 一个 玻璃 的 牛奶 , 后 尝试 那 绿色的 有色 化合物 称为
['kɔ:fi] ,
coffee **,**
咖啡 ,

在尝试了那种叫做咖啡的绿色饮料后，他央求着要一杯牛奶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑ:rd] ['krækərz] [wɪtʃ] [si:md]
and **made** **his** **breakfast** **out** **of** **that** **and** **some** **hard** **crackers** **which** **seemed**
和 制成 他的 早餐 出去 的 那 和 一些 难的 饼干 哪个 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:]['iliəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hɔ:rs] ,
to **have** **been** **imported** **into** **Ilium** **before** **the** **introduction** **of** **the** **iron** **horse** **,**
到 有 到过 进口 进入 伊利姆 前 这 介绍 的 这 铁 马 ,

他用这些食物和一些硬饼干做了早餐，这些硬饼干似乎是在钢铁巨兽传入意大利之前就进口到意大利的。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [ten] ['jɪrz] [si:dʒ] [ʌv; əv]['regjələr] ['bɔ:dəz] , ['gri:ks] [ænd; ənd]
and **to** **have** **withstood** **a** **ten** **years** **siege** **of** **regular** **boarders** **,** **Greeks** **and**
和 到 有 经受住了考验 一个 十 年 围城 的 常规的 寄宿生 , 希腊人 和
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

并且经受住了长达十年的来自普通寄宿生、希腊人和其他人的围攻。

[ðə; ði][lænd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt]
The **land** **that** **Philip** **had** **come** **to** **look** **at** **was** **at** **least** **five** **miles** **distant**
这 土地 那 菲利普 有 来 到 看 在 曾是 在 至少 五 英里 遥远
[frʌm; frəm]['iliəm]['steɪʃ(ə)n] .
from **Ilium** **station** **.**
从 伊利姆 车站 .

菲利普前来查看的这块土地距离伊利姆车站至少有五英里远。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æn; ən]
A **corner** **of** **it** **touched** **the** **railroad** **,** **but** **the** **rest** **was** **pretty** **much** **an**
一个 角落 的 它 感动 这 铁路 , 但 这 休息 曾是 漂亮的 很多 一个
[ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] ,
unbroken **wilderness** **,**
未破 荒野 ,

它的一部分与铁路相连，但其余部分几乎都是未开发的荒野。

[eɪt] [ɔːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv] [rʌf] ['kʌntri] ,

eight	**or**	**ten**	**thousand**	**acres**	**of**	**rough**	**country**	**,**
八	或者	十	千	英亩	的	粗糙的	国家	,

八千到一万英亩崎岖不平的地形，

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət]['iliəm] .

most	**of**	**it**	**such**	**a**	**mountain**	**range**	**as**	**he**	**saw**	**at**	**Ilium**	**.**
最多	的	它	这样的	一个	山	范围	作为	他	锯	在	伊利姆	.

大部分地区都像他在伊利昂看到的山脉一样。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə]['haɪər] [θriː] ['wudzmən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

His	**first**	**step**	**was**	**to**	**hire**	**three**	**woodsmen**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
他的	第一的	步	曾是	到	聘请	三	樵夫	到	陪伴	他	.

他的第一步是雇佣三名伐木工陪同他。

[baɪ][ðer; ðər] [help] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kæmp][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

By	**their**	**help**	**he**	**built**	**a**	**log**	**hut**	**,**	**and**	**established**	**a**	**camp**	**on**	**the**	**land**	**,**
经过	他们的	帮助	他	建造	一个	日志	小屋	,	和	已确立的	一个	营	在	这	土地	,

在他们的帮助下，他建造了一间小木屋，并在土地上建立了一个营地。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] , ['mæpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

and	**then**	**began**	**his**	**explorations**	**,**	**mapping**	**down**	**his**	**survey**	**as**	**he**	**went**	**along**	**,**
和	然后	开始	他的	探索	,	地图	向下	他的	民意调查	作为	他	去	沿着	,

然后他开始了他的勘探工作，一边勘测一边绘制勘测地图。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

noting	**the**	**timber**	**,**	**and**	**the**	**lay**	**of**	**the**	**land**	**,**
注意到	这	木材	,	和	这	躺	的	这	土地	,

观察木材情况和地形，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][koʊl] .

and	**making**	**superficial**	**observations**	**as**	**to**	**the**	**prospect**	**of**	**coal**	**.**
和	制作	浅	观察	作为	到	这	前景	的	煤炭	.

对煤炭前景进行肤浅的观察。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət]['iliəm] [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['filip] [tuː; tə]['haɪər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]

The	**landlord**	**at**	**Ilium**	**endeavored**	**to**	**persuade**	**Philip**	**to**	**hire**	**the**	**services**	**of**
这	房东	在	伊利姆	努力	到	说服	菲利普	到	聘请	这	服务	的

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] ,

a	**witch**	**-**	**hazel**	**professor**	**of**	**that**	**region**	**,**
一个	巫婆	-	榛	教授	的	那	地区	,

伊利姆的房东竭力劝说菲利普聘请当地一位研究金缕梅的教授。

[huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn'fæləbli] ['weðər]

who	**could**	**walk**	**over**	**the**	**land**	**with**	**his**	**wand**	**and**	**tell**	**him**	**infallibly**	**whether**
WHO	可以	走	超过	这	土地	和	他的	魔杖	和	告诉	他	绝对正确	无论

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [koʊl] ,

it	**contained**	**coal**	**,**
它	包含	煤炭	,

谁能拿着魔杖走过这片土地，并准确地告诉他这片土地上是否含有煤炭?

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði]['streɪtə][ræn] .

and	**exactly**	**where**	**the**	**strata**	**ran**	**.**
和	确切地	在哪里	这	地层	跑	.

以及地层的具体走向。

[bʌt; bət] ['filip] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	**Philip**	**preferred**	**to**	**trust**	**to**	**his**	**own**	**study**	**of**	**the**	**country**	**,**
但	菲利普	首选	到	相信	到	他的	自己的	学习	的	这	国家	,

但菲利普更倾向于相信自己对这个国家的研究。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

and	his	knowledge	of	the	geological	formation	.
和	他的	知识	的	这	地质	形成	.

以及他对地质构造的了解。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['trævlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

He	spent	a	month	in	traveling	over	the	land	and	making	calculations	;
他	花费	一个	月	在	旅行	超过	这	土地	和	制作	计算	;

他花了一个月的时间走遍各地，进行计算；

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [veɪn] [ʌv; əv] [koʊl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'baʊt]

and	made	up	his	mind	that	a	fine	vein	of	coal	ran	through	the	mountain	about
和	制成	向上	他的	头脑	那	一个	美好的	静脉	的	煤炭	跑	通过	这	山	关于

[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

a	mile	from	the	railroad	,
一个	英里	从	这	铁路	,

他认定，距离铁路大约一英里的山体中有一条优质煤层。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [tɔːrdz] [ɪts] ['sʌmɪt] .

and	that	the	place	to	run	in	a	tunnel	was	half	way	towards	its	summit	.
和	那	这	地方	到	跑步	在	一个	隧道	曾是	一半	方式	向	它是	首脑	.

而隧道里奔跑的地方，正好在隧道顶端的一半路程处。

['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['prɑːmptnəs] , ['filip] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊltən] ,

Acting	with	his	usual	promptness	,	Philip	,	with	the	consent	of	Mr	.	Bolton	,
表演	和	他的	通常	迅速	,	菲利普	,	和	这	同意	的	先生	.	博尔顿	,

[broʊk] [graʊnd] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ,

broke	ground	there	at	once	,
打破	地面	那里	在	一次	,

菲利普一如既往地迅速行动，在征得博尔顿先生的同意后，立即在那里破土动工。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [snoʊ] [keɪm] , [hæd; həd][sʌm; səm] [ruːd] ['bɪldɪŋz] [ʌp] ,

and	,	before	snow	came	,	had	some	rude	buildings	up	,
和	,	前	雪	来了	,	有	一些	粗鲁的	建筑物	向上	,

在下雪之前，已经建起了一些简陋的建筑物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	was	ready	for	active	operations	in	the	spring	.
和	曾是	准备好	为了	积极的	运营	在	这	春天	.

并已做好春季投入作战的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [koʊl][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	was	true	that	there	were	no	outcroppings	of	coal	at	the	place	,
它	曾是	真的	那	那里	是	不	露头	的	煤炭	在	这	地方	,

确实，那里没有煤层露头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['iliəm] [sed] [hiː; hi] " [maʊt] [æz; əz] [wel] [dɪg][fɔːr; fər] [plʌg] -

and	the	people	at	Ilium	said	he	"	mought	as	well	dig	for	plug	terbaccer
和	这	人们	在	伊利姆	说	他	"	应该	作为	出色地	挖	为了	插头	-

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

伊利姆的人说他"还不如去那里挖个塞子特巴克；

" [bʌt; bət] ['filip] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst]

"	but	Philip	had	great	faith	in	the	uniformity	of	nature's	operations	in	ages	past
"	但	菲利普	有	伟大的	信仰	在	这	均匀性	的	自然的	运营	在	年龄	过去的

,

,

,

但菲利普对过去时代自然界运行的规律性深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði] [rɪtʃ] [veɪn] [ðæt]

and	he	had	no	doubt	that	he	should	strike	at	this	spot	the	rich	vein	that
和	他	有	不	怀疑	那	他	应该	罢工	在	这	点	这	富有的	静脉	那

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['braɪər] ['kʌmpəni] .

had	made	the	fortune	of	the	Golden	Briar	Company	.
有	制成	这	财富	的	这	金的	荆棘	公司	.

他毫不怀疑，他一定能在这里找到那条让金荆棘公司发家致富的矿脉。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[wʌns] [mɔːr] ['luːɪs] [hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋtən] — ['senətər] -

Once	more	Louise	had	good	news	from	her	Washington	—	Senator	Dilworthy
一次	更多的	路易丝	有	好的	消息	从	她	华盛顿	—	参议员	-

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] !

was	going	to	sell	the	Tennessee	Land	to	the	government	!
曾是	去	到	卖	这	田纳西州	土地	到	这	政府	!

路易丝又从华盛顿带来了好消息——迪尔沃西参议员要把田纳西州的土地卖给政府！

['luːɪs] [toʊld] ['lɔːrə] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

Louise	told	Laura	in	confidence	.
路易丝	讲述	劳拉	在	信心	.

路易丝悄悄告诉了劳拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['perənts] , [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['bʊzəm] [frendz] ;

She	had	told	her	parents	,	too	,	and	also	several	bosom	friends	;
她	有	讲述	她	父母	,	也	,	和	还	一些	怀	朋友们	;

她也告诉了她的父母，以及几个知己好友；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['sɪmpli] [lʊkt] [sæd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

but	all	of	these	people	had	simply	looked	sad	when	they	heard	the	news	,
但	全部	的	这些	人们	有	简单地	看起来	伤心	什么时候	他们	听到	这	消息	,

[ɪk'sept] ['lɔːrə] .

except	Laura	.
除了	劳拉	.

但除了劳拉之外，其他人听到这个消息时都只是露出了悲伤的表情。

['lɔrəz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Laura's	face	suddenly	brightened	under	it	—	only	for	an	instant	,	it	is	true	,
劳拉的	脸	突然	明亮	在下面	它	—	仅有的	为了	一个	立即的	,	它	是	真的	,

劳拉的脸色突然亮了起来——的确，只是一瞬间而已。

[bʌt; bət] [pʊr] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

but	poor	Louise	was	grateful	for	even	that	fleeting	ray	of	encouragement	.
但	贫穷的	路易丝	曾是	感激的	为了	甚至	那	转瞬即逝	射线	的	鼓励	.

但可怜的露易丝对这短暂的鼓励也心存感激。

[wen] [nekst] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

When	next	Laura	was	alone	,	she	fell	into	a	train	of	thought	something	like	this	:
什么时候	下一个	劳拉	曾是	独自的	,	她	跌倒	进入	一个	火车	的	想法	某物	喜欢	这	:

当劳拉下次独自一人时，她陷入了这样一段思绪：

" [ɪf] [ðə; ði] ['senətər] [hæz; həz] ['riːəli] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

"	If	the	Senator	has	really	taken	hold	of	this	matter	,
" 如果		这	参议员	有	真的	已采取	抓住	的	这	事情	,

“如果这位参议员真的已经重视此事，

[aɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] , ['eni] ['moʊmənt] .

I	may	look	for	that	invitation	to	his	house	at	,	any	moment	.
我	可能	看	为了	那	邀请	到	他的	房子	在	,	任何	片刻	.

我随时都可能看到他邀请我去他家的那封信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] !
I am perishing to go !
我 是 消亡 到 去 !

我迫不及待地想去!

[aɪ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɪmpli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['pɪgmi] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
I do long to know whether I am only simply a large - sized pigmy among these
我 做 长的 到 知道 无论 我 是 仅有的 简单地 一个 大的 - 尺寸 侏儒 之中 这些
['pɪgmiz] [hɪr] ,
pigmies here ,
俾格米人 这里 ,

我真的很想知道，我是否只是这里这些侏儒中的一个体型较大的侏儒而已。

[huː] ['tʌmb(ə)l]['oʊvər][soʊ] ['iːzəli] [wen] [wʌn] [straɪks] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] — .
who tumble over so easily when one strikes them , or whether I am really — .
WHO 翻滚 超过 所以 容易地 什么时候 一 罢工 他们 , 或者 无论 我 是 真的 — .

那些被击中后很容易倒下的人，或者我真的——。

" [hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
" Her thoughts drifted into other channels , for a season .
" 她 想法 漂移 进入 其他 频道 , 为了 一个 季节 .

“她的思绪飘到了其他地方，持续了一段时间。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : — " [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv]
Then she continued : — " He said I could be useful in the great cause of
然后 她 持续 : — " 他 说 我 可以 是 有用 在 这 伟大的 原因 的
[fɪ'lænθrəpi] ,
philanthropy ,
慈善事业 ,

然后她继续说道：“他说我可以在伟大的慈善事业中发挥作用，

[ænd; ənd] [help] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
and help in the blessed work of uplifting the poor and the ignorant ,
和 帮助 在 这 蒙福 工作 的 令人振奋 这 贫穷的 和 这 无知 ,

并参与到帮助贫困和无知者摆脱困境的神圣事业中来。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lænd] .
if he found it feasible to take hold of our Land .
如果 他 成立 它 可行的 到 拿 抓住 的 我们的 土地 .

如果他觉得占领我们的土地可行的话。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ; [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,
Well , that is neither here nor there ; what I want ,
出色地 , 那 是 两者都不 这里 也不 那里 ; 什么 我 想 ,

嗯，这无关紧要；我想要的是，

[ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
is to go to Washington and find out what I am .
是 到 去 到 华盛顿 和 寻找 出去 什么 我 是 .

就是去华盛顿弄清楚我到底是什么人。

[aɪ][wɑːnt] ['mʌni] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ,
I want money , too ; and if one may judge by what she hears ,
我 想 钱 , 也 ; 和 如果 一 可能 法官 经过 什么 她 听到 ,

我也想要钱；而且，如果根据她听到的来判断的话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] — . " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
there are chances there for a — . " For a fascinating woman , she was
那里 是 机会 那里 为了 一个 — . " 为了 一个 迷人 女士 , 她 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,
going to say ,
去 到 说 ,

“那里有机会——”对于一位如此迷人的女性来说，她本想这样说。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .

perhaps	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**.**
也许	,	但	她	做过	不是	.

或许如此，但她并没有。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

Along	**in**	**the**	**fall**	**the**	**invitation**	**came**	**,**	**sure**	**enough**	**.**
沿着	在	这	落下	这	邀请	来了	,	当然	足够的	.

秋季来临之际，邀请函果然来了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'fɪʃəli] [θru:] ['brʌðər] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

It	**came**	**officially**	**through**	**brother**	**Washington**	**,**	**the**	**private**	**Secretary**	**,**
它	来了	官方	通过	兄弟	华盛顿	,	这	私人的	秘书	,

消息是通过华盛顿的兄弟，也就是他的私人秘书，正式传达的。

[hu:] [ə'pendɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]

who	**appended**	**a**	**postscript**	**that**	**was**	**brimming**	**with**	**delight**	**over**	**the**	**prospect**	**of**
WHO	附加	一个	后记	那	曾是	充满	和	喜	超过	这	前景	的

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'gen] .

seeing	**the**	**Duchess**	**again**	**.**
看到	这	公爵夫人	再次	.

他在附言中满怀喜悦地表达了再次见到公爵夫人的激动之情。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] —

He	**said**	**it**	**would**	**be**	**happiness**	**enough**	**to**	**look**	**upon**	**her**	**face**	**once**	**more**	**—**
他	说	它	会	是	幸福	足够的	到	看	之上	她	脸	一次	更多的	—

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wen] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

it	**would**	**be**	**almost**	**too**	**much**	**happiness**	**when**	**to**	**it**	**was**	**added**	**the**	**fact**	**that**
它	会	是	几乎	也	很多	幸福	什么时候	到	它	曾是	额外	这	事实	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [freʃ] [frʌm; frəm] [lu:'i:zɪz] [lɪps] .

she	**would**	**bring**	**messages**	**with**	**her**	**that**	**were**	**fresh**	**from**	**Louise's**	**lips**	**.**
她	会	带来	消息	和	她	那	是	新鲜的	从	路易丝的	嘴唇	.

他说，能再见她一面就足够幸福了——更何况她还会带来路易丝亲口说的话，那简直是幸福得难以承受。

[ɪn]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['letər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [enk'ləʊʒəz] .

In	**Washington's**	**letter**	**were**	**several**	**important**	**enclosures**	**.**
在	华盛顿的	信	是	一些	重要的	外壳	.

华盛顿的信中附有几个重要的附件。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [tʃek] [fɔ:r; fər] $2 , - — " [tu:; tə] [bai] ['su:təb(ə)l]

For	**instance**	**,**	**there**	**was**	**the**	**Senator's**	**check**	**for**	**$2**	**,**	**000**	**—**	**"**	**to**	**buy**	**suitable**
为了	实例	,	那里	曾是	这	参议员的	查看	为了	$2	,	-	—	"	到	买	合适的

['kloʊðɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] !

clothing	**in**	**New**	**York**	**with**	**!**
衣服	在	新的	约克	和	!

例如，参议员收到了一张 2,000 美元的支票——“用来在纽约购买合适的衣服！”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fʌndɪd] [wen] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz][soʊld] .

"	**It**	**was**	**a**	**loan**	**to**	**be**	**refunded**	**when**	**the**	**Land**	**was**	**sold**	**.**
"	它	曾是	一个	贷款	到	是	已退款	什么时候	这	土地	曾是	卖	.

“这是一笔贷款，土地出售时将予以偿还。”

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn'di:d] .

Two	**thousand**	**—**	**this**	**was**	**fine**	**indeed**	**.**
二	千	—	这	曾是	美好的	的确	.

两千——这确实不错。

[lu:'i:zɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [rɪtʃ] ,

Louise's	**father**	**was**	**called**	**rich**	**,**
路易丝的	父亲	曾是	称为	富有的	,

路易丝的父亲被称为富翁，

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] ['daʊtɪd] [ɪf] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] $400 [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [nu:] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət]

but	Laura	doubted	if	Louise	had	ever	had	$400	worth	of	new	clothing	at
但	劳拉	怀疑	如果	路易丝	有	曾经	有	$400	值得	的	新的	衣服	在

[wʌn] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

one	time	in	her	life	.
一	时间	在	她	生活	.

但劳拉怀疑路易丝一生中是否曾经拥有过价值 400 美元的新衣服。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃek] [keɪm] [tu:] [θru:] ['tɪkɪts] — [gʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] ['hɔˌkaɪ]

With	the	check	came	two	through	tickets	—	good	on	the	railroad	from	Hawkeye
和	这	查看	来了	二	通过	门票	—	好的	在	这	铁路	从	鹰眼

[tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['vaɪə] [nu:] [jɔ:k] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [ded] - [hed] " ['tɪkɪts] ,

to	Washington	via	New	York	—	and	they	were	"	dead	-	head	"	tickets	,
到	华盛顿	通过	新的	约克	—	和	他们	是	"	死的	-	头	"	门票	,

支票里附带了两张联程车票——可以从霍克艾经纽约到华盛顿的铁路票——而且是"空车票"。

[tu:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:p] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['senətər] - [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] .

too	,	which	had	beep	given	to	Senator	Dilworthy	by	the	railway	companies	.
也	,	哪个	有	嘟	给定	到	参议员	-	经过	这	铁路	公司	.

此外，铁路公司还向迪尔沃西参议员赠送了一张哔哔声。

['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [wɜ:r; wər] [peɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [baɪ] [ðə; ði]

Senators	and	representatives	were	paid	thousands	of	dollars	by	the
参议员	和	代表	是	有薪酬的	数千	的	美元	经过	这

['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ,

government	for	traveling	expenses	,
政府	为了	旅行	开支	,

政府向参议员和众议员支付了数千美元的差旅费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['trævld] " ['dedhed] " [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [æz; əz] ['eni] ['ɑ:nərəb(ə)l]

but	they	always	traveled	"	deadhead	"	both	ways	,	and	then	did	as	any	honorable
但	他们	总是	旅行	"	死胡同	"	两个都	方式	,	和	然后	做过	作为	任何	光荣的

,

,

,

但他们总是往返都"空车"行驶，然后像任何有荣誉感的人一样，

[haɪ] - ['maɪndɪd] [men] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [du:] — [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['maɪlɪdʒ] ['tendəd]

high	-	minded	men	would	naturally	do	—	declined	to	receive	the	mileage	tendered
高的	-	有思想	男人	会	自然	做	—	拒绝	到	收到	这	里程	已提交

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

them	by	the	government	.
他们	经过	这	政府	.

高尚的人自然会这样做——拒绝接受政府提供的里程补贴。

[ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['pa:siz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] .

The	Senator	had	plenty	of	railway	passes	,	and	could	.
这	参议员	有	很多	的	铁路	通过	,	和	可以	.

这位参议员有很多铁路通行证，而且可以这样做。

['i:zəli] [sper] [tu:] [tu:; tə] ['lɔ:rə] — [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [meɪl] ['eskɔ:rt] .

easily	spare	two	to	Laura	—	one	for	herself	and	one	for	a	male	escort	.
容易地	空闲的	二	到	劳拉	—	一	为了	她自己	和	一	为了	一个	男性	护送	.

轻松地给劳拉留出两个——一个给自己，一个给男伴。

['wɑ:ʃɪŋtən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [get] [sʌm; səm] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

Washington	suggested	that	she	get	some	old	friend	of	the	family	to	come	with
华盛顿	建议	那	她	得到	一些	老的	朋友	的	这	家庭	到	来	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

华盛顿建议她找一位家里的老朋友陪她一起去。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['senətər] [wʊd] " ['dedhed] " [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

and	said	the	Senator	would	"	deadhead	"	him	home	again	as	soon	as	he
和	说	这	参议员	会	"	死胡同	"	他	家	再次	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] ,

had	grown	tired	,
有	生长	疲劳的	,

并说，参议员会在他累了之后立刻"开车送"他回家。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

of	the	sights	of	the	capital	.
的	这	景点	的	这	首都	.

首都的景点。

['lɔːrə] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] .

Laura	thought	the	thing	over	.
劳拉	想法	这	事物	超过	.

劳拉仔细考虑了一下。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl]

At	first	she	was	pleased	with	the	idea	,	but	presently	she	began	to	feel
在	第一的	她	曾是	高兴	和	这	主意	,	但	目前	她	开始	到	感觉

['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

differently	about	it	.
不同	关于	它	.

起初她对这个主意很满意，但不久之后她的想法就改变了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [steɪd] ,

Finally	she	said	,	"	No	,	our	staid	,
最后	她	说	,	"	不	,	我们的	稳重	,

最后她说："不，我们沉稳的，

['stedi] - ['goʊɪŋ] ['hɔˌkaɪ] [frendz] - ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [maɪn] ['dɪfər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [ðeɪ]

steady	-	going	Hawkeye	friends	'	notions	and	mine	differ	about	some	things	—	they
稳定的	-	去	鹰眼	朋友们	-	概念	和	矿	不同	关于	一些	事物	—	他们

[rɪ'spekt] [ˌem 'iː] , [naʊ] ,

respect	me	,	now	,
尊重	我	,	现在	,

我那些立场坚定的鹰眼队朋友和我的想法在某些方面有所不同——现在他们尊重我。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] — ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] ;

and	I	respect	them	—	better	leave	it	so	—	I	will	go	alone	;
和	我	尊重	他们	—	更好的	离开	它	所以	—	我	将要	去	独自的	;

我尊重他们——最好还是这样——我会独自前往；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] [maɪ'self] .

I	am	not	afraid	to	travel	by	myself	.
我	是	不是	害怕的	到	旅行	经过	我	.

我不怕独自旅行。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] .

"	And	so	communing	with	herself	,	she	left	the	house	for	an	afternoon	walk	.
"	和	所以	沟通	和	她自己	,	她	左边	这	房子	为了	一个	下午	走	.

于是，她独自一人静静地与自己对话，然后出门散步。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [kɑːl] . ['selər] .

Almost	at	the	door	she	met	Col	.	Sellers	.
几乎	在	这	门	她	遇见	上校	.	卖家	.

快到门口时，她遇到了塞勒斯上校。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

She	told	him	about	her	invitation	to	Washington	.
她	讲述	他	关于	她	邀请	到	华盛顿	.

她告诉他自己收到了去华盛顿的邀请。

" [bles] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] .

"	Bless	me	!	"	said	the	Colonel	.
"	保佑	我	!	"	说	这	上校	.

“保佑我！”上校说道。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][maɪˈself] .

"	I	have	about	made	up	my	mind	to	go	there	myself	.
"	我	有	关于	制成	向上	我的	头脑	到	去	那里	我	.

“我已经基本决定亲自去那里了。”

[juː; jʊ] [siː] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [əˈnʌðər] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [θruː] ,

You	see	we've	got	to	get	another	appropriation	through	,
你	看	我们已经	得到	到	得到	其他	拨款	通过	,

你看，我们还得再通过一项拨款法案。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [iːst] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈkɑːŋgrəs] .

and	the	Company	want	me	to	come	east	and	put	it	through	Congress	.
和	这	公司	想	我	到	来	东方	和	放	它	通过	国会	.

公司希望我去东部，让国会通过这项法案。

[ˈhɛriːz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Harry's	there	,	and	he'll	do	what	he	can	,	of	course	;
哈利的	那里	,	和	地狱	做	什么	他	能	,	的	课程	;

哈里在那里，他当然会尽力而为；

[ænd; ənd] [ˈhɛriːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ,

and	Harry's	a	good	fellow	and	always	does	the	very	best	he	knows	how	,
和	哈利的	一个	好的	同伴	和	总是	做	这	非常	最好的	他	知道	如何	,

哈里是个好人，总是尽力做到最好。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈhiːz] [jʌŋ] — [ˈræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

but	then	he's	young	—	rather	young	for	some	parts	of	such	work	,
但	然后	他是	年轻的	—	相当	年轻的	为了	一些	部分	的	这样的	工作	,

但他还年轻——就这类工作的某些部分而言，他相当年轻。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] , [tɔːks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ;

you	know	—	and	besides	he	talks	too	much	,	talks	a	good	deal	too	much	;
你	知道	—	和	除了	他	会谈	也	很多	,	会谈	一个	好的	交易	也	很多	;

你知道——而且他话太多了，真的太多了；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈvɪʒəneri] , [tuː] ,

and	sometimes	he	appears	to	be	a	little	bit	visionary	,	too	,
和	有时	他	出现	到	是	一个	小的	少量	有远见的	,	也	,

有时他似乎也很有远见卓识。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .

I	think	the	worst	thing	in	the	world	for	a	business	man	.
我	思考	这	最差	事物	在	这	世界	为了	一个	商业	男人	.

我认为这对商人来说是世界上最糟糕的事情。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspəuziz][hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .

A	man	like	that	always	exposes	his	cards	,	sooner	or	later	.
一个	男人	喜欢	那	总是	揭露	他的	牌	,	很快	或者	之后	.

像他这样的人，迟早都会露出真面目。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈwɒnts] [æn; ən][oʊld] , [ˈkwaɪət] , [ˈstedi] [hænd] — [ˈwɒnts] [æn; ən][oʊld] [kuːl] [hed] ,

This	sort	of	thing	wants	an	old	,	quiet	,	steady	hand	—	wants	an	old	cool	head	,
这	种类	的	事物	想要	一个	老的	,	安静的	,	稳定的	手	—	想要	一个	老的	凉爽的	头	,

这种事需要一位经验丰富、沉稳冷静的人来处理——需要一个冷静沉着的头脑。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [noʊz] [men] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [tuː; tə][lɑːrdʒ]

you	know	,	that	knows	men	,	through	and	through	,	and	is	used	to	large
你	知道	,	那	知道	男人	,	通过	和	通过	,	和	是	用过的	到	大的

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

operations	.
运营	.

你知道，他非常了解男人，而且习惯于大规模行动。

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [maɪ] ['sæləri] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['dividendz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

I'm	expecting	my	salary	,	and	also	some	dividends	from	the	company	,
我是	期待	我的	薪水	,	和	还	一些	股息	从	这	公司	,

我期待收到工资，以及公司分红。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [taɪm] ,

and	if	they	get	along	in	time	,
和	如果	他们	得到	沿着	在	时间	,

如果他们相处融洽的话，

[aɪl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['lɔːrə] — [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['træv(ə)l] [əˈloʊn]

I'll	go	along	with	you	Laura	—	take	you	under	my	wing	—	you	mustn't	travel	alone
患病的	去	沿着	和	你	劳拉	—	拿	你	在下面	我的	翼	—	你	不得	旅行	独自的

.

:
.

劳拉，我会陪你一起去——我会照顾你——你不能独自旅行。

[lɔːrd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [raɪt] [naʊ] .

Lord	I	wish	I	had	the	money	right	now	.
主	我	希望	我	有	这	钱	正确的	现在	.

上帝啊，我真希望我现在就有钱。

— [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [suːn] — ['plenti] .

—	But	there'll	be	plenty	soon	—	plenty	.
—	但	将会	是	很多	很快	—	很多	.

——但很快就会有很多了——非常多。

" ['lɔːrə] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['kaɪndli] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz]

"	Laura	reasoned	with	herself	that	if	the	kindly	,	simple	-	hearted	Colonel	was
"	劳拉	有理智的	和	她自己	那	如果	这	亲切地	,	简单的	-	心地	上校	曾是

['goʊɪŋ] ['enihaʊ] ,

going	anyhow	,
去	无论如何	,

劳拉心想，既然这位善良淳朴的上校无论如何都要离开，

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [geɪn] [baɪ] ['trævlɪŋ] [əˈloʊn] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

what	could	she	gain	by	traveling	alone	and	throwing	away	his	company	?
什么	可以	她	获得	经过	旅行	独自的	和	投掷	离开	他的	公司	?

她独自旅行，抛弃他的陪伴，能得到什么好处呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['glædli] , ['greɪtfəli] .

So	she	told	him	she	accepted	his	offer	gladly	,	gratefully	.
所以	她	讲述	他	她	公认	他的	提供	乐意	,	感激不尽	.

所以她告诉他，她欣然接受了他的提议，并心存感激。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['feɪvərz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	said	it	would	be	the	greatest	of	favors	if	he	would	go	with	her
她	说	它	会	是	这	最	的	恩惠	如果	他	会	去	和	她

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] — [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['reɪlweɪ] [ferz] [wɜːr; wər]

and	protect	her	—	not	at	his	own	expense	as	far	as	railway	fares	were
和	保护	她	—	不是	在	他的	自己的	费用	作为	远的	作为	铁路	票价	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

她说，如果他能陪她一起去保护她，那将是她最大的恩惠——至于火车票费用，他无需自掏腰包。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;

of	course	;
的	课程	;

当然;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	could	not	expect	him	to	put	himself	to	so	much	trouble	for	her
她	可以	不是	预计	他	到	放	他自己	到	所以	很多	麻烦	为了	她

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [bɪ'saɪdz] .

and	pay	his	fare	besides	.
和	支付	他的	票价	除了	.

她不能指望他为了她费这么多心思，还要支付自己的路费。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]

But	he	wouldn't	hear	of	her	paying	his	fare	—	it	would	be	only	a
但	他	不会	听到	的	她	付费	他的	票价	—	它	会	是	仅有的	一个

['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

pleasure	to	him	to	serve	her	.
乐趣	到	他	到	服务	她	.

但他绝不会让她付他的车费——为她服务对他来说只有快乐。

['lɔːrə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] ['ɑːrgjumənt] [feɪld] ,

Laura	insisted	on	furnishing	the	tickets	;	and	finally	,	when	argument	failed	,
劳拉	坚持	在	家具	这	门票	;	和	最后	,	什么时候	争论	失败的	,

劳拉坚持要提供机票；最后，当争论无果后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [kɔːst] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ə; eɪ] [sent] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː]

she	said	the	tickets	cost	neither	her	nor	any	one	else	a	cent	—	she	had	two
她	说	这	门票	成本	两者都不	她	也不	任何	一	别的	一个	中心	—	她	有	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]

of	them	—	she	needed	but	one	—	and	if	he	would	not	take	the	other	she
的	他们	—	她	需要	但	一	—	和	如果	他	会	不是	拿	这	其他	她

[wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

would	not	go	with	him	.
会	不是	去	和	他	.

她说，这两张票既没花她一分钱，也没花别人一分钱——她有两张票——但她只需要一张——如果他不肯拿另一张，她就不会跟他一起去。

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

That	settled	the	matter	.
那	定居	这	事情	.

事情就此结束了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

He	took	the	ticket	.
他	采取	这	票	.

他接过票。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] [nuː] ['kloʊðɪŋ] ,

Laura	**was**	**glad**	**that**	**she**	**had**	**the**	**check**	**for**	**new**	**clothing**	**,**
劳拉	曾是	高兴的	那	她	有	这	查看	为了	新的	衣服	,

劳拉很高兴她有张支票可以买新衣服。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	**she**	**felt**	**very**	**certain**	**of**	**being**	**able**	**to**	**get**	**the**	**Colonel**	**to**	**borrow**	**a**	**little**
为了	她	毛毡	非常	肯定	的	存在	有能力的	到	得到	这	上校	到	借	一个	小的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hoʊ'tel] [bɪlz] [wɪð; wɪθ] ,

of	**the**	**money**	**to**	**pay**	**hotel**	**bills**	**with**	**,**
的	这	钱	到	支付	酒店	账单	和	,

因为她非常有把握能让上校借点钱来支付酒店账单。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	**and**	**there**	**.**
这里	和	那里	.

这里那里。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɑːl] . ['selər] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

She	**wrote**	**Washington**	**to**	**look**	**for**	**her**	**and**	**Col**	**.**	**Sellers**	**toward**	**the**	**end**	**of**
她	写道	华盛顿	到	看	为了	她	和	上校	.	卖家	朝向	这	结尾	的

[noʊ'vembər] ;

November	**;**
十一月	;

11月底，她写信给华盛顿，请求他帮忙寻找她和塞勒斯上校；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [set] [ðə; ði] [tuː] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ə'raɪvd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

and	**at**	**about**	**the**	**time**	**set**	**the**	**two**	**travelers**	**arrived**	**safe**	**in**	**the**	**capital**
和	在	关于	这	时间	放	这	二	旅行者	到达的	安全的	在	这	首都

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**nation**	**,**
的	这	国家	,

大约在预定时间，两位旅行者安全抵达了该国首都。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

sure	**enough**	**.**
当然	足够的	.

果然。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXXI**	**.**
章	xxxi	.

第三十一章

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [jet] [noʊ] [peɪnz] [dɪd] [sper]

She	**the**	**,**	**gracious**	**lady**	**,**	**yet**	**no**	**paines**	**did**	**spare**
她	这	,	亲切	女士	,	然而	不	疼痛	做过	空闲的

她是一位和蔼可亲的女士，却丝毫不吝惜劳力。

[tuː; tə][doʊ][hɪm; ɪm] [iːz] , [ɔːr][doʊ][hɪm; ɪm] ['remədi] :

To	**doe**	**him**	**ease**	**,**	**or**	**doe**	**him**	**remedy**	**:**
到	雌鹿	他	舒适	,	或者	雌鹿	他	补救	:

让他轻松些，或给他一些补救措施：

['meni] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ʌv; əv] [vɜːtʃuːz] [rer]

Many	**restoratives**	**of**	**vertues**	**rare**
许多	修复剂	的	美德	稀有的

许多恢复美德的稀有药物

[ænd; ənd] ['kɔːstli] - [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'plaɪ] ,

And	**costly**	**cordialles**	**she**	**did**	**apply**	**,**
和	昂贵	-	她	做过	申请	,

她确实使用了昂贵的甜酒，

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] - ['mælədi] .

To	mitigate	his	stubborne	malady	.
到	缓解	他的	-	弊病	.

为了缓解他顽固的疾病。

['spɛnsɚz] ['feri] [kwiːnz] .

Spenser's	Faerie	Queens	.
斯宾塞的	仙女	皇后区	.

斯宾塞的仙后们。

['mɪstər] . ['henri] ['braɪɚli] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [soʊ][hiː; hi] [roʊt] [kɑːl] . ['selər] ,

Mr	.	Henry	Brierly	was	exceedingly	busy	in	New	York	,	so	he	wrote	Col	.	Sellers	,
先生	.	亨利	布里尔利	曾是	非常	忙碌的	在	新的	约克	,	所以	他	写道	上校	.	卖家	,

亨利·布里尔利先生当时在纽约非常忙，所以他给塞勒斯上校写了信，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

but	he	would	drop	everything	and	go	to	Washington	.
但	他	会	降低	一切	和	去	到	华盛顿	.

但他会放下一切去华盛顿。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bi'liːvd] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['lɔbɪɪsts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sæŋgwɪn]

The	Colonel	believed	that	Harry	was	the	prince	of	lobbyists	,	a	little	too	sanguine
这	上校	相信	那	哈里	曾是	这	王子	的	说客	,	一个	小的	也	乐观

,

,

,

上校认为哈里是游说界的王子，有点过于乐观了。

[meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

may	be	,	and	given	to	speculation	,	but	,	then	,	he	knew	everybody	;
可能	是	,	和	给定	到	推测	,	但	,	然后	,	他	知道	大家	;

[ðə; ði] [kə'lʌmbəs] ['rɪvər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [skiːm] [wʌz; wəz] ,

the	Columbus	River	navigation	scheme	was	,
这	哥伦布	河	导航	方案	曾是	,

或许如此，也或许他喜欢猜测，但是，他认识所有人；哥伦布河航运计划是，

[gɑːt] [θruː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd] .

got	through	almost	entirely	by	his	aid	.
得到	通过	几乎	完全	经过	他的	援助	.

几乎完全是靠他帮忙才得以完成。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [naʊ] [tuː; tə] [help] [θruː] [ə'nʌðər] [skiːm] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [skiːm] [ɪn]

He	was	needed	now	to	help	through	another	scheme	,	a	benevolent	scheme	in
他	曾是	需要	现在	到	帮助	通过	其他	方案	,	一个	仁慈	方案	在

[wɪtʃ] [kɑːl] . ['selər] ,

which	Col	.	Sellers	,
哪个	上校	.	卖家	,

现在他需要参与另一项计划，一项慈善计划，塞勒斯上校参与其中：

[θruː] [ðə; ði] [hɔkɪnsɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .

through	the	Hawkinses	,	had	a	deep	interest	.
通过	这	霍金斯	,	有	一个	深的	兴趣	.

通过霍金斯一家，我产生了浓厚的兴趣。

" [aɪ][dəunt] [ker] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['hæri] , " [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

"	I	don't	care	,	you	know	,	"	he	wrote	to	Harry	,	"	so	much	about	the	niggroes	.
"	我	不	关心	,	你	知道	,	"	他	写道	到	哈里	,	"	所以	很多	关于	这	-	.

“你知道，我不太在意黑鬼的事，”他写信给哈里说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [lænd] ,

But	if	the	government	will	buy	this	land	,
但	如果	这	政府	将要	买	这	土地	,

但如果政府愿意购买这块土地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] — [meɪk] ['lɔːrə] [æn; ən] ['erəs] — [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt]

it	will	set	up	the	Hawkins	family	—	make	Laura	an	heiress	—	and	I	shouldn't
它	将要	放	向上	这	霍金斯	家庭	—	制作	劳拉	一个	女继承人	—	和	我	不应该

['wʌndər] [ɪf] [bɪ'raɪə] ['selər] [wʊd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ə'gen] .

wonder	if	Beriah	Sellers	would	set	up	his	carriage	again	.
想知道	如果	贝利亚	卖家	会	放	向上	他的	运输	再次	.

这将使霍金斯家族立足——让劳拉成为女继承人——我也不禁会想，贝里亚·塞勒斯会不会再次经营他的马车生意。

- [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Dilworthy	looks	at	it	different	,	of	course	.
-	看起来	在	它	不同的	,	的	课程	.

当然，迪尔沃西对此有不同的看法。

['hiːz] [ɔːl][fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpi] , [fɔːr; fər] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] .

He's	all	for	philanthropy	,	for	benefiting	the	colored	race	.
他是	全部	为了	慈善事业	,	为了	受益	这	有色	种族	.

他非常热衷于慈善事业，致力于造福有色人种。

[ðeəz; ðəz][oʊld]['bɔːlsəm] ,

There's	old	Balsam	,
有	老的	香脂	,

那里有老香脂，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rev] . ['ɔːsən] ['bɔːlsəm][ʌv; əv] ['aɪor] — ['hiːz]

was	in	the	Interior	—	used	to	be	the	Rev	.	Orson	Balsam	of	Iowa	—	he's
曾是	在	这	内部的	—	用过的	到	是	这	牧师	.	奥森	香脂	的	爱荷华州	—	他是

[meɪd] [ðə; ði] ['rɪfl] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒən] ;

made	the	riffle	on	the	Injun	;
制成	这	步枪	在	这	印第安人	;

曾是爱荷华州的奥尔森·巴尔萨姆牧师，他在印第安人那里制造了步枪；

[greɪt] ['ɪndʒən] [pə'sɪfɪˌkeɪtər] [ænd; ənd][lænd] ['diːlər] .

great	Injun	pacificator	and	land	dealer	.
伟大的	印第安人	和平主义者	和	土地	经销商	.

伟大的印第安人调解人和土地商人。

- [gɑːt][ðə; ði]['ɪndʒən][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Balaam'a	got	the	Injun	to	himself	,
-	得到	这	印第安人	到	他自己	,

巴兰独自一人与印第安人待在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['senətər] - [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

and	I	suppose	that	Senator	Dilworthy	feels	that	there	is	nothing	left	him	but
和	我	认为	那	参议员	-	感觉	那	那里	是	没有什么	左边	他	但

[ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn] .

the	colored	man	.
这	有色	男人	.

我想迪尔沃西参议员觉得，除了黑人之外，他什么都没有了。

[aɪ][duː] ['rekən] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [frend] [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn][hæz; həz][gɑːt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

I	do	reckon	he	is	the	best	friend	the	colored	man	has	got	in	Washington	.
我	做	估计	他	是	这	最好的	朋友	这	有色	男人	有	得到	在	华盛顿	.

我认为他是华盛顿黑人最好的朋友。

" [ðoʊ] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

"	Though	Harry	was	in	a	hurry	to	reach	Washington	,	he	stopped	in	Philadelphia	;
"	尽管	哈里	曾是	在	一个	匆忙	到	抵达	华盛顿	,	他	停止	在	费城	;

“尽管哈里急于赶往华盛顿，但他还是在费城停留了一会儿；

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

and	prolonged	his	visit	day	after	day	,
和	延长	他的	访问	天	后	天	,

他一再延长逗留时间，一天又一天。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bəuθ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

greatly	to	the	detriment	of	his	business	both	in	New	York	and	Washington	.
非常	到	这	损害	的	他的	商业	两个都	在	新的	约克	和	华盛顿	.

这严重损害了他在纽约和华盛顿的生意。

[ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]['boʊltənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ]

The	society	at	the	Bolton's	might	have	been	a	valid	excuse	for	neglecting
这	社会	在	这	博尔顿的	可能	有	到过	一个	有效的	原谅	为了	疏忽

['bɪznəs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

business	much	more	important	than	his	.
商业	很多	更多的	重要的	比	他的	.

在博尔顿家的社交活动或许可以成为他忽视比自己重要得多的生意的正当借口。

['filip] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊltən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

Philip	was	there	;	he	was	a	partner	with	Mr	.	Bolton	now	in	the	new
菲利普	曾是	那里	;	他	曾是	一个	伙伴	和	先生	.	博尔顿	现在	在	这	新的

[koʊl] ['ventʃər] ,

coal	venture	,
煤炭	风险投资	,

菲利普当时也在场；他和博尔顿先生是这家新煤炭企业的合伙人。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ]

concerning	which	there	was	much	to	be	arranged	in	preparation	for	the	Spring
有关	哪个	那里	曾是	很多	到	是	安排	在	准备	为了	这	春天

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

关于春季工作，有很多事情需要安排。

[ænd; ənd] ['filip] ['liŋgə] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] .

and	Philip	lingered	week	after	week	in	the	hospitable	house	.
和	菲利普	徘徊不去	星期	后	星期	在	这	好客	房子	.

菲利普就这样在热情好客的房子里待了好几个星期。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['vɪzɪt] .

Alice	was	making	a	winter	visit	.
爱丽丝	曾是	制作	一个	冬天	访问	.

爱丽丝是来这里过冬的。

[ruːθ] ['oʊnli] [went] [tuː; tə] [taʊn] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'tend] ['lektʃərz] ,

Ruth	only	went	to	town	twice	a	week	to	attend	lectures	,
露丝	仅有的	去	到	镇	两次	一个	星期	到	出席	讲座	,

露丝每周只去镇上两次听课，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltənz] [teɪst] ,

and	the	household	was	quite	to	Mr	.	Bolton's	taste	,
和	这	家庭	曾是	相当	到	先生	.	博尔顿的	品尝	,

博尔顿先生很喜欢这户人家的风格。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['iːvnɪŋz] .

for	he	liked	the	cheer	of	company	and	something	going	on	evenings	.
为了	他	喜欢	这	欢呼	的	公司	和	某物	去	在	晚上	.

因为他喜欢有朋友陪伴的热闹气氛，也喜欢晚上有事可做。

['hæri] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [æskt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [bæg][ðer; ðər] ,

Harry	was	cordially	asked	to	bring	his	traveling	-	bag	there	,
哈里	曾是	诚挚地	问	到	带来	他的	旅行	-	包	那里	,

有人热情地请哈利把旅行包带到那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	he	did	not	need	urging	to	do	so	.
和	他	做过	不是	需要	敦促	到	做	所以	.

他无需他人敦促便主动这样做了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['lɔːrə] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] [ɪn][ðə; ði]

Not	even	the	thought	of	seeing	Laura	at	the	capital	made	him	restless	in	the
不是	甚至	这	想法	的	看到	劳拉	在	这	首都	制成	他	不安	在	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

society	of	the	two	young	ladies	;
社会	的	这	二	年轻的	女士们	;

即使想到要在首都见到劳拉，他也不会因为与两位年轻女士在一起而感到不安；

[tuː] [bɜːrdz][ɪn][hænd][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['sɜːrt(ə)nli] .

two	birds	in	hand	are	worth	one	in	the	bush	certainly	.
二	鸟类	在	手	是	值得	一	在	这	衬套	当然	.

手里有两只鸟总比手里有一只强得多。

['filip] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] .

Philip	was	at	home	—	he	sometimes	wished	he	were	not	so	much	so	.
菲利普	曾是	在	家	—	他	有时	希望	他	是	不是	所以	很多	所以	.

菲利普在家——他有时希望自己不要待在家里。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

He	felt	that	too	much	or	not	enough	was	taken	for	granted	.
他	毛毡	那	也	很多	或者	不是	足够的	曾是	已采取	为了	的确	.

他觉得人们总是把太多或太少视为理所当然。

[ruːθ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['frænʧnəs] ,

Ruth	had	met	him	,	when	he	first	came	,	with	a	cordial	frankness	,
露丝	有	遇见	他	,	什么时候	他	第一的	来了	,	和	一个	亲切	坦率	,

露丝第一次见到他时，态度热情坦诚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

and	her	manner	continued	entirely	unrestrained	.
和	她	方式	持续	完全	不受约束的	.

她的态度依然毫无拘束。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [nɔːr] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	neither	sought	his	company	nor	avoided	it	,
她	两者都不	寻求	他的	公司	也不	避免	它	,

她既不主动寻求他的陪伴，也不刻意回避他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['levə)l] ['triːtmənt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd]

and	this	perfectly	level	treatment	irritated	him	more	than	any	other	could
和	这	完美	等级	治疗	受刺激	他	更多的	比	任何	其他	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

这种完全公平的待遇比任何其他待遇都更让他恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['ɔːfərd] [noʊ]

It	was	impossible	to	advance	much	in	love	-	making	with	one	who	offered	no
它	曾是	不可能的	到	进步	很多	在	爱	-	制作	和	一	WHO	提供	不

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

如果对方没有任何阻碍，那么在性爱方面就很难取得进展。

[hæd; həd][noʊ] [kən'siːlmənts] [ænd; ənd][noʊ] [em'bærəsmənts] ,

had	no	concealments	and	no	embarrassments	,
有	不	隐蔽处	和	不	尴尬	,

没有任何隐瞒，也没有任何尴尬。

[ænd; ənd] [huːm] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌsentɪmen'tæləti] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [set] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	whom	any	approach	to	sentimentality	would	be	quite	likely	to	set	into	a
和	谁	任何	方法	到	感伤	会	是	相当	可能	到	放	进入	一个

[fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

fit	of	laughter	.
合身	的	笑声	.

任何流露出感伤情绪的行为都极有可能让他捧腹大笑。

" [waɪ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [wʌt] [pʊts] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] [tuː; tə] [deɪ] ?

"	Why	,	Phil	,	"	she	would	say	,	"	what	puts	you	in	the	dumps	to	day	?
"	为什么	,	菲尔	,	"	她	会	说	,	"	什么	放置	你	在	这	倾倒	到	天	?

“菲尔，你今天为什么心情不好呢？”她会问。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌpər] [bentʃ] [ɪn] ['miːtɪŋ] .

You	are	as	solemn	as	the	upper	bench	in	Meeting	.
你	是	作为	庄严	作为	这	上	长椅	在	会议	.

你就像议会上座上的议员一样严肃。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] ['ælɪs] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ; [maɪ] ['prez(ə)ns] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'pres]

I	shall	have	to	call	Alice	to	raise	your	spirits	;	my	presence	seems	to	depress
我	将	有	到	称呼	爱丽丝	到	增加	你的	烈酒	;	我的	在场	似乎	到	抑郁

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我得给爱丽丝打个电话，让你振作起来；我的出现似乎让你情绪低落。

" [its] [nɑːt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['æbsəns] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prez(ə)nt] , " [bɪ'gæn] ['filip] ,

"	It's	not	your	presence	,	but	your	absence	when	you	are	present	,	"	began	Philip	,
"	它是	不是	你的	在场	,	但	你的	缺席	什么时候	你	是	展示	,	"	开始	菲利普	,

“关键不在于你是否在场，而在于你身在场时你的缺席，”菲利普说道。

['doʊlfəli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [diːp] [θɪŋ] .

dolefully	,	with	the	idea	that	he	was	saying	a	rather	deep	thing	.
悲伤地	,	和	这	主意	那	他	曾是	说	一个	相当	深的	事物	.

他忧郁地想着，他似乎在说一些很有深度的话。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "

"	But	you	won't	understand	me	.	"
"	但	你	惯于	理解	我	.	"

但你不会理解我的。

" [noʊ] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] .

"	No	,	I	confess	I	cannot	.
"	不	,	我	承认	我	不能	.

“不，我承认我不能。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [soʊ] [loʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æbsənt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prez(ə)nt] ,

If	you	really	are	so	low	,	as	to	think	I	am	absent	when	I	am	present	,
如果	你	真的	是	所以	低的	,	作为	到	思考	我	是	缺席的	什么时候	我	是	展示	,

如果你真的如此卑劣，认为我明明在场却不在场，

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] ['fɑːðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

it's	a	frightful	case	of	aberration	;	I	shall	ask	father	to	bring	out	Dr	.
它是	一个	可怕	案件	的	像差	;	我	将	问	父亲	到	带来	出去	博士	.

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

这是一个可怕的异常案例；我将请父亲把杰克逊医生请出来。

[dʌz] ['ælɪs] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] ? "

Does	Alice	appear	to	be	present	when	she	is	absent	?	"
做	爱丽丝	出现	到	是	展示	什么时候	她	是	缺席的	?	"

爱丽丝不在场的时候，看起来好像在场吗？

" ['ælɪs] [hæz; həz][sʌm; səm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , ['eniweɪ] .

"	Alice	has	some	human	feeling	,	anyway	.
"	爱丽丝	有	一些	人类	感觉	,	反正	.

“爱丽丝毕竟还是有一些人类情感的。”

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mʌsti] [bʊks] [ænd; ənd][draɪ] [boʊnz] .

She	cares	for	something	besides	musty	books	and	dry	bones	.
她	关心	为了	某物	除了	发霉的	图书	和	干燥	骨头	.

除了发霉的书籍和干枯的骨头，她还关心其他东西。

[aɪ] [θɪŋk] , [ruːθ] , [wen] [aɪ][daɪ] , " [sed] ['filip] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]

I	think	,	Ruth	,	when	I	die	,	"	said	Philip	,	intending	to	be	very	grim	and
我	思考	,	露丝	,	什么时候	我	死	,	"	说	菲利普	,	意图	到	是	非常	严峻	和

[sɑːr'kæstɪk] ,

sarcastic	,
讽刺的	,

“我想，露丝，当我死的时候，”菲利普说道，语气阴沉而讽刺。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] ['skelɪt(ə)n] .

"	I'll	leave	you	my	skeleton	.
"	患病的	离开	你	我的	骨骼	.

“我会把我的骨架留给你。”

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðæt] . "

You	might	like	that	.	"
你	可能	喜欢	那	.	"

你或许会喜欢。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	It	might	be	more	cheerful	than	you	are	at	times	,	"	Ruth	replied	with	a
"	它	可能	是	更多的	快乐	比	你	是	在	时代	,	"	露丝	回复	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“它有时可能比你更快乐，”露丝笑着回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['ælɪs] .

"	But	you	mustn't	do	it	without	consulting	Alice	.
"	但	你	不得	做	它	没有	咨询	爱丽丝	.

但是，你一定要先和爱丽丝商量。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] .

She	might	not	.
她	可能	不是	.

她可能不会。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

like	it	.	"
喜欢	它	.	"

喜欢它。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ælɪs] [ʌp][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

"	I	don't	know	why	you	should	bring	Alice	up	on	every	occasion	.
"	我	不	知道	为什么	你	应该	带来	爱丽丝	向上	在	每一个	场合	.

“我不知道你为什么每次都要提起爱丽丝。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

Do	you	think	I	am	in	love	with	her	?	"
做	你	思考	我	是	在	爱	和	她	?	"

你觉得我爱上她了吗?

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] .

"	**Bless**	**you**	**,**	**no**	**.**
"	保佑	你	,	不	.

“祝福你，不。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

It	**never**	**entered**	**my**	**head**	**.**
它	绝不	进入	我的	头	.

我根本没想过这个问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['filip] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['kɑːmɪk(ə)l] .

The	**thought**	**of**	**Philip**	**Sterling**	**in**	**love**	**is**	**too**	**comical**	**.**
这	想法	的	菲利普	英镑	在	爱	是	也	滑稽	.

一想到菲利普·斯特林恋爱了，就觉得太滑稽了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iliəm][koʊl] [maɪn] ,

I	**thought**	**you**	**were**	**only**	**in**	**love**	**with**	**the**	**Ilium**	**coal**	**mine**	**,**
我	想法	你	是	仅有的	在	爱	和	这	伊利姆	煤炭	矿	,

我以为你只爱上了伊利姆煤矿。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

which	**you**	**and**	**father**	**talk**	**about**	**half**	**the**	**time**	**.**
哪个	你	和	父亲	讲话	关于	一半	这	时间	.

你和父亲有一半的时间都在谈论这件事。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [wuː] .

"	**This**	**is**	**a**	**specimen**	**of**	**Philip's**	**wooing**	**.**
"	这	是	一个	标本	的	菲利普的	求爱	.

这是菲利普求爱的一个范例。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Confound	**the**	**girl**	**,**	**he**	**would**	**say**	**to**	**himself**	**,**
混杂	这	女孩	,	他	会	说	到	他自己	,

他会自言自语道：“真该死这姑娘。”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tiːz] ['hæri] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['ʃɛpli] [huː] [kʌmz] [hɪr] ?

why	**does**	**she**	**never**	**tease**	**Harry**	**and**	**that**	**young**	**Shepley**	**who**	**comes**	**here**	**?**
为什么	做	她	绝不	逗	哈里	和	那	年轻的	谢普利	WHO	来	这里	?

为什么她从来不捉弄哈利和那个经常来这里的年轻谢普利?

[haʊ] ['dɪfrəntli] ['ælɪs] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

How	**differently**	**Alice**	**treated**	**him**	**.**
如何	不同	爱丽丝	治疗	他	.

爱丽丝对待他的方式截然不同。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] ['nevər] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,

She	**at**	**least**	**never**	**mocked**	**him**	**,**
她	在	至少	绝不	嘲笑	他	,

她至少从未嘲笑过他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

and	**it**	**was**	**a**	**relief**	**to**	**talk**	**with**	**one**	**who**	**had**	**some**	**sympathy**	**with**
和	它	曾是	一个	宽慰	到	讲话	和	一	WHO	有	一些	同情	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

能和一位同情他的人交谈，让他感到如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] , [ə'baʊt] [ruːθ] .

And	he	did	talk	to	her	,	by	the	hour	,	about	Ruth	.
和	他	做过	讲话	到	她	,	经过	这	小时	,	关于	露丝	.

他确实和她谈起过露丝，一谈就是几个小时。

[ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['feloʊ] [pɔːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,

The	blundering	fellow	poured	all	his	doubts	and	anxieties	into	her	ear	,
这	笨拙	同伴	倾倒	全部	他的	疑虑	和	焦虑	进入	她	耳朵	,

这个笨手笨脚的家伙把所有的疑虑和焦虑都倾诉给了她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]

as	if	she	had	been	the	impassive	occupant	of	one	of	those	little	wooden
作为	如果	她	有	到过	这	冷漠	居住者	的	一	的	那些	小的	木制的

[kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɑːn]['loʊgən] [skwer] .

confessionals	in	the	Cathedral	on	Logan	Square	.
忏悔录	在	这	大教堂	在	洛根	正方形	.

仿佛她曾是洛根广场大教堂里那些小木制忏悔室里面无表情的忏悔者。

[hæz; həz] , [ə; eɪ] [kən'fesər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , ['eni] ['fiːlɪŋ] ?

Has	,	a	confessor	,	if	she	is	young	and	pretty	,	any	feeling	?
有	,	一个	忏悔者	,	如果	她	是	年轻的	和	漂亮的	,	任何	感觉	?

如果告解者年轻貌美，她会有感情吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [mend] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

Does	it	mend	the	matter	by	calling	her	your	sister	?
做	它	修补	这	事情	经过	呼叫	她	你的	姐姐	?

称呼她为妹妹就能解决问题吗?

['filip] [kɔːld] ['ælɪs] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]

Philip	called	Alice	his	good	sister	,	and	talked	to	her	about	love	and
菲利普	称为	爱丽丝	他的	好的	姐姐	,	和	谈话	到	她	关于	爱	和

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

菲利普称爱丽丝为他的好妹妹，并与她谈论爱情和婚姻。

['miːnɪŋ] [ruːθ] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪstər] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrn] [ɪn]

meaning	Ruth	,	as	if	sisters	could	by	no	possibility	have	any	personal	concern	in
意义	露丝	,	作为	如果	姐妹	可以	经过	不	可能性	有	任何	个人的	忧虑	在

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

意思是说，露丝，好像姐妹之间不可能对这类事情有任何个人关心似的。

[dɪd] [ruːθ] ['evər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Did	Ruth	ever	speak	of	him	?
做过	露丝	曾经	说话	的	他	?

露丝有没有提起过他?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ruːθ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Did	she	think	Ruth	cared	for	him	?
做过	她	思考	露丝	关心	为了	他	?

她认为露丝关心他吗?

[dɪd] [ruːθ] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [æt; ət] - ?

Did	Ruth	care	for	anybody	at	Fallkill	?
做过	露丝	关心	为了	任何人	在	-	?

露丝在福尔基尔关心过任何人吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ?

Did	she	care	for	anything	except	her	profession	?
做过	她	关心	为了	任何事物	除了	她	职业	?

除了职业之外，她还关心其他什么吗?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]

Alice	was	loyal	to	Ruth	,	and	if	she	knew	anything	she	did	not	betray	her
爱丽丝	曾是	忠诚	到	露丝	,	和	如果	她	知道	任何事物	她	做过	不是	背叛	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

爱丽丝对露丝忠心耿耿，即使她知道些什么，也没有背叛自己的朋友。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [gɪv] ['filip] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

She	did	not	,	at	any	rate	,	give	Philip	too	much	encouragement	.
她	做过	不是	,	在	任何	速度	,	给	菲利普	也	很多	鼓励	.

总之，她并没有给菲利普太多鼓励。

[wʌt] ['wʊmən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] ?

What	woman	,	under	the	circumstances	,	would	?
什么	女士	,	在下面	这	情况	,	会	?

在这种情况下，哪个女人会这么做?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] ['evər] [ruːθ] ['boʊltən] [lʌvz] ,

"	I	can	tell	you	one	thing	,	Philip	,	"	she	said	,	"	if	ever	Ruth	Bolton	loves	,
"	我	能	告诉	你	一	事物	,	菲利普	,	"	她	说	,	"	如果	曾经	露丝	博尔顿	爱	,

“我可以告诉你一件事，菲利普，”她说，“如果露丝·博尔顿爱过，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,

it	will	be	with	her	whole	soul	,
它	将要	是	和	她	所有的	灵魂	,

这将是她全心全意的。

[ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [swiːp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n]

in	a	depth	of	passion	that	will	sweep	everything	before	it	and	surprise	even
在	一个	深度	的	热情	那	将要	扫	一切	前	它	和	惊喜	甚至

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她燃起了熊熊烈火，这股激情将席卷一切，甚至连她自己都会感到惊讶。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'soʊl] ['filip] ,

"	A	remark	that	did	not	much	console	Philip	,
"	一个	评论	那	做过	不是	很多	安慰	菲利普	,

这句话并没有给菲利普带来多少安慰。

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['oʊnli][sʌm; səm][grænd]['heroʊɪzəm][kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

who	imagined	that	only	some	grand	heroism	could	unlock	the	sweetness	of	such
WHO	想象	那	仅有的	一些	盛大	英雄主义	可以	开锁	这	甜味	的	这样的

[ə; eɪ] [hɑːrt] ;

a	heart	;
一个	心	;

谁曾认为只有伟大的英雄事迹才能打开这样一颗甜蜜心灵的大门?

[ænd; ənd] ['filip] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

and	Philip	feared	that	he	wasn't	a	hero	.
和	菲利普	害怕	那	他	不是	一个	英雄	.

菲利普担心自己并不是英雄。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪrɪəlz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

He	did	not	know	out	of	what	materials	a	woman	can	construct	a	hero	,
他	做过	不是	知道	出去	的	什么	材料	一个	女士	能	构造	一个	英雄	,

他不知道女人可以用什么样的材料塑造一个英雄。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [muːd] .

when	she	is	in	the	creative	mood	.
什么时候	她	是	在	这	有创造力的	情绪	.

当她灵感迸发的时候。

['hæri] [skɪpt] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

Harry	skipped	into	this	society	with	his	usual	lightness	and	gaiety	.
哈里	跳过	进入	这	社会	和	他的	通常	亮度	和	欢乐	.

哈利带着他一贯的轻松和快乐，蹦蹦跳跳地融入了这个社交圈。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

His	good	nature	was	inexhaustible	,	and	though	he	liked	to	relate	his	own
他的	好的	自然	曾是	取之不尽的	,	和	尽管	他	喜欢	到	涉及	他的	自己的

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	,
漏洞	,

他天性善良，乐于助人，虽然他喜欢讲述自己的丰功伟绩，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tækt][ɪn] [ə'dæptiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

he	had	a	little	tact	in	adapting	himself	to	the	tastes	of	his	hearers	.
他	有	一个	小的	策略	在	适应	他自己	到	这	口味	的	他的	听众	.

他很会巧妙地调整自己的言辞以迎合听众的口味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ælɪs] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['filip] ,

He	was	not	long	in	finding	out	that	Alice	liked	to	hear	about	Philip	,
他	曾是	不是	长的	在	寻找	出去	那	爱丽丝	喜欢	到	听到	关于	菲利普	,

他很快发现爱丽丝喜欢听人讲菲利普的事。

[ænd; ənd] ['hæri] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	Harry	launched	out	into	the	career	of	his	friend	in	the	West	,
和	哈里	发射	出去	进入	这	职业	的	他的	朋友	在	这	西方	,

于是，哈里开始关注他在西方的朋友的职业生涯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] .

with	a	prodigality	of	invention	that	would	have	astonished	the	chief	actor	.
和	一个	挥霍无度	的	发明	那	会	有	惊讶	这	首席	演员	.

其创造力之惊人，足以令主演本人都感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	the	most	generous	fellow	in	the	world	,
他	曾是	这	最多	慷慨的	同伴	在	这	世界	,

他是世界上最慷慨的人。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz]

and	picturesque	conversation	was	the	one	thing	in	which	he	never	was
和	如画	对话	曾是	这	一	事物	在	哪个	他	绝不	曾是

['bæŋkrʌpt] .

bankrupt	.
破产	.

而妙语连珠的谈话是他永远不会感到乏味的一件事。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊltən][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

With	Mr	.	Bolton	he	was	the	serious	man	of	business	,
和	先生	.	博尔顿	他	曾是	这	严肃的	男人	的	商业	,

在博尔顿先生眼里，他是一位严肃认真的商人。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnid] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [huːm] ['mɪstər] .

enjoying	the	confidence	of	many	of	the	monied	men	in	New	York	,	whom	Mr	.
享受	这	信心	的	许多	的	这	有钱的	男人	在	新的	约克	,	谁	先生	.

['boʊltən] [nuː] ,

Bolton	knew	,
博尔顿	知道	,

博尔顿先生与纽约许多有钱人相识，并赢得了他们的信任。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['reɪlweɪ] [skiːmz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækts] .

and	engaged	with	them	in	railway	schemes	and	government	contracts	.
和	已订婚的	和	他们	在	铁路	方案	和	政府	合同	.

并与他们合作开展铁路项目和政府合同。

['filip] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] ['hæri] ,

Philip	,	who	had	so	long	known	Harry	,
菲利普	,	WHO	有	所以	长的	已知	哈里	,

菲利普与哈里相识已久，

['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

never	could	make	up	his	mind	that	Harry	did	not	himself	believe	that	he	was	a
绝不	可以	制作	向上	他的	头脑	那	哈里	做过	不是	他自己	相信	那	他	曾是	一个

[tʃiːf] ['æktər][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] .

chief	actor	in	all	these	large	operations	of	which	he	talked	so	much	.
首席	演员	在	全部	这些	大的	运营	的	哪个	他	谈话	所以	很多	.

他始终无法确定哈里本人是否相信自己是他经常谈论的所有这些大型行动的主要参与者。

['hæri] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

Harry	did	not	neglect	to	endeavor	to	make	himself	agreeable	to	Mrs	.	Bolton	,
哈里	做过	不是	忽视	到	努力	到	制作	他自己	同意	到	太太	.	博尔顿	,

哈里不遗余力地讨好博尔顿太太。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][baɪ] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['ɪntrəst]

by	paying	great	attention	to	the	children	,	and	by	professing	the	warmest	interest
经过	付费	伟大的	注意力	到	这	孩子们	,	和	经过	声称	这	最温暖	兴趣

[ɪn][ðə; ði] [frendz] - [feɪθ] .

in	the	Friends	'	faith	.
在	这	朋友们	-	信仰	.

通过对孩子们给予极大的关注，并表达对教友信仰的最热烈的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ;

It	always	seemed	to	him	the	most	peaceful	religion	;
它	总是	似乎	到	他	这	最多	和平	宗教	;

在他看来，宗教始终是最平和的宗教；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [laɪt] [ðæn; ðən]

he	thought	it	must	be	much	easier	to	live	by	an	internal	light	than
他	想法	它	必须	是	很多	更轻松	到	居住	经过	一个	内部的	光	比

[baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ruːlz] ;

by	a	lot	of	outward	rules	;
经过	一个	很多	的	向外	规则	;

他认为，遵循内心的指引比遵循许多外在的规则要容易得多；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] ['kweɪkər] [ænt] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [huːm] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] ['kɑːnstəntli]

he	had	a	dear	Quaker	aunt	in	Providence	of	whom	Mrs	.	Bolton	constantly
他	有	一个	亲爱的	贵格会	阿姨	在	普罗维登斯	的	谁	太太	.	博尔顿	不断地

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

reminded	him	.
提醒	他	.

他在普罗维登斯有一位亲爱的贵格会教徒姑妈，博尔顿夫人经常提起她。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz]

He	insisted	upon	going	with	Mrs	.	Bolton	and	the	children	to	the	Friends
他	坚持	之上	去	和	太太	.	博尔顿	和	这	孩子们	到	这	朋友们

['miːtɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] [deɪ] ,

Meeting	on	First	Day	,
会议	在	第一的	天	,

他坚持要和博尔顿太太以及孩子们一起去参加开学第一天的教友聚会。

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['filip] ， " ['wɜːldz] ['piːp(ə)l] ， " [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taʊn]

when	Ruth	and	Alice	and	Philip	,	"	world's	people	,	"	went	to	a	church	in	town
什么时候	露丝	和	爱丽丝	和	菲利普	，	"	世界的	人们	，	"	去	到	一个	教会	在	镇

，

，

当露丝、爱丽丝和菲利普这些"世人"去镇上的教堂时，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [ɪn][moʊst] [ɪg'zempləri]

and	he	sat	through	the	hour	of	silence	with	his	hat	on	,	in	most	exemplary
和	他	卫星	通过	这	小时	的	沉默	和	他的	帽子	在	，	在	最多	典范

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

他戴着帽子，静静地坐了一个小时，展现了令人敬佩的耐心。

[ɪn] [ʃɔːrt] ， [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['æktər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

In	short	,	this	amazing	actor	succeeded	so	well	with	Mrs	.	Bolton	,
在	短的	，	这	惊人的	演员	成功了	所以	出色地	和	太太	.	博尔顿	，

总之，这位出色的演员将博尔顿夫人这个角色演绎得非常成功。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['filip] [wʌn] [deɪ] ,

that	she	said	to	Philip	one	day	,
那	她	说	到	菲利普	一	天	，

有一天，她对菲利普说：

" [ðaɪ] [frend] ， ['henri] ['braɪəli] ， [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldli] ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] .

"	Thy	friend	,	Henry	Brierly	,	appears	to	be	a	very	worldly	minded	young	man	.
"	你的	朋友	，	亨利	布里尔利	，	出现	到	是	一个	非常	世俗	有思想	年轻的	男人	.

"你的朋友亨利·布里尔利似乎是一位见多识广的年轻人。"

[dʌz] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] ? "

Does	he	believe	in	anything	?	"
做	他	相信	在	任何事物	?	"

他到底信什么?

" [oʊ] ， [jes] ， " [sed] ['filip] ['læfɪŋ] ，

"	Oh	,	yes	,	"	said	Philip	laughing	,
"	哦	，	是的	，	"	说	菲利普	笑	，

"哦，是的，"菲利普笑着说。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [sɔː] .

"	he	believes	in	more	things	than	any	other	person	I	ever	saw	.
"	他	相信	在	更多的	事物	比	任何	其他	人	我	曾经	锯	.

"他信仰的东西比我见过的任何人都多。"

" [tuː; tə] [ruːθ] ， ['hæri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'dʒiːniəl] .

"	To	Ruth	,	Harry	seemed	to	be	very	congenial	.
"	到	露丝	，	哈里	似乎	到	是	非常	相投	.

"在露丝看来，哈里似乎非常和蔼可亲。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['muːdi] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [lent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [tuː; tə]

He	was	never	moody	for	one	thing	,	but	lent	himself	with	alacrity	to
他	曾是	绝不	情绪化	为了	一	事物	，	但	借出的	他自己	和	敏捷	到

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['fænsi] [wʌz; wəz] .

whatever	her	fancy	was	.
任何	她	想要	曾是	.

首先，他从不闷闷不乐，总是欣然接受她的任何奇思妙想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [ɔːr] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði] [niːd] [maɪt] [biː; bi] .

He	was	gay	or	grave	as	the	need	might	be	.
他	曾是	同性恋	或者	严重	作为	这	需要	可能	是	.

他时而同性恋，时而严肃认真，视情况而定。

[noʊ][wʌn] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd]['entər] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

No	one	apparently	could	enter	more	fully	into	her	plans	for	an	independent
不	一	显然	可以	进入	更多的	完全	进入	她	计划	为了	一个	独立的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

显然没有人能比她更全面地了解她独立发展的计划。

" [maɪ]['fɑːðər] , " [sed] ['hæri] , " [wʌz; wəz][bred][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	My	father	,	"	said	Harry	,	"	was	bred	a	physician	,
"	我的	父亲	,	"	说	哈里	,	"	曾是	繁殖	一个	医生	,

“我父亲，”哈里说，“从小就被培养成一名医生。”

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [wɔːl] [striːt] .

and	practiced	a	little	before	he	went	into	Wall	street	.
和	练习	一个	小的	前	他	去	进入	墙	街道	.

在进入华尔街之前，他稍微练习了一下。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

I	always	had	a	leaning	to	the	study	.
我	总是	有	一个	倾斜	到	这	学习	.

我一直对学习很感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

There	was	a	skeleton	hanging	in	the	closet	of	my	father's	study	when	I	was
那里	曾是	一个	骨骼	绞刑	在	这	壁橱	的	我的	父亲的	学习	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

我小时候，父亲书房的壁橱里挂着一具骷髅。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [ʌp][ɪn][oʊld] [kloʊðz] .

that	I	used	to	dress	up	in	old	clothes	.
那	我	用过的	到	裙子	向上	在	老的	衣服	.

我以前常常穿旧衣服。

[oʊ] , [aɪ][gɑːt] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] . "

Oh	,	I	got	quite	familiar	with	the	human	frame	.	"
哦	,	我	得到	相当	熟悉的	和	这	人类	框架	.	"

哦，我对人体结构相当熟悉了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , " [sed] ['filip] .

"	You	must	have	,	"	said	Philip	.
"	你	必须	有	,	"	说	菲利普	.

“你肯定有，”菲利普说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [boʊnz] ?

"	Was	that	where	you	learned	to	play	the	bones	?
"	曾是	那	在哪里	你	学习	到	玩	这	骨头	?

“你是在那里学会演奏骨头的吗？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ruːθ] ;

He	is	a	master	of	those	musical	instruments	,	Ruth	;
他	是	一个	掌握	的	那些	音乐	仪器	,	露丝	;

露丝，他精通那些乐器；

[hiː; hi] [pleɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "

he	plays	well	enough	to	go	on	the	stage	.	"
他	演出	出色地	足够的	到	去	在	这	阶段	.	"

他的演奏水平足以登上舞台。

" [ˈfilip] [heɪts] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈstedi] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [riˈtɔːtid] [ˈhæri] .

" **Philip** **hates** **science** **of** **any** **kind** **,** **and** **steady** **application** **,** " **retorted** **Harry** **.**

" 菲利普 讨厌 科学 的 任何 种类 , 和 稳定的 应用 , " 反驳 哈里 .

“菲利普讨厌任何形式的科学，以及持之以恒地应用科学，”哈利反驳道。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈfænsi] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈbæntər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd]

He **didn't** **fancy** **Philip's** **banter** **,** **and** **when** **the** **latter** **had** **gone** **out** **,** **and**

他 没有 想要 菲利普的 闲聊 , 和 什么时候 这 后者 有 已消失 出去 , 和

[ruːθ] [æskt] ,

Ruth **asked** **,**

露丝 问 ,

他不喜欢菲利普的玩笑，当菲利普出去后，露丝问起这件事时，

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ˈmedɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜˈli] ?

" Why don't you take up medicine , Mr . Brierly ?

" 为什么 不 你 拿 向上 药品 , 先生 . 布里尔利 ?

“布里尔利先生，您为什么不学医呢？”

" [ˈhæri] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪnd] .

" Harry said , " I have it in mind .

" 哈里 说 , " 我 有 它 在 头脑 .

哈利说：“我心里有数了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [bɪˈgɪn] [əˈtendɪŋ] [ˈlektʃərz] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]

I believe I would begin attending lectures this winter if it weren't for being

我 相信 我 会 开始 参加 讲座 这 冬天 如果 它 不是 为了 存在

[ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

wanted in Washington .

通缉 在 华盛顿 .

如果不是因为华盛顿需要我，我想我今年冬天就会开始去听讲座了。

[bʌt; bət] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɪmənz] [ˈprɑːvɪns] . "

But medicine is particularly women's province . "

但 药品 是 特别 女性的 省 . "

但医学尤其属于女性的领域。

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] [ruːθ] , [ˈræðər] [əˈmjuːzd] .

" Why so ? " asked Ruth , rather amused .

" 为什么 所以 ? " 问 露丝 , 相当 觉得好笑 .

“为什么呢？”露丝饶有兴致地问道。

" [wel] , [ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

" Well , the treatment of disease is a good deal a matter of sympathy .

" 出色地 , 这 治疗 的 疾病 是 一个 好的 交易 一个 事情 的 同情 .

“嗯，对待疾病很大程度上是出于同情心。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmænz] .

A woman's intuition is better than a man's .

一个 女性的 直觉 是 更好的 比 一个 男人的 .

女人的直觉比男人的更敏锐。

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Nobody knows anything , really , you know ,

无人 知道 任何事物 , 真的 , 你 知道 ,

其实没人知道真相，你知道的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] . "

and a woman can guess a good deal nearer than a man . "

和 一个 女士 能 猜测 一个 好的 交易 更近 比 一个 男人 . "

而且，女性的猜测往往比男性更准确。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][maɪ][seks] . "

"	You	are	very	complimentary	to	my	sex	.	"
"	你	是	非常	免费	到	我的	性别	.	"

你对我的性别真是太赞美了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['hæri] ['fræŋkli] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ]['dɑːktər] ;

"	But	,	"	said	Harry	frankly	;	"	I	should	want	to	choose	my	doctor	;
"	但	,	"	说	哈里	坦率地说	;	"	我	应该	想	到	选择	我的	医生	;

“但是，”哈利坦率地说，“我应该能够选择我的医生；

[æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] ,

an	ugly	woman	would	ruin	me	,
一个	丑陋的	女士	会	废墟	我	,

丑女人会毁了我。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	disease	would	be	sure	to	strike	in	and	kill	me	at	sight	of	her	.
这	疾病	会	是	当然	到	罢工	在	和	杀	我	在	视线	的	她	.

如果见到她，我一定会染上这种病，夺走我的生命。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] , [wʊd] [koʊks][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə]

I	think	a	pretty	physician	,	with	engaging	manners	,	would	coax	a	fellow	to
我	思考	一个	漂亮的	医生	,	和	引人入胜	礼仪	,	会	哄	一个	同伴	到

[lɪv; laɪv] [θruː] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] . "

live	through	almost	anything	.	"
居住	通过	几乎	任何事物	.	"

我认为，一位容貌姣好、举止优雅的女医生，几乎可以劝说一个人挺过任何难关。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['skɑːfər] , ['mɪstər] . ['braɪəli] . "

"	I	am	afraid	you	are	a	scoffer	,	Mr	.	Brierly	.	"
"	我	是	害怕的	你	是	一个	嘲讽者	,	先生	.	布里尔利	.	"

“恐怕你是个嘲讽者，布里尔利先生。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [sɪn'sɪr] .

"	On	the	contrary	,	I	am	quite	sincere	.
"	在	这	相反	,	我	是	相当	真诚	.

恰恰相反，我是真心实意的。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][oʊld] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Wasn't	it	old	what's	his	name	?
不是	它	老的	是什么	他的	姓名	?

他是不是那个老家伙，叫什么来着?

[ðæt] [sed] ['oʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz]['juːsf(ə)l] ?

that	said	only	the	beautiful	is	useful	?
那	说	仅有的	这	美丽的	是	有用	?

也就是说，只有美丽的东西才有用吗?

" ['weðər] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] ['kʌmpəni] ; ['filip]

"	Whether	Ruth	was	anything	more	than	diverted	with	Harry's	company	;	Philip
"	无论	露丝	曾是	任何事物	更多的	比	改道	和	哈利的	公司	;	菲利普

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

could	not	determine	.
可以	不是	决定	.

“露丝与哈里在一起是否只是消遣，菲利普无法确定。”

[hiː; hi] [skɔːnd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [baɪ] ['eni] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]

He	scorned	at	any	rate	to	advance	his	own	interest	by	any	disparaging
他	被鄙视	在	任何	速度	到	进步	他的	自己的	兴趣	经过	任何	贬损

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['hæri] ,

communications	about	Harry	,
通讯	关于	哈里	,

他无论如何都鄙视通过任何诋毁哈利的言论来谋取私利的做法。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['laɪkɪŋ][ðə; ði] ['feloʊ] [hɪm'self] ,

both	because	he	could	not	help	liking	the	fellow	himself	,
两个都	因为	他	可以	不是	帮助	喜欢	这	同伴	他自己	,

一方面是因为他情不自禁地喜欢上了这个人，另一方面也是因为他实在无法抗拒这个人本身的魅力。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

and	because	he	may	have	known	that	he	could	not	more	surely	create	a
和	因为	他	可能	有	已知	那	他	可以	不是	更多的	一定	创造	一个

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ru:θs] [maɪnd] .

sympathy	for	him	in	Ruth's	mind	.
同情	为了	他	在	露丝的	头脑	.

因为他可能知道，他不可能更肯定地在露丝心中激起对他的同情。

[ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] ,

That	Ruth	was	in	no	danger	of	any	serious	impression	he	felt	pretty	sure	,
那	露丝	曾是	在	不	危险	的	任何	严肃的	印象	他	毛毡	漂亮的	当然	,

他相当肯定露丝不会受到任何严重的伤害。

[felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪ'vɪr] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

felt	certain	of	it	when	he	reflected	upon	her	severe	occupation	with	her
毛毡	肯定	的	它	什么时候	他	反映	之上	她	严重	职业	和	她

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

当他想到她对工作的认真投入时，就更加确信这一点了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] ['ɪntəlekt] ['eniweɪ] .

Hang	it	,	he	would	say	to	himself	,	she	is	nothing	but	pure	intellect	anyway	.
悬挂	它	,	他	会	说	到	他自己	,	她	是	没有什么	但	纯的	智力	反正	.

他会对自己说，算了，反正她不过是个纯粹的智者。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [felt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mudz]

And	he	only	felt	uncertain	of	it	when	she	was	in	one	of	her	moods
和	他	仅有的	毛毡	不确定	的	它	什么时候	她	曾是	在	一	的	她	情绪

[ʌv; əv] ['reɪlәri] ,

of	raillery	,
的	玩笑	,

只有当她兴高采烈地嘲讽他时，他才会对此感到不确定。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

with	mocking	mischief	in	her	eyes	.
和	嘲讽	恶作剧	在	她	眼睛	.

她眼中带着嘲讽的狡黠。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['hɛri:z] [sə'saɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

At	such	times	she	seemed	to	prefer	Harry's	society	to	his	.
在	这样的	时代	她	似乎	到	更喜欢	哈利的	社会	到	他的	.

在这样的时刻，她似乎更喜欢哈利的社交圈而不是他的。

[wen] ['filip] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [hu:]

When	Philip	was	miserable	about	this	,	he	always	took	refuge	with	Alice	,	who
什么时候	菲利普	曾是	悲惨的	关于	这	,	他	总是	采取	避难所	和	爱丽丝	,	WHO

[wʌz; wəz] ['nevər] ['mu:di] ,

was	never	moody	,
曾是	绝不	情绪化	,

每当菲利普为此感到沮丧时，他总是去找爱丽丝倾诉，因为爱丽丝从不情绪低落。

[ænd; ənd] [hu:] ['dʒen(ə)rəli] [læft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑ:nsens] .

and	who	generally	laughed	him	out	of	his	sentimental	nonsense	.
和	WHO	一般来说	笑了	他	出去	的	他的	感伤的	废话	.

人们通常会嘲笑他那些感伤的胡言乱语。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

He	felt	at	his	ease	with	Alice	,	and	was	never	in	want	of	something	to
他	毛毡	在	他的	舒适	和	爱丽丝	,	和	曾是	绝不	在	想	的	某物	到

[tɔːk] [ə'baʊt] ;

talk	about	;
讲话	关于	;

他和爱丽丝在一起感到很自在，从来不愁没有话题可聊；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌl] [wɪð; wɪθ]

and	he	could	not	account	for	the	fact	that	he	was	so	often	dull	with
和	他	可以	不是	帐户	为了	这	事实	那	他	曾是	所以	经常	乏味的	和

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

他无法解释为什么自己经常对露丝表现得如此冷淡。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

with	whom	,	of	all	persons	in	the	world	,	he	wanted	to	appear	at	his	best	.
和	谁	,	的	全部	人	在	这	世界	,	他	通缉	到	出现	在	他的	最好的	.

在全世界所有人中，他最想在这个人面前展现自己最好的一面。

['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Harry	was	entirely	satisfied	with	his	own	situation	.
哈里	曾是	完全	使满意	和	他的	自己的	情况	.

哈利对自己的处境非常满意。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɪts] [iːz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [haʊs] [tuː; tə] [bɪld] , [ænd; ənd] [noʊ]

A	bird	of	passage	is	always	at	its	ease	,	having	no	house	to	build	,	and	no
一个	鸟	的	通道	是	总是	在	它是	舒适	,	拥有	不	房子	到	建造	,	和	不

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

候鸟总是安逸自在，因为它们无需筑巢，也无需承担任何责任。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['filip] [ə'baʊt] [ruːθ] , [æn; ən] [ɔːl'maɪtɪ] [faɪn] [gɜːrl] , [hiː; hi] [sed] ,

He	talked	freely	with	Philip	about	Ruth	,	an	almighty	fine	girl	,	he	said	,
他	谈话	自由	和	菲利普	关于	露丝	,	一个	全能的	美好的	女孩	,	他	说	,

他跟菲利普畅谈起露丝，说她是个非常优秀的姑娘。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] ['kudnt] [siː] .

but	what	the	deuce	she	wanted	to	study	medicine	for	,	he	couldn't	see	.
但	什么	这	二	她	通缉	到	学习	药品	为了	,	他	不能	看	.

但他实在不明白她为什么要学医。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [fʌnd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr]

There	was	a	concert	one	night	at	the	Musical	Fund	Hall	and	the	four
那里	曾是	一个	音乐会	一	夜晚	在	这	音乐	基金	大厅	和	这	四

[hæd; həd] ['ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒəːmənˌtaun] [kɑːrz] .

had	arranged	to	go	in	and	return	by	the	Germantown	cars	.
有	安排	到	去	在	和	返回	经过	这	日耳曼敦	汽车	.

一天晚上，音乐基金大厅有一场音乐会，四人约定乘坐日耳曼敦的汽车前往观看，然后再返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [plæn] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self]

It	was	Philip's	plan	,	who	had	engaged	the	seats	,	and	promised	himself
它	曾是	菲利普的	计划	,	WHO	有	已订婚的	这	座位	,	和	承诺	他自己

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,

an	evening	with	Ruth	,
一个	晚上	和	露丝	,

这是菲利普的计划，他预定了座位，并答应自己晚上要和露丝共度良宵。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

walking	with	her	,	sitting	by	her	in	the	hall	,
步行	和	她	,	坐着	经过	她	在	这	大厅	,

和她一起散步，坐在她旁边的走廊里，

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	enjoying	the	feeling	of	protecting	that	a	man	always	has	of	a
和	享受	这	感觉	的	保护	那	一个	男人	总是	有	的	一个

['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] .

woman	in	a	public	place	.
女士	在	一个	民众	地方	.

并享受男人在公共场合保护女人时那种与生俱来的保护欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪ] ; [æt; ət] [liːst] ,

He	was	fond	of	music	,	too	,	in	a	sympathetic	way	;	at	least	,
他	曾是	喜爱	的	音乐	,	也	,	在	一个	交感神经	方式	;	在	至少	,

他也喜欢音乐，而且是以一种欣赏的方式；至少，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ruːθs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	knew	that	Ruth's	delight	in	it	would	be	enough	for	him	.
他	知道	那	露丝的	喜	在	它	会	是	足够的	为了	他	.

他知道，露丝为此感到高兴就足够了。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋz] .

Perhaps	he	meant	to	take	advantage	of	the	occasion	to	say	some	very	serious	things	.
也许	他	意思是	到	拿	优势	的	这	场合	到	说	一些	非常	严肃的	事物	.

或许他是想借此机会说些非常重要的话。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ruːθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

His	love	for	Ruth	was	no	secret	to	Mrs	.	Bolton	,
他的	爱	为了	露丝	曾是	不	秘密	到	太太	.	博尔顿	,

博尔顿太太并不知道他对露丝的爱慕之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	he	felt	almost	sure	that	he	should	have	no	opposition	in	the	family	.
和	他	毛毡	几乎	当然	那	他	应该	有	不	反对	在	这	家庭	.

他几乎可以肯定，他在家族中不会遇到任何反对意见。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃəs] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Mrs	.	Bolton	had	been	cautious	in	what	she	said	,
太太	.	博尔顿	有	到过	谨慎	在	什么	她	说	,

博尔顿夫人说话一直很谨慎。

[bʌt; bət] ['filip] [ɪn'fɜːrd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃənz] , [wʌn] [deɪ] ,

but	Philip	inferred	everything	from	her	reply	to	his	own	questions	,	one	day	,
但	菲利普	推断	一切	从	她	回复	到	他的	自己的	问题	,	一	天	,

但有一天，菲利普从她对自己问题的回答中推断出了一切。

" [hæz; həz] [ðiː] ['evər]['spoʊkən][ðaɪ][maɪnd][tuː; tə] [ruːθ] ?

"	Has	thee	ever	spoken	thy	mind	to	Ruth	?
"	有	你	曾经	说	你的	头脑	到	露丝	?

你曾向露丝说过你的心声吗?

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [dauts] ?

"	Why	shouldn't	he	speak	his	mind	,	and	end	his	doubts	?
"	为什么	不应该	他	说话	他的	头脑	,	和	结尾	他的	疑虑	?

他为什么不能说出自己的想法，消除疑虑呢?

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['trɪksi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

Ruth	had	been	more	tricksy	than	usual	that	day	,	and	in	a	flow	of	spirits
露丝	有	到过	更多的	调皮	比	通常	那	天	,	和	在	一个	流动	的	烈酒

[kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

quite	inconsistent	,
相当	不一致	,

那天露丝比平时更加狡猾，而且情绪也十分不稳定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [greɪv] ['stʌdiz] .

it	would	seem	,	in	a	young	lady	devoted	to	grave	studies	.
它	会	似乎	,	在	一个	年轻的	女士	奉献	到	严重	研究	.

看来，这似乎发生在一位致力于墓葬研究的年轻女士身上。

[hæd; həd] [ruːθ] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ?

Had	Ruth	a	premonition	of	Philip's	intention	,	in	his	manner	?
有	露丝	一个	预感	的	菲利普的	意图	,	在	他的	方式	?

露丝是否从腓力的举止中预感到了他的意图?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [daʊn] [sterz] , ['redi] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz]

It	may	be	,	for	when	the	girls	came	down	stairs	,	ready	to	walk	to	the	cars
它	可能	是	,	为了	什么时候	这	女孩们	来了	向下	楼梯	,	准备好	到	走	到	这	汽车

;

;
;

或许是因为女孩们下楼后，准备走向汽车；

[ænd; ənd] [met] ['filip] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ruːθ] [sed] , ['læfɪŋ] ,

and	met	Philip	and	Harry	in	the	hall	,	Ruth	said	,	laughing	,
和	遇见	菲利普	和	哈里	在	这	大厅	,	露丝	说	,	笑	,

“我在大厅里遇到了菲利普和哈里，”露丝笑着说。

" [ðə; ði] [tuː] [tɔːlɪst] [mʌst; məst] [wɔːk] [tə'geðər] " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['filip] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

"	The	two	tallest	must	walk	together	"	and	before	Philip	knew	how	it	happened
"	这	二	最高	必须	走	一起	"	和	前	菲利普	知道	如何	它	发生

[ruːθ] [hæd; həd]['teɪkən] ['hɛriːz] [ɑːrm] ,

Ruth	had	taken	Harry's	arm	,
露丝	有	已采取	哈利的	手臂	,

“个子最高的两个人必须一起走”，菲利普还没反应过来，露丝就已经挽住了哈利的胳膊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .

and	his	evening	was	spoiled	.
和	他的	晚上	曾是	被宠坏了	.

他的夜晚就此泡汤。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	too	much	politeness	and	good	sense	and	kindness	to	show	in	his
他	有	也	很多	礼貌	和	好的	感觉	和	仁慈	到	展示	在	他的

['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] .

manner	that	he	was	hit	.
方式	那	他	曾是	打	.

他为人彬彬有礼、明事理、待人友善，从举止上看不出他曾遭受过殴打。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hæri] ,

So	he	said	to	Harry	,
所以	他	说	到	哈里	,

于是他对哈利说：

" [ðæts] [jʊr; jər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	That's	your	disadvantage	in	being	short	.
"	那就是	你的	劣势	在	存在	短的	.

“个子矮就是你的劣势。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ælɪs] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

"	And	he	gave	Alice	no	reason	to	feel	during	the	evening	that	she	would	not
"	和	他	给予	爱丽丝	不	原因	到	感觉	期间	这	晚上	那	她	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

have	been	his	first	choice	for	the	excursion	.
有	到过	他的	第一的	选择	为了	这	短途旅行	.

“而且，在当晚，他也没有让爱丽丝有任何理由觉得她不是他这次郊游的首选。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃəˈgrɪnd] ,

But	he	was	none	the	less	chagrined	,
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	懊恼地	,

但他仍然感到懊恼。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði] [əˈfer] [tʊk] .

and	not	a	little	angry	at	the	turn	the	affair	took	.
和	不是	一个	小的	生气的	在	这	转动	这	事务	采取	.

他对事情的发展方向感到相当愤怒。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

The	Hall	was	crowded	with	the	fashion	of	the	town	.
这	大厅	曾是	挤	和	这	时尚	的	这	镇	.

大厅里挤满了城里最时髦的人们。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['frægmənteri] ['drɪrɪnɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	concert	was	one	of	those	fragmentary	drearinesses	that	people	endure	because
这	音乐会	曾是	一	的	那些	片段	沉闷	那	人们	忍受	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

they	are	fashionable	;
他们	是	时髦	;

这场音乐会是那种人们为了赶时髦而忍受的零碎乏味的演出之一；

[tuə; tuːr][diː] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [frʌm; frəm] ['ɒprəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ]

tours	de	force	on	the	piano	,	and	fragments	from	operas	,	which	have	no
旅游	德	力量	在	这	钢琴	,	和	片段	从	歌剧	,	哪个	有	不

['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['setɪŋ] ,

meaning	without	the	setting	,
意义	没有	这	环境	,

钢琴炫技之作，以及脱离原作场景便毫无意义的歌剧片段。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ;

with	weary	pauses	of	waiting	between	;
和	厌倦	停顿	的	等待	之间	;

中间夹杂着令人疲惫的等待停顿；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kɑːmɪk]['bæsoʊ] [huː] [ɪz][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

there	is	the	comic	basso	who	is	so	amusing	and	on	such	familiar	terms	with
那里	是	这	漫画	低音	WHO	是	所以	有趣	和	在	这样的	熟悉的	条款	和

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

the	audience	,
这	观众	,

还有那位滑稽的男低音歌唱家，他非常风趣幽默，与观众之间也十分亲切。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋz] [ðə; ði]['bɑːrbər] ; [ðə; ði] ['ætɪˌtudɪˌnaɪzɪŋ] ['tenər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] " [oʊ]

and	always	sings	the	Barber	;	the	attitudinizing	tenor	,	with	his	languishing	"	Oh
和	总是	唱歌	这	理发师	;	这	态度化	男高音	,	和	他的	萎靡不振	"	哦

, ['sʌmər] [naɪt] ;

,	Summer	Night	;
,	夏天	夜晚	;

总是唱《理发师》；那个摆架子的男高音，唱着忧郁的《哦，夏夜》；

" [ðə; ði][səˈprænoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['bæti] ['bæti] ,

"	the	soprano	with	her	"	Batti	Batti	,
"	这	女高音	和	她	"	巴蒂	巴蒂	,

" 女高音和她的"Batti Batti，

" [huː] ['wɔːblz] [ænd; ənd] [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd] [fetʃiz] [hɜːr; hər] [breθ] ,

"	who	warbles	and	trills	and	runs	and	fetches	her	breath	,
"	WHO	鸣啭	和	颤音	和	跑步	和	获取	她	气息	,

"她婉转吟唱，奔跑嬉戏，喘息不止，

[ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [skriːm] [ðæt] [brɪŋz] [daʊn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ɪn]

and	ends	with	a	noble	scream	that	brings	down	a	tempest	of	applause	in
和	结束	和	一个	高贵	尖叫	那	带来	向下	一个	暴风雨	的	掌声	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bæks] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] .

the	midst	of	which	she	backs	off	the	stage	smiling	and	bowing	.
这	中间	的	哪个	她	背部	离开	这	阶段	微笑	和	鞠躬	.

最后，她发出一声高尚的呐喊，引来雷鸣般的掌声，在掌声中，她面带微笑，鞠躬退下舞台。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnsərt] ,

It	was	this	sort	of	concert	,
它	曾是	这	种类	的	音乐会	,

就是这种类型的音乐会，

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['stuːpɪd] [wʌn] [hiː; hi] ['evər] [sæt]

and	Philip	was	thinking	that	it	was	the	most	stupid	one	he	ever	sat
和	菲利普	曾是	思维	那	它	曾是	这	最多	愚蠢的	一	他	曾经	卫星

[θruː] ,

through	,
通过	,

菲利普心想，这是他经历过的最愚蠢的一场讲座。

[wen] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [səˈprænoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] ,

when	just	as	the	soprano	was	in	the	midst	of	that	touching	ballad	,
什么时候	只是	作为	这	女高音	曾是	在	这	中间	的	那	接触	民谣	,

就在女高音歌唱到那首感人至深的民谣时，

" ['kʌmɪn] - [θruː] - [ðə; ði] [raɪ] " ([ðə; ði][səˈprænoʊ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋz] " ['kʌmɪn] - [θruː] - [ðə; ði] [raɪ] " [ɑːn]

"	Comin	'	thro	'	the	Rye	"	(	the	soprano	always	sings	"	Comin	'	thro	'	the	Rye	"	on
"	即将到来	-	喉咙	-	这	黑麦	"	(	这	女高音	总是	唱歌	"	即将到来	-	喉咙	-	这	黑麦	"	在

[æn; ən] ['ɑːnkɔːr]) — [ðə; ði] [blæk] [swɑːn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

an	encore	)	—	the	Black	Swan	used	to	make	it	irresistible	,
一个	安可	)	—	这	黑色的	天鹅	用过的	到	制作	它	无法抗拒	,

《穿过黑麦田》（女高音总会在安可曲目中演唱《穿过黑麦田》）——黑天鹅乐队过去常常让这首歌令人无法抗拒。

['filip] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [kɪs] [ə; eɪ] ['bɑːdi] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['faɪər] !

Philip	remembered	,	with	her	arch	,	"	If	a	body	kiss	a	body	"	there	was	a	cry	of	"	Fire	!
菲利普	记得	,	和	她	拱	,	"	如果	一个	身体	吻	一个	身体	"	那里	曾是	一个	哭	的	"	火	!

菲利普回忆起她拱起的"如果一个身体亲吻另一个身体"，就会传来一声"着火了！"的喊声。

" [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['iːgres] .

"	The	hall	is	long	and	narrow	,	and	there	is	only	one	place	of	egress	.
"	这	大厅	是	长的	和	狭窄的	,	和	那里	是	仅有的	一	地方	的	出口	.

"大厅又长又窄，只有一个出口。"

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

Instantly	the	audience	was	on	its	feet	,	and	a	rush	began	for	the	door	.
即刻	这	观众	曾是	在	它是	脚	,	和	一个	匆忙	开始	为了	这	门	.

观众们立刻起立，并开始涌向门口。

[men] ['ʃaʊtɪd] , ['wɪmɪn] [skri:md] , [ænd; ənd]['pænɪk] [si:zd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mæs] .

Men	shouted	,	women	screamed	,	and	panic	seized	the	swaying	mass	.
男人	喊叫	,	女性	尖叫	,	和	恐慌	查获	这	摇晃	大量的	.

男人们大声喊叫，女人们尖叫，恐慌笼罩着摇晃的人群。

[ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['getɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

A	second's	thought	would	have	convinced	every	one	that	getting	out	was	impossible
一个	秒	想法	会	有	确信	每一个	一	那	获得	出去	曾是	不可能的

,

,

,

稍加思考，所有人都会确信逃脱是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kræʃ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [deθ] .

and	that	the	only	effect	of	a	rush	would	be	to	crash	people	to	death	.
和	那	这	仅有的	影响	的	一个	匆忙	会	是	到	碰撞	人们	到	死亡	.

而这种抢车行为唯一的后果就是导致人们丧命。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n] .

But	a	second's	thought	was	not	given	.
但	一个	秒	想法	曾是	不是	给定	.

但他却连想都没想。

[ə; eɪ] [fju:] [kraɪd] :

A	few	cried	:
一个	很少	哭	:

有些人哭了：

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Sit	down	,	sit	down	,	"	but	the	mass	was	turned	towards	the	door	.
"	坐	向下	,	坐	向下	,	"	但	这	大量的	曾是	转向	向	这	门	.

“坐下，坐下，”但人群却转向了门口。

['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [staʊt] [men] , ['ʌtərli] [lɔ:st]

Women	were	down	and	trampled	on	in	the	aisles	,	and	stout	men	,	utterly	lost
女性	是	向下	和	践踏	在	在	这	过道	,	和	肥硕	男人	,	完全地	丢失的

[tu:; tə] [self] - [kən'troʊl] ,

to	self	-	control	,
到	自己	-	控制	,

妇女们倒在过道里被人践踏，而身材魁梧的男子们则完全失去了自制力。

[wɜ:r; wər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [mæs] [tu:; tə][ðə; ði]

were	mounting	the	benches	,	as	if	to	run	a	race	over	the	mass	to	the
是	安装	这	长椅	,	作为	如果	到	跑步	一个	种族	超过	这	大量的	到	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他们爬上长凳，仿佛要赛跑着越过人群到达入口。

['filip] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [si:ts] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Philip	who	had	forced	the	girls	to	keep	their	seats	saw	,	in	a	flash	,
菲利普	WHO	有	强制	这	女孩们	到	保持	他们的	座位	锯	,	在	一个	闪光	,

菲利普强迫女孩们留在座位上，突然间，他看到.....

[ðə; ði] [nu:] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] .

the	new	danger	,	and	sprang	to	avert	it	.
这	新的	危险	,	和	弹簧	到	避免	它	.

新的危险出现了，他立即采取行动予以化解。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] [ðoʊz] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ]

In	a	second	more	those	infuriated	men	would	be	over	the	benches	and	crushing
在	一个	第二	更多的	那些	愤怒的	男人	会	是	超过	这	长椅	和	压碎

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [buːts] .

Ruth	and	Alice	under	their	boots	.
露丝	和	爱丽丝	在下面	他们的	靴子	.

再过一秒钟，那些愤怒的男人就会冲过长凳，用靴子将露丝和爱丽丝踩在脚下。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

He	leaped	upon	the	bench	in	front	of	them	and	struck	out	before	him
他	跳跃	之上	这	长椅	在	正面	的	他们	和	击	出去	前	他

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

with	all	his	might	,
和	全部	他的	可能	,

他跃上他们面前的长凳，用尽全力向前挥杆。

['felɪŋ] [wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

felling	one	man	who	was	rushing	on	him	,	and	checking	for	an	instant
感觉	一	男人	WHO	曾是	匆忙	在	他	,	和	检查	为了	一个	立即的

[ðə; ði] ['muːvmənt] ,

the	movement	,
这	移动	,

他击倒了一个向他冲过来的人，并短暂地停顿了一下，

[ɔːr] ['ræðər] ['pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [floʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	rather	parting	it	,	and	causing	it	to	flow	on	either	side	of	him	.
或者	相当	离别	它	,	和	导致	它	到	流动	在	任何一个	边	的	他	.

或者更确切地说，是将它分开，使它从他两侧流淌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

But	it	was	only	for	an	instant	;	the	pressure	behind	was	too	great	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	;	这	压力	在后面	曾是	也	伟大的	,

但这只是一瞬间的事；背后的压力太大了。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ['filip] [wʌz; wəz] [dæʃt] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [siːt] .

and	,	the	next	Philip	was	dashed	backwards	over	the	seat	.
和	,	这	下一个	菲利普	曾是	虚线	向后	超过	这	座位	.

然后，下一个菲利普被猛地向后推倒在座位上。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ə'rest] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðə; ði]['gɜːlz] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['filip]

And	yet	that	instant	of	arrest	had	probably	saved	the	girls	,	for	as	Philip
和	然而	那	立即的	的	逮捕	有	大概	已保存	这	女孩们	,	为了	作为	菲利普

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

然而，正是那一瞬间的逮捕可能救了女孩们的命，因为当菲利普倒下时，

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['mænər] .

the	orchestra	struck	up	"	Yankee	Doodle	"	in	the	liveliest	manner	.
这	乐队	击	向上	"	扬基	涂鸦	"	在	这	最活跃的	方式	.

乐团以最欢快的节奏奏响了《扬基歌》。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [tuːn] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [wɪtʃ] [pɔːzd] [ɪn] ['wʌndər] ,

The	familiar	tune	caught	the	ear	of	the	mass	,	which	paused	in	wonder	,
这	熟悉的	调	捕捉	这	耳朵	的	这	大量的	,	哪个	暂停	在	想知道	,

熟悉的旋律传入众人耳中，他们顿时驻足，惊叹不已。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] — " [its] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] !

and	gave	the	conductor's	voice	a	chance	to	be	heard	—	"	It's	a	false	alarm	!
和	给予	这	指挥家的	嗓音	一个	机会	到	是	听到	—	"	它是	一个	错误的	警报	!

于是指挥的声音有机会被听到——“这是虚惊一场！”

" [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	The	tumult	was	over	in	a	minute	,	and	the	next	,	laughter	was	heard	,
"	这	骚乱	曾是	超过	在	一个	分钟	,	和	这	下一个	,	笑声	曾是	听到	,

“骚乱在一分钟内就平息了，下一分钟，就响起了笑声。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [sed] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] . "

and	not	a	few	said	,	"	I	knew	it	wasn't	anything	.	"
和	不是	一个	很少	说	,	"	我	知道	它	不是	任何事物	.	"

不少人说：“我就知道那不是什么事。”

" [wʌt] [fuːlz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	What	fools	people	are	at	such	a	time	.
"	什么	傻瓜	人们	是	在	这样的	一个	时间	.

“在这种时候，人们真是愚蠢至极。”

" [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [haʊ'evər] .

"	The	concert	was	over	,	however	.
"	这	音乐会	曾是	超过	,	然而	.

“然而，音乐会已经结束了。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hɜːrt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] ,

A	good	many	people	were	hurt	,	some	of	them	seriously	,
一个	好的	许多	人们	是	伤害	,	一些	的	他们	严重地	,

很多人受伤，其中一些人伤势严重。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['filip] ['stɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] , [ɪn'sensəb(ə)l] ,

and	among	them	Philip	Sterling	was	found	bent	across	the	seat	,	insensible	,
和	之中	他们	菲利普	英镑	曾是	成立	弯曲	穿过	这	座位	,	麻木不仁	,

其中，菲利普·斯特林被发现弯腰趴在座位上，失去知觉。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	his	left	arm	hanging	limp	and	a	bleeding	wound	on	his	head	.
和	他的	左边	手臂	绞刑	跛行	和	一个	出血	伤口	在	他的	头	.

他的左臂无力地垂着，头部有一道流血的伤口。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

When	he	was	carried	into	the	air	he	revived	,	and	said	it	was	nothing	.
什么时候	他	曾是	携带	进入	这	空气	他	复活	,	和	说	它	曾是	没有什么	.

他被带到空中后苏醒过来，说没什么大不了的。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [draɪv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

A	surgeon	was	called	,	and	it	was	thought	best	to	drive	at	once	to
一个	外科医生	曾是	称为	,	和	它	曾是	想法	最好的	到	驾驶	在	一次	到

[ðə; ði] ['boʊltənz] ,

the	Bolton's	,
这	博尔顿的	,

医生被叫来了，大家认为最好立刻开车去博尔顿家。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sə'pɔːrtɪŋ] ['filip] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

the	surgeon	supporting	Philip	,	who	did	not	speak	the	whole	way	.
这	外科医生	支持	菲利普	,	WHO	做过	不是	说话	这	所有的	方式	.

陪同菲利普的外科医生全程陪伴着他，菲利普全程一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [drest] ,

His	arm	was	set	and	his	head	dressed	,
他的	手臂	曾是	放	和	他的	头	穿着	,

他的手臂已经固定好，头也已包扎好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	the	surgeon	said	he	would	come	round	all	right	in	his	mind	by	morning	;
和	这	外科医生	说	他	会	来	圆形的	全部	正确的	在	他的	头脑	经过	早晨	;

外科医生说他明天早上精神就会完全恢复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

he	was	very	weak	.
他	曾是	非常	虚弱的	.

他身体很虚弱。

['ælɪs] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [waɪl] [ðə; ði]['pænɪk] ['læstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Alice	who	was	not	much	frightened	while	the	panic	lasted	in	the	hall	,
爱丽丝	WHO	曾是	不是	很多	害怕	尽管	这	恐慌	持续	在	这	大厅	,

当大厅里一片恐慌时，爱丽丝并没有感到太害怕。

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] ['filip] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

was	very	much	unnerved	by	seeing	Philip	so	pale	and	bloody	.
曾是	非常	很多	不安	经过	看到	菲利普	所以	苍白	和	血腥	.

看到菲利普脸色苍白、浑身是血，我感到非常不安。

[ruːθ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɪlf(ə)l] [hændz]

Ruth	assisted	the	surgeon	with	the	utmost	coolness	and	with	skillful	hands
露丝	协助	这	外科医生	和	这	极致	凉爽	和	和	熟练	双手

[helpt] [tuː; tə] [dres] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['wuːndz] .

helped	to	dress	Philip's	wounds	.
帮助	到	裙子	菲利普的	伤口	.

露丝以极其冷静的态度协助外科医生，并用娴熟的双手帮助菲利普包扎伤口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tentnɪs] [ænd; ənd] [fɪrs] ['enərdʒi][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt]

And	there	was	a	certain	intentness	and	fierce	energy	in	what	she	did	that
和	那里	曾是	一个	肯定	专注	和	凶猛的	活力	在	什么	她	做过	那

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['filip] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

might	have	revealed	something	to	Philip	if	he	had	been	in	his	senses	.
可能	有	揭晓	某物	到	菲利普	如果	他	有	到过	在	他的	感官	.

她所展现出的专注和强烈的能量，如果菲利普当时神志清醒的话，或许能让他明白些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mɜːmɜːd] " [let] ['ælɪs] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	was	not	,	or	he	would	not	have	murmured	"	Let	Alice	do	it	,
但	他	曾是	不是	,	或者	他	会	不是	有	低声说道	"	让	爱丽丝	做	它	,

但他并非如此，否则他不会低声说道：“让爱丽丝去做吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [tuː] [tɔːl] .

she	is	not	too	tall	.
她	是	不是	也	高的	.

她个子不算太高。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːθs] [fɜːrst] [keɪs] .

"	It	was	Ruth's	first	case	.
"	它	曾是	露丝的	第一的	案件	.

这是露丝接手的第一个案子。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['meʒərləs] .

Washington's	delight	in	his	beautiful	sister	was	measureless	.
华盛顿的	喜	在	他的	美丽的	姐姐	曾是	无量	.

华盛顿对他美丽的妹妹感到无比欣喜。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kwiːnliɪst] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

He	said	that	she	had	always	been	the	queenliest	creature	in	the	land	,
他	说	那	她	有	总是	到过	这	女王	生物	在	这	土地	,

他说，她一直是这片土地上最有女王气度的生物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːmənpleɪs] [bɪ'fɔːr] , [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

but	that	she	was	only	commonplace	before	,	compared	to	what	she	was	now	,
但	那	她	曾是	仅有的	平凡	前	,	比较的	到	什么	她	曾是	现在	,

但与她现在的地位相比，她以前只是个普通人。

[soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [rɔːt] [baɪ] [rɪtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər] .

so	extraordinary	was	the	improvement	wrought	by	rich	fashionable	attire	.
所以	非凡的	曾是	这	改进	锻	经过	富有的	时髦	服装	.

华丽时尚的服饰带来的改变是如此显著。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ,

"	But	your	criticisms	are	too	full	of	brotherly	partiality	to	be	depended	on	,
"	但	你的	批评	是	也	满的	的	兄弟般的	偏袒	到	是	取决于	在	,

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

“但是，华盛顿，你的批评充满了兄弟般的偏袒，是不可信的。”

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] ['dɪfrəntli] . "

Other	people	will	judge	differently	.	"
其他	人们	将要	法官	不同	.	"

其他人会有不同的看法。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wəʊnt] .

"	Indeed	they	won't	.
"	的确	他们	惯于	.

“他们确实不会。”

[juːl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

There	will	never	be	a	woman	in	Washington	that	can	compare	with	you	.
那里	将要	绝不	是	一个	女士	在	华盛顿	那	能	比较	和	你	.

在华盛顿，永远不会有哪个女人能与你相提并论。

[juːl] [biː; bi] ['feɪməs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['lɔːrə] .

You'll	be	famous	within	a	fortnight	,	Laura	.
你会	是	著名的	之内	一个	两星期	,	劳拉	.

劳拉，两周之内你就会出名。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Everybody	will	want	to	know	you	.
大家	将要	想	到	知道	你	.

每个人都想认识你。

[juː; jʊ] [weɪt] — [juːl] [siː] .

You	wait	—	you'll	see	.
你	等待	—	你会	看	.

你等着瞧吧。

" ['lɔːrə] [wɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [maɪt] [kʌm] [truː] ;

"	Laura	wished	in	her	heart	that	the	prophecy	might	come	true	;
"	劳拉	希望	在	她	心	那	这	预言	可能	来	真的	;

劳拉内心希望这个预言能够成真；

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]

and	privately	she	even	believed	it	might	—	for	she	had	brought	all	the
和	私下	她	甚至	相信	它	可能	—	为了	她	有	带来	全部	这

['wɪmɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [hoʊm] ['ʌndər] [ʃɑ:rp] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

women	whom	she	had	seen	since	she	left	home	under	sharp	inspection	,
女性	谁	她	有	已见	自从	她	左边	家	在下面	锋利的	检查	,

她私下里甚至也相信可能会如此——因为她对离开家后遇到的所有女性都进行了仔细的审视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	result	had	not	been	unsatisfactory	to	her	.
和	这	结果	有	不是	到过	不令人满意	到	她	.

她对结果并不感到失望。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['wɑ:ʃɪŋtən] [droʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

During	a	week	or	two	Washington	drove	about	the	city	every	day	with	her
期间	一个	星期	或者	二	华盛顿	驾驶	关于	这	城市	每一个	天	和	她

[ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts]['seɪliənt] [fitʃər] .

and	familiarized	her	with	all	of	its	salient	features	.
和	熟悉的	她	和	全部	的	它是	显著的	特征	.

在一两个星期的时间里，华盛顿每天开车陪她游览这座城市，让她熟悉这座城市的所有主要特色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ,

She	was	beginning	to	feel	very	much	at	home	with	the	town	itself	,
她	曾是	开始	到	感觉	非常	很多	在	家	和	这	镇	本身	,

她开始对这座小镇感到非常自在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][fæst][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [i:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi]

and	she	was	also	fast	acquiring	ease	with	the	distinguished	people	she
和	她	曾是	还	快速地	收购	舒适	和	这	杰出的	人们	她

[met] [æt; ət][ðə; ði] - ['teɪbl] ,

met	at	the	Dilworthy	table	,
遇见	在	这	-	桌子	,

她也很快与在迪尔沃西餐桌上遇到的那些杰出人士相处融洽。

[ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tɪ'mɪdəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	losing	what	little	of	country	timidity	she	had	brought	with	her
和	输	什么	小的	的	国家	胆怯	她	有	带来	和	她

[frʌm; frəm] ['hɔˌkaɪ] .

from	Hawkeye	.
从	鹰眼	.

她从鹰眼镇带来的那一点点乡野羞怯也荡然无存了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第四部分。(The Gilded Age, Part 4.)

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd]
She noticed with secret pleasure the little start of admiration that always manifested
她 注意到 和 秘密 乐趣 这 小的 开始 的 钦佩 那 总是 表现出来
[ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'reɪd] [ɪn]
itself in the faces of the guests when she entered the drawing - room arrayed in
本身 在 这 面孔 的 这 客人 什么时候 她 进入 这 绘画 - 房间 排列 在
['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] :
evening costume :
晚上 戏服 :

她暗自高兴地注意到，每当她身着晚礼服走进客厅时，客人们的脸上总会浮现出一丝钦佩之情：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərtɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [gests] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [ʃer]
she took comforting note of the fact that these guests directed a very liberal share
她 采取 令人感到安慰 笔记 的 这 事实 那 这些 客人 指导 一个 非常 自由主义 分享
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;
of their conversation toward her ;
的 他们的 对话 朝向 她 ;

她欣慰地注意到，这些客人在谈话中非常乐意与她交谈；

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ðæt] ['feɪməs] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk]
she observed with surprise , that famous statesmen and soldiers did not talk like
她 观察到 和 惊喜 , 那 著名的 政治家 和 士兵 做过 不是 讲话 喜欢
[gɔdz] ,
gods ,
神 ,

她惊讶地发现，那些著名的政治家和军人说话并不像神一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] ['ræðər] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ;
as a general thing , but said rather commonplace things for the most part ;
作为 一个 一般的 事物 , 但 说 相当 平凡 事物 为了 这 最多 部分 ;

总的来说，他说的大多是些老生常谈的话；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
and she was filled with gratification to discover that she , on the contrary ,
和 她 曾是 已填 和 满足感 到 发现 那 她 , 在 这 相反 ,

她欣喜地发现，恰恰相反，她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃruːd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['riːəli]
was making a good many shrewd speeches and now and then a really
曾是 制作 一个 好的 许多 精明 演讲 和 现在 和 然后 一个 真的
['brɪlɪənt] [wʌn] ,
brilliant one ,
杰出的 一 ,

他发表了许多精辟的演讲，偶尔也会有非常精彩的演讲。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl]
and furthermore , that they were beginning to be repeated in social circles
和 此外 , 那 他们 是 开始 到 是 重复 在 社会的 界
[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
about the town .
关于 这 镇 .

而且，这些说法开始在镇上的社交圈子里流传开来。

['kɑːŋgrəs] [bɪ'gæn] [ɪts] ['sɪtɪŋz] ,
Congress began its sittings ,
国会 开始 它是 会议 ,

国会开始召开会议，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['wɑːʃɪŋtən] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

and	every	day	or	two	Washington	escorted	her	to	the	galleries	set	apart	for
和	每一个	天	或者	二	华盛顿	护送	她	到	这	画廊	放	除	为了

['leɪdi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] .

lady	members	of	the	households	of	Senators	and	Representatives	.
女士	成员	的	这	家庭	的	参议员	和	代表	.

每隔一两天，华盛顿都会陪同她前往参议员和众议员家属女性成员专用的旁听席。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

Here	was	a	larger	field	and	a	wider	competition	,
这里	曾是	一个	更大的	场地	和	一个	更广泛	竞赛	,

这里参赛场地更大，竞争也更激烈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	still	she	saw	that	many	eyes	were	uplifted	toward	her	face	,
但	仍然	她	锯	那	许多	眼睛	是	提升	朝向	她	脸	,

但她仍然看到许多双眼睛抬头看向她的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	that	first	one	person	and	then	another	called	a	neighbor's	attention	to
和	那	第一的	一	人	和	然后	其他	称为	一个	邻居	注意力	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

先是一个人，然后又是一个人，把她的情况告诉了邻居；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]

she	was	not	too	dull	to	perceive	that	the	speeches	of	some	of	the	younger
她	曾是	不是	也	乏味的	到	感知	那	这	演讲	的	一些	的	这	年轻

['steɪtsmən] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

statesmen	were	delivered	about	as	much	and	perhaps	more	at	her	than
政治家	是	发表	关于	作为	很多	和	也许	更多的	在	她	比

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] ;

to	the	presiding	officer	;
到	这	主持	官	;

她并非愚钝到没有察觉到，一些年轻政治家的演讲与其说是说给主持人听，不如说是说给她听，甚至可能更多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dæpər] [jʌŋ] ['senətər] [frʌm; frəm] ['aɪor]

and	she	was	not	sorry	to	see	that	the	dapper	young	Senator	from	Iowa
和	她	曾是	不是	对不起	到	看	那	这	衣着考究	年轻的	参议员	从	爱荷华州

[keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] [tuː; tə]

came	at	once	and	stood	in	the	open	space	before	the	president's	desk	to
来了	在	一次	和	站立	在	这	打开	空间	前	这	总统的	桌子	到

[ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] ,

exhibit	his	feet	as	soon	as	she	entered	the	gallery	,
展览	他的	脚	作为	很快	作为	她	进入	这	画廊	,

她并不遗憾地看到，那位来自爱荷华州的衣着考究的年轻参议员在她进入旁听席后立刻走上前，站在总统办公桌前的空地上，露出他的双脚。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]

whereas	she	had	early	learned	from	common	report	that	his	usual	custom	was
然而	她	有	早期的	学习	从	常见的	报告	那	他的	通常	风俗	曾是

[tuː; tə][prɑːp][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

to	prop	them	on	his	desk	and	enjoy	them	himself	with	a	selfish
到	支柱	他们	在	他的	桌子	和	享受	他们	他自己	和	一个	自私

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['lɔːŋɪŋ] .

disregard	of	other	people's	longings	.
漠视	的	其他	人们的	渴望	.

而她很早就从坊间传闻中得知，他通常的做法是把这些东西放在桌子上，自己享用，完全不顾及他人的感受。

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] " [ɪn] [sə'saɪəti] . "

Invitations	began	to	flow	in	upon	her	and	soon	she	was	fairly	"	in	society	.	"
邀请函	开始	到	流动	在	之上	她	和	很快	她	曾是	相当	"	在	社会	.	"

她开始收到各种邀请，很快她就相当融入了上流社会。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] " [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

"	The	season	"	was	now	in	full	bloom	,
"	这	季节	"	曾是	现在	在	满的	盛开	,

“季节”如今已全面到来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪ'lekt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	first	select	reception	was	at	hand	that	is	to	say	,
和	这	第一的	选择	接待	曾是	在	手	那	是	到	说	,

首场特邀招待会即将举行，也就是说，

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] .

a	reception	confined	to	invited	guests	.
一个	接待	受限	到	受邀	客人	.

仅限受邀宾客参加的招待会。

['senətər] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [kən'vɪnst] ; [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Senator	Dilworthy	had	become	well	convinced	;	by	this	time	,
参议员	-	有	变得	出色地	确信	;	经过	这	时间	,

迪尔沃西参议员已经深信不疑；此时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [mɪ'zʊri] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] —

that	his	judgment	of	the	country	-	bred	Missouri	girl	had	not	deceived	him	—
那	他的	判断	的	这	国家	-	繁殖	密苏里州	女孩	有	不是	受骗	他	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['mɪʃəneri] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

it	was	plain	that	she	was	going	to	be	a	peerless	missionary	in	the	field
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	去	到	是	一个	无与伦比	传教士	在	这	场地

[ʌv; əv] ['leɪbər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ,

of	labor	he	designed	her	for	,
的	劳动	他	设计	她	为了	,

他对这位来自密苏里州乡村的女孩的判断并没有错——很明显，她将会成为他为她安排的传教领域里一位无与伦比的传教士。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [send]

and	therefore	it	would	be	perfectly	safe	and	likewise	judicious	to	send
和	所以	它	会	是	完美	安全的	和	同样地	明智的	到	发送

[hɜːr; hər] [fɔːrθ] [wel] ['pænəplɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] . — [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [nuː] [ænd; ənd]

her	forth	well	panoplied	for	her	work	.	—	So	he	had	added	new	and
她	前进	出色地	盛装	为了	她	工作	.	—	所以	他	有	额外	新的	和

[stɪl] ['rɪtʃər] ['kɑːstuːmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,

still	richer	costumes	to	her	wardrobe	,
仍然	更富有	服装	到	她	衣柜	,

因此，让她穿戴整齐去工作是完全安全且明智的。——于是，他给她添置了新的、更加华丽的服装。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðer; ðər] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['dʒuːəlri] - [loʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [lænd] [seɪl] .

and	assisted	their	attractions	with	costly	jewelry	-	loans	on	the	future	land	sale	.
和	协助	他们的	景点	和	昂贵	珠宝	-	贷款	在	这	未来	土地	销售	.

他们还通过在未来出售土地时提供昂贵的珠宝贷款来吸引游客。

[ðɪs] [fɜːrst] [sɪ'lekt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstɚz] — [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kæbɪnət]

This	first	select	reception	took	place	at	a	cabinet	minister's	—	or	rather	a	cabinet
这	第一的	选择	接待	采取	地方	在	一个	内阁	部长	—	或者	相当	一个	内阁

['sɛkrəˌtɛriːz] ['mænʃ(ə)n] .

secretary's	mansion	.
秘书的	大厦	.

首场特邀招待会在一位内阁大臣——或者更确切地说是一位内阁秘书的官邸举行。

[wen] ['lɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt] [hæf][pæst][naɪn][ɔːr][ten][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

When	Laura	and	the	Senator	arrived	,	about	half	past	nine	or	ten	in	the	evening	,
什么时候	劳拉	和	这	参议员	到达的	,	关于	一半	过去的	九	或者	十	在	这	晚上	,

劳拉和参议员到达时，大约是晚上九点半或十点。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel] ['kraʊdɪd] ,

the	place	was	already	pretty	well	crowded	,
这	地方	曾是	已经	漂亮的	出色地	挤	,

那里已经相当拥挤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] ['niːgroʊ]['sɜːrvənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [striːmz]

and	the	white	-	gloved	negro	servant	at	the	door	was	still	receiving	streams
和	这	白色的	-	戴手套	黑人	仆人	在	这	门	曾是	仍然	接收	溪流

[ʌv; əv] [gests] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['gæslaɪt] ,

of	guests	.	—	The	drawing	-	rooms	were	brilliant	with	gaslight	,
的	客人	.	—	这	绘画	-	房间	是	杰出的	和	煤气灯	,

门口戴着白手套的黑人仆人仍在接待络绎不绝的客人。——客厅里煤气灯亮如白昼。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːt][æz; əz] ['ʌvnz] .

and	as	hot	as	ovens	.
和	作为	热的	作为	烤箱	.

温度高得像烤箱一样。

[ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['entrəns] ; ['lɔːrə] [wʌz; wəz]

The	host	and	hostess	stood	just	within	the	door	of	entrance	;	Laura	was
这	主持人	和	女主人	站立	只是	之内	这	门	的	入口	;	劳拉	曾是

[prɪ'zentɪd] ,

presented	,
呈现	,

主人和女主人站在门口，劳拉被引见进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][biː; bi] - ['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd]

and	then	she	passed	on	into	the	maelstrom	of	be	-	jeweled	and	richly	attired
和	然后	她	通过了	在	进入	这	漩涡	的	是	-	珠宝	和	丰富	穿着

[loʊ] - [nekt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [waɪt] - [kɪd] - [glʌvd] [ænd; ənd] [stiːl] [pen] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən]

low	-	necked	ladies	and	white	-	kid	-	gloved	and	steel	pen	-	coated	gentlemen
低的	-	颈部	女士们	和	白色的	-	孩子	-	戴手套	和	钢	笔	-	涂层	先生们

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	wherever	she	moved	she	was	followed	by	a	buzz	of	admiration	that
和	无论	她	已搬	她	曾是	随后	经过	一个	嗡嗡声	的	钦佩	那

[wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] — [soʊ] ['greɪtf(ə)l] ,

was	grateful	to	all	her	senses	—	so	grateful	,
曾是	感激的	到	全部	她	感官	—	所以	感激的	,

然后她走进了珠宝簇拥、衣着华丽的低领女士和戴着白色羊皮手套、身穿钢笔外套的绅士们的漩涡之中，无论她走到哪里，都会伴随着一阵赞叹的嗡嗡声，这让她所有的感官都感到无比感激——如此感激。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːti] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]

indeed	,	that	her	white	face	was	tinged	and	its	beauty	heightened	by	a
的确	,	那	她	白色的	脸	曾是	带点色调	和	它是	美丽	增强	经过	一个

[pər'septəb(ə)l] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

perceptible	suffusion	of	color	.
可感知的	弥漫	的	颜色	.

的确，她白皙的脸庞泛起了一抹色彩，更衬托出她的美丽。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sʌtʃ] [ri'maːks] [æz; əz] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

She	caught	such	remarks	as	,	"	Who	is	she	?	"
她	捕捉	这样的	评论	作为	,	"	WHO	是	她	?	"

她听到有人议论纷纷，比如“她是谁？”

" [suːˈpɜːrb] ['wʊmən] ！ "

"	Superb	woman	!	"
"	高超	女士	！	"

“真是个了不起的女人！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	That	is	the	new	beauty	from	the	west	,	"	etc	.	,	etc	.
"	那	是	这	新的	美丽	从	这	西方	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“这就是来自西方的新美”，等等。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['ministəz] , ['dʒenrəlz] ,

Whenever	she	halted	,	she	was	presently	surrounded	by	Ministers	,	Generals	,
每当	她	停止	,	她	曾是	目前	包围	经过	部长们	,	将军们	,

['kɑːŋgrəsmən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌərɪstəˈkrætɪk] , ['piːp(ə)l] .

Congressmen	,	and	all	manner	of	aristocratic	,	people	.
国会议员	,	和	全部	方式	的	贵族	,	人们	.

她每停下脚步，就会立刻被部长、将军、国会议员和各种各样的贵族人士包围。

[ˌɪntrəˈdʌkʃənz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['juːʒuəl][əˈrɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk]

Introductions	followed	,	and	then	the	usual	original	question	,	"	How	do	you	like
介绍	随后	,	和	然后	这	通常	原来的	问题	,	"	如何	做	你	喜欢

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

随后是自我介绍，然后是通常的开场白：“你觉得华盛顿怎么样？”

[mɪs] ['hɔːkɪnz] ? " ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['juːʒuəl][əˈrɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst]

Miss	Hawkins	?	"	supplemented	by	that	other	usual	original	question	,	"	Is	this	your	first
错过	霍金斯	?	"	补充	经过	那	其他	通常	原来的	问题	,	"	是	这	你的	第一的

['vɪzɪt] ?

visit	?
访问	?

霍金斯小姐？” 随后又补充了另一个常见的问题：“这是您第一次来吗？”

" [ðiːz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['tɑːpɪks] ['biːɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]

"	These	two	exciting	topics	being	exhausted	,	conversation	generally	drifted	into
"	这些	二	激动人心	主题	存在	筋疲力尽的	,	对话	一般来说	漂移	进入

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['tʃænlz] ,

calmer	channels	,
更平静	频道	,

“这两个令人兴奋的话题聊完了，谈话自然而然地转向了更平静的话题。”

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] [nuː] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [nuː]

only	to	be	interrupted	at	frequent	intervals	by	new	introductions	and	new
仅有的	到	是	中断	在	频繁	间隔	经过	新的	介绍	和	新的

[inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['lɔːrə] [laɪkt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

inquiries	as	to	how	Laura	liked	the	capital	and	whether	it	was	her
查询	作为	到	如何	劳拉	喜欢	这	首都	和	无论	它	曾是	她

[fɜːrst]['vɪzɪt][ɔːr][nɑːt] .

first	visit	or	not	.
第一的	访问	或者	不是	.

但谈话却不时被新的介绍和新的询问打断，比如劳拉是否喜欢这座首都，以及这是否是她第一次来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɪn][ə; eɪ]

And	thus	for	an	hour	or	more	the	Duchess	moved	through	the	crush	in	a
和	因此	为了	一个	小时	或者	更多的	这	公爵夫人	已搬	通过	这	压碎	在	一个

['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

rapture	of	happiness	,
狂喜	的	幸福	,

于是，在接下来的一个多小时里，公爵夫人沉浸在幸福的喜悦中，穿梭在人群中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dauts] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [hɪr] .

for	her	doubts	were	dead	and	gone	,	now	she	knew	she	could	conquer	here	.
为了	她	疑虑	是	死的	和	已消失	,	现在	她	知道	她	可以	征服	这里	.

因为她所有的疑虑都已烟消云散，现在她知道自己可以在这里取得胜利。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] ['hæri] ['braɪəli] [fɔːt]

A	familiar	face	appeared	in	the	midst	of	the	multitude	and	Harry	Brierly	fought
一个	熟悉的	脸	出现	在	这	中间	的	这	民众	和	哈里	布里尔利	战斗

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

his	difficult	way	to	her	side	,
他的	难的	方式	到	她	边	,

人群中出现了一张熟悉的面孔，哈里·布里尔利艰难地挤到她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] :

his	eyes	shouting	their	gratification	,	so	to	speak	:
他的	眼睛	喊叫	他们的	满足感	,	所以	到	说话	:

他的眼神仿佛在大声宣告着他的满足：

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] !

"	Oh	,	this	is	a	happiness	!
"	哦	,	这	是	一个	幸福	!

“哦，这真是幸福啊！”

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hɔːkɪnz] — "

Tell	me	,	my	dear	Miss	Hawkins	—	"
告诉	我	,	我的	亲爱的	错过	霍金斯	—	"

告诉我，我亲爱的霍金斯小姐——”

" [ʃ] ! [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .

"	Sh	!	I	know	what	you	are	going	to	ask	.
"	什	!	我	知道	什么	你	是	去	到	问	.

嘘！我知道你要问什么。

[aɪ][duː][laɪk] ['wɑːʃɪŋtən] — [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ! "

I	do	like	Washington	—	I	like	it	ever	so	much	!	"
我	做	喜欢	华盛顿	—	我	喜欢	它	曾经	所以	很多	!	"

我非常喜欢华盛顿！

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — "

"	No	,	but	I	was	going	to	ask	—	"
"	不	,	但	我	曾是	去	到	问	—	"

“不，但我本来想问——”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

"	Yes	,	I	am	coming	to	it	,	coming	to	it	as	fast	as	I	can	.
"	是的	,	我	是	未来	到	它	,	未来	到	它	作为	快速地	作为	我	能	.

“是的，我正在赶来，我会尽快赶来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .

It	is	my	first	visit	.
它	是	我的	第一的	访问	.

这是我第一次来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] .

I	think	you	should	know	that	yourself	.
我	思考	你	应该	知道	那	你自己	.

我觉得你应该自己知道。

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [swept] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

"	And	straightway	a	wave	of	the	crowd	swept	her	beyond	his	reach	.
"	和	立刻	一个	海浪	的	这	人群	扫荡	她	超过	他的	抵达	.

“人群立刻将她卷离了他的视线范围。”

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][gɜːrl] [miːn] ?

"	Now	what	can	the	girl	mean	?
"	现在	什么	能	这	女孩	意思是	?

“那么，这个女孩到底是什么意思呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['wɑːʃɪŋtən] — [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌmi] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk]

Of	course	she	likes	Washington	—	I'm	not	such	a	dummy	as	to	have	to	ask
的	课程	她	点赞	华盛顿	—	我是	不是	这样的	一个	假的	作为	到	有	到	问

[hɜːr; hər] [ðæt] .

her	that	.
她	那	.

她当然喜欢华盛顿——我又不是傻子，不用问她这个问题。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [waɪ] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	to	its	being	her	first	visit	,	why	bang	it	,
和	作为	到	它是	存在	她	第一的	访问	,	为什么	砰	它	,

至于这是她第一次来，为什么要发生性关系呢?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

she	knows	that	I	knew	it	was	.
她	知道	那	我	知道	它	曾是	.

她知道我知道这件事。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪdiət] ?

Does	she	think	I	have	turned	idiot	?
做	她	思考	我	有	转向	笨蛋	?

她是不是觉得我变成傻子了?

['kjʊriəs] [gɜːrl] , ['eniweɪ] .

Curious	girl	,	anyway	.
好奇的	女孩	,	反正	.

真是个好奇心很强的女孩。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [swɔːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

But	how	they	do	swarm	about	her	!
但	如何	他们	做	蜂群	关于	她	!

但他们却围着她转啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['æftər] [ðɪs] [naɪt] .

She	is	the	reigning	belle	of	Washington	after	this	night	.
她	是	这	统治	美女	的	华盛顿	后	这	夜晚	.

今晚之后，她就是华盛顿当之无愧的女神。

[ʃiːl] [noʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['naɪts] ['nɑːnsens]

She'll	know	five	hundred	of	the	heaviest	guns	in	the	town	before	this	night's	nonsense
壳	知道	五	百	的	这	最重	枪支	在	这	镇	前	这	夜晚	废话

[ɪz]['oʊvər] .

is	over	.
是	超过	.

在今晚这场闹剧结束之前，她将会知道镇上五百种最重型的枪支是什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːznt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	this	isn't	even	the	beginning	.
和	这	不是	甚至	这	开始	.

而这甚至还不是开始。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] — [jes] [sɜːr] !

Just	as	I	used	to	say	—	she'll	be	a	card	in	the	matter	of	—	yes	sir	!
只是	作为	我	用过的	到	说	—	壳	是	一个	卡片	在	这	事情	的	—	是的	先生	!

正如我以前常说的——她在这方面会很厉害——是的，先生!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði][menz] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['wɪmənz] !

She	shall	turn	the	men's	heads	and	I'll	turn	the	women's	!
她	将	转动	这	男士	头部	和	患病的	转动	这	女性的	!

她将吸引男人的目光，而我将吸引女人的目光!

[wʌt] [ə; eɪ] [tiːm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pɑːlətɪks] [hɪr] .

What	a	team	that	will	be	in	politics	here	.
什么	一个	团队	那	将要	是	在	政治	这里	.

这支团队将会在这里投身政坛。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

I	wouldn't	take	a	quarter	of	a	million	for	what	I	can	do	in	this	present
我	不会	拿	一个	四分之一	的	一个	百万	为了	什么	我	能	做	在	这	展示

['seʃ(ə)n] — [noʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] .

session	—	no	indeed	I	wouldn't	.
会议	—	不	的确	我	不会	.

就算给我二十五万，我也不会为了我在本届会议上能做的事情而接受——绝对不会。

[naʊ] , [hɪr] — [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðɪs] .

Now	,	here	—	I	don't	altogether	like	this	.
现在	,	这里	—	我	不	共	喜欢	这	.

不过，这里——我不太喜欢这个。

[ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [ɪz] — [waɪ] , [ʃiːz] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

That	insignificant	secretary	of	legation	is	—	why	,	she's	smiling	on	him	as	if	he
那	微不足道	秘书	的	使馆	是	—	为什么	,	她是	微笑	在	他	作为	如果	他

— [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['ædmərəl] !

—	and	now	on	the	Admiral	!
—	和	现在	在	这	上将	!

那个微不足道的使馆秘书——哎呀，她正对着他微笑，好像他——现在又对着海军上将微笑!

[naʊ] [ʃiːz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] , ['stʌfi] ['kɑːŋgrəsmən] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — ['vʌlgər]

Now	she's	illuminating	that	,	stuffy	Congressman	from	Massachusetts	—	vulgar
现在	她是	启发性的	那	,	闷	众议员	从	马萨诸塞州	—	庸俗

- ['ʃʌv(ə)l] - ['meɪkər] — ['griːsi] [neɪv] [ʌv; əv] [speɪdz] .

ungrammatcal	shovel	-	maker	—	greasy	knave	of	spades	.
-	铲	-	制造商	—	腻	恶棍	的	黑桃	.

现在她揭露了那个来自马萨诸塞州的古板国会议员——粗俗不堪、语法错误百出的铁锹制造者——油滑的黑桃恶棍。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	don't	like	this	sort	of	thing	.
我	不	喜欢	这	种类	的	事物	.

我不喜欢这种事。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lʊkt] [ðɪs] [wei]

She	doesn't	appear	to	be	much	distressed	about	me	—	she	hasn't	looked	this	way
她	不	出现	到	是	很多	苦恼	关于	我	—	她	还没有	看起来	这	方式

[wʌns] .

once	.
一次	.

她似乎并没有因为我而感到难过——她以前从未这样看过我。

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] , [goʊ][ɑːn] .

All	right	,	my	bird	of	Paradise	,	if	it	suits	you	,	go	on	.
全部	正确的	,	我的	鸟	的	天堂	,	如果	它	西装	你	,	去	在	.

好吧，我的天堂鸟，如果你愿意，就继续吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][seks] .

But	I	think	I	know	your	sex	.
但	我	思考	我	知道	你的	性别	.

但我认为我知道你的性别。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ɑːn]

I'll	go	to	smiling	around	a	little	,	too	,	and	see	what	effect	that	will	have	on
患病的	去	到	微笑	大约	一个	小的	,	也	,	和	看	什么	影响	那	将要	有	在

[juː; jʊ]

you
你

我也试着多笑笑，看看会对你有什么影响。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] " [smaɪl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	And	he	did	"	smile	around	a	little	,
"	和	他	做过	"	微笑	大约	一个	小的	,

“而且他确实微微一笑，

" [ænd; ənd][gɑːt][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

"	and	got	as	near	to	her	as	he	could	to	watch	the	effect	,
"	和	得到	作为	靠近	到	她	作为	他	可以	到	手表	这	影响	,

他尽可能靠近她，观察她的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	the	scheme	was	a	failure	—	he	could	not	get	her	attention	.
但	这	方案	曾是	一个	失败	—	他	可以	不是	得到	她	注意力	.

但这个计划失败了——他没能引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['eni]

She	seemed	wholly	unconscious	of	him	,	and	so	he	could	not	flirt	with	any
她	似乎	完全	无意识	的	他	,	和	所以	他	可以	不是	调情	和	任何

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

她似乎完全没有意识到他的存在，因此他无法与任何精灵调情；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɔːk] [dis'dʒɔintidli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːməz]

he	could	only	talk	disjointedly	;	he	could	not	keep	his	eyes	on	the	charmers
他	可以	仅有的	讲话	不连贯地	;	他	可以	不是	保持	他的	眼睛	在	这	魅力四射的人

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ;

he	talked	to	;
他	谈话	到	;

他只能语无伦次地说话；他无法将目光集中在与他交谈的那些迷人的男人身上；

[hiː; hi] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['dʒeləs] , [ænd; ənd] ['veri] , [ʌn'hæpi] .

he	grew	irritable	,	jealous	,	and	very	,	unhappy	.
他	生长	易怒的	,	嫉妒的	,	和	非常	,	不开心	.

他变得易怒、嫉妒，而且非常不快乐。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

He	gave	up	his	enterprise	,
他	给予	向上	他的	企业	,

他放弃了自己的事业。

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ə; eɪ]['fluːtɪd] [pɪ'læstər][ænd; ənd] [paʊtid] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [wɑːtʃ]

leaned	his	shoulder	against	a	fluted	pilaster	and	pouted	while	he	kept	watch
倾斜	他的	肩膀	反对	一个	凹槽	壁柱	和	撅嘴	尽管	他	保留	手表

[ə'pɑːn] ['lɔrəz] ['evri] ['muːvmənt] .

upon	Laura's	every	movement	.
之上	劳拉的	每一个	移动	.

他将肩膀靠在带凹槽的壁柱上，撅着嘴，同时密切关注着劳拉的一举一动。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] [stoʊl] [ðə; ði] [bluːm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃiːk] [ðæt] [brʌʃt] [hɪm; ɪm]

His	other	shoulder	stole	the	bloom	from	many	a	lovely	cheek	that	brushed	him
他的	其他	肩膀	偷窃	这	盛开	从	许多	一个	迷人的	脸颊	那	刷过	他

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [krʌʃ] ,

in	the	surging	crush	,
在	这	滔滔	压碎	,

在汹涌的人潮中，他另一侧的肩膀夺走了许多与他擦肩而过的娇嫩脸颊上的娇艳。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

but	he	noted	it	not	.
但	他	著名的	它	不是	.

但他并没有注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ˈkəːsiŋ] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] ['ɪmbəs(ə)l] .

He	was	too	busy	cursing	himself	inwardly	for	being	an	egotistical	imbecile	.
他	曾是	也	忙碌的	咒骂	他自己	内心	为了	存在	一个	自负	白痴	.

他忙着在心里痛骂自己是个自大愚蠢的人。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [læs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn]

An	hour	ago	he	had	thought	to	take	this	country	lass	under	his	protection
一个	小时	前	他	有	想法	到	拿	这	国家	小姐	在下面	他的	保护

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] " [laɪf] " [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — [ænd; ənd] [hɪr]

and	show	her	"	life	"	and	enjoy	her	wonder	and	delight	—	and	here
和	展示	她	"	生活	"	和	享受	她	想知道	和	喜	—	和	这里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

一个小时前，他还想着要保护这个乡下姑娘，让她体验“生活”，欣赏她的惊奇和喜悦——而她现在就在这里。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

immersed	in	the	marvel	up	to	her	eyes	,
沉浸式	在	这	奇迹	向上	到	她	眼睛	,

她完全沉浸在这令人惊叹的美景之中，直到双眼都睁不开。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

and	just	a	trifle	more	at	home	in	it	than	he	was	himself	.
和	只是	一个	琐事	更多的	在	家	在	它	比	他	曾是	他自己	.

而且他比自己更适应这种环境。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgri] ['kɑːments] [ræn][ɑːn] [ə'gen] :

And	now	his	angry	comments	ran	on	again	:
和	现在	他的	生气的	评论	跑	在	再次	:

现在，他的愤怒评论又开始了：

" [naʊ] [ʃiːz] ['swiːtnɪŋ] [oʊld] ['brʌðər] ['beilæm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Now	she's	sweetening	old	Brother	Balaam	;	and	he	—	well	he	is	inviting	her
"	现在	她是	甜味剂	老的	兄弟	巴兰	;	和	他	—	出色地	他	是	邀请	她

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [prer] - ['miːtɪŋ] ,

to	the	Congressional	prayer	-	meeting	,
到	这	国会	祷告	-	会议	,

“现在她正在讨好老巴兰；而他——嗯，他邀请她参加国会祈祷会，

[noʊ] [daʊt] — ['betər] [let][oʊld] - [ə'loʊn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] .

no	doubt	—	better	let	old	Dilworthy	alone	to	see	that	she	doesn't	overlook	that	.
不	怀疑	—	更好的	让	老的	-	独自的	到	看	那	她	不	俯瞰	那	.

毫无疑问——最好还是让老迪尔沃西一个人待着，看看她会不会忽略这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [splɜːrdʒ] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

And	now	its	Splurge	,	of	New	York	;
和	现在	它是	挥霍	,	的	新的	约克	;

现在是纽约的挥霍；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['bætəz] [ʌv; əv] [nu:] ['hæmpʃə] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] !

and	now	its	Batters	of	New	Hampshire	—	and	now	the	Vice	President	!
和	现在	它是	击球手	的	新的	汉普郡	—	和	现在	这	副	总统	!

现在，它又成了新罕布什尔州的巴特斯——现在，它成了副总统！

[wel] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'dʒɜ:rn] .

Well	I	may	as	well	adjourn	.
出色地	我	可能	作为	出色地	休会	.

那我就此休会吧。

[aɪv] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] .

I've	got	enough	.
我已经	得到	足够的	.

我已经受够了。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt] .

"	But	he	hadn't	.
"	但	他	之前没有	.

但他并没有。

[hi:; hi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] — [ænd; ənd] [ðen] ['strʌgld] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] ,

He	got	as	far	as	the	door	—	and	then	struggled	back	to	take	one	more	look	,
他	得到	作为	远的	作为	这	门	—	和	然后	挣扎	后退	到	拿	一	更多的	看	,

他走到门口——然后挣扎着又折回来，想再看一眼。

['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .

hating	himself	all	the	while	for	his	weakness	.
憎恨	他自己	全部	这	尽管	为了	他的	弱点	.

他一直憎恨自己的软弱。

[tɔ:rd] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Toward	midnight	,	when	supper	was	announced	,
朝向	午夜	, 什么时候		晚餐	曾是	宣布	,

临近午夜，宣布晚餐时间的时候，

[ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [rer] [rɪ'pæst] ,

the	crowd	thronged	to	the	supper	room	where	a	long	table	was	decked	out	with	what	seemed	a	rare	repast	,
这	人群	熙熙攘攘	到	这	晚餐	房间	在哪里	一个	长的	桌子	曾是	甲板	出去	和	什么	似乎	一个	稀有的	餐饮	,

人群涌入餐厅，那里摆着一张长桌，上面摆满了似乎是难得一见的盛宴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fi:st] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

but	which	consisted	of	things	better	calculated	to	feast	the	eye	than	the	appetite	.
但	哪个	由.....组成	的	事物	更好的	计算	到	盛宴	这	眼睛	比	这	食欲	.

但它所包含的东西更多的是为了满足视觉享受，而不是满足食欲。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['si:tɪd] [ɪn] [faɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] [gru:ps] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

The	ladies	were	soon	seated	in	files	along	the	wall	,	and	in	groups	here	and	there	,
这	女士们	是	很快	坐着	在	文件	沿着	这	墙	,	和	在	团体	这里	和	那里	,

女士们很快沿着墙边排成一列，三三两两地散落在各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['weitəz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ,

and	the	colored	waiters	filled	the	plates	and	glasses	and	the	,
和	这	有色	服务员	已填	这	盘子	和	眼镜	和	这	,

黑人侍者们忙着斟满盘子和杯子，

[meɪl] [gests] [mu:vd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [seks] .

male	guests	moved	hither	and	thither	conveying	them	to	the	privileged	sex	.
男性	客人	已搬	这里	和	那里	传递	他们	到	这	特权	性别	.

男宾客们来回走动，将他们引向享有特权的性别群体。

['hæri] [tʊk] [æn; ən][aɪs][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

Harry	took	an	ice	and	stood	up	by	the	table	with	other	gentlemen	,
哈里	采取	一个	冰	和	站立	向上	经过	这	桌子	和	其他	先生们	,

哈利拿了一块冰，和其他几位先生一起站在桌旁。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] .

and	listened	to	the	buzz	of	conversation	while	he	ate	.
和	听着	到	这	嗡嗡声	的	对话	尽管	他	吃	.

他一边吃一边听着周围的谈话声。

[frʌm; frəm] [ði:z] [ri'ma:ks] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] ['lɔ:rə] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:z] [tu:; tə]

From	these	remarks	he	learned	a	good	deal	about	Laura	that	was	news	to
从	这些	评论	他	学习	一个	好的	交易	关于	劳拉	那	曾是	消息	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从这些话中，他了解到了很多关于劳拉的事情，这些事情他以前都不知道。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['westərn] ['fæməli] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

For	instance	,	that	she	was	of	a	distinguished	western	family	;	that	she	was
为了	实例	,	那	她	曾是	的	一个	杰出的	西	家庭	;	那	她	曾是

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ;

highly	educated	;
高度	受过教育	;

例如，她出身于西方名门望族；她受过高等教育；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] ['erəs] ;

that	she	was	very	rich	and	a	great	landed	heiress	;
那	她	曾是	非常	富有的	和	一个	伟大的	登陆	女继承人	;

她非常富有，是一位拥有大量土地的女继承人；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	she	was	not	a	professor	of	religion	,
那	她	曾是	不是	一个	教授	的	宗教	,

她并非宗教教授。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ænd; ənd] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

and	yet	was	a	Christian	in	the	truest	and	best	sense	of	the	word	,
和	然而	曾是	一个	基督教	在	这	最真实的	和	最好的	感觉	的	这	单词	,

然而，他却是一位真正意义上的基督徒。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

for	her	whole	heart	was	devoted	to	the	accomplishment	of	a	great
为了	她	所有的	心	曾是	奉献	到	这	成就	的	一个	伟大的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['entərpraɪz] — [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sækrifaɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lændɪd]

and	noble	enterprise	—	none	other	than	the	sacrificing	of	her	landed
和	高贵	企业	—	没有任何	其他	比	这	牺牲	的	她	登陆

[ɛ'steɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] ['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

estates	to	the	uplifting	of	the	down	-	trodden	negro	and	the	turning	of
庄园	到	这	令人振奋	的	这	向下	-	践踏	黑人	和	这	转弯	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .

his	erring	feet	into	the	way	of	light	and	righteousness	.
他的	犯错	脚	进入	这	方式	的	光	和	义	.

因为她全心全意地致力于完成一项伟大而崇高的事业——那就是牺牲自己的土地，来提升受压迫的黑人的地位，引导他们走上光明和正义的道路。

['hæri] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] ['lɪsənər] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Harry	observed	that	as	soon	as	one	listener	had	absorbed	the	story	,
哈里	观察到	那	作为	很快	作为	一	听众	有	吸收	这	故事	,

哈利观察到，一旦一个听众听懂了故事，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

he	turned	about	and	delivered	it	to	his	next	neighbor	and	the	latter
他	转向	关于	和	发表	它	到	他的	下一个	邻居	和	这	后者

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['streɪtˌweɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

individual	straightway	passed	it	on	.
个人	立刻	通过了	它	在	.

他转身把东西交给了隔壁邻居，而这位邻居又立刻把它转交给了下一个人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)l][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ]

And	thus	he	saw	it	travel	the	round	of	the	gentlemen	and	overflow
和	因此	他	锯	它	旅行	这	圆形的	的	这	先生们	和	溢出

['rɪrwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

rearward	among	the	ladies	.
向后	之中	这	女士们	.

于是他看到它从男士们中间流过，溢出到女士们中间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] [tuː; tə][ɪts] ['faʊnt(ə)n] [hed] ,

He	could	not	trace	it	backward	to	its	fountain	head	,
他	可以	不是	痕迹	它	落后	到	它是	喷泉	头	,

他无法追溯到它的源头。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	he	could	not	tell	who	it	was	that	started	it	.
和	所以	他	可以	不是	告诉	WHO	它	曾是	那	开始	它	.

因此，他无法确定是谁先动的手。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'nɔɪd] ['hæri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

One	thing	annoyed	Harry	a	great	deal	;
一	事物	恼怒	哈里	一个	伟大的	交易	;

有一件事让哈利非常恼火；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [deɪz]

and	that	was	the	reflection	that	he	might	have	been	in	Washington	days
和	那	曾是	这	反射	那	他	可能	有	到过	在	华盛顿	天

[ænd; ənd] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekt]

and	days	ago	and	thrown	his	fascinations	about	Laura	with	permanent	effect
和	天	前	和	抛掷	他的	魅力	关于	劳拉	和	永恒的	影响

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

while	she	was	new	and	strange	to	the	capital	,
尽管	她	曾是	新的	和	奇怪的	到	这	首都	,

这让我想到，他可能几天前就身在华盛顿，当劳拉对首都还很陌生的时候，他就对她产生了持久的兴趣。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

instead	of	dawdling	in	Philadelphia	to	no	purpose	.
反而	的	磨蹭	在	费城	到	不	目的	.

而不是在费城无谓地浪费时间。

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] " [mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

He	feared	he	had	"	missed	a	trick	,	"	as	he	expressed	it	.
他	害怕	他	有	"	错过	一个	诡计	,	"	作为	他	表达	它	.

正如他所说，他担心自己"错失良机"。

[hiː; hi]['oʊnli] [faʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	only	found	one	little	opportunity	of	speaking	again	with	Laura	before	the
他	仅有的	成立	一	小的	机会	的	请讲	再次	和	劳拉	前	这

['iːvnɪŋz] [fe'stɪvɪtiːz] ['endɪd] ,

evening's	festivities	ended	,
晚上	庆祝活动	结束	,

在晚宴结束前，他只找到一次与劳拉再次交谈的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] ['eri] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	then	,	for	the	first	time	in	years	,	his	airy	self	-	complacency	failed	him	,
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	在	年	,	他的	轻盈的	自己	-	自满	失败的	他	,

然后，多年来他那轻浮的自满情绪第一次让他失望了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋz] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

his	tongue's	easy	confidence	forsook	it	in	a	great	measure	,
他的	舌头	简单的	信心	放弃	它	在	一个	伟大的	措施	,

他那轻松自信的口吻在很大程度上消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnhɪ'roʊɪk] [tɪ'mɪdəti] .

and	he	was	conscious	of	an	unheroic	timidity	.
和	他	曾是	有意识的	的	一个	不英雄的	胆怯	.

他意识到自己表现得不够英雄气概，有些胆怯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self]

He	was	glad	to	get	away	and	find	a	place	where	he	could	despise	himself
他	曾是	高兴的	到	得到	离开	和	寻找	一个	地方	在哪里	他	可以	鄙视	他自己

[ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [groʊ] [hɪz; ɪz] [klɪpt] [pluːmz] [ə'gen] .

in	private	and	try	to	grow	his	clipped	plumes	again	.
在	私人的	和	尝试	到	生长	他的	剪辑	羽流	再次	.

他很高兴能逃离这里，找个地方独自痛恨自己，并尝试重新长出他那被剪短的头发。

[wen] ['lɔːrə] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][bʌt; bət] [ɪg'zʌltənt] , [ænd; ənd] ['senətər] -

When	Laura	reached	home	she	was	tired	but	exultant	,	and	Senator	Dilworthy
什么时候	劳拉	达到	家	她	曾是	疲劳的	但	眉飞色舞	,	和	参议员	-

[wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

was	pleased	and	satisfied	.
曾是	高兴	和	使满意	.

劳拉回到家时虽然疲惫，但欣喜若狂，迪尔沃西参议员也感到高兴和满意。

[hiː; hi] [kɔːld] ['lɔːrə] " [maɪ] ['dɔːtər] , " [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] " [pɪn]

He	called	Laura	"	my	daughter	,	"	next	morning	,	and	gave	her	some	"	pin
他	称为	劳拉	"	我的	女儿	,	"	下一个	早晨	,	和	给予	她	一些	"	别针

['mʌni] ,

money	,
钱	,

第二天早上，他称劳拉为"我的女儿"，并给了她一些零花钱。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	he	termed	it	,
"	作为	他	称为	它	,

正如他所说，"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	she	sent	a	hundred	and	fifty	dollars	of	it	to	her	mother
和	她	发送	一个	百	和	五十	美元	的	它	到	她	母亲

[ænd; ənd] [ləund] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][kɑːl] . ['selər] .

and	loaned	a	trifle	to	Col	.	Sellers	.
和	借出的	一个	琐事	到	上校	.	卖家	.

她将其中一百五十美元寄给了她的母亲，并借给塞勒斯上校一点钱。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['senətər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] ,

Then	the	Senator	had	a	long	private	conference	with	Laura	,
然后	这	参议员	有	一个	长的	私人的	会议	和	劳拉	,

随后，这位参议员与劳拉进行了长时间的私人会谈。

[ænd; ənd][ənˈfoʊldəd]['sɜːrt(ə)n][plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

and	unfolded	certain	plans	of	his	for	the	good	of	the	country	,	and
和	展开	肯定	计划	的	他的	为了	这	好的	的	这	国家	,	和

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

并向世人阐述了他为国家和宗教谋福利的某些计划。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] , [ænd; ənd] ['tempərəns] ,

and	the	poor	,	and	temperance	,
和	这	贫穷的	,	和	节制	,

还有穷人，以及节制

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ðiːz] ['wɜːrði] [ænd; ənd]

and	showed	her	how	she	could	assist	him	in	developing	these	worthy	and
和	显示	她	如何	她	可以	协助	他	在	发展	这些	值得	和

['noʊb(ə)l] ['entərˌpraɪz] .

noble	enterprises	.
高贵	企业	.

并向她展示了她如何能帮助他发展这些有价值、高尚的事业。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

['lɔːrə] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Laura	soon	discovered	that	there	were	three	distinct	aristocracies	in	Washington	.
劳拉	很快	发现	那	那里	是	三	清楚的	贵族	在	华盛顿	.

劳拉很快发现华盛顿有三个截然不同的贵族阶层。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , ([nɪk] - [neɪmd] [ðə; ðɪ] [æn'tiːks] ,) [kən'sistid] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

One	of	these	,	(	nick	-	named	the	Antiques	,	)	consisted	of	cultivated	,
一	的	这些	,	(	缺口	-	命名	这	古董	,	)	由……组成	的	栽培	,

其中之一（绰号“古董”）由栽培的植物组成，

[haɪ] - [bred] [oʊld] ['fæməliz] [huː] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] ['ænsestri] [ðæt] [hæd; həd]

high	-	bred	old	families	who	looked	back	with	pride	upon	an	ancestry	that	had
高的	-	繁殖	老的	家庭	WHO	看起来	后退	和	自豪	之上	一个	祖先	那	有

[bɪn] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] ['kaunslz] [ænd; ənd][ɪts] ['wɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

been	always	great	in	the	nation's	councils	and	its	wars	from	the	birth	of	the
到过	总是	伟大的	在	这	国家的	议会	和	它是	战争	从	这	出生	的	这

[rɪˈpʌblɪk] ['daʊnwərd] .

republic	downward	.
共和国	向下	.

出身高贵的古老家族，自豪地回顾着他们的祖先，自共和国诞生以来，他们在国家的议会和战争中一直扮演着重要的角色。

['ɪntuː] [ðɪs] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Into	this	select	circle	it	was	difficult	to	gain	admission	.
进入	这	选择	圆圈	它	曾是	难的	到	获得	入学	.

进入这个精英圈子非常困难。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [graʊnd] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ə'nɑːn] .

No	.	2	was	the	aristocracy	of	the	middle	ground	—	of	which	,	more	anon	.
不	.	2	曾是	这	贵族	的	这	中间	地面	—	的	哪个	,	更多的	匿名	.

第二类是中间阶层的贵族——关于这一点，稍后会详细介绍。

[noʊ] . [θriː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ; [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] .

No	.	3	lay	beyond	;	of	it	we	will	say	a	word	here	.
不	.	3	躺	超过	;	的	它	我们	将要	说	一个	单词	这里	.

第三点在后面；关于它，我们在这里简单提一下。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrvənuː] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [dɪd] .

We	will	call	it	the	Aristocracy	of	the	Parvenus	—	as	,	indeed	,	the	general	public	did	.
我们	将要	称呼	它	这	贵族	的	这	贫民窟	—	作为	,	的确	,	这	一般的	民众	做过	.

我们将称之为暴发户的贵族——事实上，广大民众也正是这样称呼它的。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [əb'teɪnd] , [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Official	position	,	no	matter	how	obtained	,	entitled	a	man	to	a	place	in	it	,
官方的	位置	,	不	事情	如何	获得	,	标题	一个	男人	到	一个	地方	在	它	,

无论以何种方式获得官职，都赋予了一个人在其中的地位。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [wens] [ðeɪ] [spræŋ] .

and	carried	his	family	with	him	,	no	matter	whence	they	sprang	.
和	携带	他的	家庭	和	他	,	不	事情	何处	他们	弹簧	.

无论家人来自哪里，他都带着他们一起生活。

[greɪt] [welθ] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊbl͡ɚ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Great	wealth	gave	a	man	a	still	higher	and	nobler	place	in	it	than	did	official	position	.
伟大的	财富	给予	一个	男人	一个	仍然	更高	和	更高贵	地方	在	它	比	做过	官方的	位置	.

巨大的财富赋予一个人的地位比官职更高贵、更崇高。

[ɪf] [ðɪs] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

If	this	wealth	had	been	acquired	by	conspicuous	ingenuity	,
如果	这	财富	有	到过	获得	经过	显眼的	独创性	,

如果这笔财富是通过卓越的创造力获得的，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˌɪli'gæləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

with	just	a	pleasant	little	spice	of	illegality	about	it	,	all	the	better	.
和	只是	一个	令人愉快的	小的	香料	的	非法	关于	它	,	全部	这	更好的	.

如果再带点儿违法的刺激感，那就更好了。

[ðɪs] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz] " [fæst] , " [ænd; ənd][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

This	aristocracy	was	"	fast	,	"	and	not	averse	to	ostentation	.
这	贵族	曾是	"	快速地	,	"	和	不是	反	到	炫耀	.

这个贵族阶层"行事果断"，并且不排斥炫耀。

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːks] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrvənuː] ; [ðə; ði] ['pɑːrvənuː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [æn'tiːks] ,

The	aristocracy	of	the	Antiques	ignored	the	aristocracy	of	the	Parvenus	;	the	Parvenus	laughed	at	the	Antiques	,
这	贵族	的	这	古董	忽略	这	贵族	的	这	贫民窟	;	这	贫民窟	笑了	在	这	古董	,

古代贵族不屑一顾暴发户贵族；暴发户则嘲笑古代贵族。

([ænd; ənd] ['si:krətli] ['envid] [ðem; ðəm] .)

(	and	secretly	envied	them	.	)
(	和	偷偷	令人羡慕	他们	.	)

（并且暗自羡慕他们。）

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] " [sə'saɪəti] " ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [wʌn][ɪn] ['lɔrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ni:dɪd]

There	were	certain	important	"	society	"	customs	which	one	in	Laura's	position	needed
那里	是	肯定	重要的	"	社会	"	海关	哪个	一	在	劳拉的	位置	需要

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

劳拉这样的人需要了解一些重要的“社会”习俗。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['eni] ['prɑ:mɪnəns] [kʌmz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]

when	a	lady	of	any	prominence	comes	to	one	of	our	cities	and	takes	up
什么时候	一个	女士	的	任何	显赫地位	来	到	一	的	我们的	城市	和	需要	向上

[hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] ,

her	residence	,
她	住宅	,

当一位有显赫身份的女士来到我们某个城市定居时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪd] ['feɪvər][hɜ:r; hər][ɪn][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][kɔ:l] ,

all	the	ladies	of	her	grade	favor	her	in	turn	with	an	initial	call	,
全部	这	女士们	的	她	年级	偏爱	她	在	转动	和	一个	最初的	称呼	,

她年级的所有女生都轮流给她打电话表示好感，

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][kɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

giving	their	cards	to	the	servant	at	the	door	by	way	of	introduction	.
给予	他们的	牌	到	这	仆人	在	这	门	经过	方式	的	介绍	.

他们将名片递给门口的仆人以作自我介绍。

[ðeɪ] [kʌm] ['sɪŋgli] , ['sʌmtaɪmz] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['kʌpəlz] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ɪ'læbərət] [fʊl]

They	come	singly	,	sometimes	;	sometimes	in	couples	;	and	always	in	elaborate	full
他们	来	单独	,	有时	;	有时	在	情侣	;	和	总是	在	精心制作的	满的

[dres] .

dress	.
裙子	.

他们有时单独前来，有时成双成对地来，但总是穿着精心打扮的全套服装。

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] .

They	talk	two	minutes	and	a	quarter	and	then	go	.
他们	讲话	二	分钟	和	一个	四分之一	和	然后	去	.

他们聊了两分钟十五分钟，然后就走了。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l] [dɪ'zaɪɚz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] ,

If	the	lady	receiving	the	call	desires	a	further	acquaintance	,
如果	这	女士	接收	这	称呼	欲望	一个	更远	熟人	,

如果接电话的女士希望进一步了解对方，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [wi:ks] ;

she	must	return	the	visit	within	two	weeks	;
她	必须	返回	这	访问	之内	二	周	;

她必须在两周内回访；

[tu:; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [taɪm] [mi:nz] " [let][ðə; ði] ['mætər] [drɑ:p] .

to	neglect	it	beyond	that	time	means	"	let	the	matter	drop	.
到	忽视	它	超过	那	时间	方法	"	让	这	事情	降低	.

如果超过这个时间就置之不理，那就意味着“让这件事过去吧”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [wi:ks] ,

"	But	if	she	does	return	the	visit	within	two	weeks	,
"	但	如果	她	做	返回	这	访问	之内	二	周	,

“但如果她在两周内回访，

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti:z] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɔ:r][drɑ:p]

it	then	becomes	the	other	party's	privilege	to	continue	the	acquaintance	or	drop
它	然后	变成	这	其他	党的	特权	到	继续	这	熟人	或者	降低

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

之后，是否继续保持联系或断绝联系就取决于对方的意愿了。

[ʃi:; ʃi] ['signifaiz] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'gen] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [twelv]

She	signifies	her	willingness	to	continue	it	by	calling	again	any	time	within	twelve
她	表示	她	意愿	到	继续	它	经过	呼叫	再次	任何	时间	之内	十二

- [mʌnθs] ;

-	months	;
-	几个月	;

她表示愿意在十二个月内随时再次致电，继续保持联系；

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [goʊ][ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

after	that	,	if	the	parties	go	on	calling	upon	each	other	once	a	year	,
后	那	,	如果	这	各方	去	在	呼叫	之上	每个	其他	一次	一个	年	,

此后，如果双方继续每年互相拜访一次，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hoʊldz] [gʊd] .

in	our	large	cities	,	that	is	sufficient	,	and	the	acquaintanceship	holds	good	.
在	我们的	大的	城市	,	那	是	充足的	,	和	这	熟人关系	持有	好的	.

在我们的大城市里，这就足够了，这种熟人关系也能维持下去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [goʊz] [ə'lɔ:ŋ] ['smu:ðli] , [naʊ] .

The	thing	goes	along	smoothly	,	now	.
这	事物	去	沿着	顺利	,	现在	.

现在一切进展顺利。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['vɪzɪts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pi:sf(ə)l] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd][blænd]

The	annual	visits	are	made	and	returned	with	peaceful	regularity	and	bland
这	年度的	访问	是	制成	和	返回	和	和平	规律性	和	平淡

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

每年的探访都按部就班地进行，并以平静的规律和淡淡的满足感结束。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl] ['æktʃuəli] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɒf(tə)n]

although	it	is	not	necessary	that	the	two	ladies	shall	actually	see	each	other	oftener
虽然	它	是	不是	必要的	那	这	二	女士们	将	实际上	看	每个	其他	更频繁

[ðæn; ðən][wʌns] ['evri] [fju:] ['jɪrz] .

than	once	every	few	years	.
比	一次	每一个	很少	年	.

虽然这两位女士实际上并不一定要经常见面，可能几年才见一次。

[ðer; ðər][kɑ:rdz] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪn'tækt] .

Their	cards	preserve	the	intimacy	and	keep	the	acquaintanceship	intact	.
他们的	牌	保存	这	亲密关系	和	保持	这	熟人关系	完好无损的	.

他们的卡片维系了亲密感，也维系了彼此的关系。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [peɪz] [hɜ:r; hər] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] ,

For	instance	,	Mrs	.	A	.	pays	her	annual	visit	,
为了	实例	,	太太	.	一个	.	支付	她	年度的	访问	,

例如，A夫人每年都会来探望。

[sɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sendz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊər] [raɪt] [hænd] ['kɔːrnər]

sits	**in**	**her**	**carriage**	**and**	**sends**	**in**	**her**	**card**	**with**	**the**	**lower**	**right**	**hand**	**corner**
坐着	在	她	运输	和	发送	在	她	卡片	和	这	降低	正确的	手	角落

[tɜːrnd] [daʊn] ,

turned	**down**	**,**
转向	向下	,

她坐在马车里，把卡片右下角向下折着寄了出去。

[wɪtʃ] ['signifaiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] " [kɔːld] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ; " ['mɪsɪz] . [biː] :

which	**signifies**	**that**	**she**	**has**	**"**	**called**	**in**	**person**	**;**	**"**	**Mrs**	**.**	**B**	**:**
哪个	表示	那	她	有	"	称为	在	人	;	"	太太	.	B	:

这表示她“亲自打电话”了；B夫人：

[sendz] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] " [ɪn'geɪdʒd] " [ɔːr] " [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] " — [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

sends	**down**	**word**	**that**	**she**	**is**	**"**	**engaged**	**"**	**or**	**"**	**wishes**	**to**	**be**	**excused**	**"**	**—**	**or**	**if**	**she**	**is**
发送	向下	单词	那	她	是	"	已订婚的	"	或者	"	愿望	到	是	已原谅	"	—	或者如果		她	是

[ə; eɪ] ['pɑːrvənuː] [ænd; ənd] [loʊ] - [bred] ,

a	**Parvenu**	**and**	**low**	**-**	**bred**	**,**
一个	暴发户	和	低的	-	繁殖	,

捎信说她“订婚了”或“想请假”——或者，如果她是个暴发户，出身低微，

[ʃiː; ʃi] [pər'hæps] [sendz] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] " [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .

she	**perhaps**	**sends**	**word**	**that**	**she**	**is**	**"**	**not**	**at**	**home**	**.**
她	也许	发送	单词	那	她	是	"	不是	在	家	.

她或许会发消息说她“不在家”。

" ['veri] [gʊd] ; ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['draɪvz] , [ɑːn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

"	**Very**	**good**	**;**	**Mrs**	**.**	**A**	**.**	**drives**	**,**	**on**	**happy**	**and**	**content**	**.**
"	非常	好的	;	太太	.	一个	.	驱动	,	在	快乐的	和	内容	.

“非常好；A夫人开车，心情愉快，很满足。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] ['dɔːtər] ['mæriz] , [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ,

If	**Mrs**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**daughter**	**marries**	**,**	**or**	**a**	**child**	**is**	**born**	**to**	**the**	**family**	**,**
如果	太太	.	一个	.	-	s	女儿	结婚	,	或者	一个	孩子	是	出生	到	这	家庭	,

如果A太太的女儿结婚，或者家里生了孩子，

['mɪsɪz] . [biː] . [kɔːlz] , [sendz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpər] [left] [hænd] ['kɔːrnər] [tɜːrnd] [daʊn] ,

Mrs	**.**	**B**	**.**	**calls**	**,**	**sends**	**in**	**her**	**card**	**with**	**the**	**upper**	**left**	**hand**	**corner**	**turned**	**down**	**,**
太太	.	B	.	呼叫	,	发送	在	她	卡片	和	这	上	左边	手	角落	转向	向下	,

B夫人打电话来，寄来一张名片，名片的左上角向下折叠。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɔːrnər] [miːnz] "

and	**then**	**goes**	**along**	**about**	**her**	**affairs**	**—**	**for**	**that**	**inverted**	**corner**	**means**	**"**
和	然后	去	沿着	关于	她	事务	—	为了	那	倒	角落	方法	"

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Congratulations	**.**
恭喜！	.

然后她继续忙自己的事——因为那个倒置的角意味着“恭喜”。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [biː] . - [es] ['hʌzbənd] [fɔːlz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [nek] , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [kɔːlz]

"	**If**	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**'**	**s**	**husband**	**falls**	**downstairs**	**and**	**breaks**	**his**	**neck**	**,**	**Mrs**	**.**	**A**	**.**	**calls**
"	如果	太太	.	B	.	-	s	丈夫	瀑布	楼下	和	休息	他的	脖子	,	太太	.	一个	.	呼叫

,

,
,

“如果B太太的丈夫从楼梯上摔下来摔断了脖子，A太太就会打电话来说，

[liːvz] [hɜːr; hər][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər] [tɜːrnd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks]

leaves	her	card	with	the	upper	right	hand	corner	turned	down	,	and	then	takes
树叶	她	卡片	和	这	上	正确的	手	角落	转向	向下	,	和	然后	需要

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

her	departure	;
她	离开	;

留下卡片，右上角朝下，然后离开；

[ðɪs] ['kɔːrnər] [miːnz] " [kən'doʊləns] .

this	corner	means	"	Condolence	.
这	角落	方法	"	慰问	.

这个角落表示“慰问”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kɔːrnərz] [raɪt] ,

"	It	is	very	necessary	to	get	the	corners	right	,
"	它	是	非常	必要的	到	得到	这	角落	正确的	,

“把边角处理好非常重要。”

[els] [wʌn] [meɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr] [kən'grætʃəleɪt]

else	one	may	unintentionally	condole	with	a	friend	on	a	wedding	or	congratulate
别的	一	可能	无意中	吊丧	和	一个	朋友	在	一个	婚礼	或者	祝贺

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

her	upon	a	funeral	.
她	之上	一个	葬礼	.

否则，可能会无意中在朋友结婚时表示慰问，或在她去世时表示祝贺。

[ɪf] ['iːðər] ['leɪdi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

If	either	lady	is	about	to	leave	the	city	,
如果	任何一个	女士	是	关于	到	离开	这	城市	,

如果这两位女士中任何一位即将离开这座城市，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][kɑːrd][wɪð; wɪθ] " [piː] . [piː] . [siː] . "

she	goes	to	the	other's	house	and	leaves	her	card	with	"	P	.	P	.	C	.	"
她	去	到	这	其他的	房子	和	树叶	她	卡片	和	"	P	.	P	.	C	.	"

[ɪn'greɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] — [wɪtʃ] ['signifaiz] ,

engraved	under	the	name	—	which	signifies	,
刻	在下面	这	姓名	—	哪个	表示	,

她去对方家里，留下一张名片，名片上的名字下面刻着“PPC”——这表示：

" [peɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɔːl] .

"	Pay	Parting	Call	.
"	支付	离别	称呼	.

“支付离别电话。”

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

"	But	enough	of	etiquette	.
"	但	足够的	的	礼仪	.

“但礼仪就到此为止吧。”

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['mentər]

Laura	was	early	instructed	in	the	mysteries	of	society	life	by	a	competent	mentor
劳拉	曾是	早期的	指示	在	这	谜团	的	社会	生活	经过	一个	胜任的	导师

,

,

,

劳拉从小就受到一位能干的导师的指导，学习了社会生活的种种奥秘。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] [mɪ'steɪks] .

and	thus	was	preserved	from	troublesome	mistakes	.
和	因此	曾是	保存完好	从	麻烦的	错误	.

因此避免了出现一些麻烦的错误。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [noʊ'bɪləti] ,

The	first	fashionable	call	she	received	from	a	member	of	the	ancient	nobility	,
这	第一的	时髦	称呼	她	已收到	从	一个	成员	的	这	古老的	贵族	,

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [æn'tiːks] ,

otherwise	the	Antiques	,
否则	这	古董	,

她接到的第一通时髦电话来自一位古代贵族成员，也就是所谓的“古董贵族”。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

was	of	a	pattern	with	all	she	received	from	that	limb	of	the	aristocracy
曾是	的	一个	图案	和	全部	她	已收到	从	那	肢	的	这	贵族

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

这与她之后从贵族阶层那里得到的一切如出一辙。

[ðɪs] [kɔːl][wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [fʊlk] - ['fʌlkɝsən] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

This	call	was	paid	by	Mrs	.	Major	-	General	Fulke	-	Fulkerson	and	daughter	.
这	称呼	曾是	有薪酬的	经过	太太	.	主要的	-	一般的	富尔克	-	富尔克森	和	女儿	.

这次通话费用由福尔克-福尔克森少将夫人和女儿支付。

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['rædər] ['æntɪkweɪtɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	drove	up	at	one	in	the	afternoon	in	a	rather	antiquated	vehicle	with	a
他们	驾驶	向上	在	一	在	这	下午	在	一个	相当	过时的	车辆	和	一个

['feɪdɪd] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] ,

faded	coat	of	arms	on	the	panels	,
褪色	外套	的	武器	在	这	面板	,

下午一点，他们开着一辆相当老旧的汽车来了，车身上的徽章已经褪色了。

[æn; ən][eɪdʒd] [waɪt] - ['wʊld] ['niːgroʊ] ['koʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['dɑːki]

an	aged	white	-	wooled	negro	coachman	on	the	box	and	a	younger	darkey
一个	老年人	白色的	-	羊毛	黑人	马车夫	在	这	盒子	和	一个	年轻	达基

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['fʊtmən] .

beside	him	—	the	footman	.
旁	他	—	这	男仆	.

车厢里坐着一位上了年纪的、身穿白色羊毛衫的黑人马车夫，旁边站着一位年轻的黑人——马车夫的男仆。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [dʌl] [braʊn] ['lɪvəri] [ðæt] [hæd; həd] [siːn]

Both	of	these	servants	were	dressed	in	dull	brown	livery	that	had	seen
两个都	的	这些	仆人	是	穿着	在	乏味的	棕色的	涂装	那	有	已见

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

considerable	service	.
大量	服务	.

这两名仆人都穿着暗褐色的制服，显然已经服役多年。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [fʊl] ['kærəktər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	ladies	entered	the	drawing	-	room	in	full	character	;	that	is	to	say	,
这	女士们	进入	这	绘画	-	房间	在	满的	特点	;	那	是	到	说	,

女士们以全套角色装扮进入客厅；也就是说，

[wɪð; wɪθ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['steɪtlinəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] ,

with	Elizabethan	stateliness	on	the	part	of	the	dowager	,
和	伊丽莎白时代	庄严	在	这	部分	的	这	老妇	,

太后展现出伊丽莎白时代的庄重气质，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd]

and	an	easy	grace	and	dignity	on	the	part	of	the	young	lady	that	had
和	一个	简单的	优雅	和	尊严	在	这	部分	的	这	年轻的	女士	那	有

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

a	nameless	something	about	it	that	suggested	conscious	superiority	.
一个	无名	某物	关于	它	那	建议	有意识的	优势	.

这位年轻女士举手投足间流露出一种轻松的优雅和尊严，其中还蕴含着一种难以言喻的优越感。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] , [æz; əz][tuː; tə] [mə'tɪriəl] ,

The	dresses	of	both	ladies	were	exceedingly	rich	,	as	to	material	,
这	连衣裙	的	两个都	女士们	是	非常	富有的	,	作为	到	材料	,

两位女士的裙子在材质上都非常华丽。

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊtəbli] ['mɑːdɪst] [æz; əz][tuː; tə]['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] .

but	as	notably	modest	as	to	color	and	ornament	.
但	作为	尤其	谦虚的	作为	到	颜色	和	装饰品	.

但在色彩和装饰方面却显得格外朴素。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

All	parties	having	seated	themselves	,
全部	各方	拥有	坐着	他们自己	,

各方就座后，

[ðə; ði]['daʊədʒər] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ɪts][fɔːrm] ,

the	dowager	delivered	herself	of	a	remark	that	was	not	unusual	in	its	form	,
这	老妇	发表	她自己	的	一个	评论	那	曾是	不是	异常	在	它是	形式	,

老夫人发表了一番讲话，其措辞并无特别之处。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'presivnis] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] :

and	yet	it	came	from	her	lips	with	the	impressiveness	of	Scripture	:
和	然而	它	来了	从	她	嘴唇	和	这	令人印象深刻	的	圣经	:

然而，这番话从她口中说出，却带着圣经般的庄严和震撼：

" [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ʌv; əv] [leɪt] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] . "

"	The	weather	has	been	unpropitious	of	late	,	Miss	Hawkins	.	"
"	这	天气	有	到过	不吉利的	的	晚的	,	错过	霍金斯	.	"

“霍金斯小姐，近来天气一直不太好。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɔːrə] .

"	It	has	indeed	,	"	said	Laura	.
"	它	有	的确	,	"	说	劳拉	.

“确实如此，”劳拉说。

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['veriəb(ə)l] . "

"	The	climate	seems	to	be	variable	.	"
"	这	气候	似乎	到	是	多变的	.	"

“气候似乎变化无常。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][oʊld] , [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] — ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [æz; əz]

"	It	is	its	nature	of	old	,	here	,	"	said	the	daughter	—	stating	it	apparently	as
"	它	是	它是	自然	的	老的	,	这里	,	"	说	这	女儿	—	声明	它	显然	作为

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

“这里自古以来就是这样，”女儿说道——显然是在陈述一个事实。

['oʊnli] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

only	,	and	by	her	manner	waving	aside	all	personal	responsibility	on	account	of
仅有的	,	和	经过	她	方式	挥手	旁边	全部	个人的	责任	在	帐户	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只是，而且她的态度表明她完全不承担任何个人责任。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['mæmə] ? "

"	Is	it	not	so	,	mamma	?	"
"	是	它	不是	所以	,	妈妈	?	"

“难道不是这样吗，妈妈？”

" [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Quite so , my child .
" 相当 所以 , 我的 孩子 .

“正是如此，我的孩子。”

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['wɪntər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ?
Do you like winter , Miss Hawkins ?
做 你 喜欢 冬天 , 错过 霍金斯 ?

霍金斯小姐，你喜欢冬天吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [laɪk] " [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪts] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] "
" She said " like " as if she had , an idea that its dictionary meaning was "
" 她 说 " 喜欢 " 作为 如果 她 有 , 一个 主意 那 它是 字典 意义 曾是 "
[ə'pruːv] [ʌv; əv] . "
approve of . "
批准 的 . "

她说“like”，好像她认为这个词的字典释义是“赞同”。

" [nɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmər] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['siːznz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] . "
" Not as well as summer — though I think all seasons have their charms . "
" 不是 作为 出色地 作为 夏天 — 尽管 我 思考 全部 季节 有 他们的 魅力 . "

“不如夏天好——不过我觉得每个季节都有各自的魅力。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [rɪ'mɑːrk] .
" It is a very just remark .
" 它 是 一个 非常 只是 评论 .

这是一个非常中肯的评价。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [held] ['sɪmələr] [vjuːz] .
The general held similar views .
这 一般的 握住 相似的 浏览 .

这位将军也持类似观点。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [snoʊ] [ɪn] ['wɪntər] ['prɑːpər] ; ['sʌltrinəs] [ɪn] ['sʌmər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ; [frɔsts] [ɪn] [ðə; ði]
He considered snow in winter proper ; sultriness in summer legitimate ; frosts in the
他 经过考虑的 雪 在 冬天 恰当的 ; 闷热 在 夏天 合法的 ; 霜冻 在 这
['ɔːtəm] [ðə; ði] [seɪm] ,
autumn the same ,
秋天 这 相同的 ,

他认为冬天下雪是正常的；夏天闷热是正常的；秋天霜冻也是正常的。

[ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn] [sprɪŋ] [nɑːt] [əb'dʒekʃənəbl] .
and rains in spring not objectionable .
和 雨 在 春天 不是 令人反感的 .

春季多雨也无妨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn] .
He was not an exacting man .
他 曾是 不是 一个 严格 男人 .

他并不是一个苛刻的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ['θʌndər] .
And I call to mind now that he always admired thunder .
和 我 称呼 到 头脑 现在 那 他 总是 钦佩 雷 .

我现在想起他一直都很崇拜雷电。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ['θʌndər] ? "
You remember , child , your father always admired thunder ? "
你 记住 , 孩子 , 你的 父亲 总是 钦佩 雷 ? "

孩子，你还记得吗？你父亲一直都很崇拜雷电。

" [hiː; hi] [əˈdɔrd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	He	adored	it	.	"
"	他	受人喜爱	它	.	"

“他非常喜欢它。”

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , " [sed] ['lɔːrə] .

"	No	doubt	it	reminded	him	of	battle	,	"	said	Laura	.
"	不	怀疑	它	提醒	他	的	战斗	,	"	说	劳拉	.

“毫无疑问，这让他想起了战场，”劳拉说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

"	Yes	,	I	think	perhaps	it	did	.
"	是的	,	我	思考	也许	它	做过	.

“是的，我想也许确实如此。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] .

He	had	a	great	respect	for	Nature	.
他	有	一个	伟大的	尊重	为了	自然	.

他对大自然怀有极大的敬畏之心。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

He	often	said	there	was	something	striking	about	the	ocean	.
他	经常	说	那里	曾是	某物	引人注目	关于	这	海洋	.

他常说大海有一种令人惊叹的魅力。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['dɔːtər] ? "

You	remember	his	saying	that	,	daughter	?	"
你	记住	他的	说	那	,	女儿	?	"

你还记得他说过这句话吗，女儿?

" [jes] , ['ɔːf(ə)n] , ['mʌðər] .

"	Yes	,	often	,	Mother	.
"	是的	,	经常	,	母亲	.

“是的，经常，母亲。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] . "

I	remember	it	very	well	.	"
我	记住	它	非常	出色地	.	"

我记得很清楚。

" [ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] . . .

"	And	hurricanes	.	.	.
"	和	飓风	.	.	.

还有飓风.....

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hʌrɪkənz] .

He	took	a	great	interest	in	hurricanes	.
他	采取	一个	伟大的	兴趣	在	飓风	.

他对飓风非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

And	animals	.
和	动物	.

还有动物。

[dɔːgz] , [ɪˈspeʃəli] — ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] .

Dogs	,	especially	—	hunting	dogs	.
狗	,	尤其	—	打猎	狗	.

狗，尤其是猎犬。

['ɔːlsoʊ]['kɑːməts] .

Also	comets	.
还	彗星	.

还有彗星。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ˌpredl'ekʃənz] .

I	think	we	all	have	our	predilections	.
我	思考	我们	全部	有	我们的	偏好	.

我认为我们都有自己的偏好。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['gɪvz] [və'raɪəti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] .

I	think	it	is	this	that	gives	variety	to	our	tastes	.
我	思考	它	是	这	那	给予	种类	到	我们的	口味	.

我认为正是这一点丰富了我们的口味。

" ['lɔːrə] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] .

"	Laura	coincided	with	this	view	.
"	劳拉	巧合	和	这	看法	.

劳拉也认同这种观点。

" [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]

"	Do	you	find	it	hard	and	lonely	to	be	so	far	from	your	home	and
"	做	你	寻找	它	难的	和	孤独	到	是	所以	远的	从	你的	家	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“远离家乡和朋友，你是否感到难过和孤独？”

[mɪs] ['hɔːkɪnz] ? "

Miss	Hawkins	?	"
错过	霍金斯	?	"

霍金斯小姐?

" [aɪ] [duː] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'presɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	do	find	it	depressing	sometimes	,
"	我	做	寻找	它	沉闷	有时	,

“我有时确实觉得很沮丧，”

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðæt] [ɪz] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [maɪ]

but	then	there	is	so	much	about	me	here	that	is	novel	and	interesting	that	my
但	然后	那里	是	所以	很多	关于	我	这里	那	是	小说	和	有趣的	那	我的

[deɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæn; ðən] ['ʃædoʊ] . "

days	are	made	up	more	of	sunshine	than	shadow	.	"
天	是	制成	向上	更多的	的	阳光	比	阴影	.	"

但是，我身上有很多新奇有趣的事情，所以我的日子里阳光灿烂的日子比阴霾的日子多得多。

" ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Washington	is	not	a	dull	city	in	the	season	,	"	said	the	young	lady	.
"	华盛顿	是	不是	一个	乏味的	城市	在	这	季节	,	"	说	这	年轻的	女士	.

“华盛顿在旅游旺季可不是一座沉闷的城市，”这位年轻女士说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [sə'saɪəti] [ɪn'diːd] ,

"	We	have	some	very	good	society	indeed	,
"	我们	有	一些	非常	好的	社会	的确	,

“我们确实拥有一些非常优秀的社会人士，

[ænd; ənd] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] .

and	one	need	not	be	at	a	loss	for	means	to	pass	the	time	pleasantly	.
和	一	需要	不是	是	在	一个	损失	为了	方法	到	经过	这	时间	愉快	.

而且，人们不必担心找不到愉快消磨时间的方法。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ? "

Are	you	fond	of	watering	-	places	,	Miss	Hawkins	?	"
是	你	喜爱	的	浇水	-	地方	,	错过	霍金斯	?	"

霍金斯小姐，您喜欢去水边玩吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" I have really had no experience of them ,
" 我 有 真的 有 不 经验 的 他们 ,

“我真的没有任何这方面的经验。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
but I have always felt a strong desire to see something of fashionable
但 我 有 总是 毛毡 一个 强的 欲望 到 看 某物 的 时髦
['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [laɪf] . "
watering - place life . "
浇水 - 地方 生活 . "

但我一直很想看看时髦的度假胜地生活。

" [wiː; wi][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [sed] [ðə; ði]['daʊədʒər] .
" We of Washington are unfortunately situated in that respect , " said the dowager .
" 我们 的 华盛顿 是 很遗憾 位于 在 那 尊重 , " 说 这 老妇 .

“很不幸，我们华盛顿在这方面处境艰难，”老夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .
" It is a tedious distance to Newport .
" 它 是 一个 乏味 距离 到 纽波特 .

到纽波特的路途遥远，令人疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But there is no help for it .
但 那里 是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

" ['lɔːrə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [lɔːŋ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [keɪp] [meɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['nuːpɔːrt] ;
" Laura said to herself , " Long Branch and Cape May are nearer than Newport ;
" 劳拉 说 到 她自己 , " 长的 分支 和 岬 可能 是 更近 比 纽波特 ;

劳拉心想：“朗布兰奇和梅角比纽波特更近；

['daʊtləs] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][loʊ] ; [aɪl] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] .
doubtless these places are low ; I'll feel my way a little and see .
毫无疑问 这些 地方 是 低的 ; 患病的 感觉 我的 方式 一个 小的 和 看 .

这些地方肯定地势低洼；我摸索一下看看。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] :
" Then she said aloud :
" 然后 她 说 大声 :

然后她大声说道：

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [lɔːŋ] [bræntʃ] —
" Why I thought that Long Branch —
" 为什么 我 想法 那 长的 分支 —

“我为什么认为长枝——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] " [fiːl] " ['eni] ['fɜːrðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][bəuθ]['feɪsɪz]
" There was no need to " feel " any further — there was that in both faces
" 那里 曾是 不 需要 到 " 感觉 " 任何 更远 — 那里 曾是 那 在 两个都 面孔
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [truːθ] [ə'pærənt] .
before her which made that truth apparent .
前 她 哪个 制成 那 真相 明显 .

“无需再‘感受’了——眼前两人的脸上都写满了真相。”

[ðə; ði]['daʊədʒər] [sed] :
The dowager said :
这 老妇 说 :

老夫人说：

" ['noʊbɑːdi][goʊz][ðer; ðər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] — [æt; ət] [liːst] ['oʊnli]['pɝːsənz][ʌv; əv][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
" Nobody goes there , Miss Hawkins — at least only persons of no position in
" 无人 去 那里 , 错过 霍金斯 — 在 至少 仅有的 人 的 不 位置 在
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

“霍金斯小姐，没有人会去那里——至少只有社会地位低下的人才会去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
And the President .
和 这 总统 .

还有总统。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] .
" She added that with tranquility .
" 她 额外 那 和 宁静 .

她平静地补充道。

" ['nuːpɔːrt] [ɪz][dæmp] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [sed]
" Newport is damp , and cold , and windy and excessively disagreeable , " said
" 纽波特 是 潮湿 , 和 寒冷的 , 和 刮风 和 过度 令人不快的 , " 说
[ðə; ði] ['dɔːtər] ,
the daughter ,
这 女儿 ,

女儿说：“纽波特潮湿、寒冷、多风，令人极其不愉快。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sɪ'lekt] .
" but it is very select .
" 但 它 是 非常 选择 .

但这是非常挑剔的。

[wʌn] ['kænɑːt][biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt]['maɪnər] ['mætərz] [wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] .
One cannot be fastidious about minor matters when one has no choice .
一 不能 是 挑剔 关于 次要的 事情 什么时候 一 有 不 选择 .

当别无选择时，就不能在小事上吹毛求疵。

" [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [spʌn] [aʊt] ['nɪrli] [θriː] ['mɪnɪts] , [naʊ] .
" The visit had spun out nearly three minutes , now .
" 这 访问 有 旋转 出去 几乎 三 分钟 , 现在 .

“这次访问已经持续了将近三分钟。”

[bəuθ] ['leɪdiz] [roʊz][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti] , [kən'fəːd] [ə'pɑːn] ['lɔːrə] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Both ladies rose with grave dignity , conferred upon Laura a formal invitation to
两个都 女士们 玫瑰 和 严重 尊严 , 授予 之上 劳拉 一个 正式的 邀请 到
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

两位女士庄重地起身，正式邀请劳拉前来拜访。

[eɪd] [ðen] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .
aid then retired from the conference .
援助 然后 退休 从 这 会议 .

随后，艾德退出了会议。

['lɔːrə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['paɪlət] [ðəm'selvz] [aʊt]
Laura remained in the drawing - room and left them to pilot themselves out
劳拉 剩余 在 这 绘画 - 房间 和 左边 他们 到 飞行员 他们自己 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ,
of the house — an inhospitable thing ,
的 这 房子 — 一个 不宜居住的 事物 ,

劳拉留在客厅里，让他们自己开车离开房子——这真是不近人情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

it	seemed	to	her	,	but	then	she	was	following	her	instructions	.
它	似乎	到	她	,	但	然后	她	曾是	下列的	她	指示	.

她觉得是这样，但她只是在执行指示而已。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [stiːpt] [ɪn] ['revəri] , [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

She	stood	,	steeped	in	reverie	,	a	while	,	and	then	she	said	:
她	站立	,	浸泡	在	遐想	,	一个	尽管	,	和	然后	她	说	:

她伫立片刻，陷入沉思，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['aɪsˌbɜːgz] — [æz; əz] ['siːnəri] [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['kʌmpəni] .

"	I	think	I	could	always	enjoy	icebergs	—	as	scenery	but	not	as	company	.
"	我	思考	我	可以	总是	享受	冰山	—	作为	风景	但	不是	作为	公司	.

“我想我总能欣赏冰山——作为风景，但不能作为陪伴。”

" [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

"	Still	,	she	knew	these	two	people	by	reputation	,
"	仍然	,	她	知道	这些	二	人们	经过	名声	,

“不过，她早就听说过这两个人，只是名声不太好。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][aɪs] - [bɜːrg] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

and	was	aware	that	they	were	not	ice	-	bergs	when	they	were	in	their	own
和	曾是	意识到的	那	他们	是	不是	冰	-	山脉	什么时候	他们	是	在	他们的	自己的

['wɔːtərz][ænd; ənd][ə'mɪd][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sə'raʊndɪŋz] ,

waters	and	amid	their	legitimate	surroundings	,
水	和	之中	他们的	合法的	周围环境	,

并且意识到，当它们位于自己的水域和合法的环境中时，它们就不是冰山。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['steɪnləs]

but	on	the	contrary	were	people	to	be	respected	for	their	stainless
但	在	这	相反	是	人们	到	是	受人尊敬	为了	他们的	防锈的

['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bə'nevələnt]

characters	and	esteemed	for	their	social	virtues	and	their	benevolent
人物	和	尊敬的	为了	他们的	社会的	美德	和	他们的	仁慈

['ɪmpʌlsɪz] .

impulses	.
冲动	.

相反，人们应该因其纯洁的品格而受到尊重，因其社会美德和仁慈的动机而受到敬仰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['drɪri]

She	thought	it	a	pity	that	they	had	to	be	such	changed	and	dreary
她	想法	它	一个	遗憾	那	他们	有	到	是	这样的	已更改	和	凄凉

['kriːtʃərz] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [steɪt] .

creatures	on	occasions	of	state	.
生物	在	场合	的	状态	.

她觉得很可惜，在国事场合，他们却要变成如此判若两人、如此沉闷无趣的样子。

[ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ['lɔːrə] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən]

The	first	call	Laura	received	from	the	other	extremity	of	the	Washington
这	第一的	称呼	劳拉	已收到	从	这	其他	末端	的	这	华盛顿

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]

aristocracy	followed	close	upon	the	heels	of	the	one	we	have	just	been	describing
贵族	随后	关闭	之上	这	高跟鞋	的	这	一	我们	有	只是	到过	描述

.

:

.

劳拉接到的第一个来自华盛顿另一极贵族阶层的电话，紧接着就是我们刚才描述的那个电话。

[ðə; ði] ['kɔːləz] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːn] .

The	callers	this	time	were	the	Hon	.
这	来电者	这	时间	是	这	尊敬的	.

这次打电话的人是尊敬的先生/女士。

['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ['hɪgɪnz] , [ðə; ði] [ɑːn] .

Mrs	.	Oliver	Higgins	,	the	Hon	.
太太	.	奥利弗	希金斯	,	这	尊敬的	.

奥利弗·希金斯夫人，尊敬的

['mɪsɪz] . [pətriːk] [ɔːˈreɪ] ([prəˈnaʊnst] [oʊ] - ['riːleɪ] ,) [mɪs] ['brɪdʒɪt] ([prəˈnaʊnst] -)

Mrs	.	Patrique	Oreille	(	pronounced	O	-	relay	,	)	Miss	Bridget	(	pronounced	Breezhay	)
太太	.	帕特里克	耳朵	(	发音	哦	-	中继	,	)	错过	布里奇特	(	发音	-	)

[ɔːˈreɪ] , ['mɪsɪz] . ['piːtər] ['gæʃli] ,

Oreille	,	Mrs	.	Peter	Gashly	,
耳朵	,	太太	.	彼得	刺痛的	,

帕特里克·奥雷耶夫人（发音为 O-relay）、布里奇特·奥雷耶小姐（发音为 Breezhay）、彼得·加什利夫人

[mɪs] ['gæʃli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['emiliːn, -lain] ['gæʃli] .

Miss	Gashly	,	and	Miss	Emmeline	Gashly	.
错过	刺痛的	,	和	错过	艾米琳	刺痛的	.

加什利小姐和艾米琳·加什利小姐。

[ðə; ði] [θriː] ['kærɪdʒɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

The	three	carriages	arrived	at	the	same	moment	from	different	directions	.
这	三	马车	到达的	在	这	相同的	片刻	从	不同的	方向	.

三辆马车从不同方向同时到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['ʃaɪni] ,

They	were	new	and	wonderfully	shiny	,
他们	是	新的	和	太棒了	闪亮的	,

它们崭新锃亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [bɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

and	the	brasses	on	the	harness	were	highly	polished	and	bore	complicated
和	这	黄铜	在	这	马具	是	高度	抛光	和	钻孔	复杂的

['mɔnəugræmz] .

monograms	.
字母组合	.

马具上的黄铜饰件都经过高度抛光，并刻有复杂的字母组合图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃoʊi] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['lætn] ['mɒtoʊz] .

There	were	showy	coats	of	arms	,	too	,	with	Latin	mottoes	.
那里	是	炫耀	外套	的	武器	,	也	,	和	拉丁	格言	.

还有华丽的纹章，上面刻有拉丁文格言。

[ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [braɪt] [nuː] ['lɪvəri] , [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['kʌlɜ-z] ,

The	coachmen	and	footmen	were	clad	in	bright	new	livery	,	of	striking	colors	,
这	马车夫	和	侍从	是	覆膜	在	明亮的	新的	涂装	,	的	引人注目	颜色	,

马车夫和侍从们身着鲜艳夺目的新制服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [blæk] [rəʊˈzets] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋ] - ['brʌʃɪz] [prəˈdʒektɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ɑːn]

and	they	had	black	rosettes	with	shaving	-	brushes	projecting	above	them	,	on
和	他们	有	黑色的	玫瑰花结	和	剃须	-	刷子	投影	多于	他们	,	在

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər][stoʊv] - [paɪp][hæts] .

the	sides	of	their	stove	-	pipe	hats	.
这	侧面	的	他们的	火炉	-	管道	帽子	.

他们的高筒帽两侧，饰有黑色玫瑰花结，玫瑰花结上方伸出剃须刷状的装饰物。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	the	visitors	swept	into	the	drawing	-	room	they	filled	the	place	with	a
什么时候	这	访客	扫荡	进入	这	绘画	-	房间	他们	已填	这	地方	和	一个

['sʌfəkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [prəʊˈkjʊəd][æt; ət][ðə; ði] - .

suffocating	sweetness	procured	at	the	perfumer's	.
令人窒息的	甜味	采购	在	这	-	.

当访客们涌入客厅时，整个房间都弥漫着从香水店买来的令人窒息的甜腻气味。

[ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] , [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːrkɪtektʃər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] ; [ðeɪ]

Their	costumes	,	as	to	architecture	,	were	the	latest	fashion	intensified	;	they
他们的	服装	,	作为	到	建筑学	,	是	这	最新的	时尚	加强	;	他们

[wɜːr; wər] ['reɪnboʊ] - [hjʊd] ;

were	rainbow	-	hued	;
是	彩虹	-	有色	;

他们的服饰，就像建筑一样，是最新时尚的极致体现；它们色彩斑斓；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ['tʃiːfli] ['daiəmənds] .

they	were	hung	with	jewels	—	chiefly	diamonds	.
他们	是	悬挂	和	珠宝	—	主要	钻石	.

它们上面挂满了珠宝——主要是钻石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə] ['eni] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

It	would	have	been	plain	to	any	eye	that	it	had	cost	something	to
它	会	有	到过	清楚的	到	任何	眼睛	那	它	有	成本	某物	到

[ʌp'hoʊlstər] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

upholster	these	women	.
室内装潢	这些	女性	.

任何人都能看出，给这些女人做软垫家具肯定花了不少钱。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪgət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['terətɔːri] —

Mrs	.	Oliver	Higgins	was	the	wife	of	a	delegate	from	a	distant	territory	—
太太	.	奥利弗	希金斯	曾是	这	妻子	的	一个	代表	从	一个	遥远	领土	—

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] " [sə'luːn] ,

a	gentleman	who	had	kept	the	principal	"	saloon	,
一个	绅士	WHO	有	保留	这	主要的	"	酒吧	,

奥利弗·希金斯夫人是一位来自遥远地区的代表的妻子——这位代表曾经营着一家主要的“沙龙”。

" [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [best] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] ,

"	and	sold	the	best	whiskey	in	the	principal	village	in	his	wilderness	,
"	和	卖	这	最好的	威士忌酒	在	这	主要的	村庄	在	他的	荒野	,

“并在他所处的荒野中的主要村庄出售最好的威士忌。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	so	,	of	course	,	was	recognized	as	the	first	man	of	his
和	所以	,	的	课程	,	曾是	认可	作为	这	第一的	男人	的	他的

['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd][ɪts] [fitist] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

commonwealth	and	its	fittest	representative	.
联邦	和	它是	最强	代表	.

因此，他自然而然地被公认为他所在联邦的第一人，也是该联邦最合适的代表。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌblɪk]

He	was	a	man	of	paramount	influence	at	home	,	for	he	was	public
他	曾是	一个	男人	的	派拉蒙	影响	在	家	,	为了	他	曾是	民众

['spɪrɪtɪd] ,

spirited	,
精神抖擞	,

他在国内拥有举足轻重的地位，因为他热心公益。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [kə'mænd]

he	was	chief	of	the	fire	department	,	he	had	an	admirable	command
他	曾是	首席	的	这	火	部门	,	他	有	一个	令人钦佩的	命令

[ʌv; əv] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	profane	language	,
的	亵渎	语言	,

他是消防队长，他精通粗俗语言。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] ['sevrəl] " ['pɑːrtiz] .

and	had	killed	several	"	parties	.
和	有	被杀	一些	"	各方	.

并杀害了几个“派对”。

" [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələt] ; [hɪz; ɪz] [buːts] ['deɪntɪli] ['pɑːlɪʃt] ,

"	His	shirt	fronts	were	always	immaculate	;	his	boots	daintily	polished	,
"	他的	衬衫	前线	是	总是	完美无瑕	;	他的	靴子	轻柔地	抛光	,

“他的衬衫前襟总是一尘不染；他的靴子擦得锃亮，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪft][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]['faɪər][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪ] [spek]

and	no	man	could	lift	a	foot	and	fire	a	dead	shot	at	a	stray	speck
和	不	男人	可以	举起	一个	脚	和	火	一个	死的	射击	在	一个	流浪	斑点

[ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [greɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

of	dirt	on	it	with	a	white	handkerchief	with	a	finer	grace	than	he	;
的	污垢	在	它	和	一个	白色的	手帕	和	一个	更精细	优雅	比	他	;

没有一个人能比他更优雅地抬起脚，用白手帕精准地击落脚上的一粒灰尘；

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [weɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] ; [ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɔːrti]

his	watch	chain	weighed	a	pound	;	the	gold	in	his	finger	ring	was	worth	forty
他的	手表	链	称重	一个	磅	;	这	金子	在	他的	手指	戒指	曾是	值得	四十

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

five	dollars	;
五	美元	;

他的表链重一磅；他手指戒指上的金子价值四十五美元；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['klʌstər] - [pɪn][ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [her] [bɪ'haɪnd] .

he	wore	a	diamond	cluster	-	pin	and	he	parted	his	hair	behind	.
他	穿着	一个	钻石	簇	-	别针	和	他	分手了	他的	头发	在后面	.

他戴着一枚钻石胸针，头发向后梳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] ,

He	had	always	been	,	regarded	as	the	most	elegant	gentleman	in	his	territory	,
他	有	总是	到过	,	认为	作为	这	最多	优雅的	绅士	在	他的	领土	,

他一直被认为是他所在地区最优雅的绅士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [noʊ][mæn] [ˌðerə'baʊts] [wʌz; wəz] ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz]

and	it	was	conceded	by	all	that	no	man	thereabouts	was	anywhere	near	his
和	它	曾是	承认	经过	全部	那	不	男人	大约	曾是	任何地方	靠近	他的

['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'siːn] ['stɔːri] [ɪk'sept] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [waɪt] - ['herd]

equal	in	the	telling	of	an	obscene	story	except	the	venerable	white	-	haired
平等的	在	这	讲述	的	一个	猥亵	故事	除了	这	可敬	白色的	-	头发

['gʌvərnər] [hɪm'self] .

governor	himself	.
州长	他自己	.

所有人都承认，除了这位德高望重的白发总督本人之外，附近没有人能在讲述下流故事方面与他相提并论。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['hɪgɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər]

The	Hon	.	Higgins	had	not	come	to	serve	his	country	in	Washington	for
这	尊敬的	.	希金斯	有	不是	来	到	服务	他的	国家	在	华盛顿	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

尊敬的希金斯先生来到华盛顿为国效力绝非偶然。

[ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [θruː] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	appropriation	which	he	had	engineered	through	Congress	for	the
这	拨款	哪个	他	有	工程	通过	国会	为了	这

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

他曾设法让国会拨款用于维护，

[ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sævidʒiz] [rɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

of	the	Indians	in	his	Territory	would	have	made	all	those	savages	rich	if	it
的	这	印度人	在	他的	领土	会	有	制成	全部	那些	野蛮人	富有的如果		它

[hæd; həd]['evər][gɑ:t][tu:; tə][ðem; ðəm] .

had	ever	got	to	them	.
有	曾经	得到	到	他们	.

如果这笔钱能传到他领地内的印第安人那里，那些野蛮人早就发财了。

[ðə; ði] [ɑ:n] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flu:ənt]['tɔ:kər] ,

Mrs	.	Higgins	was	a	picturesque	woman	,	and	a	fluent	talker	,
太太	.	希金斯	曾是	一个	如画	女士	,	和	一个	流利	健谈者	,

希金斯太太是一位风姿绰约、能言善辩的女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rvənu:] .

and	she	held	a	tolerably	high	station	among	the	Parvenus	.
和	她	握住	一个	勉强可以接受	高的	车站	之中	这	贫民窟	.

她在暴发户中也拥有相当高的地位。

[hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] — [ðoʊ] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [nu:]

Her	English	was	fair	enough	,	as	a	general	thing	—	though	,	being	of	New
她	英语	曾是	公平的	足够的	,	作为	一个	一般的	事物	—	尽管	,	存在	的	新的

[jɔ:k] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

York	origin	,
约克	起源	,

她的英语总体来说还不错——尽管，她来自纽约。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['meni] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [sɔ:]

she	had	the	fashion	peculiar	to	many	natives	of	that	city	of	pronouncing	saw
她	有	这	时尚	奇特	到	许多	本地人	的	那	城市	的	发音	锯

[ænd; ənd] [lɔ:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spelt] [sɔɝ] [ænd; ənd] [lɔ:r] .

and	law	as	if	they	were	spelt	sawr	and	lawr	.
和	法律	作为	如果	他们	是	拼写	索尔	和	劳尔	.

她和该市许多本地人一样，有种独特的习惯，就是把 saw 和 law 发音得好像是 sawr 和 lawr 一样。

[pə'troʊliəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] - [frʌm; frəm]

Petroleum	was	the	agent	that	had	suddenly	transformed	the	Gashlys	from
石油	曾是	这	代理人	那	有	突然	转变	这	-	从

['mɑ:dɪst] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [foʊk]['ɪntu:] " [laʊd] " [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]

modest	hard	-	working	country	village	folk	into	"	loud	"	aristocrats	and	ornaments	of
谦虚的	难的	-	在职的	国家	村庄	民间	进入	"	大声	"	贵族	和	装饰品	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

石油是让加什利一家从朴实勤劳的乡村村民突然变成“喧闹的”贵族和城市装饰的催化剂。

[ðə; ði] [ɑ:n] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[pətri:k] [ɔ:'reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['frentʃmən] [frʌm; frəm][kɔ:rk] .

Patrique	Oreille	was	a	wealthy	Frenchman	from	Cork	.
帕特里克	耳朵	曾是	一个	富裕	法国人	从	软木	.

帕特里克·奥雷耶是一位来自科克的富有的法国人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm] [kɔːrk] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]

Not	that	he	was	wealthy	when	he	first	came	from	Cork	,	but	just	the
不是	那	他	曾是	富裕	什么时候	他	第一的	来了	从	软木	,	但	只是	这

[rɪ'vɜːrs] .

reverse	.
撤销	.

他刚从科克来的时候并不富有，恰恰相反。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	he	first	landed	in	New	York	with	his	wife	,
什么时候	他	第一的	登陆	在	新的	约克	和	他的	妻子	,

他和妻子初到纽约时，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['hɔːltɪd] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]

he	had	only	halted	at	Castle	Garden	for	a	few	minutes	to	receive	and
他	有	仅有的	停止	在	城堡	花园	为了	一个	很少	分钟	到	收到	和

[ɪg'zɪbɪt] ['pepərz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen]

exhibit	papers	showing	that	he	had	resided	in	this	country	two	years	—	and	then
展览	文件	显示	那	他	有	居住地	在	这	国家	二	年	—	和	然后

[hiː; hi]['voʊtɪd][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] [haʊs] .

he	voted	the	democratic	ticket	and	went	up	town	to	hunt	a	house	.
他	投票	这	民主	票	和	去	向上	镇	到	打猎	一个	房子	.

他只是在城堡花园停留了几分钟，领取并出示了证明他已在该国居住两年的文件——然后他投票支持民主党，前往城里寻找房子。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd]

He	found	one	and	then	went	to	work	as	assistant	to	an	architect	and
他	成立	一	和	然后	去	到	工作	作为	助手	到	一个	建筑师	和

['bɪldər] ,

builder	,
建筑商	,

他找到了一份工作，然后去给一位建筑师兼建造商当助手。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['pɑːlətɪks] ['iːvnɪŋz] .

carrying	a	hod	all	day	and	studying	politics	evenings	.
携带	一个	霍德	全部	天	和	学习	政治	晚上	.

白天扛着油桶，晚上研究政治。

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [suːn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [loʊ] [rʌm] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [faʊl]

Industry	and	economy	soon	enabled	him	to	start	a	low	rum	shop	in	a	foul
行业	和	经济	很快	已启用	他	到	开始	一个	低的	朗姆酒	店铺	在	一个	犯规

[loʊ'kæləti] ,

locality	,
地点	,

勤劳和经济的积累很快使他能够在环境恶劣的地区开一家廉价酒铺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .

and	this	gave	him	political	influence	.
和	这	给予	他	政治的	影响	.

这赋予了他政治影响力。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

In	our	country	it	is	always	our	first	care	to	see	that	our	people	have
在	我们的	国家	它	是	总是	我们的	第一的	关心	到	看	那	我们的	人们	有

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][men] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ænd; ənd] ['gʌvərn]

the	opportunity	of	voting	for	their	choice	of	men	to	represent	and	govern
这	机会	的	表决	为了	他们的	选择	的	男人	到	代表	和	治理

[ðem; ðəm] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

them	—	we	do	not	permit	our	great	officials	to	appoint	the	little	officials	.
他们	—	我们	做	不是	允许	我们的	伟大的	官员	到	委	这	小的	官员	.

在我国，我们始终把确保人民有机会投票选举他们选择的代表和统治者放在首位——我们不允许高级官员任命低级官员。

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [trəˈmendəs] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] .

We	prefer	to	have	so	tremendous	a	power	as	that	in	our	own	hands	.
我们	更喜欢	到	有	所以	巨大的	一个	力量	作为	那	在	我们的	自己的	双手	.

我们更愿意将如此强大的力量掌握在自己手中。

[wiː; wi] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfɪst] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] .

We	hold	it	safest	to	elect	our	judges	and	everybody	else	.
我们	抓住	它	最安全	到	选	我们的	法官	和	大家	别的	.

我们认为最安全的做法是选举法官和其他所有人员。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtiz] ,

In	our	cities	,
在	我们的	城市	,

在我们的城市里，

[ðə; ði] [wɔːrd] [ˈmiːtiŋz] [ɪˈlekt] [ˈdeligits] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔmineitɪŋ] [kənˈvɛnʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt]

the	ward	meetings	elect	delegates	to	the	nominating	conventions	and	instruct
这	病房	会议	选	代表们	到	这	提名	惯例	和	指示

[ðem; ðəm] [huːm] [tuː; tə] [ˈnɑːmɪneɪt] .

them	whom	to	nominate	.
他们	谁	到	提名	.

各区会议选举代表参加提名大会，并指示他们提名谁。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪˈteɪnəz] [ruːl] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˈmiːtiŋz] ([fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [els]

The	publicans	and	their	retainers	rule	the	ward	meetings	(	for	every	body	else
这	酒馆老板	和	他们的	预付金	规则	这	病房	会议	(	为了	每一个	身体	别的

[heɪts] [ðə; ði] [ˈwɜːri] [ʌv; əv] [ˈpɑːlətɪks] [ænd; ənd] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm]) ;

hates	the	worry	of	politics	and	stays	at	home	)	;
讨厌	这	担心	的	政治	和	停留	在	家	)	;

酒馆老板和他们的随从控制着选区会议（因为其他人都讨厌政治的烦恼，都待在家里）；

[ðə; ði] [ˈdeligits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˈmiːtiŋz] [ˈɔːrgənaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnɔmineitɪŋ] [kənˈvenʃ(ə)n]

the	delegates	from	the	ward	meetings	organize	as	a	nominating	convention
这	代表们	从	这	病房	会议	组织	作为	一个	提名	习俗

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈkændədets] — [wʌn] [kənˈvenʃ(ə)n] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdemәˈkrætɪk]

and	make	up	a	list	of	candidates	—	one	convention	offering	a	democratic
和	制作	向上	一个	列表	的	候选人	—	一	习俗	提供	一个	民主

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [lɪst] [ʌv; əv] [ɪŋkɜˈʌptɪbəlz] ;

and	another	a	republican	list	of	incorruptibles	;
和	其他	一个	共和党人	列表	的	廉洁奉公	;

来自各选区的代表们组织成提名大会，并拟定一份候选人名单——一个大会提供一份民主党候选人名单，另一个大会提供一份共和党候选人名单，名单上的候选人都是廉洁奉公的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [miːk] [ˈpʌblɪk] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk]

and	then	the	great	meek	public	come	forward	at	the	proper	time	and	make
和	然后	这	伟大的	温顺	民众	来	向前	在	这	恰当的	时间	和	制作

[ˌʌnˈhæmpərd] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [bles] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [friː] [lænd] [wer] [noʊ] [fɔːrm]

unhampered	choice	and	bless	Heaven	that	they	live	in	a	free	land	where	no	form
不受阻碍	选择	和	保佑	天堂	那	他们	居住	在	一个	自由的	土地	在哪里	不	形式

[ʌv; əv] [ˈdespətɪzəm] [kæn; kən] [ˈevər] [ɪnˈtruːd] .

of	despotism	can	ever	intrude	.
的	专制主义	能	曾经	侵入	.

然后，广大温顺的民众会在适当的时候站出来，做出不受阻碍的选择，并感谢上苍让他们生活在一个自由的土地上，任何形式的专制都无法侵入。

[ˈpætrɪk] [oʊˈraɪli] ([æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] [stʊd]) [kriˈeɪtɪd] [frendz] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ˈveri] , [fæst]

Patrick	O'Riley	(	as	his	name	then	stood	)	created	friends	and	influence	very	,	fast
帕特里克	奥莱利	(	作为	他的	姓名	然后	站立	)	创建	朋友们	和	影响	非常	,	快速地

,

,

,

帕特里克·奥莱利（当时他的名字）很快就结交了朋友，并建立了影响力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd][æt; ət][ðə; ði][pə'liːs] [kɔːrts] [tuː; tə] [gɪv] [strɔː] [beɪl][fɔːr; fər]

for	he	was	always	on	hand	at	the	police	courts	to	give	straw	bail	for
为了	他	曾是	总是	在	手	在	这	警察	法院	到	给	稻草	保释	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

his	customers	or	establish	an	alibi	for	them	in	case	they	had	been
他的	顾客	或者	建立	一个	不在场证明	为了	他们	在	案件	他们	有	到过

['biːtɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

beating	anybody	to	death	on	his	premises	.
殴打	任何人	到	死亡	在	他的	前提	.

因为他总是会在警察局里为他的顾客提供临时保释，或者为他们制造不在场证明，以防他们在他店里把人打死。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] ,

Consequently	he	presently	became	a	political	leader	,
最后	他	目前	成为	一个	政治的	领导者	,

因此，他后来成为了一名政治领袖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] .

and	was	elected	to	a	petty	office	under	the	city	government	.
和	曾是	当选	到	一个	小气	办公室	在下面	这	城市	政府	.

并当选为市政府的低级官员。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːgər] ['sæləri] [hiː; hi] [suːn] [seɪvd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ]

Out	of	a	meager	salary	he	soon	saved	money	enough	to	open	quite	a	stylish
出去	的	一个	微薄	薪水	他	很快	已保存	钱	足够的	到	打开	相当	一个	时髦的

['lɪkər] [sə'luːn] ['haɪər] [ʌp] [taʊn] ,

liquor	saloon	higher	up	town	,
酒	酒吧	更高	向上	镇	,

他靠着微薄的薪水，很快就攒够了钱，在城里地势较高的地方开了一家相当时尚的酒吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feroʊ][bæŋk] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

with	a	faro	bank	attached	and	plenty	of	capital	to	conduct	it	with	.
和	一个	法罗	银行	随附的	和	很多	的	首都	到	执行	它	和	.

附带一家法罗银行，并拥有充足的资金来进行交易。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

This	gave	him	fame	and	great	respectability	.
这	给予	他	名声	和	伟大的	体面	.

这为他赢得了名望和极高的尊重。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	position	of	alderman	was	forced	upon	him	,
这	位置	的	市议员	曾是	强制	之上	他	,

他被迫担任了市议员一职。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] .

and	it	was	just	the	same	as	presenting	him	a	gold	mine	.
和	它	曾是	只是	这	相同的	作为	呈现	他	一个	金子	矿	.

这就像是把一座金矿送给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [mɪl] .

He	had	fine	horses	and	carriages	,	now	,	and	closed	up	his	whiskey	mill	.
他	有	美好的	马匹	和	马车	,	现在	,	和	关闭	向上	他的	威士忌酒	磨	.

他现在拥有了骏马和马车，并关闭了他的威士忌酒厂。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːntræktər][fɔːr; fər]['sɪti] [wɜːrk] ,

By	and	by	he	became	a	large	contractor	for	city	work	,
经过	和	经过	他	成为	一个	大的	承包商	为了	城市	工作	,

渐渐地，他成了市政工程的大承包商。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

and	was	a	bosom	friend	of	the	great	and	good	Wm	.
和	曾是	一个	怀	朋友	的	这	伟大的	和	好的	威廉	.

并且是伟大而善良的威廉的挚友。

[em] . [wiːd] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] $20 , - ,

M	.	Weed	himself	,	who	had	stolen	$20	,	600	,
M	.	杂草	他自己	,	WHO	有	被盗	$20	,	-	,

M. Weed 本人曾盗窃 20,600 美元，

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['envid] , [soʊ] ['ɑːnərd] , — [soʊ] [ə'dɔrd] ,

000	from	the	city	and	was	a	man	so	envied	,	so	honored	,	—	so	adored	,
-	从	这	城市	和	曾是	一个	男人	所以	令人羡慕	,	所以	荣幸	,	—	所以	受人喜爱	,

他来自这座城市，是一位令人羡慕、尊敬、爱戴的人。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['felən] ,

indeed	,	that	when	the	sheriff	went	to	his	office	to	arrest	him	as	a	felon	,
的确	,	那	什么时候	这	警长	去	到	他的	办公室	到	逮捕	他	作为	一个	重罪犯	,

确实，当警长去他办公室准备以重罪犯的身份逮捕他时，

[ðæt] ['ʃerɪf] [blʌʃt] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

that	sheriff	blushed	and	apologized	,
那	警长	脸红了	和	道歉	,

那位警长脸红了，并道了歉。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [spoʊk]

and	one	of	the	illustrated	papers	made	a	picture	of	the	scene	and	spoke
和	一	的	这	插图	文件	制成	一个	图片	的	这	场景	和	辐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði]

of	the	matter	in	such	a	way	as	to	show	that	the	editor	regretted	that	the
的	这	事情	在	这样的	一个	方式	作为	到	展示	那	这	编辑	后悔	那	这

[ə'fens] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rest] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz]['mɪstər]

offense	of	an	arrest	had	been	offered	to	so	exalted	a	personage	as	Mr
罪行	的	一个	逮捕	有	到过	提供	到	所以	崇高	一个	人士	作为	先生

. [wiːd] .

.	Weed	.
.	杂草	.

其中一份插图报纸刊登了当时的场景，并以某种方式描述了此事，表明编辑对逮捕这种罪行给像韦德先生这样地位显赫的人物带来的遗憾。

['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ['fɜːrnɪʃt] ['ʃɪŋgl] [neɪlz][tuː; tə] , [ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] [haʊs] [æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

Mr	.	O'Riley	furnished	shingle	nails	to	,	the	new	Court	House	at	three	thousand
先生	.	奥莱利	提供	卵石	指甲	到	,	这	新的	法庭	房子	在	三	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][keg] ,

dollars	a	keg	,
美元	一个	桶	,

奥莱利先生以每桶三千美元的价格向新建的法院大楼供应了瓦片钉。

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [groʊs][ʌv; əv] - - [sent] [θə'mɔmitəz] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

and	eighteen	gross	of	60	-	cent	thermometers	at	fifteen	hundred	dollars	a
和	十八	总的	的	-	-	中心	温度计	在	十五	百	美元	一个

['dʌz(ə)n] ;

dozen	;
打	;

还有十八罗（60美分）温度计，每打一千五百美元；

[ðə; ði] [kən'troʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːdɪt] [pæst] [ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪər] ,

the	controller	and	the	board	of	audit	passed	the	bills	,	and	a	mayor	,
这	控制器	和	这	木板	的	审计	通过了	这	账单	,	和	一个	市长	,

审计长和审计委员会通过了这些法案，市长也通过了这些法案。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] , [saɪnd] [ðem; ðəm] .

who	was	simply	ignorant	but	not	criminal	,	signed	them	.
WHO	曾是	简单地	无知	但	不是	刑事	,	签名	他们	.

那些只是无知但并非犯罪的人签了字。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] ,
When they were paid ,
什么时候 他们 是 有薪酬的 ,

他们拿到报酬的时候，

['mɪstər] . - [əd'maɪərəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːləter] ['daɪmənd] [pɪn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . O'Riley's admirers gave him a solitaire diamond pin of the size of a
先生 . - 仰慕者 给予 他 一个 单人纸牌游戏 钻石 别针 的 这 尺寸 的 一个
['fɪlbərt] ,
filbert ,
榛子 ,

奥莱利先生的仰慕者们送给他一枚榛子大小的单钻胸针。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [wiːdz] [frendz] ,
in imitation of the liberality of Mr . Weed's friends ,
在 模仿 的 这 自由主义 的 先生 . 杂草 朋友们 ,

效仿韦德先生朋友们的慷慨，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
and then Mr . O'Riley retired from active service and amused himself with
和 然后 先生 . 奥莱利 退休 从 积极的 服务 和 觉得好笑 他自己 和
['baɪɪŋ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [neɪmz] .
buying real estate at enormous figures and holding it in other people's names .
购买 真实的 财产 在 巨大的 数据 和 保持 它 在 其他 人们的 姓名 .

然后，奥莱利先生从现役岗位退休，开始以巨额资金购买房地产，并以他人的名义持有这些房地产，以此为乐。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [iks'pəuʒəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [wiːd] [ænd; ənd]
By and by the newspapers came out with exposures and called Weed and
经过 和 经过 这 报纸 来了 出去 和 暴露 和 称为 杂草 和
[oʊ'raɪli] " [θiːvz] ,
O'Riley " thieves ,
奥莱利 " 窃贼 ,

不久之后，报纸纷纷曝光此事，称韦德和奥莱利是“窃贼”。

" — [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] (['voʊtɪŋ] [rɪ'piːtɪdli]) [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]
" — whereupon the people rose as one man (voting repeatedly) and elected the
" — 于是 这 人们 玫瑰 作为 一 男人 (表决 反复) 和 当选 这
[tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] ['θiːətər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
two gentlemen to their proper theatre of action ,
二 先生们 到 他们的 恰当的 剧院 的 行动 ,

于是人民团结一致（反复投票），选举这两位先生担任他们应有的职务。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
the New York legislature .
这 新的 约克 立法机关 .

纽约州立法机构。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['klæməd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] [prə'siːdid] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [nuː] ['ledʒɪsleɪtəz]
The newspapers clamored , and the courts proceeded to try the new legislators
这 报纸 喧闹 , 和 这 法院 继续 到 尝试 这 新的 立法者
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [smɔːl] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .
for their small irregularities .
为了 他们的 小的 违规行为 .

报纸大肆报道，法院也开始审判这些新议员的轻微违规行为。

['aʊər; ɑːr]['ædmərəb(ə)l]['dʒʊri] ['sɪstəm] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [eks] - [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['dʒʊri]

Our	admirable	jury	system	enabled	the	persecuted	ex	-	officials	to	secure	a	jury
我们的	令人钦佩的	陪审团	系统	已启用	这	受迫害	前任	-	官员	到	安全的	一个	陪审团

[ʌv; əv] [naɪn] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'saɪləm][ænd; ənd] [θriː] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts]

of	nine	gentlemen	from	a	neighboring	asylum	and	three	graduates
的	九	先生们	从	一个	邻接	庇护所	和	三	毕业生

[frʌm; frəm] [sɪŋ] - [sɪŋ] ,

from	Sing	-	Sing	,
从	唱歌	-	唱歌	,

我们令人钦佩的陪审团制度使得受迫害的前官员们能够从邻近的精神病院选出九名绅士和三名辛辛监狱的毕业生组成陪审团。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] ['vɪndɪˌkeɪtid] .

and	presently	they	walked	forth	with	characters	vindicated	.
和	目前	他们	步行	前进	和	人物	证明无罪	.

随后，他们昂首阔步地走了出来，他们的清白得到了证明。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spjuː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	legislature	was	called	upon	to	spew	them	forth	—	a	thing	which	the
这	立法机关	曾是	称为	之上	到	呕吐	他们	前进	—	一个	事物	哪个	这

['ledʒɪsleɪtʃər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .

legislature	declined	to	do	.
立法机关	拒绝	到	做	.

立法机关被要求提出这些问题——但立法机关拒绝这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['æskɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər] .

It	was	like	asking	children	to	repudiate	their	own	father	.
它	曾是	喜欢	问	孩子们	到	否认	他们的	自己的	父亲	.

这就像要求孩子与自己的父亲断绝关系一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['pætərn] .

It	was	a	legislature	of	the	modern	pattern	.
它	曾是	一个	立法机关	的	这	现代的	图案	.

这是一个现代模式的立法机构。

['biːɪŋ] [naʊ] ['welθi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] , [stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] "

Being	now	wealthy	and	distinguished	,	Mr	.	O'Riley	,	still	bearing	the	legislative	"
存在	现在	富裕	和	杰出的	,	先生	.	奥莱利	,	仍然	轴承	这	立法	"

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

如今，奥莱利先生已是富甲一方、声名显赫，仍然保留着立法机构的“尊敬的”头衔。

" [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ([fɔːr; fər]['taɪtəlz] ['nevər] [daɪ][ɪn] [ə'merɪkə] ,

"	attached	to	his	name	(	for	titles	never	die	in	America	,
"	随附的	到	他的	姓名	(	为了	标题	绝不	死	在	美国	,

“与他的名字联系在一起（因为在美国，头衔永不消亡），

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][duː] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [praɪd] [ɪn] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] ['traɪfəlz]) ,

although	we	do	take	a	republican	pride	in	poking	fun	at	such	trifles	)	,
虽然	我们	做	拿	一个	共和党人	自豪	在	戳	乐趣	在	这样的	琐事	)	,

尽管我们共和党人确实以嘲笑这类琐事为荣），

[seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

sailed	for	Europe	with	his	family	.
航行	为了	欧洲	和	他的	家庭	.

他和家人一起乘船前往欧洲。

[ðeɪ] ['trævld] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] ,

They	traveled	all	about	,	turning	their	noses	up	at	every	thing	,
他们	旅行	全部	关于	,	转弯	他们的	鼻子	向上	在	每一个	事物	,

他们四处游历，对一切都嗤之以鼻。

[ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['iːðər] ,

and	not	finding	it	a	difficult	thing	to	do	,	either	,
和	不是	寻找	它	一个	难的	事物	到	做	,	任何一个	,

而且他觉得这样做并不难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['neɪtʃər][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [fitʃər] [ə; eɪ][kæst][ɪn][ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

because	nature	had	originally	given	those	features	a	cast	in	that	direction	;
因为	自然	有	起初	给定	那些	特征	一个	投掷	在	那	方向	;

因为自然原本就赋予了这些特征这种倾向;

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn]['pærɪs] ,

and	finally	they	established	themselves	in	Paris	,
和	最后	他们	已确立的	他们自己	在	巴黎	,

最后，他们在巴黎安顿了下来。

[ðæt]['pærədaɪs][ʌv; əv][ə'mɛrɪkənz][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːrt] . — [ðeɪ] [steɪd][ðer; ðər][tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd]

that	Paradise	of	Americans	of	their	sort	.	—	They	staid	there	two	years	and
那	天堂	的	美国人	的	他们的	种类	.	—	他们	稳重	那里	二	年	和

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] — [nɑːt][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['ɔːlweɪz]

learned	to	speak	English	with	a	foreign	accent	—	not	that	it	hadn't	always
学习	到	说话	英语	和	一个	外国的	口音	—	不是	那	它	之前没有	总是

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs]) [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

had	a	foreign	accent	(	which	was	indeed	the	case	)	but	now	the	nature	of
有	一个	外国的	口音	(	哪个	曾是	的确	这	案件	)	但	现在	这	自然	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

it	was	changed	.
它	曾是	已更改	.

那是他们这类美国人的天堂。——他们在那里待了两年，学会了说带有外国口音的英语——并不是说他们的英语一直没有外国口音（事实上确实如此），而是现在口音的性质发生了变化。

['faɪnəli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ʌltrə] .

Finally	they	returned	home	and	became	ultra	fashionables	.
最后	他们	返回	家	和	成为	极端主义者	时尚人士	.

最后他们回到了家乡，成为了时尚达人。

[ðeɪ] ['lændɪd] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːn] .

They	landed	here	as	the	Hon	.
他们	登陆	这里	作为	这	尊敬的	.

他们以尊敬的阁下身份抵达这里。

[pətriːk] [ɔː'reɪ] [ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [noʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

Patrique	Oreille	and	family	,	and	so	are	known	unto	this	day	.
帕特里克	耳朵	和	家庭	,	和	所以	是	已知	到	这	天	.

帕特里克·奥雷耶和他的家人，至今仍为人所知。

['lɔːrə] [prə'veɪdɪd] [siːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

Laura	provided	seats	for	her	visitors	and	they	immediately	launched	forth	into
劳拉	假如	座位	为了	她	访客	和	他们	立即地	发射	前进	进入

[ə; eɪ] ['briːzi] ,

a	breezy	,
一个	微风	,

劳拉为来访者安排了座位，他们随即开始享受轻松愉快的时光。

['spɑːrklɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli] [ə'mʌŋ]

sparkling	conversation	with	that	easy	confidence	which	is	to	be	found	only	among
闪闪发光	对话	和	那	简单的	信心	哪个	是	到	是	成立	仅有的	之中

['pɜːrsənz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [haɪ] [laɪf] .

persons	accustomed	to	high	life	.
人	习惯	到	高的	生活	.

谈吐风趣幽默，举手投足间流露出的那种轻松自信，只有习惯了上流生活的人才能拥有。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['suːnər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːn] .

"	I've	been	intending	to	call	sooner	,	Miss	Hawkins	,	"	said	the	Hon	.
"	我已经	到过	意图	到	称呼	很快	,	错过	霍金斯	,	"	说	这	尊敬的	.

“我一直打算早点打电话，霍金斯小姐，”这位尊敬的议员说道。

['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] .

Mrs	.	Oreille	,	"	but	the	weather's	been	so	horrid	.
太太	.	耳朵	,	"	但	这	天气	到过	所以	可怕的	.

奥雷尔夫人说：“但是天气太糟糕了。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['wɑːʃɪŋtən] ?

How	do	you	like	Washington	?
如何	做	你	喜欢	华盛顿	?

你觉得华盛顿怎么样?

" ['lɔːrə] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	Laura	liked	it	very	well	indeed	.
"	劳拉	喜欢	它	非常	出色地	的确	.

劳拉非常喜欢它。

['mɪsɪz] . ['gæʃli] — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ?

Mrs	.	Gashly	—	"	Is	it	your	first	visit	?
太太	.	刺痛的	—	"	是	它	你的	第一的	访问	?

加什利夫人——“这是您第一次来吗？”

" [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] .

"	Yea	,	it	was	her	first	.
"	是的	,	它	曾是	她	第一的	.

“是的，这是她的第一次。”

[ɔːl] — " [ɪn'diːd] ?

All	—	"	Indeed	?
全部	—	"	的确	?

所有人——“真的吗？”

" ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] — " [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['weðər] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

"	Mrs	.	Oreille	—	"	I'm	afraid	you'll	despise	the	weather	,	Miss	Hawkins	.
"	太太	.	耳朵	—	"	我是	害怕的	你会	鄙视	这	天气	,	错过	霍金斯	.

“奥雷尔夫人——”“霍金斯小姐，恐怕您会讨厌这里的天气。”

[its] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] .

It's	perfectly	awful	.
它是	完美	可怕	.

简直糟透了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

It	always	is	.
它	总是	是	.

一直都是这样。

[aɪ] [tel] ['mɪstər] . [ɔː'reɪ] [aɪ] [kɑːnt]

I	tell	Mr	.	Oreille	I	can't
我	告诉	先生	.	耳朵	我	不能

我告诉奥雷尔先生我不能

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmət] .

and	I	won't	put	up	with	any	such	a	climate	.
和	我	惯于	放	向上	和	任何	这样的	一个	气候	.

我绝不会容忍这样的氛围。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

If	we	were	obliged	to	do	it	,	I	wouldn't	mind	it	;	but	we	are	not
如果	我们	是	有义务	到	做	它	,	我	不会	头脑	它	;	但	我们	是	不是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ,

obliged	to	,
有义务	到	,

如果我们必须这样做，我不会介意；但我们没有义务这样做。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	don't	see	the	use	of	it	.
和	所以	我	不	看	这	使用	的	它	.

所以我认为它没什么用。

['sʌmtaɪmz] [ɪts]['riːəl]['pɪtɪf(ə)l][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [paɪn][fɔːr; fər] ['pæri] — [dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] ,

Sometimes	its	real	pitiful	the	way	the	childern	pine	for	Parry	—	don't	look	so	sad	,
有时	它是	真实的	可怜	这	方式	这	儿童	松树	为了	格挡	—	不	看	所以	伤心	,

孩子们对帕里思念的样子有时真的很可怜——别那么伤心。

['brɪdʒɪt] , - [mɑː] [ʃɛr] - — [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [hɪr] ['pæri] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði]

Bridget	,	'	ma	chere	'	—	poor	child	,	she	can't	hear	Parry	mentioned	without	getting	the
布里奇特	,	-	玛	切尔	-	—	贫穷的	孩子	,	她	不能	听到	格挡	提及	没有	获得	这

[bluːz] .

blues	.
蓝调	.

布里奇特，“ma chere”——可怜的孩子，一听到帕里的名字她就难过。

" ['mɪsɪz] . ['gæʃli] — " [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] .

"	Mrs	.	Gashly	—	"	Well	I	should	think	so	,	Mrs	.	Oreille	.
"	太太	.	刺痛的	—	"	出色地	我	应该	思考	所以	,	太太	.	耳朵	.

“加什利夫人——”“嗯，我也这么认为，奥雷尔夫人。”

[ə; eɪ]['bɑːdi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['oʊnli] [steɪz] [hɪr] .

A	body	lives	in	Paris	,	but	a	body	,	only	stays	here	.
一个	身体	生活	在	巴黎	,	但	一个	身体	,	仅有的	停留	这里	.

肉体生活在巴黎，但肉体只能停留于此。

[aɪ] [doʊt] [ɑːn]['pærɪs] ; [aɪ'd] ['drʌðə(r)] [skrɪmp] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] ,

I	dote	on	Paris	;	I'd	druther	scrimp	along	on	ten	thousand	dollars	a	year	there	,
我	宠爱	在	巴黎	;	ID	德鲁瑟	撙	沿着	在	十	千	美元	一个	年	那里	,

我非常喜欢巴黎；即使每年只花一万美元，我也愿意在那里过得很惬意。

[ðæn; ðən] ['sʌfər] [ænd; ənd] ['wɜːri] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ['diːsnt] [ɪnkʌm] .

than	suffer	and	worry	here	on	a	real	decent	income	.
比	遭受	和	担心	这里	在	一个	真实的	体面的	收入	.

比在这里拿着一份体面的收入受苦受难要好得多。

" [mɪs] ['gæʃli] — " [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] , ['mʌðər] ;

"	Miss	Gashly	—	"	Well	then	,	I	wish	you'd	take	us	back	,	mother	;
"	错过	刺痛的	—	"	出色地	然后	,	我	希望	你会	拿	我们	后退	,	母亲	;

“加什利小姐——”那么，我希望您能带我们回去，母亲；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['kʌntri] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] .

I'm	sure	I	hate	this	stoopid	country	enough	,	even	if	it	is	our	dear	native	land	.
我是	当然	我	恨	这	愚蠢	国家	足够的	,	甚至	如果	它	是	我们的	亲爱的	本国的	土地	.

即使这是我们亲爱的祖国，我也肯定足够憎恨这个愚蠢的国家。

" [mɪs] ['emiliːn, -lain] ['gæʃli] — " [wʌt] [ænd; ənd] [liːv] [pʊr] ['dʒɑːni] ['piːtɚsən] [bɪ'haɪnd] ?

"	Miss	Emmeline	Gashly	—	"	What	and	leave	poor	Johnny	Peterson	behind	?
"	错过	艾米琳	刺痛的	—	"	什么	和	离开	贫穷的	约翰尼	彼得森	在后面	?

“艾米琳·加什利小姐——”什么？难道要把可怜的约翰尼·彼得森留下吗？

" [[æn; ən] ['eri] ['dʒi:niəl] [læf] [ə'plɔ:d] [ðɪs] ['sæli]] .
" [An airy genial laugh applauded this sally] .
" [一个 轻盈的 和蔼可亲 笑 鼓掌 这 莎莉] .

【一阵轻快友好的笑声为这次冒险喝彩】

[mɪs] ['gæʃli] — " ['sɪstər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
Miss Gashly — " Sister , I should think you'd be ashamed of yourself !
错过 刺痛的 — " 姐姐 , 我 应该 思考 你会 是 羞愧 的 你自己 !

加什利小姐——“姐姐，我想你应该感到羞愧吧！”

" [mɪs] ['emili:n, -lain] — " [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['rʌf(ə)l] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] [soʊ] : [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
" Miss Emmeline — " Oh , you needn't ruffle your feathers so : I was only joking .
" 错过 艾米琳 — " 哦 , 你 不必 褶边 你的 羽毛 所以 : 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

“艾米琳小姐——”“哦，你不必这么生气：我只是开玩笑而已。

[hi:; hi][dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , [ðə; ði] [haʊs] ['evri] ['i:vnɪŋ] — ['oʊnli] [kʌmz] [tu:; tə]
He don't mean anything by coming to , the house every evening — only comes to
他 不 意思是 任何事物 经过 未来 到 , 这 房子 每一个 晚上 — 仅有的 来 到
[si:] ['mʌðər] .
see mother .
看 母亲 .

他每天晚上都来家里，并没有什么特别的意思——只是来看望母亲而已。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ɔ:l] !
Of course that's all !
的 课程 那就是 全部 !

当然，就这些！

" [['dʒen(ə)rəl] ['læftər]] .
" [General laughter] .
" [一般的 笑声] .

【众人大笑】

[mɪs] [dʒi:] . ['prɪtɪli] [kən'fju:zd] — " ['emili:n, -lain] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] !
Miss G . prettily confused — " Emmeline , how can you !
错过 G . 漂亮 使困惑 — " 艾米琳 , 如何 能 你 !

G小姐一脸困惑——“艾米琳，你怎么能这样！”

" ['mɪsɪz] . [dʒi:] . — " [let] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'loʊn] , ['emili:n, -lain] .
" Mrs . G . — " Let your sister alone , Emmeline .
" 太太 . G . — " 让 你的 姐姐 独自的 , 艾米琳 .

“G夫人——”艾米琳，别再烦你妹妹了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:z] !
I never saw such a tease !
我 绝不 锯 这样的 一个 逗 !

我从未见过如此撩人的把戏！

" ['mɪsɪz] . [ɔ:'reɪ] — " [wʌt] ['lʌvli] ['kɔrəlz] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] ['hɔ:kɪnz] !
" Mrs . Oreille — " What lovely corals you have , Miss Hawkins !
" 太太 . 耳朵 — " 什么 迷人的 珊瑚 你 有 , 错过 霍金斯 !

奥雷尔夫人——“霍金斯小姐，您的珊瑚真漂亮！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['brɪdʒɪt] , [dɪr] .
Just look at them , Bridget , dear .
只是 看 在 他们 , 布里奇特 , 亲爱的 .

看看他们，亲爱的布里奇特。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kɔrəlz] — [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mən] .
I've a great passion for corals — it's a pity they're getting a little common .
我已经 一个 伟大的 热情 为了 珊瑚 — 它是 一个 遗憾 它们是 获得 一个 小的 常见的 .

我非常喜欢珊瑚——可惜它们现在越来越常见了。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['elɪgənt] [wʌnz] — [nɑːt][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [jɔːrz] , [ðoʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv]

I	have	some	elegant	ones	—	not	as	elegant	as	yours	,	though	—	but	of
我	有	一些	优雅的	一个	—	不是	作为	优雅的	作为	你的	,	尽管	—	但	的

[kɔːrs] [aɪ][dəunt] [wer] [ðem; ðəm] [naʊ] .

course	I	don't	wear	them	now	.
课程	我	不	穿	他们	现在	.

我有一些很漂亮的鞋子——虽然没有你的那么漂亮——但我现在当然不会穿它们。

" ['lɔːrə] — " [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['kɑːmən] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]

"	Laura	—	"	I	suppose	they	are	rather	common	,	but	still	I	have	a	great
"	劳拉	—	"	我	认为	他们	是	相当	常见的	,	但	仍然	我	有	一个	伟大的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,

affection	for	these	,
感情	为了	这些	,

劳拉——"我想它们很常见，但我仍然非常喜欢它们。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli]

because	they	were	given	to	me	by	a	dear	old	friend	of	our	family
因为	他们	是	给定	到	我	经过	一个	亲爱的	老的	朋友	的	我们的	家庭

[neɪmd] ['mɜːrfi] .

named	Murphy	.
命名	墨菲	.

因为这是我家一位名叫墨菲的亲爱的老朋友送给我的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

He	was	a	very	charming	man	,	but	very	eccentric	.
他	曾是	一个	非常	迷人	男人	,	但	非常	偏心	.

他是个很有魅力的人，但也很古怪。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

We	always	supposed	he	was	an	Irishman	,
我们	总是	据称	他	曾是	一个	爱尔兰人	,

我们一直以为他是爱尔兰人。

[bʌt; bət]['æftər][biː; bi][gɑːt] [rɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

but	after	be	got	rich	he	went	abroad	for	a	year	or	two	,
但	后	是	得到	富有的	他	去	国外	为了	一个	年	或者	二	,

但他发了财之后，就出国待了一两年。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɪntrəstɪd]

and	when	he	came	back	you	would	have	been	amused	to	see	how	interested
和	什么时候	他	来了	后退	你	会	有	到过	觉得好笑	到	看	如何	感兴趣的

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

he	was	in	a	potato	.
他	曾是	在	一个	土豆	.

当他回来时，你一定会觉得很有趣，因为他对土豆非常感兴趣。

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

He	asked	what	it	was	!
他	问	什么	它	曾是	!

他问那是什么！

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] ['prɑːvɪdəns] [ʃeɪps] [ə; eɪ] [maʊθ] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	you	know	that	when	Providence	shapes	a	mouth	especially	for	the
现在	你	知道	那	什么时候	普罗维登斯	形状	一个	嘴	尤其	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðæt] [fækt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wen] [ðæt]

accommodation	of	a	potato	you	can	detect	that	fact	at	a	glance	when	that
住宿	的	一个	土豆	你	能	探测	那	事实	在	一个	瞥一眼	什么时候	那

[maʊθ] [ɪz][ɪn] [rɪ'poʊz] — ['fɔːrən] ['træv(ə)l][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'muːv] [ðæt] [saɪn] .

mouth	is	in	repose	—	foreign	travel	can	never	remove	that	sign	.
嘴	是	在	休息	—	外国的	旅行	能	绝不	消除	那	符号	.

现在你知道，当上帝特意塑造一张嘴来容纳土豆时，当这张嘴处于静止状态时，你一眼就能看出这一点——出国旅行永远无法抹去这个标志。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɔɪb(ə)l][dɪd][nɑːt][hɜːrt]

But	he	was	a	very	delightful	gentleman	,	and	his	little	foible	did	not	hurt
但	他	曾是	一个	非常	愉快	绅士	,	和	他的	小的	怪癖	做过	不是	伤害

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

但他是一位非常和蔼可亲的绅士，他的这个小缺点丝毫没有影响到他。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʃæmz] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['evri]

We	all	have	our	shams	—	I	suppose	there	is	a	sham	somewhere	about	every
我们	全部	有	我们的	骗局	—	我	认为	那里	是	一个	假	某处	关于	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

我们每个人都有自己的伪装——我想每个人身上都存在某种伪装吧。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ferɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

if	we	could	manage	to	ferret	it	out	.
如果	我们	可以	管理	到	雪貂	它	出去	.

如果我们能设法把它找出来的话。

[aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] .

I	would	so	like	to	go	to	France	.
我	会	所以	喜欢	到	去	到	法国	.

我非常想去法国。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['aʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] [hɪr] [kəm'pɛəz] ['veri] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [səˈsaɪəti] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	our	society	here	compares	very	favorably	with	French	society	does	it
我	认为	我们的	社会	这里	比较	非常	有利	和	法语	社会	做	它

[nɑːt] , ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] ?

not	,	Mrs	.	Oreille	?
不是	,	太太	.	耳朵	?

奥雷耶夫人，我想我们这里的社会与法国社会相比应该很不错吧?

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] !

"	Mrs	.	O	.	—	"	Not	by	any	means	,	Miss	Hawkins	!
"	太太	.	哦	.	—	"	不是	经过	任何	方法	,	错过	霍金斯	!

“O夫人——”“绝不是，霍金斯小姐！”

[frentʃ] [səˈsaɪəti][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪgənt] — [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .

French	society	is	much	more	elegant	—	much	more	so	.
法语	社会	是	很多	更多的	优雅的	—	很多	更多的	所以	.

法国社会要优雅得多——远胜于此。

" ['lɔːrə] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

"	Laura	—	"	I	am	sorry	to	hear	that	.
"	劳拉	—	"	我	是	对不起	到	听到	那	.

劳拉——听到这个消息我很遗憾。

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊərz][hæz; həz] [di'tiəriəreitid] [ʌv; əv] [leɪt] .

I	suppose	ours	has	deteriorated	of	late	.
我	认为	我们的	有	恶化	的	晚的	.

我想我们家的情况最近恶化了。

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .

"	Mrs	.	O	.	—	"	Very	much	indeed	.
"	太太	.	哦	.	—	"	非常	很多	的确	.

O夫人——“确实如此。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [hɪr] [ðæt] [hæv; həv] ['ri:əli] [noʊ] [mɔ:r] ['mʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]

There	are	people	in	society	here	that	have	really	no	more	money	to	live	on
那里	是	人们	在	社会	这里	那	有	真的	不	更多的	钱	到	居住	在

[ðæn; ðən] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] ['haɪər] .

than	what	some	of	us	pay	for	servant	hire	.
比	什么	一些	的	我们	支付	为了	仆人	聘请	.

社会上有些人生活拮据，靠微薄的收入勉强糊口，甚至比我们有些人雇佣佣人的收入还要少。

[stɪl] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd]

Still	I	won't	say	but	what	some	of	them	are	very	good	people	—	and
仍然	我	惯于	说	但	什么	一些	的	他们	是	非常	好的	人们	—	和

[rɪ'spektəbl] , [tu:] .

respectable	,	too	.
可敬	,	也	.

不过我不会说，但他们当中有些人确实是很好的人，而且也很值得尊敬。

" ['lɔ:rə] — " [ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lu:f] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

"	Laura	—	"	The	old	families	seem	to	be	holding	themselves	aloof	,	from	what	I
"	劳拉	—	"	这	老的	家庭	似乎	到	是	保持	他们自己	超然	,	从	什么	我

[hɪr] .

hear	.
听到	.

“劳拉——”据我所知，那些老家族似乎都刻意保持距离。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['seldəm] [mi:t] [ɪn] [sə'saɪəti] [naʊ] ,

I	suppose	you	seldom	meet	in	society	now	,
我	认为	你	很少	见面	在	社会	现在	,

我想你们现在在社交场合很少见面了吧。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

the	people	you	used	to	be	familiar	with	twelve	or	fifteen	years	ago	?
这	人们	你	用过的	到	是	熟悉的	和	十二	或者	十五	年	前	?

是指你十二年前或十五年前熟悉的那些人吗?

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [oʊ] , [noʊ] - ['hɑ:rdli] ['evər] .

"	Mrs	.	O	.	—	"	Oh	,	no	-	hardly	ever	.
"	太太	.	哦	.	—	"	哦	,	不	-	几乎	曾经	.

“O夫人——”哦，不——几乎没有。

" ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [kept] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rʌm] - [mɪl] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Mr	.	O'Riley	kept	his	first	rum	-	mill	and	protected	his	customers	from	the
"	先生	.	奥莱利	保留	他的	第一的	朗姆酒	-	磨	和	受保护	他的	顾客	从	这

[lɔ:] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

law	in	those	days	,
法律	在	那些	天	,

“奥莱利先生当时经营着他的第一家朗姆酒厂，并保护他的顾客免受法律制裁。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] ['mædəm]

and	this	turn	of	the	conversation	was	rather	uncomfortable	to	madame
和	这	转动	的	这	对话	曾是	相当	不舒服	到	夫人

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

而这种谈话走向让夫人感到相当不自在。

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] — " [ɪz] [frɑːn'swɑː] - [helθ] [gʊd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] ?

Mrs	.	Higgins	—	"	Is	Francois	'	health	good	now	,	Mrs	.	Oreille	?
太太	.	希金斯	—	"	是	弗朗索瓦	-	健康	好的	现在	,	太太	.	耳朵	?

希金斯太太——“奥雷耶太太，弗朗索瓦现在身体好些了吗？”

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — (['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]) — " [nɑːt] ['veri] .

"	Mrs	.	O	.	—	(	Thankful	for	the	intervention	)	—	"	Not	very	.
"	太太	.	哦	.	—	(	感恩	为了	这	干涉	)	—	"	不是	非常	.

O 女士——（感谢你的介入）——“不太好。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] ['kudnt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	body	couldn't	expect	it	.
一个	身体	不能	预计	它	.

身体无法预料到这种情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] — [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['klaɪmət] [telz]

He	was	always	delicate	—	especially	his	lungs	—	and	this	odious	climate	tells
他	曾是	总是	精美的	—	尤其	他的	肺	—	和	这	令人厌恶的	气候	讲述

[ɑːn] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] ,

on	him	strong	,
在	他	强的	,

他一直体弱多病，尤其是肺部，这种恶劣的气候对他的影响非常严重。

[naʊ] , ['æftər] ['pæri] , [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [maɪld] .

now	,	after	Parry	,	which	is	so	mild	.
现在	,	后	格挡	,	哪个	是	所以	温和的	.

现在，在帕里之后，情况就温和多了。

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] : — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Mrs	.	H	:	—	"	I	should	think	so	.
"	太太	.	H	:	—	"	我	应该	思考	所以	.

H夫人：“我也这么认为。”

['hʌzbənd] [sez] - [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

Husband	says	Percy'll	die	if	he	don't	have	a	change	;
丈夫	说道	-	死	如果	他	不	有	一个	改变	;

丈夫说，如果珀西没有机会，他就会死；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swɑːp] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

and	so	I'm	going	to	swap	round	a	little	and	see	what	can	be	done	.
和	所以	我是	去	到	交换	圆形的	一个	小的	和	看	什么	能	是	完毕	.

所以我打算稍微调整一下，看看能不能行得通。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [kiː] [west] .

I	saw	a	lady	from	Florida	last	week	,	and	she	recommended	Key	West	.
我	锯	一个	女士	从	佛罗里达	最后的	星期	,	和	她	受到推崇的	钥匙	西方	.

我上周遇到一位来自佛罗里达州的女士，她向我推荐了基韦斯特。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['pəːsi] ['kudnt] [ə'baɪd]['waɪndz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	told	her	Percy	couldn't	abide	winds	,	as	he	was	threatened	with	a
我	讲述	她	珀西	不能	遵守	风	,	作为	他	曾是	威胁	和	一个

['pʌlməneri] [ə'fekʃ(ə)n] ,

pulmonary	affection	,
肺部	感情	,

我告诉她珀西受不了大风，因为他有患肺部疾病的危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

and	then	she	said	try	St	.	Augustine	.
和	然后	她	说	尝试	英石	.	奥古斯丁	.

然后她说，可以去圣奥古斯丁试试。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] — [ten][ɔːr] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪl] ,

It's	an	awful	distance	—	ten	or	twelve	hundred	mile	,
它是	一个	可怕	距离	—	十	或者	十二	百	英里	,

那可真是一段可怕的距离——一万到一千二百英里。

[ðeɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [ə; eɪ]['bɑːdi] [kɑːnt] [stænd] [bæk] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l]

they	say	but	then	in	a	case	of	this	kind	—	a	body	can't	stand	back	for	trouble
他们	说	但	然后	在	一个	案件	的	这	种类	—	一个	身体	不能	站立	后退	为了	麻烦

,

,

,

他们说，但在这种情况下——任何人都不能坐视不管，任由麻烦发生。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɔːf] .

"	Mrs	.	O	.	—	"	No	,	of	course	that's	off	.
"	太太	.	哦	.	—	"	不	,	的	课程	那就是	离开	.

“O夫人——”不，当然不行。

[ɪf] [frɑːn'swɑː][dəunt][get] ['betər] [suːn] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ,

If	Francois	don't	get	better	soon	we've	got	to	look	out	for	some	other	place	,
如果	弗朗索瓦	不	得到	更好的	很快	我们已经	得到	到	看	出去	为了	一些	其他	地方	,

如果弗朗索瓦的病情不能尽快好转，我们就得另找住处了。

[ɔːr] [els] ['jʊrəp] .

or	else	Europe	.
或者	别的	欧洲	.

否则就是欧洲。

[wiːv] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

We've	thought	some	of	the	Hot	Springs	,	but	I	don't	know	.
我们已经	想法	一些	的	这	热的	斯普林斯	,	但	我	不	知道	.

我们考虑过一些温泉，但我也不确定。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] ['kɔːʃəs] .

It's	a	great	responsibility	and	a	body	wants	to	go	cautious	.
它是	一个	伟大的	责任	和	一个	身体	想要	到	去	谨慎	.

这是一项重大的责任，任何机构都希望谨慎行事。

[ɪz] ['hɪldəˌbrænd] [ə'baʊt] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['gæʃli] ?

Is	Hildebrand	about	again	,	Mrs	.	Gashly	?
是	希尔德布兰德	关于	再次	,	太太	.	刺痛的	?

加什利夫人，希尔德布兰德又出现了吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒi:] . — " [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] .

"	Mrs	.	G	.	—	"	Yes	,	but	that's	about	all	.
"	太太	.	G	.	—	"	是的	,	但	那就是	关于	全部	.

“G夫人——”是的，但也就仅此而已了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɑ:nɪk] .

It	was	indigestion	,	you	know	,	and	it	looks	as	if	it	was	chronic	.
它	曾是	消化不良	,	你	知道	,	和	它	看起来	作为	如果	它	曾是	慢性的	.

你知道，那是消化不良，而且看起来像是慢性病。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] [dred] [dɪs'pepʃə] .

And	you	know	I	do	dread	dyspepsia	.
和	你	知道	我	做	恐惧	消化不良	.

你知道我最怕消化不良。

[wi:v] [ɔ:l] [bɪn] ['wɜ:rid] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

We've	all	been	worried	a	good	deal	about	him	.
我们已经	全部	到过	担心	一个	好的	交易	关于	他	.

我们都很担心他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ˌrekə'mendɪd] [beɪkt] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [spɔɪld] [mi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn]

The	doctor	recommended	baked	apple	and	spoiled	meat	,	and	I	think	it	done
这	医生	受到推崇的	烘焙	苹果	和	被宠坏了	肉	,	和	我	思考	它	完毕

[hɪm; ɪm] [gʊd] .

him	good	.
他	好的	.

医生建议他吃烤苹果和腐肉，我觉得这对他的身体有好处。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

It's	about	the	only	thing	that	will	stay	on	his	stomach	now	-	a	-	days	.
它是	关于	这	仅有的	事物	那	将要	停留	在	他的	胃	现在	-	一个	-	天	.

现在这大概是唯一能让他乖乖待在肚子上的东西了。

[wi:; wi][hæv; həv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃʌv(ə)l] [naʊ] .

We	have	Dr	.	Shovel	now	.
我们	有	博士	.	铲	现在	.

我们现在有铲子博士了。

[hu:z] [jʊr; jər]['dɑ:ktər] , ['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] ?

Who's	your	doctor	,	Mrs	.	Higgins	?
谁是	你的	医生	,	太太	.	希金斯	?

希金斯太太，您的医生是谁?

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . — " [wel] , [wi:; wi][hæd; həd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['spu:nə] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi]

"	Mrs	.	H	.	—	"	Well	,	we	had	Dr	.	Spooner	a	good	while	,	but	he
"	太太	.	H	.	—	"	出色地	,	我们	有	博士	.	斯普纳	一个	好的	尽管	,	但	他

[rʌnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪ'metɪks] ,

runs	so	much	to	emetics	,
跑步	所以	很多	到	催吐剂	,

“H夫人——”“嗯，我们请斯普纳医生来过一段时间，但他太依赖催吐剂了，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] ['wi:kənɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [tʊk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['leðəz]

which	I	think	are	weakening	,	that	we	changed	off	and	took	Dr	.	Leathers
哪个	我	思考	是	减弱	,	那	我们	已更改	离开	和	采取	博士	.	皮革

.

:

.

我认为这些措施正在减弱，所以我们换了医生，请了莱瑟斯医生。

[wi:; wi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

We	like	him	very	much	.
我们	喜欢	他	非常	很多	.

我们非常喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tuː] .

He	has	a	fine	European	reputation	,	too	.
他	有	一个	美好的	欧洲的	名声	,	也	.

他在欧洲也享有很高的声誉。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər]['pəːsi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['teɪkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː]

The	first	thing	he	suggested	for	Percy	was	to	have	him	taken	out	in	the
这	第一的	事物	他	建议	为了	珀西	曾是	到	有	他	已采取	出去	在	这

[bæk] [jɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] ,

back	yard	for	an	airing	,
后退	院子	为了	一个	播出	,

他给珀西提出的第一件事就是把他带到后院透透气。

['evri] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] .

every	afternoon	,	with	nothing	at	all	on	.
每一个	下午	,	和	没有什么	在	全部	在	.

每天下午，什么都没有。

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒiː] . — " [wʌt] !

"	Mrs	.	O	.	and	Mrs	.	G	.	—	"	What	!
"	太太	.	哦	.	和	太太	.	G	.	—	"	什么	!

“O夫人和G夫人——”什么！

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . — " [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

"	Mrs	.	H	.	—	"	As	true	as	I'm	sitting	here	.
"	太太	.	H	.	—	"	作为	真的	作为	我是	坐着	这里	.

“H夫人——”正如我此刻坐在这里一样真实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [helpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] .

And	it	actually	helped	him	for	two	or	three	days	;	it	did	indeed	.
和	它	实际上	帮助	他	为了	二	或者	三	天	;	它	做过	的确	.

而且确实对他的病情起到了两三天的作用；的确如此。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr]

But	after	that	the	doctor	said	it	seemed	to	be	too	severe
但	后	那	这	医生	说	它	似乎	到	是	也	严重

但之后医生说情况似乎太严重了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [fel] [bæk] [ɑːn][hɑːt] [fʊt] - [bɑːðz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][koʊld] ['ʃaʊɝz] [ɪn]

and	so	he	has	fell	back	on	hot	foot	-	baths	at	night	and	cold	showers	in
和	所以	他	有	跌倒	后退	在	热的	脚	-	浴室	在	夜晚	和	寒冷的	淋浴	在

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

因此，他晚上只能泡热水脚，早上只能冲冷水澡。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] ,

But	I	don't	think	there	,
但	我	不	思考	那里	,

但我认为并非如此。

[kæn; kən][biː; bi]['eni] [gʊd] [saʊnd] [help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmət] [æz; əz] [ðɪs] .

can	be	any	good	sound	help	for	him	in	such	a	climate	as	this	.
能	是	任何	好的	声音	帮助	为了	他	在	这样的	一个	气候	作为	这	.

在这种环境下，任何声音对他来说都可能是一个不错的帮助。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	believe	we	are	going	to	lose	him	if	we	don't	make	a	change	.
我	相信	我们	是	去	到	失去	他	如果	我们	不	制作	一个	改变	.

我认为如果我们不做出改变，我们会失去他。

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][læst]
" Mrs . O . " I suppose you heard of the fright we had two weeks ago last
" 太太 . 哦 . " 我 认为 你 听到 的 这 惊吓 我们 有 二 周 前 最后的
['sætərdeɪ] ?
Saturday ?
周六 ?

O夫人："我想您一定听说过两周前上周六我们遇到的那件吓人的事吧？"

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[waɪ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] — [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [juːv] [ɔːl] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .
Why that is strange — but come to remember , you've all been away to Richmond .
为什么 那 是 奇怪的 — 但 来 到 记住 , 你已经 全部 到过 离开 到 里士满 .

这很奇怪——但仔细想想，你们都去过里士满。

[frɑːn'swɑː] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [laɪt] — [ɪn][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] [hɔːl] [kliːn] [daʊn] [tuː; tə]
Francois tumbled from the sky light — in the second - story hall clean down to
弗朗索瓦 翻滚 从 这 天空 光 — 在 这 第二 - 故事 大厅 干净的 向下 到
[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] —
the first floor —
这 第一的 地面 —

弗朗索瓦从天窗摔了下来——从二楼走廊一直摔到一楼——

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — " ['mɜːrsi] !
" Everybody — " Mercy !
" 大家 — " 怜悯 !

"所有人——"仁慈!

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [jes] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [broʊk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] —
" Mrs . O . — " Yes indeed — and broke two of his ribs —
" 太太 . 哦 . — " 是的 的确 — 和 打破 二 的 他的 肋骨 —

"O夫人——""是的，确实如此——还打断了他两根肋骨——"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — " [wʌt] !
" Everybody — " What !
" 大家 — " 什么 !

"大家——"什么!

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . " [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
" Mrs . O . " Just as true as you live .
" 太太 . 哦 . " 只是 作为 真的 作为 你 居住 .

O夫人："就像你生活的那样真实。"

[fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] .
First we thought he must be injured internally .
第一的 我们 想法 他 必须 是 受伤 内部 .

起初我们以为他一定是内伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst][eɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
It was fifteen minutes past 8 in the evening .
它 曾是 十五 分钟 过去的 8 在 这 晚上 .

当时是晚上8点15分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
Of course we were all distracted in a moment — everybody was flying
的 课程 我们 是 全部 愣 在 一个 片刻 — 大家 曾是 飞行
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

当然，我们当时都分了神——每个人都在到处乱飞。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .

and	nobody	doing	anything	worth	anything	.
和	无人	正在做	任何事物	值得	任何事物	.

而且没人做任何有价值的事。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] ['drægd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] ;

By	and	by	I	flung	out	next	door	and	dragged	in	Dr	.	Sprague	;
经过	和	经过	我	扔	出去	下一个	门	和	拖拽	在	博士	.	斯普拉格	;

过了一会儿，我把斯普拉格医生赶到隔壁，拖了进来；

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɑːktər][ʌv; əv]

President	of	the	Medical	University	no	time	to	go	for	our	own	doctor	of
总统	的	这	医疗的	大学	不	时间	到	去	为了	我们的	自己的	医生	的

[kɔːrs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [frɑːn'swɑː][hiː; hi] [sed] ,

course	—	and	the	minute	he	saw	Francois	he	said	,
课程	—	和	这	分钟	他	锯	弗朗索瓦	他	说	,

医科大学校长当然没时间去找我们自己的医生——他一见到弗朗索瓦就说：

- [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ; - [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] ,

'	Send	for	your	own	physician	,	madam	;	'	said	it	as	cross	as	a	bear	,
-	发送	为了	你的	自己的	医生	,	女士	;	-	说	它	作为	叉	作为	一个	熊	,

“夫人，请您自己的医生来吧。”它像熊一样凶狠地说。

[tuː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

too	,	and	turned	right	on	his	heel	,	and	cleared	out	without	doing	a	thing	!
也	,	和	转向	正确的	在	他的	脚跟	,	和	已清除	出去	没有	正在做	一个	事物	!

他也跟着转身，什么也没做就溜走了！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — " [ðə; ði] [miːn] , [kən'temptəbl] [bruːt] !

"	Everybody	—	"	The	mean	,	contemptible	brute	!
"	大家	—	"	这	意思是	,	可鄙	蛮力	!

“所有人——”那个卑鄙无耻的畜生！

" ['mɪsɪz] . [oʊ] — " [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	O	—	"	Well	you	may	say	it	.
"	太太	.	哦	—	"	出色地	你	可能	说	它	.

“奥夫人——”“好吧，您说得对。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	was	nearly	out	of	my	wits	by	this	time	.
我	曾是	几乎	出去	的	我的	智慧	经过	这	时间	.

那时我已经几乎神志不清了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hɜːrid] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɑːktər][ænd; ənd] ['tɛlə,græft] ['mʌðər]

But	we	hurried	off	the	servants	after	our	own	doctor	and	telegraphed	mother
但	我们	慌忙	离开	这	仆人	后	我们的	自己的	医生	和	电报	母亲

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ;

—	she	was	in	New	York	and	rushed	down	on	the	first	train	;
—	她	曾是	在	新的	约克	和	匆忙	向下	在	这	第一的	火车	;

但我们催促仆人赶紧离开，跟着我们的医生，给母亲发了电报——她当时在纽约，立刻搭乘第一班火车赶了过来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][gɑːt][ðer; ðər] ,

and	when	the	doctor	got	there	,
和	什么时候	这	医生	得到	那里	,

当医生赶到时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第四部分。(The Gilded Age, Part 4.)
第4/5页

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [faʊnd] [frɑːn'swɑː][hæd; həd] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [tuː] !

lo	and	behold	you	he	found	Francois	had	broke	one	of	his	legs	,	too	!
洛	和	看哪	你	他	成立	弗朗索瓦	有	打破	一	的	他的	腿	,	也	!

结果他发现弗朗索瓦的一条腿也骨折了！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — " ['gʊdnəs] !

"	Everybody	—	"	Goodness	!
"	大家	—	"	善良	!

“大家——”天哪！

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [jes] .

"	Mrs	.	O	.	—	"	Yes	.
"	太太	.	哦	.	—	"	是的	.

“O夫人——”是的。

[soʊ][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

So	he	set	his	leg	and	bandaged	it	up	,
所以	他	放	他的	腿	和	包扎	它	向上	,

于是他把腿固定好，包扎起来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [daʊn]

and	fixed	his	ribs	and	gave	him	a	dose	of	something	to	quiet	down
和	固定的	他的	肋骨	和	给予	他	一个	剂量	的	某物	到	安静的	向下

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] — [pʊr] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]

his	excitement	and	put	him	to	sleep	—	poor	thing	he	was	trembling
他的	激动	和	放	他	到	睡觉	—	贫穷的	事物	他	曾是	发抖

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	frightened	to	death	and	it	was	pitiful	to	see	him	.
和	害怕	到	死亡	和	它	曾是	可怜	到	看	他	.

他固定好肋骨，给他服用了一些镇静剂，让他平静下来，安然入睡——可怜的人儿，他浑身颤抖，吓得魂飞魄散，看着他真是可怜。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][bed] — ['mɪstər] . [ɔː'reɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][leɪd]

We	had	him	in	my	bed	—	Mr	.	Oreille	slept	in	the	guest	room	and	I	laid
我们	有	他	在	我的	床	—	先生	.	耳朵	睡着了	在	这	客人	房间	和	我	铺设

[daʊn] [bɪ'saɪd] [frɑːn'swɑː] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [bles] [juː; jʊ][noʊ] .

down	beside	Francois	—	but	not	to	sleep	bless	you	no	.
向下	旁	弗朗索瓦	—	但	不是	到	睡觉	保佑	你	不	.

我们让他睡在我的床上——奥雷耶先生睡在客房里，我躺在弗朗索瓦旁边——但可不是让他睡觉，天哪，绝对不是。

['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][aɪ][set][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][steɪd] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Bridget	and	I	set	up	all	night	,	and	the	doctor	staid	till	two	in	the	morning	,
布里奇特	和	我	放	向上	全部	夜晚	,	和	这	医生	稳重	直到	二	在	这	早晨	,

布里奇特和我整夜都在忙活，医生一直待到凌晨两点。

[bles] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] . — [wen] ['mʌðər] [gɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]

bless	his	old	heart	.	—	When	mother	got	there	she	was	so	used	up	with	anxiety
保佑	他的	老的	心	.	—	什么时候	母亲	得到	那里	她	曾是	所以	用过的	向上	和	焦虑

,

,

愿他安息。——母亲到那儿时，已经焦虑得筋疲力尽。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] ;

that	she	had	to	go	to	bed	and	have	the	doctor	;
那	她	有	到	去	到	床	和	有	这	医生	;

她必须卧床休息，然后去看医生；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [frɑ:n'swɑ:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər][ʃi:; ʃi] ['rælid] ,

but	when	she	found	that	Francois	was	not	in	immediate	danger	she	rallied	,
但	什么时候	她	成立	那	弗朗索瓦	曾是	不是	在	即时	危险	她	集结	,

但当她发现弗朗索瓦没有立即危险时，她振作起来。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r'self] .

and	by	night	she	was	able	to	take	a	watch	herself	.
和	经过	夜晚	她	曾是	有能力的	到	拿	一个	手表	她自己	.

到了晚上，她就能自己守夜了。

[wel] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wi:; wi] [θri:] ['nevər] [left] [ðæt] ['bedsaɪd]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk]

Well	for	three	days	and	nights	we	three	never	left	that	bedside	only	to	take
出色地	为了	三	天	和	夜晚	我们	三	绝不	左边	那	床头	仅有的	到	拿

[æn; ən] ['aʊɝz] [næp][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

an	hour's	nap	at	a	time	.
一个	小时	午睡	在	一个	时间	.

整整三天三夜，我们三个人都没离开过床边，只是偶尔小睡一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [frɑ:n'swɑ:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]

And	then	the	doctor	said	Francois	was	out	of	danger	and	if	ever	there
和	然后	这	医生	说	弗朗索瓦	曾是	出去	的	危险	和	如果	曾经	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [set] ,

was	a	thankful	set	,
曾是	一个	感恩	放	,

然后医生说弗朗索瓦脱离了危险，如果说有哪群人感激涕零的话，

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌju: 'es] .

in	this	world	,	it	was	us	.
在	这	世界	,	它	曾是	我们	.

在这个世界上，是我们。

" ['lɔrəz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] , ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔ:g'mentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Laura's	respect	for	these	,	women	had	augmented	during	this	conversation	,
"	劳拉的	尊重	为了	这些	,	女性	有	增强	期间	这	对话	,

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ;

naturally	enough	;
自然	足够的	;

“劳拉对这些女性的尊重在这次谈话中自然而然地增强了；

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'dɔ:rn][ænd; ənd] ['rendər]

affection	and	devotion	are	qualities	that	are	able	to	adorn	and	render
感情	和	虔诚	是	品质	那	是	有能力的	到	装饰	和	使成为

['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'træktɪv] ,

beautiful	a	character	that	is	otherwise	unattractive	,
美丽的	一个	特点	那	是	否则	不吸引人	,

爱和奉献是能够美化和赋予原本不讨喜的性格以美感的品质。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'pʌlsɪv] .

and	even	repulsive	.
和	甚至	丑恶	.

甚至令人反感。

['mɪsɪz] . ['gæʃli] — " [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][daɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ['mɪsɪz]

Mrs	.	Gashly	—	"	I	do	believe	I	would	a	died	if	I	had	been	in	your	place	,	Mrs
太太	.	刺痛的	—	"	我	做	相信	我	会	一个	死亡	如果	我	有	到过	在	你的	地方	,	太太

. [ɔ:'reɪ] .

.	Oreille	.
.	耳朵	.

加什利夫人——“我相信，如果我处在你的位置，我也会死的，奥雷耶夫人。”

[ðə; ði] [taɪm] ['hɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː'moʊniə] ['emiliːn, -lain] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

The	time	Hildebrand	was	so	low	with	the	pneumonia	Emmeline	and	me
这	时间	希尔德布兰德	曾是	所以	低的	和	这	肺炎	艾米琳	和	我

[wɜːr; wər] [ɔːl] ,

were	all	,
是	全部	,

希尔德布兰德患肺炎病情危重的时候，艾米琳和我都在场。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm]

alone	with	him	most	of	the	time
独自的	和	他	最多	的	这	时间

大部分时间都和他单独待在一起

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [sliːp] [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd]

and	we	never	took	a	minute's	sleep	for	as	much	as	two	days	,	and
和	我们	绝不	采取	一个	分钟	睡觉	为了	作为	很多	作为	二	天	,	和

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

我们连续两天两夜一刻也没睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['wʊdnt] [trʌst] [haɪrd] ['nɜːrsɪz] .

It	was	at	Newport	and	we	wouldn't	trust	hired	nurses	.
它	曾是	在	纽波特	和	我们	不会	相信	雇用	护士	.

那是在纽波特，我们不信任雇佣的护士。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] ,

One	afternoon	he	had	a	fit	,
一	下午	他	有	一个	合身	,

一天下午他突然癫痫发作，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

and	jumped	up	and	run	out	on	the	portico	of	the	hotel	with	nothing	in
和	跳了起来	向上	和	跑步	出去	在	这	门廊	的	这	酒店	和	没有什么	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] ['laɪkən] [aɪs] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['æftər] [hɪm; ɪm] [skerd]

the	world	on	and	the	wind	a	blowing	liken	ice	and	we	after	him	scared
这	世界	在	和	这	风	一个	吹	像	冰	和	我们	后	他	害怕的

[tuː; tə] [deθ] ;

to	death	;
到	死亡	;

他跳起来，一丝不挂地跑到酒店的门廊上，狂风像冰一样吹着，我们吓得魂飞魄散地追了上去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] ,

and	when	the	ladies	and	gentlemen	saw	that	he	had	a	fit	,
和	什么时候	这	女士们	和	先生们	锯	那	他	有	一个	合身	,

当女士们和先生们看到他发脾气时，

['evri] ['leɪdi] ['skætərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]

every	lady	scattered	for	her	room	and	not	a	gentleman	lifted	his	hand	to
每一个	女士	疏散	为了	她	房间	和	不是	一个	绅士	抬起	他的	手	到

[help] , [ðə; ði] [retʃiz] !

help	,	the	wretches	!
帮助	,	这	可怜虫	!

所有女士都四散奔向自己的房间，没有一个男士伸出援手，这些可怜虫！

[wel] ['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] [deɪz] ,

Well	after	that	his	life	hung	by	a	thread	for	as	much	as	ten	days	,
出色地	后	那	他的	生活	悬挂	经过	一个	线	为了	作为	很多	作为	十	天	,

此后，他的生命危在旦夕长达十天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər]['emiliːn, -lain][ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒʌst] [went]

and	the	minute	he	was	out	of	danger	Emmeline	and	me	just	went
和	这	分钟	他	曾是	出去	的	危险	艾米琳	和	我	只是	去

[tuː; tə][bed] [sɪk] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] .

to	bed	sick	and	worn	out	.
到	床	生病的	和	磨损	出去	.

他一脱离危险，我和艾米琳就累得筋疲力尽，直接上床睡觉了。

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gen] .

I	never	want	to	pass	through	such	a	time	again	.
我	绝不	想	到	经过	通过	这样的	一个	时间	再次	.

我再也不想经历那样的时光了。

[pʊr] [dɪr] [frɑːn'swɑː] — [wɪtʃ] [leg] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] , ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] !

Poor	dear	Francois	—	which	leg	did	he	break	,	Mrs	.	Oreille	!
贫穷的	亲爱的	弗朗索瓦	—	哪个	腿	做过	他	休息	,	太太	.	耳朵	!

可怜的弗朗索瓦——奥雷耶太太，他摔断了哪条腿呢！

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][haɪnd][leg] .

"	Mrs	.	O	.	—	"	It	was	his	right	hand	hind	leg	.
"	太太	.	哦	.	—	"	它	曾是	他的	正确的	手	后	腿	.

“O夫人——”那是他的右后腿。

[dʒʌmp] [daʊn] , [frɑːn'swɑː] [dɪr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl][lɪmp] [juːv] [gɑːt] [jet] .

Jump	down	,	Francois	dear	,	and	show	the	ladies	what	a	cruel	limp	you've	got	yet	.
跳	向下	,	弗朗索瓦	亲爱的	,	和	展示	这	女士们	什么	一个	残忍的	跛行	你已经	得到	然而	.

弗朗索瓦，快跳下去，让女士们看看你那可怜的跛脚样子。

" [frɑːn'swɑː] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəukst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi]

"	Francois	demurred	,	but	being	coaxed	and	delivered	gently	upon	the	floor	,	he
"	弗朗索瓦	拒绝	,	但	存在	哄骗	和	发表	轻轻地	之上	这	地面	,	他

[pər'fɔːrmd] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

performed	very	satisfactorily	,
执行	非常	令人满意地	,

“弗朗索瓦起初有些犹豫，但在大家的劝说下，被轻轻地放到地板上后，他的表现非常令人满意。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [raɪt] [hænd][haɪnd][leg] " [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	his	"	right	hand	hind	leg	"	in	the	air	.
和	他的	"	正确的	手	后	腿	"	在	这	空气	.

他的“右后腿”高高举起。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'fektɪd] — ['iːv(ə)n] ['lɔːrə] — [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]

All	were	affected	—	even	Laura	—	but	hers	was	an	affection	of	the	stomach
全部	是	做作的	—	甚至	劳拉	—	但	她的	曾是	一个	感情	的	这	胃

.

:

.

所有人都受到了影响——甚至包括劳拉——但她患的是胃病。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [bred][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪnɪŋ] [ten] - [aʊns] [blæk]

The	country	-	bred	girl	had	not	suspected	that	the	little	whining	ten	-	ounce	black
这	国家	-	繁殖	女孩	有	不是	怀疑	那	这	小的	抱怨	十	-	盎司	黑色的

[ænd; ənd][tæn] ['reptaɪl] ,

and	tan	reptile	,
和	棕褐色	爬虫	,

这个乡下姑娘丝毫没有想到，这条呜咽着的、重约十盎司的黑褐色小爬行动物，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [red] [ɪm'brɔɪdəd] ['pɪgmi] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [læp][ɔːl]

clad	in	a	red	embroidered	pigmy	blanket	and	reposing	in	Mrs	.	Oreille's	lap	all
覆膜	在	一个	红色的	绣花	侏儒	毯子	和	休息	在	太太	.	-	膝	全部

[θruː] [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ]

through	the	visit	was	the	individual	whose	sufferings	had	been	stirring	the
通过	这	访问	曾是	这	个人	谁	苦难	有	到过	搅拌	这

['dɔːrmənt] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

dormant	generosities	of	her	nature	.
休眠	慷慨	的	她	自然	.

在整个探访过程中，一个身披红色刺绣小矮人毯子、一直躺在奥雷耶夫人膝上的男子，他的苦难唤醒了奥雷耶夫人沉睡已久的慷慨天性。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !

"	Poor	little	creature	!
"	贫穷的	小的	生物	!

“可怜的小家伙！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] !

You	might	have	lost	him	!
你	可能	有	丢失的	他	!

你可能已经失去他了！

" ['mɪsɪz] . [oʊ] . — " [oʊ] [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	O	.	—	"	O	pray	don't	mention	it	,	Miss	Hawkins	—	it	gives	me	such	a
"	太太	.	哦	.	—	"	哦	祈祷	不	提到	它	,	错过	霍金斯	—	它	给予	我	这样的	一个

[tɜːrn] !

turn	!
转动	!

“O夫人——”“哦，霍金斯小姐，请别提这件事——这让我很头疼！”

" ['lɔːrə] — " [ænd; ənd] ['hɪldəˌbrænd] [ænd; ənd]['pəːsi] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ?

"	Laura	—	"	And	Hildebrand	and	Percy	—	are	they	—	are	they	like	this	one	?
"	劳拉	—	"	和	希尔德布兰德	和	珀西	—	是	他们	—	是	他们	喜欢	这	一	?

“劳拉——”还有希尔德布兰德和珀西——他们——他们和这个一样吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒiː] . — " [noʊ] , ['hɪli] [hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l] [skaɪ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Mrs	.	G	.	—	"	No	,	Hilly	has	considerable	Skye	blood	in	him	,	I	believe	.
"	太太	.	G	.	—	"	不	,	丘陵	有	大量	斯凯	血	在	他	,	我	相信	.

G夫人——“不，我相信希利身上有很多斯凯岛的血统。”

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . — " ['pɝːsiːz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

"	Mrs	.	H	.	—	"	Percy's	the	same	,
"	太太	.	H	.	—	"	珀西的	这	相同的	,

“H夫人——”珀西也一样，

['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ten] [deɪz] ['oʊldər][ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [krɑːpt] .

only	he	is	two	months	and	ten	days	older	and	has	his	ears	cropped	.
仅有的	他	是	二	几个月	和	十	天	老	和	有	他的	耳朵	裁剪	.

只不过他比她大两个月零十天，而且耳朵被剪掉了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['mɑːrtn] ['fɑːrkwɝ] ['tʌpɝ] , [wʌz; wəz] ['sɪkli] , [ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] ,

His	father	,	Martin	Farquhar	Tupper	,	was	sickly	,	and	died	young	,
他的	父亲	,	马丁	法夸尔	塔珀	,	曾是	病弱的	,	和	死亡	年轻的	,

他的父亲马丁·法夸尔·图珀体弱多病，英年早逝。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət]

but	he	was	the	sweetest	disposition	.	—	His	mother	had	heart	disease	but
但	他	曾是	这	最甜美的	处置	.	—	他的	母亲	有	心	疾病	但

[wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

was	very	gentle	and	resigned	,
曾是	非常	温和的	和	辞职	,

但他性情极其温和。——他的母亲患有心脏病，但为人非常温柔顺从。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['rætər] .

and	a	wonderful	ratter	.
和	一个	精彩的	捕鼠器	.

而且还是个很棒的捕鼠人。

" [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	impossible	and	exasperating	as	this	conversation	may	sound	to	a
"	作为	不可能的	和	可气	作为	这	对话	可能	声音	到	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪdiət] ,

person	who	is	not	an	idiot	,
人	WHO	是	不是	一个	笨蛋	,

对于一个不傻的人来说，这段对话听起来或许既荒谬又令人恼火，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['æktʃuəli]

it	is	scarcely	in	any	respect	an	exaggeration	of	one	which	one	of	us	actually
它	是	几乎	在	任何	尊重	一个	夸张	的	一	哪个	一	的	我们	实际上

['lisnd] [tuː; tə][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['drɔːɪŋ] [ruːm] — ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]

listened	to	in	an	American	drawing	room	—	otherwise	we	could	not	venture	to
听着	到	在	一个	美国人	绘画	房间	—	否则	我们	可以	不是	风险投资	到

[pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

put	such	a	chapter	into	a	book	which	,
放	这样的	一个	章	进入	一个	书	哪个	,

这几乎丝毫没有夸张，因为我们中的一位确实在美国客厅里听到过这样的故事——否则我们不敢把这样一章写进这本书里。

[prə'fesiz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] . — [ðə; ði] ['ɔːθəz] .]

professes	to	deal	with	social	possibilities	.	—	THE	AUTHORS	.	]
声称	到	交易	和	社会的	可能性	.	—	这	作者	.	]

声称要探讨社会可能性。——作者

[soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'kʌm] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

So	carried	away	had	the	visitors	become	by	their	interest	attaching	to	this
所以	携带	离开	有	这	访客	变得	经过	他们的	兴趣	连接	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] ['mætərz] ,

discussion	of	family	matters	,
讨论	的	家庭	事情	,

来访者们完全沉浸在对家庭事务的讨论中，兴致勃勃。

[ðæt] [ðer; ðər] [steɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl]

that	their	stay	had	been	prolonged	to	a	very	improper	and	unfashionable
那	他们的	停留	有	到过	延长	到	一个	非常	不当	和	过时的

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

他们的逗留时间被延长到了一个非常不恰当且不合时宜的程度；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðəm'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

but	they	suddenly	recollected	themselves	now	and	took	their	departure	.
但	他们	突然	回忆	他们自己	现在	和	采取	他们的	离开	.

但他们突然回过神来，便启程了。

['lɔrəz] [skɔ:rn][wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

Laura's	scorn	was	boundless	.
劳拉的	轻蔑	曾是	无边无际	.

劳拉的鄙夷之情无以复加。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tɔ:k] ,

The	more	she	thought	of	these	people	and	their	extraordinary	talk	,
这	更多的	她	想法	的	这些	人们	和	他们的	非凡的	讲话	,

她越想越觉得这些人以及他们非凡的谈话，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

the	more	offensive	they	seemed	to	her	;
这	更多的	进攻	他们	似乎	到	她	;

在她看来，这些话越是冒犯她；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:m]

and	yet	she	confessed	that	if	one	must	choose	between	the	two	extreme
和	然而	她	坦白	那	如果	一	必须	选择	之间	这	二	极端

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [best] ,

aristocracies	it	might	be	best	,
贵族	它	可能	是	最好的	,

然而她也坦言，如果必须在两个极端贵族阶层之间做出选择，那么最好的办法或许是……

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪktli] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

on	the	whole	,	looking	at	things	from	a	strictly	business	point	of	view	,
在	这	所有的	,	寻找	在	事物	从	一个	严格	商业	观点	的	看法	,

总的来说，如果完全从商业角度来看，

[tu:; tə][hɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rvənu:] ;

to	herd	with	the	Parvenus	;
到	一群	和	这	贫民窟	;

与暴发户为伍；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['soʊlli] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mætər] [ænd; ənd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

she	was	in	Washington	solely	to	compass	a	certain	matter	and	to	do	it
她	曾是	在	华盛顿	仅	到	罗盘	一个	肯定	事情	和	到	做	它

[æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,

at	any	cost	,
在	任何	成本	,

她来华盛顿的唯一目的就是为了解决某件事，而且不惜一切代价也要完成这件事。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	these	people	might	be	useful	to	her	,
和	这些	人们	可能	是	有用	到	她	,

这些人或许对她有用。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ski:mz] [fɔ:r; fər]

while	it	was	plain	that	her	purposes	and	her	schemes	for
尽管	它	曾是	清楚的	那	她	目的	和	她	方案	为了

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd]['feɪvər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:ks] .

pushing	them	would	not	find	favor	in	the	eyes	of	the	Antiques	.
推动	他们	会	不是	寻找	偏爱	在	这	眼睛	的	这	古董	.

很明显，她的目的和她为实现这些目的而制定的计划不会得到古董商的青睐。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ,

If	it	came	to	choice	—	and	it	might	come	to	that	,
如果	它	来了	到	选择	—	和	它	可能	来	到	那	,

如果到了必须做出选择的时候——而这种情况或许真的会发生——

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti]

sooner	**or**	**later**	**—**	**she**	**believed**	**she**	**could**	**come**	**to**	**a**	**decision**	**without**	**much**	**difficulty**
很快	或者	之后	—	她	相信	她	可以	来	到	一个	决定	没有	很多	困难

[ɔːr] ['meni] [pæŋz] .

or	**many**	**pangs**	**.**
或者	许多	疼痛	.

她相信自己迟早会做出决定，不会经历太多困难或痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɑːʃɪŋtən] ['kɑːsts] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]

But	**the**	**best**	**aristocracy**	**of**	**the**	**three**	**Washington**	**castes**	**,**	**and**	**really**	**the**	**most**
但	这	最好的	贵族	的	这	三	华盛顿	种姓	,	和	真的	这	最多

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	**,**
强大的	,

但华盛顿三大阶层中最优秀、也最有权势的贵族阶层，

[baɪ][fɑːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] :

by	**far**	**,**	**was**	**that**	**of**	**the**	**Middle**	**Ground**	**:**
经过	远的	,	曾是	那	的	这	中间	地面	:

最引人注目的是中间立场：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] [steɪt] [ɪn]

It	**was**	**made**	**up**	**of**	**the**	**families**	**of**	**public**	**men**	**from**	**nearly**	**every**	**state**	**in**
它	曾是	制成	向上	的	这	家庭	的	民众	男人	从	几乎	每一个	状态	在

[ðə; ði]['juːniən] — [men] [huː] [held] [pə'ziʃənz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['bræntʃɪz]

the	**Union**	**—**	**men**	**who**	**held**	**positions**	**in**	**both**	**the**	**executive**	**and**	**legislative**	**branches**
这	联盟	—	男人	WHO	握住	职位	在	两个都	这	管理人员	和	立法	分支

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

of	**the**	**government**	**,**
的	这	政府	,

它由来自联邦几乎每个州的公职人员的家属组成——这些人曾在政府的行政和立法部门担任要职。

[ænd; ənd] [huːz] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

and	**whose**	**characters**	**had**	**been**	**for**	**years**	**blemishless**	**,**	**both**	**at**	**home**	**and**
和	谁	人物	有	到过	为了	年	无瑕疵	,	两个都	在	家	和

[æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

at	**the**	**capital**	**.**
在	这	首都	.

多年来，无论在家乡还是在首都，他的品行都无可挑剔。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] [wɜːr; wər] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	**gentlemen**	**and**	**their**	**households**	**were**	**unostentatious**	**people**	**;**	**they**	**were**
这些	先生们	和	他们的	家庭	是	朴素的	人们	;	他们	是

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ;

educated	**and**	**refined**	**;**
受过教育	和	精制	;

这些先生和他们的家人都是朴素的人；他们受过良好的教育，举止优雅；

[ðeɪ] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,

they	**troubled**	**themselves**	**but**	**little**	**about**	**the**	**two**	**other**	**orders**	**of**	**nobility**	**,**
他们	麻烦	他们自己	但	小的	关于	这	二	其他	订单	的	贵族	,

他们对另外两个贵族阶层却鲜有关注。

[bʌt; bət] [muːvd] [səˈriːnli] [ɪn][ðer; ðər] [waɪd] ['ɔːrbɪt] ,

but	**moved**	**serenely**	**in**	**their**	**wide**	**orbit**	**,**
但	已搬	平静地	在	他们的	宽的	轨道	,

但它们在广阔的轨道上平静地移动着，

['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðer; ðər]

confident	in	their	own	strength	and	well	aware	of	the	potency	of	their
自信的	在	他们的	自己的	力量	和	出色地	意识到的	的	这	效力	的	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他们对自己实力充满信心，并且深知自身影响力之大。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [noʊ] ['raivəlriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɛəd]

They	had	no	troublesome	appearances	to	keep	up	,	no	rivalries	which	they	cared
他们	有	不	麻烦的	外貌	到	保持	向上	,	不	竞争	哪个	他们	关心

[tuː; tə] [dɪ'stres] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ,

to	distress	themselves	about	,
到	痛苦	他们自己	关于	,

他们无需顾虑繁琐的面子，也无需为任何竞争关系而烦恼。

[noʊ] ['dʒeləsiːz] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər] .

no	jealousies	to	fret	over	.
不	嫉妒	到	烦恼	超过	.

无需为嫉妒而烦恼。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [liːv] ['ʌðər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [tuː; tə]

They	could	afford	to	mind	their	own	affairs	and	leave	other	combinations	to
他们	可以	买得起	到	头脑	他们的	自己的	事务	和	离开	其他	组合	到

[duː][ðə; ði] [seɪm] [ɔːr][duː] ['ʌðərwaɪz] ,

do	the	same	or	do	otherwise	,
做	这	相同的	或者	做	否则	,

他们完全可以置身事外，任由其他团体去做同样的事情或者采取其他行动。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

just	as	they	chose	.
只是	作为	他们	选择	.

正如他们所选择的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

They	were	people	who	were	beyond	reproach	,	and	that	was	sufficient	.
他们	是	人们	WHO	是	超过	责备	,	和	那	曾是	充足的	.

他们是无可指摘的人，这就足够了。

['senətər] - ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fækʃnz] .

Senator	Dilworthy	never	came	into	collision	with	any	of	these	factions	.
参议员	-	绝不	来了	进入	碰撞	和	任何	的	这些	派系	.

迪尔沃西参议员从未与这些派系中的任何一方发生过冲突。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	labored	for	them	all	and	with	them	all	.
他	辛勤劳作	为了	他们	全部	和	和	他们	全部	.

他为他们所有人辛勤工作，也与他们所有人一起努力。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['breðrən] [ænd; ənd] [ɔːl][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

He	said	that	all	men	were	brethren	and	all	were	entitled	to	the	honest
他	说	那	全部	男人	是	弟兄们	和	全部	是	标题	到	这	诚实的

[ʌn'selfɪʃ] [help] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['leɪbərər][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['vɪnjərd] .

unselfish	help	and	countenance	of	a	Christian	laborer	in	the	public	vineyard	.
无私	帮助	和	面容	的	一个	基督教	劳动者	在	这	民众	葡萄园	.

他说，所有人都是兄弟，所有人都有权在公共的葡萄园里得到基督徒工人的诚实无私的帮助和尊重。

['lɔːrə] [kən'kluːdid] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Laura	concluded	,	after	reflection	,
劳拉	结束	,	后	反射	,

劳拉沉思片刻后总结道：

[tuː; tə] [let] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

to	let	circumstances	determine	the	course	it	might	be	best	for	her	to
到	让	情况	决定	这	课程	它	可能	是	最好的	为了	她	到

[pər'suː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sevrəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

pursue	as	regarded	the	several	aristocracies	.
追求	作为	认为	这	一些	贵族	.

至于她应该在各个贵族阶层中采取何种道路，就让具体情况来决定吧。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [pər'hæps] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['ruːdli]

Now	it	might	occur	to	the	reader	that	perhaps	Laura	had	been	somewhat	rudely
现在	它	可能	发生	到	这	读者	那	也许	劳拉	有	到过	有些	粗鲁地

[sə'dʒestɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ɔː'reɪ] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['kɔrəlz] [wʌz; wəz]

suggestive	in	her	remarks	to	Mrs	.	Oreille	when	the	subject	of	corals	was
暗示性的	在	她	评论	到	太太	.	耳朵	什么时候	这	主题	的	珊瑚	曾是

['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

under	discussion	,
在下面	讨论	,

读者或许会想到，劳拉在与奥雷尔太太讨论珊瑚话题时，她的言论可能有些粗鲁且带有暗示性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['lɔːrə] [hɜːr'self] .

but	it	did	not	occur	to	Laura	herself	.
但	它	做过	不是	发生	到	劳拉	她自己	.

但劳拉本人却没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'faɪnmənt] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	not	a	person	of	exaggerated	refinement	;	indeed	,
她	曾是	不是	一个	人	的	夸张的	精炼	;	的确	,

她并非一个举止优雅、极尽奢华的人；事实上，

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [nɑːt]

the	society	and	the	influences	that	had	formed	her	character	had	not
这	社会	和	这	影响	那	有	形成	她	特点	有	不是

[bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] ;

been	of	a	nature	calculated	to	make	her	so	;
到过	的	一个	自然	计算	到	制作	她	所以	;

塑造她性格的社会和影响因素，其性质并非是为了使她成为那样的人；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] " [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌz; wəz] [fer] [pleɪ] ,

she	thought	that	"	give	and	take	was	fair	play	,
她	想法	那	"	给	和	拿	曾是	公平的	玩	,

她认为“有来有往才是公平竞争”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['pæri] [æn; ən] [ə'fensɪv] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːt]

"	and	that	to	parry	an	offensive	thrust	with	a	sarcasm	was	a	neat
"	和	那	到	招架	一个	进攻	推力	和	一个	讽刺	曾是	一个	整洁的

[ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

and	legitimate	thing	to	do	.
和	合法的	事物	到	做	.

“用讽刺来反击攻击是一种巧妙而合理的做法。”

[ʃiː; ʃi] [sʌm; səm] [taɪmz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [wʊd] [kən'sɪdər] ,

She	some	times	talked	to	people	in	a	way	which	some	ladies	would	consider	,
她	一些	时代	谈话	到	人们	在	一个	方式	哪个	一些	女士们	会	考虑	,

她有时与人交谈的方式，在一些女士看来，会是……

['æktʃuəli] ['ʃɑːkɪŋ] ; [bʌt; bət] ['lɔːrə] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'splɔɪts]

actually	shocking	;	but	Laura	rather	prided	herself	upon	some	of	her	exploits
实际上	令人震惊	;	但	劳拉	相当	自豪	她自己	之上	一些	的	她	漏洞

[ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] .

of	that	character	.
的	那	特点	.

确实令人震惊；但劳拉却对她扮演的那个角色的一些事迹感到颇为自豪。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['heroʊɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ,

We	are	sorry	we	cannot	make	her	a	faultless	heroine	;	but	we	cannot	,
我们	是	对不起	我们	不能	制作	她	一个	完美无瑕	女英雄	;	但	我们	不能	,

我们很遗憾无法将她塑造成完美无瑕的女英雄；但我们做不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

for	the	reason	that	she	was	human	.
为了	这	原因	那	她	曾是	人类	.

因为她是个人。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌkɔnvə'seiʃənist] .

She	considered	herself	a	superior	conversationist	.
她	经过考虑的	她自己	一个	优越的	谈话者	.

她认为自己很会聊天。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Long	ago	,
长的	前	,

很久以前，

[wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

when	the	possibility	had	first	been	brought	before	her	mind	that	some	day	she
什么时候	这	可能性	有	第一的	到过	带来	前	她	头脑	那	一些	天	她

[maɪt] [muːv] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti] ,

might	move	in	Washington	society	,
可能	移动	在	华盛顿	社会	,

当她第一次萌生出有朝一日自己可能会跻身华盛顿上流社会的想法时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['præktɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

she	had	recognized	the	fact	that	practiced	conversational	powers	would	be	a
她	有	认可	这	事实	那	练习	对话	权力	会	是	一个

['nesəseri] ['wepən] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ;

necessary	weapon	in	that	field	;
必要的	武器	在	那	场地	;

她意识到，熟练的谈话技巧是该领域必不可少的武器；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

she	had	also	recognized	the	fact	that	since	her	dealings	there	must	be
她	有	还	认可	这	事实	那	自从	她	交易	那里	必须	是

['meɪnli] [wɪð; wɪθ][men] ,

mainly	with	men	,
主要	和	男人	,

她也意识到，由于她在那里主要与男性打交道，

[ænd; ənd][men] [huːm] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsepʃənəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

and	men	whom	she	supposed	to	be	exceptionally	cultivated	and	able	,
和	男人	谁	她	据称	到	是	非常	栽培	和	有能力的	,

以及她认为特别有教养、能力出众的男士们，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['hevɪərðən'er] [ʃɑːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mægəziːn] [ðæn; ðən] [mɪr] ['brɪliənt] " [sə'saɪəti] "

she	would	need	heavier	shot	in	her	magazine	than	mere	brilliant	"	society	"
她	会	需要	较重	射击	在	她	杂志	比	仅仅	杰出的	"	社会	"

['nʌθiŋz] ;

nothings	;
什么也没有	;

她的杂志需要刊登比那些肤浅的“社交”琐事更重口味的内容；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪərləs][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [kɔːrs] [ʌv; əv]

whereupon	she	had	at	once	entered	upon	a	tireless	and	elaborate	course	of
于是	她	有	在	一次	进入	之上	一个	不知疲倦	和	精心制作的	课程	的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

于是她立刻投入到孜孜不倦、细致入微的阅读中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['evri] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['moʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt]

and	had	never	since	ceased	to	devote	every	unoccupied	moment	to	this	sort
和	有	绝不	自从	停止	到	奉献	每一个	空置	片刻	到	这	种类

[ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

of	preparation	.
的	准备	.

此后，他从未停止过将所有空闲时间都投入到这类准备工作中。

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Having	now	acquired	a	happy	smattering	of	various	information	,
拥有	现在	获得	一个	快乐的	零星	的	各种各样的	信息	,

现在我已经掌握了不少各种各样的信息，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] — [ʃiː; ʃi] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ['wʊmən]

she	used	it	with	good	effect	—	she	passed	for	a	singularly	well	informed	woman
她	用过的	它	和	好的	影响	—	她	通过了	为了	一个	单独地	出色地	知情的	女士

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

in	Washington	.
在	华盛顿	.

她运用得非常成功——在华盛顿，她成功地伪装成一位消息灵通的女性。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [teɪsts] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [ˌʌndər'gɑːn] ['kɑːnstənt]

The	quality	of	her	literary	tastes	had	necessarily	undergone	constant
这	质量	的	她	文学	口味	有	一定	经历	持续的

[ɪm'pruːvmənt] ['ʌndər] [ðɪs] ['redʒɪmən] ,

improvement	under	this	regimen	,
改进	在下面	这	方案	,

在这种制度下，她的文学品味必然不断提高。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌnesə'serəli] , ['ɔːlsoʊ] ; [ðə; ði][duː'æləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ,

and	as	necessarily	,	also	;	the	duality	of	her	language	had	improved	,
和	作为	一定	,	还	;	这	二元性	的	她	语言	有	改进	,

而且，她的语言双重性也必然有所提高。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf]

though	it	cannot	be	denied	that	now	and	then	her	former	condition	of	life
尽管	它	不能	是	否认	那	现在	和	然后	她	以前的	状况	的	生活

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] ['ɪn'ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læpsiz] [ʌv; əv]

betrayed	itself	in	just	perceptible	inelegancies	of	expression	and	lapses	of
背叛	本身	在	只是	可感知的	不雅	的	表达	和	失误	的

['græmər] .

grammar	.
语法	.

虽然不可否认，她过去的生活状况偶尔会从她略显笨拙的表达和语法错误中显露出来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[wen] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [θri:] [mʌnθs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n]

When **Laura** **had** **been** **in** **Washington** **three** **months** **,** **she** **was** **still** **the** **same** **person**

什么时候 劳拉 有 到过 在 华盛顿 三 几个月 , 她 曾是 仍然 这 相同的 人

,

,

,

劳拉在华盛顿待了三个月后，她还是原来的她。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

in **one** **respect** **,** **that** **she** **was** **when** **she** **first** **arrived** **there** **—** **that** **is** **to** **say** **,**

在 一 尊重 , 那 她 曾是 什么时候 她 第一的 到达的 那里 — 那 是 到 说 ,

从某种意义上说，她就像刚到那里时那样——也就是说，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɔ:rə] ['hɔ:kɪnz] .

she **still** **bore** **the** **name** **of** **Laura** **Hawkins** **.**

她 仍然 钻孔 这 姓名 的 劳拉 霍金斯 .

她仍然保留着劳拉·霍金斯这个名字。

['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'septəbli] [tʃeɪndʒd] . —

Otherwise **she** **was** **perceptibly** **changed** **.** **—**

否则 她 曾是 明显地 已更改 . —

除此之外，她明显变了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gri:vəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]

She **had** **arrived** **in** **a** **state** **of** **grievous** **uncertainty** **as** **to** **what** **manner** **of**

她 有 到达的 在 一个 状态 的 严重的 不确定 作为 到 什么 方式 的

['wʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

woman **she** **was** **,**

女士 她 曾是 ,

她带着深深的迷茫感来到这里，不知道自己究竟是怎样一种女人。

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['i:stərn] ['wɪmɪn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel]

physically **and** **intellectually** **,** **as** **compared** **with** **eastern** **women** **;** **she** **was** **well**

身体 和 智力方面 , 作为 比较的 和 东 女性 ; 她 曾是 出色地

['sætɪsfaɪd] , [naʊ] ,

satisfied **,** **now** **,**

使满意 , 现在 ,

与东方女性相比，她在生理和智力方面都感到非常满意。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [kən'fest] , [hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ] [greɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

that **her** **beauty** **was** **confessed** **,** **her** **mind** **a** **grade** **above** **the** **average** **,**

那 她 美丽 曾是 坦白 , 她 头脑 一个 年级 多于 这 平均的 ,

她的美貌毋庸置疑，她的才智也远超常人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

and **her** **powers** **of** **fascination** **rather** **extraordinary** **.**

和 她 权力 的 魅力 相当 非凡的 .

她的魅力非凡。

[soʊ][ʃi:; ʃi] , [wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts] .

So **she** **,** **was** **at** **ease** **upon** **those** **points** **.**

所以 她 , 曾是 在 舒适 之上 那些 积分 .

所以，她在这些问题上感到很放心。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd][nɑ:t] [pə'zest]

When **she** **arrived** **,** **she** **was** **possessed** **of** **habits** **of** **economy** **and** **not** **possessed**

什么时候 她 到达的 , 她 曾是 拥有 的 习惯 的 经济 和 不是 拥有

[ʌv; əv] ['mʌni] ;

of **money** **;**

的 钱 ;

她到达时，有节俭的习惯，而且没有钱；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [drest] [ɪ'læbərətli] , [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

now	she	dressed	elaborately	,	gave	but	little	thought	to	the	cost	of	things	,
现在	她	穿着	精心	,	给予	但	小的	想法	到	这	成本	的	事物	,

现在她穿着华丽，很少考虑花费。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['fɔːtifaid] [faɪ'nænʃəli¸fə'nænʃəli] .

and	was	very	well	fortified	financially	.
和	曾是	非常	出色地	强化	财务方面	.

并且财政状况非常稳固。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ['friːli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

She	kept	her	mother	and	Washington	freely	supplied	with	money	,
她	保留	她	母亲	和	华盛顿	自由	供应	和	钱	,

她不断地向母亲和华盛顿提供资金。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][kɑːl] . ['selər] — [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] [fɔːr; fər]

and	did	the	same	by	Col	.	Sellers	—	who	always	insisted	upon	giving	his	note	for
和	做过	这	相同的	经过	上校	.	卖家	—	WHO	总是	坚持	之上	给予	他的	笔记	为了

[loʊnz] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

loans	—	with	interest	;
贷款	—	和	兴趣	;

塞勒斯上校也做了同样的事情——他总是坚持用自己的票据来换取贷款——并支付利息；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ə'pɑːn] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntrəst] ;

he	was	rigid	upon	that	;	she	must	take	interest	;
他	曾是	死板的	之上	那	;	她	必须	拿	兴趣	;

他对此态度坚决；她必须对此感兴趣；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['gretɪst] [ˌsætəs'fækʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts]

and	one	of	the	Colonel's	greatest	satisfactions	was	to	go	over	his	accounts
和	一	的	这	上校的	最	满意度	曾是	到	去	超过	他的	账户

[ænd; ənd] [noʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] [ðɪs] [ə'kruːɪŋ] ['ɪntrəst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ,

and	note	what	a	handsome	sum	this	accruing	interest	amounted	to	,
和	笔记	什么	一个	英俊的	和	这	累积	兴趣	金额	到	,

上校最大的满足感之一就是查看账目，并注意到这笔不断累积的利息竟然如此可观。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ðoʊ] ['mɑːdɪst] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] ['lɔːrə] [ɪn] [keɪs]

and	what	a	comfortable	though	modest	support	it	would	yield	Laura	in	case
和	什么	一个	舒服的	尽管	谦虚的	支持	它	会	屈服	劳拉	在	案件

[riˈvəːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .

reverses	should	overtake	her	.
反转	应该	超过	她	.

如果劳拉遭遇挫折，这将为她提供舒适但适度的支持。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʃiːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

In	truth	he	could	not	help	feeling	that	he	was	an	efficient	shield	for	her
在	真相	他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	一个	高效的	盾	为了	她

[ə'genst] ['pɑːvərti] ;

against	poverty	;
反对	贫困	;

事实上，他不禁觉得自己是她抵御贫困的有效屏障；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] [weɪz] ['evər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,

and	so	,	if	her	expensive	ways	ever	troubled	him	for	a	brief	moment	,
和	所以	,	如果	她	昂贵的	方式	曾经	麻烦	他	为了	一个	简短的	片刻	,

所以，如果她奢靡的生活方式哪怕有片刻让他感到困扰，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	presently	dismissed	the	thought	and	said	to	himself	,
他	目前	解雇	这	想法	和	说	到	他自己	,

他随即打消了这个念头，自言自语道：

" [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [seɪf] — [ðɪs] ['ɪntrəst] [wɪl]
" Let her go on — even if she loses everything she is still safe — this interest will
" 让 她 去 在 — 甚至 如果 她 失败 一切 她 是 仍然 安全的 — 这 兴趣 将要
['ɔːlweɪz] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['iːzi] ['ɪnkʌm] .
always afford her a good easy income .
总是 买得起 她 一个 好的 简单的 收入 .

“让她继续吧——即使她失去一切，她仍然是安全的——这份利息总能给她带来一份轻松可观的收入。”

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
" Laura was on excellent terms with a great many members of Congress ,
" 劳拉 曾是 在 出色的 条款 和 一个 伟大的 许多 成员 的 国会 ,

“劳拉与国会的许多成员关系都非常好，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and there was an undercurrent of suspicion in some quarters that she
和 那里 曾是 一个 暗流 的 怀疑 在 一些 四分之一 那 她
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testid] [klæs] [noʊn] [æz; əz] " ['lɔbɪɪsts] ;
was one of that detested class known as " lobbyists ;
曾是 一 的 那 令人厌恶的 班级 已知 作为 " 说客 ;

在某些人看来，她很可能是那种令人憎恶的“说客”之一；

" [bʌt; bət] [wʌt] [bel] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['slændər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] ?
" but what belle could escape slander in such a city ?
" 但 什么 美女 可以 逃脱 诽谤 在 这样的 一个 城市 ?

“但是，在这样的城市里，哪个美女能逃脱诽谤呢？”

[ˊfeəˊmaindid] ['piːp(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'dem] [hɜːr; hər][ɑːn] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Fairminded people declined to condemn her on mere suspicion ,
公正无私 人们 拒绝 到 谴责 她 在 仅仅 怀疑 ,

公正的人们不会仅仅因为怀疑就谴责她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʊriəs] [tɔːk] [meɪd] [noʊ] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] ['hedweɪ] .
and so the injurious talk made no very damaging headway .
和 所以 这 有害的 讲话 制成 不 非常 损害 进展 .

因此，这些有害的言论并没有造成多大损害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ,
She was very gay , now , and very celebrated ,
她 曾是 非常 同性恋 , 现在 , 和 非常 著名 ,

她现在非常同性恋，而且非常有名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
and she might well expect to be assailed by many kinds of gossip .
和 她 可能 出色地 预计 到 是 遭受攻击 经过 许多 种类 的 闲话 .

她很可能会受到各种各样的流言蜚语的攻击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [sɪt] [kɑːm][ænd; ənd]
She was growing used to celebrity , and could already sit calm and
她 曾是 生长 用过的 到 名人 , 和 可以 已经 坐 冷静的 和
['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
seemingly unconscious ,
似乎 无意识 ,

她渐渐习惯了名人生活，已经能够平静地坐着，看起来像是昏睡过去一样。

['ʌndər] [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['fɪfti] [lɔːr'njet] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ðɪ] [loʊ] [vɔɪs] "
under the fire of fifty lorgnettes in a theatre , or even overhear the low voice "
在下面 这 火 的 五十 望远镜 在 一个 剧院 , 或者 甚至 无意中听到 这 低的 嗓音 "
[ðæts] [ʃiː; ʃi] !
That's she !
那就是 她 !

在剧院里五十支望远镜的射击下，甚至听到低声说“那就是她！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] [biˈtreiŋ] [əˈnɔɪəns] .

"	as	she	passed	along	the	street	without	betraying	annoyance	.
"	作为	她	通过了	沿着	这	街道	没有	背叛	烦恼	.

她沿着街道走过，没有流露出丝毫恼怒。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [væst] [skiːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈventʃueɪt] [ɪn]

The	whole	air	was	full	of	a	vague	vast	scheme	which	was	to	eventuate	in
这	所有的	空气	曾是	满的	的	一个	模糊的	广阔的	方案	哪个	曾是	到	最终	在

['fɪlɪŋ] ['lɔrəz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

filling	Laura's	pockets	with	millions	of	money	;
填充	劳拉的	口袋	和	百万	的	钱	;

空气中弥漫着一个模糊而庞大的计划，这个计划最终将使劳拉的口袋里装满数百万美元；

[sʌm; səm][hæd; həd][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] ,

some	had	one	idea	of	the	scheme	,	and	some	another	,
一些	有	一	主意	的	这	方案	,	和	一些	其他	,

有些人对这个计划有这样一种理解，有些人则有另一种理解。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [ɪgˈzækt] ['nɑːlɪdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	nobody	had	any	exact	knowledge	upon	the	subject	.
但	无人	有	任何	精确的	知识	之上	这	主题	.

但没有人对此有任何确切的了解。

[ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [felt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] ,

All	that	any	one	felt	sure	about	,
全部	那	任何	一	毛毡	当然	关于	,

所有人们都确信的事情，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lɔrəz] ['lændɪd] [ɛˈsteɪts] [wɜːr; wər] ['prɪnsli] [ɪn]['væljuː][ænd; ənd] [ɪkˈstent] ,

was	that	Laura's	landed	estates	were	princely	in	value	and	extent	,
曾是	那	劳拉的	登陆	庄园	是	王子	在	价值	和	程度	,

劳拉的庄园价值连城，面积辽阔，堪比王室庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pʌblɪk]

and	that	the	government	was	anxious	to	get	hold	of	them	for	public
和	那	这	政府	曾是	焦虑的	到	得到	抓住	的	他们	为了	民众

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

政府急于获取这些信息用于公共目的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪl] [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt]

and	that	Laura	was	willing	to	make	the	sale	but	not	at	all	anxious	about
和	那	劳拉	曾是	愿意的	到	制作	这	销售	但	不是	在	全部	焦虑的	关于

[ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

the	matter	and	not	at	all	in	a	hurry	.
这	事情	和	不是	在	全部	在	一个	匆忙	.

劳拉愿意完成这笔交易，但她对此事一点也不焦虑，也不着急。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] ['senətər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

It	was	whispered	that	Senator	Dilworthy	was	a	stumbling	block	in	the	way	of
它	曾是	低声说道	那	参议员	-	曾是	一个	踉跄	堵塞	在	这	方式	的

[æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [seɪl] ,

an	immediate	sale	,
一个	即时	销售	,

有传言称，迪尔沃西参议员是促成这笔交易的绊脚石。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][lændz]

because	he	was	resolved	that	the	government	should	not	have	the	lands
因为	他	曾是	已解决	那	这	政府	应该	不是	有	这	土地

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

except	with	the	understanding	that	they	should	be	devoted	to	the	uplifting	of
除了	和	这	理解	那	他们	应该	是	奉献	到	这	令人振奋	的

[ðə; ði]['ni:groʊ] [reɪs] ;

the	negro	race	;
这	黑人	种族	;

因为他决心政府不应拥有土地，除非这些土地应当用于提升黑人种族的地位；

['lɔ:rə] [dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,

Laura	did	not	care	what	they	were	devoted	to	,	it	was	said	,
劳拉	做过	不是	关心	什么	他们	是	奉献	到	,	它	曾是	说	,

据说，劳拉并不在意他们忠于什么。

([ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['gɑ:sɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

(	a	world	of	very	different	gossip	to	the	contrary	notwithstanding	,
(	一个	世界	的	非常	不同的	闲话	到	这	相反	虽然	,

（尽管坊间流传着与此截然相反的各种流言蜚语，

) [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði]

)	but	there	were	several	other	heirs	and	they	would	be	guided	entirely	by	the
)	但	那里	是	一些	其他	继承人	和	他们	会	是	引导	完全	经过	这

['sɛnətɚz] [wɪʃɪz] ;

Senator's	wishes	;
参议员的	愿望	;

但还有其他几位继承人，他们将完全按照参议员的意愿行事；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

最后，

['meni] ['pi:p(ə)l] ['əvɜ:d] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][lændz][tu:; tə][ðə; ði]

many	people	averred	that	while	it	would	be	easy	to	sell	the	lands	to	the
许多	人们	断言	那	尽管	它	会	是	简单的	到	卖	这	土地	到	这

['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ,

government	for	the	benefit	of	the	negro	,
政府	为了	这	益处	的	这	黑人	,

许多人断言，虽然将土地卖给政府以造福黑人很容易，

[baɪ] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [voʊts] ,

by	resorting	to	the	usual	methods	of	influencing	votes	,
经过	复原	到	这	通常	方法	的	影响	投票	,

通过诉诸通常影响选票的手段，

['senətər] - [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sʌli:d] [baɪ] ['eni] [teɪnt]

Senator	Dilworthy	was	unwilling	to	have	so	noble	a	charity	sullied	by	any	taint
参议员	-	曾是	不情愿	到	有	所以	高贵	一个	慈善机构	污秽	经过	任何	污点

[ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [voʊt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɔ:t] .

of	corruption	—	he	was	resolved	that	not	a	vote	should	be	bought	.
的	腐败	—	他	曾是	已解决	那	不是	一个	投票	应该	是	买	.

迪尔沃西参议员不愿让如此高尚的慈善事业沾染任何腐败的污点——他决心绝不收买任何选票。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] ,

Nobody	could	get	anything	definite	from	Laura	about	these	matters	,
无人	可以	得到	任何事物	定	从	劳拉	关于	这些	事情	,

关于这些事情，没有人能从劳拉那里得到任何确切的消息。

[ænd; ənd][soʊ]['gɑːsɪp][hæd; həd][tuː; tə][fiːd][ɪt'self]['tʃiːfli][ə'pɑːn]['gesɪz] .

and	so	gossip	had	to	feed	itself	chiefly	upon	guesses	.
和	所以	闲话	有	到	喂养	本身	主要	之上	猜测	.

因此，流言蜚语主要只能依靠猜测来传播。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ɪ'fekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,

But	the	effect	of	it	all	was	,
但	这	影响	的	它	全部	曾是	,

但这一切的最终结果是：

[ðæt]['lɔːrə][wʌz; wəz][kən'sɪdərd][tuː; tə][biː; biː]['veri]['welθi][ænd; ənd]['laɪkli][tuː; tə][biː; biː]['væstli][mɔːr]

that	Laura	was	considered	to	be	very	wealthy	and	likely	to	be	vastly	more
那	劳拉	曾是	经过考虑的	到	是	非常	富裕	和	可能	到	是	非常	更多的

[soʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪl] .

so	in	a	little	while	.
所以	在	一个	小的	尽管	.

劳拉被认为非常富有，而且在不久的将来很可能会变得更加富有。

['kɑːnsɪkwentli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mʌtʃ][kɔːtid][ænd; ənd][æz; əz][mʌtʃ]['envid] : [hɜːr; hər][welθ]

Consequently	she	was	much	courted	and	as	much	envied	:	Her	wealth
最后	她	曾是	很多	求爱	和	作为	很多	令人羡慕	:	她	财富

[ə'træktɪd]['meni]['suːtəz] .

attracted	many	suitors	.
吸引	许多	求婚者	.

因此，她备受追求者青睐，也备受嫉妒：她的财富吸引了众多追求者。

[pər'hæps][ðeɪ][keɪm][tuː; tə]['wɜːrʃɪp][hɜːr; hər]['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][ðeɪ][rɪ'meɪnd][tuː; tə]['wɜːrʃɪp][hɜːr; hər]

Perhaps	they	came	to	worship	her	riches	,	but	they	remained	to	worship	her
也许	他们	来了	到	崇拜	她	财富	,	但	他们	剩余	到	崇拜	她

.

:

.

或许他们最初是来膜拜她的财富，但最终却是为了膜拜她而留下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['nəublist][men][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm][sə'kʌmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Some	of	the	noblest	men	of	the	time	succumbed	to	her	fascinations	.
一些	的	这	最高贵	男人	的	这	时间	屈服了	到	她	魅力	.

当时一些最杰出的男士也拜倒在她的石榴裙下。

[ʃiː; ʃi][fraund][ə'pɑːn][noʊ]['lʌvər][wen][hiː; hi][meɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst][əd'vænsɪz] ,

She	frowned	upon	no	lover	when	he	made	his	first	advances	,
她	皱眉	之上	不	情人	什么时候	他	制成	他的	第一的	进展	,

当他第一次向她示好时，她并没有皱眉。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpləsli][ɪn'θrɔːld] ,

but	by	and	by	when	she	was	hopelessly	enthralled	,
但	经过	和	经过	什么时候	她	曾是	绝望地	着迷	,

但渐渐地，当她无可救药地着迷之后，

[hiː; hi]['lɜːrnɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn][lɪps][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːrmd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevər][tuː; tə]

he	learned	from	her	own	lips	that	she	had	formed	a	resolution	never	to
他	学习	从	她	自己的	嘴唇	那	她	有	形成	一个	解决	绝不	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

他从她口中得知，她已下定决心终身不嫁。

[ðen][hiː; hi][wʊd][goʊ][ə'weɪ]['heɪtɪŋ][ænd; ənd]['kəːsiŋ][ðə; ðiː][hoʊl][seks] ,

Then	he	would	go	away	hating	and	cursing	the	whole	sex	,
然后	他	会	去	离开	憎恨	和	咒骂	这	所有的	性别	,

然后他会带着对整个性别的憎恨和诅咒离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːmli] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][skælp][tuː; tə][hɜːr; hər] [strɪŋ] ,

and	she	would	calmly	add	his	scalp	to	her	string	,
和	她	会	平静地	添加	他的	头皮	到	她	细绳	,

她会平静地把他的头皮添加到她的绳子上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] [deɪ] [ðæt] [kɑːl] . ['sɛlbi] ['træmpld] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd]

while	she	mused	upon	the	bitter	day	that	Col	.	Selby	trampled	her	love	and
尽管	她	沉思	之上	这	苦的	天	那	上校	.	塞尔比	践踏	她	爱	和

[hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

her	pride	in	the	dust	.
她	自豪	在	这	灰尘	.

她不禁回想起那痛苦的一天，塞尔比上校将她的爱情和骄傲践踏在尘埃之中。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [weɪ] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hɑːrts] .

In	time	it	came	to	be	said	that	her	way	was	paved	with	broken	hearts	.
在	时间	它	来了	到	是	说	那	她	方式	曾是	铺砌路面	和	破碎的	心	.

后来人们说，她的人生道路是用破碎的心铺成的。

[pʊr] ['wɑːʃɪŋtən] ['grædʒuəli] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Poor	Washington	gradually	woke	up	to	the	fact	that	he	too	was	an	intellectual
贫穷的	华盛顿	逐步地	觉醒	向上	到	这	事实	那	他	也	曾是	一个	知识分子

['mɑːrv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] ['sɪstər] .

marvel	as	well	as	his	gifted	sister	.
奇迹	作为	出色地	作为	他的	天才	姐姐	.

可怜的华盛顿逐渐意识到，他和才华横溢的妹妹一样，也是个智力超群的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ([ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	could	not	conceive	how	it	had	come	about	(	it	did	not	occur	to	him
他	可以	不是	构想	如何	它	有	来	关于	(	它	做过	不是	发生	到	他

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [greɪt] [welθ] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

that	the	gossip	about	his	family's	great	wealth	had	any	thing	to	do	with
那	这	闲话	关于	他的	家庭的	伟大的	财富	有	任何	事物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː]) .

it	)	.
它	)	.

他无法理解这件事是怎么发生的（他丝毫没有想到，关于他家巨额财富的流言蜚语与此事有任何关系）。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

He	could	not	account	for	it	by	any	process	of	reasoning	,
他	可以	不是	帐户	为了	它	经过	任何	过程	的	推理	,

他无法用任何推理过程来解释这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv]

and	was	simply	obliged	to	accept	the	fact	and	give	up	trying	to	solve
和	曾是	简单地	有义务	到	接受	这	事实	和	给	向上	尝试	到	解决

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

the	riddle	.
这	谜语	.

他只能接受这个事实，放弃解开这个谜题。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drægd] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ænd; ənd] [kɔːtid] ,

He	found	himself	dragged	into	society	and	courted	,
他	成立	他自己	拖拽	进入	社会	和	求爱	,

他发现自己被卷入了社交圈，并开始追求他人。

['wʌndɚd] [æt; ət][ænd; ənd] ['envid] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrən]

wondered	at	and	envied	very	much	as	if	he	were	one	of	those	foreign
想知道	在	和	令人羡慕	非常	很多	作为	如果	他	是	一	的	那些	外国的

['bɑːbəz] [huː] [flɪt]['oʊvər] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'fəːd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

barbers	who	flit	over	here	now	and	then	with	a	self	-	conferred	title	of
理发师	WHO	掠过	超过	这里	现在	和	然后	和	一个	自己	-	授予	标题	的

[noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['fuːlz] [əb'sɜːrd] ['dɔːtər] .

nobility	and	marry	some	rich	fool's	absurd	daughter	.
贵族	和	结婚	一些	富有的	傻瓜	荒诞	女儿	.

人们对他感到惊奇和羡慕，就像那些不时来到这里，自封贵族头衔，娶某个富家傻瓜荒唐女儿的外国理发师一样。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər]

Sometimes	at	a	dinner	party	or	a	reception	he	would	find	himself	the	centre
有时	在	一个	晚餐	派对	或者	一个	接待	他	会	寻找	他自己	这	中心

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

有时在晚宴或招待会上，他会发现自己成为众人关注的焦点。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʌn'ʌtərəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

and	feel	unutterably	uncomfortable	in	the	discovery	.
和	感觉	难以言喻	不舒服	在	这	发现	.

发现这一事实后，我感到无比难受。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Being	obliged	to	say	something	,
存在	有义务	到	说	某物	,

不得不说些什么，

[hiː; hi] [wʊd] [maɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][blæst][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]

he	would	mine	his	brain	and	put	in	a	blast	and	when	the	smoke	and
他	会	矿	他的	脑	和	放	在	一个	爆炸	和	什么时候	这	抽烟	和

['flaɪɪŋ] [də'briː] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]

flying	debris	had	cleared	away	the	result	would	be	what	seemed	to	him	but
飞行	碎片	有	已清除	离开	这	结果	会	是	什么	似乎	到	他	但

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [klɑːd][ʌv; əv][dɜːrt][ɔːr] [tuː] ,

a	poor	little	intellectual	clod	of	dirt	or	two	,
一个	贫穷的	小的	知识分子	泥块	的	污垢	或者	二	,

他会挖掘自己的大脑，然后进行一番猛烈的冲击，当烟雾和飞溅的碎片散去之后，在他看来，结果只不过是一两个可怜的、微不足道的智力垃圾而已。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	then	he	would	be	astonished	to	see	everybody	as	lost	in	admiration
和	然后	他	会	是	惊讶	到	看	大家	作为	丢失的	在	钦佩

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [tʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][goʊld] .

as	if	he	had	brought	up	a	ton	or	two	of	virgin	gold	.
作为	如果	他	有	带来	向上	一个	吨	或者	二	的	处女	金子	.

然后他会惊讶地发现，每个人都像他带来了一两吨纯金一样，对他赞叹不已。

['evri] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] ;

Every	remark	he	made	delighted	his	hearers	and	compelled	their	applause	;
每一个	评论	他	制成	高兴极了	他的	听众	和	被迫	他们的	掌声	;

他的每一句话都让听众感到高兴，并赢得了他们的掌声；

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [braɪt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli]

he	overheard	people	say	he	was	exceedingly	bright	—	they	were	chiefly
他	无意中听到	人们	说	他	曾是	非常	明亮的	—	他们	是	主要

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

mammas	and	marriageable	young	ladies	.
妈妈们	和	婚	年轻的	女士们	.

他无意中听到有人说他非常聪明——这些人主要是妈妈们和待嫁的年轻女子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] .

He	**found**	**that**	**some**	**of**	**his**	**good**	**things**	**were**	**being**	**repeated**	**about**	**the**	**town**	**.**
他	成立	那	一些	的	他的	好的	事物	是	存在	重复	关于	这	镇	.

他发现镇上到处都在传颂他的一些好话。

[wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Whenever	**he**	**heard**	**of**	**an**	**instance**	**of**	**this**	**kind**	**,**
每当	他	听到	的	一个	实例	的	这	种类	,

每当他听到这类事情发生时，

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['praɪvət]

he	**would**	**keep**	**that**	**particular**	**remark**	**in**	**mind**	**and**	**analyze**	**it**	**at**	**home**	**in**	**private**
他	会	保持	那	特别的	评论	在	头脑	和	分析	它	在	家	在	私人的

.

:

.

他会把那句话记在心里，回家后私下里仔细琢磨。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

At	**first**	**he**	**could**	**not**	**see**	**that**	**the**	**remark**	**was**	**anything**	**better**	**than**	**a**
在	第一的	他	可以	不是	看	那	这	评论	曾是	任何事物	更好的	比	一个

['pærət] [maɪt] [ə'rɪdʒɪneɪt] ;

parrot	**might**	**originate**	**;**
鹦鹉	可能	起源	;

起初他看不出这番话有什么高明之处，不过是鹦鹉说的话罢了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [ˌʌndə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ;

but	**by**	**and**	**by**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**that**	**perhaps**	**he**	**underrated**	**his**	**powers**	**;**
但	经过	和	经过	他	开始	到	感觉	那	也许	他	被低估	他的	权力	;

但渐渐地，他开始觉得他或许低估了自己的能力；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

and	**after**	**that**	**he**	**used**	**to**	**analyze**	**his**	**good**	**things**	**with**	**a**	**deal**	**of**	**comfort**
和	后	那	他	用过的	到	分析	他的	好的	事物	和	一个	交易	的	舒适

,

,

,

之后，他便会心满意足地分析自己所拥有的美好事物。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌnə'pærənt] [tuː; tə]

and	**find**	**in**	**them**	**a**	**brilliancy**	**which**	**would**	**have**	**been**	**unapparent**	**to**
和	寻找	在	他们	一个	才华横溢	哪个	会	有	到过	不明显的	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] ,

him	**in**	**earlier**	**days**	**—**	**and**	**then**	**he**	**would**	**make**	**a**	**note**	**,**
他	在	早些时候	天	—	和	然后	他	会	制作	一个	笔记	,

并在他们身上发现他以前从未察觉到的才华——然后他会记下来。

[ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

of	**that**	**good**	**thing**	**and**	**say**	**it**	**again**	**the**	**first**	**time**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**new**
的	那	好的	事物	和	说	它	再次	这	第一的	时间	他	成立	他自己	在	一个	新的

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

当他第一次进入一家新公司时，他再次表达了对那件好事的感受。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['repərtwɑːr] [ʌv; əv] ['brɪliənsiz] ;

Presently	**he**	**had**	**saved**	**up**	**quite**	**a**	**repertoire**	**of**	**brilliancies**	**;**
目前	他	有	已保存	向上	相当	一个	曲目	的	辉煌	;

目前他已经积累了相当多的精彩妙语；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə]

and	after	that	he	confined	himself	to	repeating	these	and	ceased	to
和	后	那	他	受限	他自己	到	重复	这些	和	停止	到

[ə'rɪdʒɪneɪt] ['eni] [mɔːr] ,

originate	any	more	,
起源	任何	更多的	,

此后，他便只重复这些内容，不再进行任何原创。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['efərt] .

lest	he	might	injure	his	reputation	by	an	unlucky	effort	.
免得	他	可能	损伤	他的	名声	经过	一个	倒霉	努力	.

以免因一次运气不佳而损害自己的名誉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [θrʌst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] ,

He	was	constantly	having	young	ladies	thrust	upon	his	notice	at	receptions	,
他	曾是	不断地	拥有	年轻的	女士们	推力	之上	他的	注意	在	接待	,

在招待会上，他经常被介绍给年轻女士。

[ɔːr] [left] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] ['pɑːrtiz] ,

or	left	upon	his	hands	at	parties	,
或者	左边	之上	他的	双手	在	各方	,

或者在聚会上被他随意丢弃

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['pəːsikjuːtid] [ɪn]

and	in	time	he	began	to	feel	that	he	was	being	deliberately	persecuted	in
和	在	时间	他	开始	到	感觉	那	他	曾是	存在	故意地	受迫害	在

[ðɪs] [wei] ;

this	way	;
这	方式	;

久而久之，他开始觉得这是有人故意对他进行迫害；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [sə'saɪəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv]

and	after	that	he	could	not	enjoy	society	because	of	his	constant	dread	of
和	后	那	他	可以	不是	享受	社会	因为	的	他的	持续的	恐惧	的

[ðiːz] ['fiːmeɪl] ['æmbʊʃiz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] .

these	female	ambushes	and	surprises	.
这些	女性	伏击	和	惊喜	.

此后，由于他不断害怕女性的伏击和突袭，他无法享受社交生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə; eɪ]

He	was	distressed	to	find	that	nearly	every	time	he	showed	a	young	lady	a
他	曾是	苦恼	到	寻找	那	几乎	每一个	时间	他	显示	一个	年轻的	女士	一个

[pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

polite	attention	he	was	straightway	reported	to	be	engaged	to	her	;
有礼貌的	注意力	他	曾是	立刻	据报道	到	是	已订婚的	到	她	;

他很苦恼地发现，几乎每次他礼貌地追求一位年轻女士时，都会立刻有人告诉他，他已经和她订婚了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	as	some	of	these	reports	got	into	the	newspapers	occasionally	,
和	作为	一些	的	这些	报告	得到	进入	这	报纸	偶尔	,

而由于其中一些报道偶尔会出现在报纸上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

he	had	to	keep	writing	to	Louise	that	they	were	lies	and	she	must
他	有	到	保持	写作	到	路易丝	那	他们	是	谎言	和	她	必须

[bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [griːv] [hɜːr; hər] .

believe	in	him	and	not	mind	them	or	allow	them	to	grieve	her	.
相信	在	他	和	不是	头脑	他们	或者	允许	他们	到	悲伤	她	.

他不得不不断地写信告诉路易丝，那些都是谎言，她必须相信他，不要在意那些谎言，也不要让那些谎言让她伤心。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Washington	**was**	**as**	**much**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**anybody**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**great**
华盛顿	曾是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	任何人	和	看待	到	这	伟大的

[welθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ]

wealth	**that**	**was**	**hovering**	**in**	**the**	**air**	**and**	**seemingly**	**on**	**the**	**point**	**of**	**tumbling**
财富	那	曾是	悬停	在	这	空气	和	似乎	在	这	观点	的	翻滚

['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːkɪt] .

into	**the**	**family**	**pocket**	**.**
进入	这	家庭	口袋	.

对于即将落入家族口袋的巨额财富，华盛顿和其他人一样一无所知。

['lɔːrə] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Laura	**would**	**give**	**him**	**no**	**satisfaction**	**.**
劳拉	会	给	他	不	满意	.

劳拉无法让他感到满足。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wʌz; wəz] :

All	**she**	**would**	**say**	**,**	**was**	**:**
全部	她	会	说	,	曾是	:

她只会说：

" [weɪt] .

"	**Wait**	**.**
"	等待	.

“等待。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Be	**patient**	**.**
是	病人	.

要有耐心。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

You	**will**	**see**	**.**	**"**
你	将要	看	.	"

你会看到的。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] , ['lɔːrə] ? "

"	**But**	**will**	**it**	**be**	**soon**	**,**	**Laura**	**?**	**"**
"	但	将要	它	是	很快	,	劳拉	?	"

“但是会很快吗，劳拉？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**It**	**will**	**not**	**be**	**very**	**long**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	它	将要	不是	是	非常	长的	,	我	思考	.	"

“我想应该不会太久。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	**But**	**what**	**makes**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
"	但	什么	制作	你	思考	所以	?	"

“但你为什么会这么想呢？”

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] .

"	**I**	**have**	**reasons**	**—**	**and**	**good**	**ones**	**.**
"	我	有	原因	—	和	好的	一个	.

我有理由——而且是很好的理由。

[dʒʌst] [weɪt] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . "

Just	**wait**	**,**	**and**	**be**	**patient**	**.**	**"**
只是	等待	,	和	是	病人	.	"

请耐心等待。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	But	is	it	going	to	be	as	much	as	people	say	it	is	?	"
"	但	是	它	去	到	是	作为	很多	作为	人们	说	它	是	?	"

“但真的会像人们说的那样多吗？”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	What	do	they	say	it	is	?	"
"	什么	做	他们	说	它	是	?	"

他们说那是什么?

" [oʊ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	ever	so	much	.
"	哦	,	曾经	所以	很多	.

“哦，非常多。”

['mɪljənz] ! "

Millions	!	"
百万	!	"

数百万!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] . "

"	Yes	,	it	will	be	a	great	sum	.	"
"	是的	,	它	将要	是	一个	伟大的	和	.	"

“是的，这将是一笔巨款。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] , ['lɔːrə] ?

"	But	how	great	,	Laura	?
"	但	如何	伟大的	,	劳拉	?

“但是，劳拉，这真是太棒了！”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mɪljənz] ? "

Will	it	be	millions	?	"
将要	它	是	百万	?	"

会是数百万美元吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	Yes	,	you	may	call	it	that	.
"	是的	,	你	可能	称呼	它	那	.

是的，你可以这么称呼它。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɪljənz] .

Yes	,	it	will	be	millions	.
是的	,	它	将要	是	百万	.

是的，将达到数百万美元。

[ðer; ðər] , [naʊ] — [dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? "

There	,	now	—	does	that	satisfy	you	?	"
那里	,	现在	—	做	那	满足	你	?	"

好了，现在你满意了吗?

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂!

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .

I	can	wait	.
我	能	等待	.

我可以等。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] ['peɪʃntli] — ['evər][soʊ] ['peɪʃntli] .

I	can	wait	patiently	—	ever	so	patiently	.
我	能	等待	耐心	—	曾经	所以	耐心	.

我可以耐心等待——非常有耐心。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['selɪŋ] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [wʌns][fɔːr; fər]

Once	I	was	near	selling	the	land	for	twenty	thousand	dollars	;	once	for
一次	我	曾是	靠近	销售	这	土地	为了	二十	千	美元	;	一次	为了

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

thirty	thousand	dollars	;
三十	千	美元	;

我曾差点以两万美元的价格卖掉这块地；也曾差点以三万美元的价格卖掉；

[wʌns] ['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

once	after	that	for	seven	thousand	dollars	;
一次	后	那	为了	七	千	美元	;

之后又一次以七千美元的价格成交；

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt]

and	once	for	forty	thousand	dollars	—	but	something	always	told	me	not
和	一次	为了	四十	千	美元	—	但	某物	总是	讲述	我	不是

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

还有一次，出价四万美元——但总有个声音告诉我不要这么做。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begərli] ['traɪf(ə)l] !

What	a	fool	I	would	have	been	to	sell	it	for	such	a	beggarly	trifle	!
什么	一个	傻子	我	会	有	到过	到	卖	它	为了	这样的	一个	乞丐	琐事	!

我真是个傻瓜，竟然会以如此微不足道的价格把它卖掉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd] [ðæts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːrə] ?

It	is	the	land	that's	to	bring	the	money	,	isn't	it	Laura	?
它	是	这	土地	那就是	到	带来	这	钱	,	不是	它	劳拉	?

劳拉，是土地才能带来财富，对吧?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You	can	tell	me	that	much	,	can't	you	?	"
你	能	告诉	我	那	很多	,	不能	你	?	"

你可以告诉我这些，对吧?

" [jes] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	I	don't	mind	saying	that	much	.
"	是的	,	我	不	头脑	说	那	很多	.

“是的，我不介意说这么多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd] .

It	is	the	land	.
它	是	这	土地	.

这是土地。

" [bʌt; bət][maɪnd] — [dəunt]['evər] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	But	mind	—	don't	ever	hint	that	you	got	it	from	me	.
"	但	头脑	—	不	曾经	暗示	那	你	得到	它	从	我	.

“但是记住——千万别暗示你是从我这里得到的。”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , ['wɑːʃɪŋtən] . "

Don't	mention	me	in	the	matter	at	all	,	Washington	.	"
不	提到	我	在	这	事情	在	全部	,	华盛顿	.	"

华盛顿，这件事上千万别提我。

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪ][wəʊnt] .

"	All	right	—	I	won't	.
"	全部	正确的	—	我	惯于	.

“好吧——我不干了。”

['mɪljənz] !
Millions !
百万 !

百万!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] !
Isn't it splendid !
不是 它 灿烂 !

真是太棒了!

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [lɑːt] ;
I mean to look around for a building lot ;
我 意思是 到 看 大约 为了 一个 建筑 很多 ;

我打算四处找找合适的建筑用地;

[ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
a lot with fine ornamental shrubbery and all that sort of thing .
一个 很多 和 美好的 装饰 灌木 和 全部 那 种类 的 事物 .

很多地方都种着漂亮的观赏灌木之类的东西。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I will do it to - day .
我 将要 做 它 到 - 天 .

我今天就去做。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [tuː] ,
And I might as well see an architect , too ,
和 我 可能 作为 出色地 看 一个 建筑师 , 也 ,

我或许也应该去找个建筑师看看。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] .
and get him to go to work at a plan for a house .
和 得到 他 到 去 到 工作 在 一个 计划 为了 一个 房子 .

让他着手制定房屋建造计划。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [sper] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ;
I don't intend to spare and expense ;
我 不 打算 到 空闲的 和 费用 ;

我无意节省任何费用;

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['nəublist] [haʊs] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bɪld] .
I mean to have the noblest house that money can build .
我 意思是 到 有 这 最高贵 房子 那 钱 能 建造 .

我的意思是，要拥有金钱能建造的最宏伟的房子。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['lɔrəz] [smaɪlz] " ['lɔːrə] ,
" Then after a pause — he did not notice Laura's smiles " Laura ,
" 然后 后 一个 暂停 — 他 做过 不是 注意 劳拉的 微笑 " 劳拉 ,

“然后停顿了一下——他没有注意到劳拉的微笑”劳拉，

[wʊd] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ɪn] [ɪn'kɑːstɪk] [taɪlz] , [ɔːr][dʒʌst][ɪn] ['fænsi] ['pætərn] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd]
would you lay the main hall in encaustic tiles , or just in fancy patterns of hard wood
会 你 躺 这 主要的 大厅 在 蜡画 瓷砖 , 或者 只是 在 想要 图案 的 难的 木头
?
?
?

你会选择用花砖铺设主厅，还是用精美的硬木图案地板?

" ['lɔːrə] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

"	Laura	laughed	a	good	old	-	fashioned	laugh	that	had	more	of	her	former
"	劳拉	笑了	一个	好的	老的	-	造型	笑	那	有	更多的	的	她	以前的

['nætʃ(ə)rəl][self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn]

natural	self	about	it	than	any	sound	that	had	issued	from	her	mouth	in
自然的	自己	关于	它	比	任何	声音	那	有	发布	从	她	嘴	在

['meni] [wiːks] .

many	weeks	.
许多	周	.

劳拉发出了一声爽朗的、老式的笑声，这笑声比她几周以来发出的任何声音都更能体现她以前的自然状态。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [juː; jʊ][dəunt] [tʃeɪndʒ] , ['wɑːʃɪŋtən] .

"	You	don't	change	,	Washington	.
"	你	不	改变	,	华盛顿	.

“华盛顿，你一点都没变。”

[juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['skwɑːndər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv]

You	still	begin	to	squander	a	fortune	right	and	left	the	instant	you	hear	of
你	仍然	开始	到	挥霍	一个	财富	正确的	和	左边	这	立即的	你	听到	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

it	in	the	distance	;
它	在	这	距离	;

你一听到远处传来消息，就开始大肆挥霍；

[juː; jʊ] ['nevər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['dɑːlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]

you	never	wait	till	the	foremost	dollar	of	it	arrives	within	a	hundred	miles	of
你	绝不	等待	直到	这	首先	美元	的	它	到达	之内	一个	百	英里	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你绝不会等到第一笔钱送到离你一百英里以内才出手，

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [gʊd]

"	—	and	she	kissed	her	brother	good
"	—	和	她	亲吻	她	兄弟	好的

——然后她好好地吻了吻哥哥。

[baɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

bye	and	left	him	weltering	in	his	dreams	,	so	to	speak	.
再见	和	左边	他	缝合	在	他的	梦境	,	所以	到	说话	.

再见，留下他独自在梦中痛苦挣扎。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] ['fiːvərɪʃli] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['aʊərz] ;

He	got	up	and	walked	the	floor	feverishly	during	two	hours	;
他	得到	向上	和	步行	这	地面	狂热地	期间	二	小时	;

他起身后，焦躁地在房间里来回踱步了两个小时；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['luːɪs] , [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] , [riəd] [ə; eɪ]

and	when	he	sat	down	he	had	married	Louise	,	built	a	house	,	reared	a
和	什么时候	他	卫星	向下	他	有	已婚	路易丝	,	建造	一个	房子	,	饲养	一个

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

当他坐下来的时候，他已经娶了路易丝，盖了房子，养育了孩子。

['mærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [spent] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɑ:n] [mɪr]

married	them	off	,	spent	upwards	of	eight	hundred	thousand	dollars	on	mere
已婚	他们	离开	,	花费	向上	的	八	百	千	美元	在	仅仅

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

把她们嫁出去，在奢侈品上花费了超过八十万美元。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɜ:rθ] [twelv] ['mɪljənz] .

and	died	worth	twelve	millions	.
和	死亡	值得	十二	百万	.

他去世时身价一千二百万。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

['lɔ:rə] [went] [daʊn] [sterz] , [nɑ:kt] [æt; ət] / [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['entərd] , ['skersli]

Laura	went	down	stairs	,	knocked	at	/	the	study	door	,	and	entered	,	scarcely
劳拉	去	向下	楼梯	,	敲门	在	/	这	学习	门	,	和	进入	,	几乎

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .

waiting	for	the	response	.
等待	为了	这	回复	.

劳拉下楼，敲了敲书房的门，几乎没等回应就走了进去。

['senətər] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Senator	Dilworthy	was	alone	—	with	an	open	Bible	in	his	hand	,	upside	down	.
参议员	-	曾是	独自的	—	和	一个	打开	圣经	在	他的	手	,	上行	向下	.

迪尔沃西参议员独自一人，手里拿着一本打开的圣经，但圣经是倒过来的。

['lɔ:rə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kwaɪrd] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

Laura	smiled	,	and	said	,	forgetting	her	acquired	correctness	of	speech	,
劳拉	微笑	,	和	说	,	遗忘	她	获得	正确性	的	演讲	,

劳拉笑了，忘了自己练就的说话标准，说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ˌem 'i:] . "

"	It	is	only	me	.	"
"	它	是	仅有的	我	.	"

“只有我一个人。”

" [ɑ:] , [kʌm] [ɪn] , [sɪt] [daʊn] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətər] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

"	Ah	,	come	in	,	sit	down	,	"	and	the	Senator	closed	the	book	and	laid	it	down
"	啊	,	来	在	,	坐	向下	,	"	和	这	参议员	关闭	这	书	和	铺设	它	向下

.

:
.

“啊，进来坐吧，”参议员合上书，放在一边。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	I	wanted	to	see	you	.
"	我	通缉	到	看	你	.

我想见你。

[taɪm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Time	to	report	progress	from	the	committee	of	the	whole	,
时间	到	报告	进步	从	这	委员会	的	这	所有的	,

现在是全体委员会汇报进展情况的时候了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətər] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [hɪz] [oʊn] [kən'greʃən(ə)l] [wɪt] .

"	and	the	Senator	beamed	with	his	own	congressional	wit	.
"	和	这	参议员	光束	和	他的	自己的	国会	有	.

参议员脸上露出了他特有的国会式幽默，脸上洋溢着笑容。

" [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [wel] .

"	In	the	committee	of	the	whole	things	are	working	very	well	.
"	在	这	委员会	的	这	所有的	事物	是	在职的	非常	出色地	.

“委员会整体运作良好。”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

We	have	made	ever	so	much	progress	in	a	week	.
我们	有	制成	曾经	所以	很多	进步	在	一个	星期	.

一周之内我们取得了巨大的进步。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ['bjuːtɪfli] , ['ʌŋk(ə)l] .

I	believe	that	you	and	I	together	could	run	this	government	beautifully	,	uncle	.
我	相信	那	你	和	我	一起	可以	跑步	这	政府	非常漂亮	,	叔叔	.

叔叔，我相信你我联手一定能把政府治理得井井有条。

" [ðə; ði] ['senətər] [biːmd] [ə'gen] .

"	The	Senator	beamed	again	.
"	这	参议员	光束	再次	.

这位参议员再次露出了笑容。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l] " [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

He	liked	to	be	called	"	uncle	"	by	this	beautiful	woman	.
他	喜欢	到	是	称为	"	叔叔	"	经过	这	美丽的	女士	.

他喜欢这位美丽的女子叫他“叔叔”。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] - [læst] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [prer] ['miːtɪŋ] ? "

"	Did	you	see	Hopperson	last	night	after	the	congressional	prayer	meeting	?	"
"	做过	你	看	-	最后的	夜晚	后	这	国会	祷告	会议	?	"

“昨晚国会祈祷会结束后，你见到霍普森了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [keɪm] .

He	came	.
他	来了	.

他来了。

['hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — "

He's	a	kind	of	—	"
他是	一个	种类	的	—	"

他有点像——

" [eɪ] ? [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , ['lɔːrə] .

"	Eh	?	he	is	one	of	my	friends	,	Laura	.
"	嗯	?	他	是	一	的	我的	朋友们	,	劳拉	.

“啊？他是我朋友之一，劳拉。”

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] .

He's	a	fine	man	,	a	very	fine	man	.
他是	一个	美好的	男人	,	一个	非常	美好的	男人	.

他是个好人，非常好的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mæn][ɪn] ['kɑːŋgrəs]

I	don't	know	any	man	in	congress
我	不	知道	任何	男人	在	国会

我不认识国会里的任何人。

[aɪ'd] ['suːnər] [goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər] [help] [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən] [wɜːrk] .

I'd	sooner	go	to	for	help	in	any	Christian	work	.
ID	很快	去	到	为了	帮助	在	任何	基督教	工作	.

我宁愿去寻求任何基督教工作的帮助。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [oʊ] , [hiː; hi] [biːt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Oh , he beat around a little .
" 哦 , 他 打 大约 一个 小的 .

“哦，他稍微折腾了一下。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['niːgroʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ] ,
He said he should like to help the negro , his heart went out to the negro ,
他 说 他 应该 喜欢 到 帮助 这 黑人 , 他的 心 去 出去 到 这 黑人 ,

他说他很想帮助黑人，他很同情黑人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt]
and all that — plenty of them say that
和 全部 那 — 很多 的 他们 说 那

诸如此类——很多人都这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenəˈsiː] [lænd] [bɪl] ; [ɪf] ['senətər] -
but he was a little afraid of the Tennessee Land bill ; if Senator Dilworthy
但 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 田纳西州 土地 账单 ; 如果 参议员 -
['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
wasn't in it ,
不是 在 它 ,

但他对田纳西州土地法案有点担心；如果迪尔沃西参议员不参与其中，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "
he should suspect there was a fraud on the government . "
他 应该 怀疑 那里 曾是 一个 欺诈罪 在 这 政府 . "

他应该怀疑政府遭到了欺诈。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? "
" He said that , did he ? "
" 他 说 那 , 做过 他 ? "

“他真的这么说过吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['kudnt] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And he said he felt he couldn't vote for it .
和 他 说 他 毛毡 他 不能 投票 为了 它 .

他说他觉得自己不能投赞成票。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] . "
He was shy . "
他 曾是 害羞的 . "

他很害羞。

" [nɑːt] [ʃaɪ] , [tʃaɪld] , ['kɔːʃəs] .
" Not shy , child , cautious .
" 不是 害羞的 , 孩子 , 谨慎 .

“孩子，不害羞，谨慎。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] [mæn] .
He's a very cautious man .
他是 一个 非常 谨慎 男人 .

他是个非常谨慎的人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] ['kɑːnfərəns] [kə'mitiz] .

I	have	been	with	him	a	great	deal	on	conference	committees	.
我	有	到过	和	他	一个	伟大的	交易	在	会议	委员会	.

我曾多次与他一起参与会议委员会的工作。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['riːz(ə)nz] , [gʊd] [wʌnz] .

He	wants	reasons	,	good	ones	.
他	想要	原因	,	好的	一个	.

他想要理由，而且是充分的理由。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] ? "

Didn't	you	show	him	he	was	in	error	about	the	bill	?	"
没有	你	展示	他	他	曾是	在	错误	关于	这	账单	?	"

你难道没向他指出账单上的错误吗?

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	went	over	the	whole	thing	.
我	去	超过	这	所有的	事物	.

我把整件事都过一遍了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ə'reɪndʒmənts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — "

I	had	to	tell	him	some	of	the	side	arrangements	,	some	of	the	—	"
我	有	到	告诉	他	一些	的	这	边	安排	,	一些	的	这	—	"

我不得不告诉他一些幕后安排，一些——”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ? "

"	You	didn't	mention	me	?	"
"	你	没有	提到	我	?	"

“你没提到我吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][dæft] [ə'baʊt] [ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	told	him	you	were	daft	about	the	negro	and	the	philanthropy	part	of
我	讲述	他	你	是	愚蠢	关于	这	黑人	和	这	慈善事业	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我告诉他，你对黑人和慈善事业的看法简直愚蠢至极。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

as	you	are	.	"
作为	你	是	.	"

你就是你。

" [dæft][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] , ['lɔːrə] .

"	Daft	is	a	little	strong	,	Laura	.
"	愚蠢	是	一个	小的	强的	,	劳拉	.

“说‘愚蠢’有点太过了，劳拉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðɪs] [bɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk]

But	you	know	that	I	wouldn't	touch	this	bill	if	it	were	not	for	the	public
但	你	知道	那	我	不会	触碰	这	账单	如果	它	是	不是	为了	这	民众

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但你知道，如果不是为了公众利益，我是不会碰这项法案的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] ;

and	for	the	good	of	the	colored	race	;
和	为了	这	好的	的	这	有色	种族	;

为了有色人种的福祉；

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːpərti] ,

much	as	I	am	interested	in	the	heirs	of	this	property	,
很多	作为	我	是	感兴趣的	在	这	继承人	的	这	财产	,

尽管我对这处房产的继承人很感兴趣，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sək'siːd] .

and	would	like	to	have	them	succeed	.
和	会	喜欢	到	有	他们	成功	.

并希望他们能够成功。

" ['lɔːrə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [prə'siːdid] .

"	Laura	looked	a	little	incredulous	,	and	the	Senator	proceeded	.
"	劳拉	看起来	一个	小的	难以置信	,	和	这	参议员	继续	.

劳拉看起来有些难以置信，参议员继续说道。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

"	Don't	misunderstand	me	,
"	不	误解	我	,

“别误会我的意思，

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]

I	don't	deny	that	it	is	for	the	interest	of	all	of	us	that	this	bill	should	go
我	不	否定	那	它	是	为了	这	兴趣	的	全部	的	我们	那	这	账单	应该	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

我并不否认，这项法案的通过符合我们所有人的利益。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

and	it	will	.
和	它	将要	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'siːlments] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	no	concealments	from	you	.
我	有	不	隐蔽处	从	你	.

我对你没有任何隐瞒。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][maɪ] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

But	I	have	one	principle	in	my	public	life	,
但	我	有	一	原则	在	我的	民众	生活	,

但我在公共生活中始终坚持一个原则：

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] .

which	I	should	like	you	to	keep	in	mind	;	it	has	always	been	my	guide	.
哪个	我	应该	喜欢	你	到	保持	在	头脑	;	它	有	总是	到过	我的	指导	.

我希望你们记住这一点；它一直是我的指导原则。

[aɪ] ['nevər] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [i'nəubld] [baɪ][sʌm; səm]

I	never	push	a	private	interest	if	it	is	not	Justified	and	ennobled	by	some
我	绝不	推	一个	私人的	兴趣	如果	它	是	不是	合理的	和	贵族	经过	一些

['lɑːrdʒər] ['pʌblɪk] [gʊd] .

larger	public	good	.
更大的	民众	好的	.

除非有正当理由，并且是为了更大的公共利益，否则我绝不会为个人利益奔走。

[aɪ] [daʊt] ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	doubt	Christian	would	be	justified	in	working	for	his	own	salvation	if	it
我	怀疑	基督教	会	是	合理的	在	在职的	为了	他的	自己的	救恩	如果	它

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

was	not	to	aid	in	the	salvation	of	his	fellow	men	.
曾是	不是	到	援助	在	这	救恩	的	他的	同伴	男人	.

我怀疑，如果基督徒追求自身救赎的目的不是为了帮助他人得救，那么他这样做是否合理。

" [ðə; ði] ['senətər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	The	Senator	spoke	with	feeling	,	and	then	added	,
"	这	参议员	辐	和	感觉	,	和	然后	额外	,

这位参议员动情地说道，然后又补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʃoʊd] - [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [wɜːr; wər] [pjʊr] ? "

"	I	hope	you	showed	Hopperson	that	our	motives	were	pure	?	"
"	我	希望	你	显示	-	那	我们的	动机	是	纯的	?	"

“我希望你已经向霍普珀森证明了我们的动机是纯粹的？”

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒər] :

"	Yes	,	and	he	seemed	to	have	a	new	light	on	the	measure	:
"	是的	,	和	他	似乎	到	有	一个	新的	光	在	这	措施	:

“是的，而且他似乎对这项措施有了新的理解：”

[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	think	will	vote	for	it	.	"
我	思考	将要	投票	为了	它	.	"

我想我会投赞成票。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [gɪv] [toʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hope	so	;	his	name	will	give	tone	and	strength	to	it	.
"	我	希望	所以	;	他的	姓名	将要	给	语气	和	力量	到	它	.

“我希望如此；他的名字会赋予它基调和力量。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [pjʊr] ,

I	knew	you	would	only	have	to	show	him	that	it	was	just	and	pure	,
我	知道	你	会	仅有的	有	到	展示	他	那	它	曾是	只是	和	纯的	,

我知道你只需要向他证明这是公正纯洁的，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [sə'pɔːrt] . "

in	order	to	secure	his	cordial	support	.	"
在	命令	到	安全的	他的	亲切	支持	.	"

为了获得他的热情支持。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	I	convinced	him	.
"	我	思考	我	确信	他	.

我想我说服他了。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [voʊt] [raɪt] [naʊ] . "

Yes	,	I	am	perfectly	sure	he	will	vote	right	now	.	"
是的	,	我	是	完美	当然	他	将要	投票	正确的	现在	.	"

是的，我非常肯定他现在就会去投票。

" [ðæts] [gʊd] , [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ; ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" That's good , that's good , " said the Senator ; smiling , and rubbing his hands .
" 那就是 好的 , 那就是 好的 , " 说 这 参议员 ; 微笑 , 和 擦 他的 双手 .

“那很好，那很好，”参议员笑着搓着手说。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "
" Is there anything more ? "
" 是 那里 任何事物 更多的 ? "

还有什么吗?

" [juːl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [ges] , " ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] .
" You'll find some changes in that I guess , " handing the Senator a printed list of names .
" 你会 寻找 一些 变化 在 那 我 猜测 , " 处理 这 参议员 一个 打印 列表 的 姓名 .

“我想你会发现其中有一些变化，”说着，他递给参议员一份打印好的名单。

" [ðoʊz] [tʃekt] [ɔːf] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] . "
" Those checked off are all right . "
" 那些 已检查 离开 是 全部 正确的 . "

“那些已经勾选的都没问题。”

" [ɑː] — - [em] — - [em] , " ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] .
" Ah — ' m — ' m , " running his eye down the list .
" 啊 — - 米 — - 米 , " 跑步 他的 眼睛 向下 这 列表 .

“啊——嗯——嗯，”他目光扫过名单。

" [ðæts] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" That's encouraging .
" 那就是 鼓励 .

“这令人鼓舞。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] - [siː] - [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [biː] . [biː] . - ? "
What is the ' C ' before some of the names , and the ' B . B . ' ? "
什么 是 这 - C - 前 一些 的 这 姓名 , 和 这 - B . B . - ? "

有些名字前面的“C”和“BB”是什么意思?

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['praɪvət] [maːrks] .
" Those are my private marks .
" 那些 是 我的 私人的 标记 .

“那些是我的私人标记。”

[ðæt] - [siː] - [stændz] [fɔːr; fər] - [kən'vɪnst] , - [wɪð; wɪθ] ['ɑːrgjumənt] .
That ' C ' stands for ' convinced , ' with argument .
那 - C - 站立 为了 - 确信 , - 和 争论 .

这里的“C”代表“经论证后确信”。

[ðə; ði] - [biː] . [biː] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [saɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['relətɪv] .
The ' B . B . ' is a general sign for a relative .
这 - B . B . - 是 一个 一般的 符号 为了 一个 相对的 .

“BB”是亲属关系的通用符号。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] . [kə'mɪti] .
You see it stands before three of the Hon . Committee .
你 看 它 站立 前 三 的 这 尊敬的 . 委员会 .

你看，它就摆在三位尊敬的委员会成员面前。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] . "
I expect to see the chairman of the committee to - day , Mr . Buckstone . "
我 预计 到 看 这 主席 的 这 委员会 到 - 天 , 先生 . 巴克斯通 . "

我今天应该会见到委员会主席巴克斯通先生。

" [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪˈleɪ] .

"	So	,	you	must	,	he	ought	to	be	seen	without	any	delay	.
"	所以	,	你	必须	,	他	应该	到	是	已见	没有	任何	延迟	.

“所以，你必须尽快去看他。”

['bʌkˌstoʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌlsɪz] .

Buckstone	is	a	worldly	sort	of	a	fellow	,	but	he	has	charitable	impulses	.
巴克斯通	是	一个	世俗	种类	的	一个	同伴	,	但	他	有	慈善	冲动	.

巴克斯通是个见多识广的人，但他也有慈善之心。

[ɪf] [wiː; wi] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] ,

If	we	secure	him	we	shall	have	a	favorable	report	by	the	committee	,
如果	我们	安全的	他	我们	将	有	一个	有利	报告	经过	这	委员会	,

如果我们能把他招进来，委员会就会给我们一个有利的报告。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [fækt]['kwaɪətli] [wer]

and	it	will	be	a	great	thing	to	be	able	to	state	that	fact	quietly	where
和	它	将要	是	一个	伟大的	事物	到	是	有能力的	到	状态	那	事实	悄悄	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [gʊd] . "

it	will	do	good	.	"
它	将要	做	好的	.	"

如果能平静地陈述这个事实，并且它能起到积极作用，那将是一件非常好的事情。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] ['senətər] [bəˈluːn] "

"	Oh	,	I	saw	Senator	Balloon	"
"	哦	,	我	锯	参议员	气球	"

“哦，我看到了气球参议员”

" [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

"	He	will	help	us	,	I	suppose	?
"	他	将要	帮助	我们	,	我	认为	?

我想他会帮助我们的吧?

[bəˈluːn] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .

Balloon	is	a	whole	-	hearted	fellow	.
气球	是	一个	所有的	-	心地	同伴	.

气球是个心地善良的人。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['droʊləri] [ænd; ənd] ['wægɪʃnəs] .

I	can't	help	loving	that	man	,	for	all	his	drollery	and	waggishness	.
我	不能	帮助	爱	那	男人	,	为了	全部	他的	笑话	和	滑稽	.

尽管他风趣幽默，但我还是忍不住喜欢上了他。

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['levəti] ['sʌmtaɪmz] ,

He	puts	on	an	air	of	levity	sometimes	,
他	放置	在	一个	空气	的	轻浮	有时	,

他有时会装出一副轻松幽默的样子，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['senət] [noʊz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

but	there	aint	a	man	in	the	senate	knows	the	scriptures	as	he	does	.
但	那里	不是	一个	男人	在	这	参议院	知道	这	经文	作为	他	做	.

但参议院里没有一个人像他那样了解圣经。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [əbˈdʒɛkʃənz] ? "

He	did	not	make	any	objections	?	"
他	做过	不是	制作	任何	反对意见	?	"

他没有提出任何异议吗?

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , [hiː; hi] [sed] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? " [æskt] [ˈlɔːrə] [ˈglænsɪŋ]
" Not exactly , he said — shall I tell you what he said ? " asked Laura glancing
" 不是 确切地 , 他 说 — 将 我 告诉 你 什么 他 说 ? " 问 劳拉 瞥了一眼
[ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
furtively at him .
偷偷摸摸 在 他 .

“不完全是这样，”他说——要不要我告诉你他说了什么？劳拉一边问，一边偷偷地瞥了他一眼。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [ɪf] [ˈsenətər] -
" He said he had no doubt it was a good thing ; if Senator Dilworthy
" 他 说 他 有 不 怀疑 它 曾是 一个 好的 事物 ; 如果 参议员 -
[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
was in it ,
曾是 在 它 ,

他说他毫不怀疑这是件好事；如果迪尔沃西参议员参与其中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
it would pay to look into it .
它 会 支付 到 看 进入 它 .

值得调查一下。

" [ðə; ðɪ] [ˈsenətər] [læft] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [sed] , " [bəˈluːn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" The Senator laughed , but rather feebly , and said , " Balloon is always full of
" 这 参议员 笑了 , 但 相当 虚弱地 , 和 说 , " 气球 是 总是 满的 的
[hɪz; ɪz][dʒoʊks] . "
his jokes . "
他的 笑话 . "

参议员笑了，但笑声很微弱，说道：“巴隆总是满嘴笑话。”

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I explained it to him .
" 我 解释 它 到 他 .

我向他解释过了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " , [kənˈtɪnjuːd]
He said it was all right , he only wanted a word with you , " , continued
他 说 它 曾是 全部 正确的 , 他 仅有的 通缉 一个 单词 和 你 , " , 持续
[ˈlɔːrə] .
Laura .

“他说没关系，他只是想和你单独谈谈，”劳拉继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['gælənt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] . "
" He is a handsome old gentleman , and he is gallant for an old man . "
" 他 是 一个 英俊的 老的 绅士 , 和 他 是 英勇 为了 一个 老的 男人 . "

“他是一位英俊的老绅士，而且年纪大了，却依然风度翩翩。”

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['senətər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,
" My daughter , " said the Senator , with a grave look ,
" 我的 女儿 , " 说 这 参议员 , 和 一个 严重 看 ,

“我的女儿，”参议员神情凝重地说。

" [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ? "
" I trust there was nothing free in his manner ? "
" 我 相信 那里 曾是 没有什么 自由的 在 他的 方式 ? "

“我相信他行事作风中没有任何不正当之处吧？”

" [friː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Free	?	"	repeated	Laura	,	with	indignation	in	her	face	.
"	自由的	?	"	重复	劳拉	,	和	愤慨	在	她	脸	.

“免费？”劳拉重复道，脸上带着愤慨。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

"	With	me	!	"
"	和	我	!	"

“与我一起！ ”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] .

"	There	,	there	,	child	.
"	那里	,	那里	,	孩子	.

“好了好了，孩子。”

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [bə'luːn] [tɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːli] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [men] .

I	meant	nothing	,	Balloon	talks	a	little	freely	sometimes	,	with	men	.
我	意思是	没有什么	,	气球	会谈	一个	小的	自由	有时	,	和	男人	.

我没什么别的意思，气球有时候会跟男人说些比较随意的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [æt; ət] [hɑːrt] .

But	he	is	right	at	heart	.
但	他	是	正确的	在	心	.

但他本质上是对的。

[hɪz; ɪz][tɜːrm][ek- ɪk'spaɪə-z][nekst] [jɪr] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪm; ɪm] . "

His	term	expires	next	year	and	I	fear	we	shall	lose	him	.	"
他的	学期	到期	下一个	年	和	我	害怕	我们	将	失去	他	.	"

他的任期明年就到期了，我担心我们会失去他。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	He	seemed	to	be	packing	the	day	I	was	there	.
"	他	似乎	到	是	包装	这	天	我	曾是	那里	.

“我到的那天，他好像在收拾行李。”

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] [bɑːksɪz] ,

His	rooms	were	full	of	dry	goods	boxes	,
他的	房间	是	满的	的	干燥	商品	盒子	,

他的房间里堆满了干货箱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['krəʊdɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [stʌf] :

into	which	his	servant	was	crowding	all	manner	of	old	clothes	and	stuff	:
进入	哪个	他的	仆人	曾是	拥挤	全部	方式	的	老的	衣服	和	东西	:

他的仆人正把各种各样的旧衣服和杂物塞进一个洞里：

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [peɪnt] - [pʌb] .

I	suppose	he	will	paint	-	Pub	.
我	认为	他	将要	画	-	酒吧	.

我想他会画《酒吧》。

[dɑːks] - [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][fræŋk][ðem; ðəm] [hoʊm] .

Docs	-	on	them	and	frank	them	home	.
文档	-	在	他们	和	坦率	他们	家	.

医生们带着他们回家。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'kɑːnəmi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	good	economy	,	isn't	it	?	"
那就是	好的	经济	,	不是	它	?	"

这经济形势不错，不是吗?

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][tʃaɪld] , [ɔːl] ['kɑːŋgrəsmən] [duː] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	but	child	,	all	Congressmen	do	that	.
"	是的	,	是的	,	但	孩子	,	全部	国会议员	做	那	.

“是啊，是啊，但是孩子，所有国会议员都那样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] ,

It	may	not	be	strictly	honest	,
它	可能	不是	是	严格	诚实的	,

这可能并不完全诚实，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['dɑːkjuments] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

indeed	it	is	not	unless	he	had	some	public	documents	mixed	in	with	the
的确	它	是	不是	除非	他	有	一些	民众	文件	混合	在	和	这

[kloʊðz] . "

clothes	.	"
衣服	.	"

除非他把一些公共文件混在了衣服里，否则就不可能是真的。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] .

"	It's	a	funny	world	.
"	它是	一个	有趣的	世界	.

这是一个有趣的世界。

[gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .

Good	-	bye	,	uncle	.
好的	-	再见	,	叔叔	.

再见，叔叔。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tʃɜrmən] .

I'm	going	to	see	that	chairman	.
我是	去	到	看	那	主席	.

我要去见那位主席。

" [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['ɑːprə] [er] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres]

"	And	humming	a	cheery	opera	air	,	she	departed	to	her	room	to	dress
"	和	哼唱	一个	欢快的	歌剧	空气	,	她	已离开	到	她	房间	到	裙子

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

for	going	out	.
为了	去	出去	.

她哼着欢快的歌剧小调，回到房间换衣服准备出门。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

Before	she	did	that	,	however	,
前	她	做过	那	,	然而	,

然而，在她这样做之前，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [noʊt] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] ;

she	took	out	her	note	book	and	was	soon	deep	in	its	contents	;
她	采取	出去	她	笔记	书	和	曾是	很快	深的	在	它是	内容	;

她拿出笔记本，很快就埋头翻阅起来；

['mɑːrkɪŋ] , ['dæʃɪŋ] , [i'reiziŋ] , ['figəriŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

marking	,	dashing	,	erasing	,	figuring	,	and	talking	to	herself	.
标记	,	帅气	,	擦除	,	计算	,	和	说	到	她自己	.

标记、涂改、擦除、思考、自言自语。

" [friː] !

"	Free	!
"	自由的	!

“自由的!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [dʌz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eniweɪ] ?

I	wonder	what	Dilworthy	does	think	of	me	anyway	?
我	想知道	什么	-	做	思考	的	我	反正	?

我很好奇迪尔沃西到底是怎么看待我的?

[wʌn] . . .
One . . .
一 . . .

一。。。

[tuː] . .
two . .
二 . .

二。。

. [eɪt] . . .
. **eight** . . .
. 八 . . .

。八。。。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] . . .
seventeen . . .
十七 . . .

十七岁.....

['twenti] - [wʌn] , . .
twenty - **one** , . .
二十 - 一 , . .

21，。。

- [ˌɛmˈɛm] . . .
' **m'm** . . .
- 毫米 . . .

'毫米。。。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] .
it **takes** **a** **heap** **for** **a** **majority** .
它 需要 一个 堆 为了 一个 多数 .

大多数人需要付出很多努力。

['wʊdnt] - ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bəˈluːn] [dɪd] [seɪ]
Wouldn't **Dilworthy** **open** **his** **eyes** **if** **he** **knew** **some** **of** **the** **things** **Balloon** **did** **say**
不会 - 打开 他的 眼睛 如果 他 知道 一些 的 这 事物 气球 做过 说
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to **me** .
到 我 .

如果迪尔沃西知道巴隆跟我说过的一些话，他一定会睁开眼睛看看。

[ðer; ðər] . . . .
There . . . .
那里 . . . .

那里。..。

- ['ɪnfluəns] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] ['twenti] . . .
Hopperson's **influence** **ought** **to** **count** **twenty** . . .
- 影响 应该 到 数数 二十 . . .

霍普珀森的影响力应该算二十倍.....

[ðə; ði] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [oʊld] [kɜːrˈmʌdʒən] .
the **sanctimonious** **old** **curmudgeon** .
这 伪善的 老的 脾气古怪的人 .

那个道貌岸然的老顽固。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . . . .
Son - **in** - **law** . . . .
儿子 - 在 - 法律 . . . .

女婿.....

['saɪnɪkjʊr] [ɪn][ðə; ði]['niːgroʊ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . . .
sinecure in the negro institution . . .
闲职 在 这 黑人 机构 . . .

在黑人机构里做闲事。。。

. [ðæt] [ə'baʊt] ['geɪdʒɪz] [hɪm; ɪm] . . .
. That about gauges him . . .
. 那 关于 仪表 他 . . .

这大概就能衡量他的为人了……

[ðə; ði] [θriː] [kə'mitimən] . . . .
The three committeemen . . . .
这 三 委员会成员 . . . .

三位委员……

[sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .
sons - in - law .
儿子们 - 在 - 法律 .

女婿。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . . .
Nothing like a son - in - law here in Washington or a brother - in - law . . .
没有什么 喜欢 一个 儿子 - 在 - 法律 这里 在 华盛顿 或者 一个 兄弟 - 在 - 法律 . . .

在华盛顿，没有什么比女婿或姐夫更合适的了……

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] - [ɪm] . .
And everybody has ' em . .
和 大家 有 - 呃 . .

而且每个人都有。

. [lets] [siː] : . . .
. Let's see : . . .
. 我们来吧 看 : . . .

。让我们来看看：。。。

['sɪksti] - [wʌn] . . . .
sixty - one . . . .
六十 - 一 . . . .

六十一……

[wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz] . . .
with places . . .
和 地方 . . .

与地点……

['twenti] - [faɪv] . . .
twenty - five . . .
二十 - 五 . . .

二十五……

[pə'sweidid] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ; . . . .
persuaded — it is getting on ; . . . .
被说服 — 它 是 获得 在 ; . . . .

说服了——时间到了；……

[wiːl] [hæv; həv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn] [taɪm] . . .
we'll have two - thirds of Congress in time . . .
出色地 有 二 - 三分之一 的 国会 在 时间 . . .

我们迟早会赢得国会三分之二的席位……

- [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
Dilworthy must surely know I understand him .
- 必须 一定 知道 我 理解 他 .

迪尔沃西肯定知道我理解他。

['ʌŋk(ə)l] - . . . .
Uncle **Dilworthy** . . . .
叔叔 - . . . .

迪尔沃西叔叔.....

['ʌŋk(ə)l] [bə'lu:n] ! — [telz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:riz] . . .
Uncle **Balloon** **!** **—** **Tells** **very** **amusing** **stories** . . .
叔叔 气球 ! — 讲述 非常 有趣 故事 . . .

气球叔叔！——讲故事非常有趣.....

[wen] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['prez(ə)nt] . . .
when **ladies** **are** **not** **present** . . .
什么时候 女士们 是 不是 展示 . . .

当女士们不在场时.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . . .
I **should** **think** **so** . . .
我 应该 思考 所以 . . .

我想也是.....

. - [em] . . . -
. **'** **m** . . . **'**
. - 米 . . . -

.'m .. .'

[em] . ['eɪti] - [faɪv] .
m **.** **Eighty** **-** **five** **.**
米 . 八十 - 五 .

85岁。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['tʃermən] .
I **must** **find** **that** **chairman** **.**
我 必须 寻找 那 主席 .

我必须找到那位主席。

[kwɪr] . . . .
Queer . . . .
酷儿 . . . .

酷儿.....

['bʌkˌstoʊn] [ækts] . .
Buckstone **acts** . .
巴克斯通 行为 . .

巴克斯通公司采取行动.....

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] . . . . .
Seemed **to** **be** **in** **love** . . . . .
似乎 到 是 在 爱 . . . . .

看起来像是坠入爱河了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **was** **sure** **of** **it** **.**
我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . . .
He **promised** **to** **come** **here** . . .
他 承诺 到 来 这里 . . .

他答应会来这里.....

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] . . .

and	he	hasn't	. . .
和	他	还没有	. . .

但他并没有.....

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

['veri] [streɪndʒ] . . . .

Very	strange	. . . .
非常	奇怪的	. . . .

非常奇怪.....

[aɪ][mʌst; məst] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	must	chance	to	meet	him	to	-	day	.
我	必须	机会	到	见面	他	到	-	天	.

我今天一定要碰巧见到他。

" ['lɔːrə] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

"	Laura	dressed	and	went	out	,
"	劳拉	穿着	和	去	出去	,

劳拉穿好衣服就出门了。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

thinking	she	was	perhaps	too	early	for	Mr	.	Buckstone	to	come	from	the
思维	她	曾是	也许	也	早期的	为了	先生	.	巴克斯通	到	来	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她心想，或许巴克斯通先生还没从家里出来，现在时间还太早了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lɑːdʒd] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊkstɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]

but	as	he	lodged	near	the	bookstore	she	would	drop	in	there	and	keep	a
但	作为	他	已提交	靠近	这	书店	她	会	降低	在	那里	和	保持	一个

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

look	out	for	him	.
看	出去	为了	他	.

但由于他住在书店附近，她会时不时地去书店看看他。

[waɪl] ['lɔːrə] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] ,

While	Laura	is	on	her	errand	to	find	Mr	.	Buckstone	,
尽管	劳拉	是	在	她	差事	到	寻找	先生	.	巴克斯通	,

劳拉外出寻找巴克斯通先生时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

it	may	not	be	out	of	the	way	to	remark	that	she	knew	quite	as	much	of
它	可能	不是	是	出去	的	这	方式	到	评论	那	她	知道	相当	作为	很多	的

['wɑːʃɪŋtən] [laɪf] [æz; əz] ['senətər] - [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ,

Washington	life	as	Senator	Dilworthy	gave	her	credit	for	,
华盛顿	生活	作为	参议员	-	给予	她	信用	为了	,

或许可以这样说，她对华盛顿生活的了解程度，丝毫不像迪尔沃西参议员所认为的那样多。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	more	than	she	thought	proper	to	tell	him	.
和	更多的	比	她	想法	恰当的	到	告诉	他	.

而且还有她觉得不该告诉他的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ʌv; əv]

She	was	acquainted	by	this	time	with	a	good	many	of	the	young	fellows	of
她	曾是	熟人	经过	这	时间	和	一个	好的	许多	的	这	年轻的	伙伴们	的

[ˈnuːzpeɪpər] [roʊ] ;

Newspaper	Row	;
报纸	排	;

这时她已经认识了报业街上的许多年轻小伙子；

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈgɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ədˈvæntɪdʒ] .

and	exchanged	gossip	with	them	to	their	mutual	advantage	.
和	交换	闲话	和	他们	到	他们的	相互的	优势	.

他们互相分享八卦，从中获利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈgɔsipiŋ] , [ˈbæntərɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	always	talking	in	the	Row	,	everlastingly	gossiping	,	bantering	and
他们	是	总是	说	在	这	排	,	永恒地	八卦	,	玩笑	和

[sɑːrˈkæstɪkli] [ˈpreɪzɪŋ] [θɪŋz] ,

sarcastically	praising	things	,
讽刺地	赞扬	事物	,

他们总是在街上聊天，没完没了地闲聊、开玩笑，用讽刺的语气称赞事物。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kɑːˈmɪŋglɪŋ; kəˈmɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst]

and	going	on	in	a	style	which	was	a	curious	commingling	of	earnest
和	去	在	在	一个	风格	哪个	曾是	一个	好奇的	混杂	的	认真

[ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] .

and	persiflage	.
和	戏谑	.

并且以一种严肃与戏谑交织的奇特风格继续进行。

[kɑːl] . [ˈselər] [laɪkt] [ðɪs] [tɔːk] [əˈmeɪzɪŋli] ,

Col	.	Sellers	liked	this	talk	amazingly	,
上校	.	卖家	喜欢	这	讲话	令人惊讶的是	,

塞勒斯上校非常喜欢这次演讲。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [ˈdɪdnt]

though	he	was	sometimes	a	little	at	sea	in	it	—	and	perhaps	that	didn't
尽管	他	曾是	有时	一个	小的	在	海	在	它	—	和	也许	那	没有

[ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈrelɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔrisˈpɔndənts] .

lessen	the	relish	of	the	conversation	to	the	correspondents	.
减少	这	尽情享用	的	这	对话	到	这	通讯员	.

虽然他有时对此感到有些茫然——但这或许并没有减少记者们对谈话的喜爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [bɑːks] [ˈpækɪŋ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt]

It	seems	that	they	had	got	hold	of	the	dry	-	goods	box	packing	story	about
它	似乎	那	他们	有	得到	抓住	的	这	干燥	-	商品	盒子	包装	故事	关于

[bəˈluːn] ,

Balloon	,
气球	,

看来他们已经掌握了关于气球的干货箱包装故事。

[wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [ɪn] .

one	day	,	and	were	talking	it	over	when	the	Colonel	came	in	.
一	天	,	和	是	说	它	超过	什么时候	这	上校	来了	在	.

有一天，我们正在讨论这件事，这时上校走了进来。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɪks] [toʊld][hɪm; ɪm] .

The	Colonel	wanted	to	know	all	about	it	,	and	Hicks	told	him	.
这	上校	通缉	到	知道	全部	关于	它	,	和	希克斯	讲述	他	.

上校想知道事情的来龙去脉，希克斯便把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪks] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [er] ,

And	**then**	**Hicks**	**went**	**on**	**,**	**with**	**a**	**serious**	**air**	**,**
和	然后	希克斯	去	在	,	和	一个	严肃的	空气	,

然后希克斯神情严肃地继续说道：

" ['kɜːrn(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]['redʒɪstər][ə; eɪ] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['væljuː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Colonel**	**,**	**if**	**you**	**register**	**a**	**letter**	**,**	**it**	**means**	**that**	**it**	**is**	**of**	**value**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	上校	,	如果	你	登记	一个	信	,	它	方法	那	它	是	的	价值	,	不	它	?

“上校，如果一封信被登记在册，就说明它很有价值，对吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔːr; fər] ['redʒistəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**if**	**you**	**pay**	**fifteen**	**cents**	**for**	**registering**	**it**	**,**
和	如果	你	支付	十五	分	为了	注册	它	,

如果你支付15美分注册费，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['ekstrə] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk]

the	**government**	**will**	**have**	**to**	**take**	**extra**	**care**	**of**	**it**	**and**	**even**	**pay**	**you**	**back**
这	政府	将要	有	到	拿	额外的	关心	的	它	和	甚至	支付	你	后退

[ɪts] [fʊl] ['væljuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] .

its	**full**	**value**	**if**	**it**	**is**	**lost**	**.**
它是	满的	价值	如果	它	是	丢失的	.

政府将格外重视此事，如果丢失，甚至会全额赔偿你的损失。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "

Isn't	**that**	**so**	**?**	**"**
不是	那	所以	?	"

难道不是吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [soʊ] . " .

I	**suppose**	**it's**	**so**	**.**	**"**	**.**
我	认为	它是	所以	.	"	.

我想应该是这样。

" [wel] ['senətər] [bə'luːn] [pʊt] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stæmps] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n][hjuːdʒ]

"	**Well**	**Senator**	**Balloon**	**put**	**fifteen**	**cents**	**worth**	**of**	**stamps**	**on**	**each**	**of**	**those**	**seven**	**huge**
"	出色地	参议员	气球	放	十五	分	值得	的	邮票	在	每个	的	那些	七	巨大的

[bɑːksɪz][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,

boxes	**of**	**old**	**clothes**	**,**
盒子	的	老的	衣服	,

“嗯，巴伦参议员在七个装满旧衣服的大箱子上，每个箱子都贴了价值十五美分的邮票。”

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ðæt] [tʌn] [ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] ['rʌbɪʃ] ,

and	**shipped**	**that**	**ton**	**of**	**second**	**-**	**hand**	**rubbish**	**,**
和	已发货	那	吨	的	第二	-	手	垃圾	,

然后运出了那一吨二手垃圾。

[oʊld] [buːts] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] [æz; əz] ['redʒɪstərd] ['mætər]

old	**boots**	**and**	**pantaloons**	**and**	**what**	**not**	**through**	**the**	**mails**	**as**	**registered**	**matter**
老的	靴子	和	灯笼裤	和	什么	不是	通过	这	邮件	作为	挂号的	事情

!

!
!

旧靴子、裤子之类的东西都以挂号信的形式邮寄！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər]

It	was	an	ingenious	thing	and	it	had	a	genuine	touch	of	humor
它	曾是	一个	巧妙	事物	和	它	有	一个	真的	触碰	的	幽默

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

about	it	,	too	.
关于	它	,	也	.

这真是一个巧妙的主意，而且还带有一丝幽默感。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['riːəl] :

I	think	there	is	more	real	:
我	思考	那里	是	更多的	真实的	:

我认为还有更真实的一面：

['tælənt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [men] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

talent	among	our	public	men	of	to	-	day	than	there	was	among	those	of
天赋	之中	我们的	民众	男人	的	到	-	天	比	那里	曾是	之中	那些	的

[oʊld] [taɪmz] — [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['fɜːrtl] ['fænsi] ,

old	times	—	a	far	more	fertile	fancy	,
老的	时代	—	一个	远的	更多的	沃	想要	,

如今我们公众人物的才华比以往任何时代都更加出众——他们的想象力也更加丰富。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

a	much	happier	ingenuity	.
一个	很多	更快乐	独创性	.

一种更令人愉悦的创造力。

[naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪktʃər] ['dʒefərsən] ,

Now	,	Colonel	,	can	you	picture	Jefferson	,
现在	,	上校	,	能	你	图片	杰斐逊	,

现在，上校，您能想象杰斐逊的形象吗?

[ɔːr] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr][dʒɑːn]['ædəmz] ['fræŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪlz] [ænd; ənd]

or	Washington	or	John	Adams	franking	their	wardrobes	through	the	mails	and
或者	华盛顿	或者	约翰	亚当斯	邮资	他们的	衣柜	通过	这	邮件	和

['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ]

adding	the	facetious	idea	of	making	the	government	responsible	for	the	cargo
添加	这	滑稽的	主意	的	制作	这	政府	负责任的	为了	这	货物

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [faɪv] [sents] ?

for	the	sum	of	one	dollar	and	five	cents	?
为了	这	和	的	一	美元	和	五	分	?

或者华盛顿或约翰·亚当斯通过邮寄方式寄送他们的衣物，并戏谑地提出让政府承担货物的运费，总价为一美元五美分?

['steɪtsmən] [wɜːr; wər] [dʌl] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Statesmen	were	dull	creatures	in	those	days	.
政治家	是	乏味的	生物	在	那些	天	.

当时的政治家都是些无趣的人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['senətər] [bə'luːn] . "

I	have	a	much	greater	admiration	for	Senator	Balloon	.	"
我	有	一个	很多	更大的	钦佩	为了	参议员	气球	.	"

我对气球参议员更加钦佩。

" [jes] , [bə'luːn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] "

"	Yes	,	Balloon	is	a	man	of	parts	,	there	is	no	denying	it	"
"	是的	,	气球	是	一个	男人	的	部分	,	那里	是	不	否认	它	"

“没错，巴隆是个多才多艺的人，这一点毋庸置疑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['mɪnɪstər][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [ɔːr] ['ɔːstriə] ,

He	is	spoken	of	for	the	post	of	Minister	to	China	,	or	Austria	,
他	是	说	的	为了	这	邮政	的	部长	到	中国	,	或者	奥地利	,

有人说他适合担任驻华大使或驻奥地利大使。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .

and	I	hope	will	be	appointed	.
和	我	希望	将要	是	任命	.

我希望他能被任命。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [ə'brɔːd] [ɪz] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

What	we	want	abroad	is	good	examples	of	the	national	character	.
什么	我们	想	国外	是	好的	示例	的	这	国家的	特点	.

我们希望在国外看到的是体现民族性格的优秀榜样。

" [dʒɑːn][dʒeɪ][ænd; ənd]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

"	John	Jay	and	Benjamin	Franklin	were	well	enough	in	their	day	,
"	约翰	杰伊	和	本杰明	富兰克林	是	出色地	足够的	在	他们的	天	,

约翰·杰伊和本杰明·富兰克林在他们那个时代都相当成功，

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] ['prɑːgres] [sɪns] [ðen] .

but	the	nation	has	made	progress	since	then	.
但	这	国家	有	制成	进步	自从	然后	.

但自那时以来，国家已经取得了进步。

[bə'luːn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] . "

Balloon	is	a	man	we	know	and	can	depend	on	to	be	true	to	himself	.	"
气球	是	一个	男人	我们	知道	和	能	依赖	在	到	是	真的	到	他自己	.	"

“巴隆是我们认识的人，我们可以信赖他，他会忠于自己。”

" [jes] , [ænd; ənd] [bə'luːn] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪk'spɪriəns] .

"	Yes	,	and	Balloon	has	had	a	good	deal	of	public	experience	.
"	是的	,	和	气球	有	有	一个	好的	交易	的	民众	经验	.

“是的，而且Balloon拥有丰富的公众经验。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

He	is	an	old	friend	of	mine	.
他	是	一个	老的	朋友	的	矿	.

他是我的一位老朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]

He	was	governor	of	one	of	the	territories	a	while	,	and	was	very
他	曾是	州长	的	一	的	这	领土	一个	尽管	,	和	曾是	非常

[ˌsætɪs'fæktəri] . "

satisfactory	.	"
令人满意的	.	"

他曾短暂担任过其中一个地区的总督，表现非常令人满意。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Indeed	he	was	.
"	的确	他	曾是	.

“他确实是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][eks] - [ə'fɪsiːoʊ] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] , [tuː] .

He	was	ex	-	officio	Indian	agent	,	too	.
他	曾是	前任	-	办公室	印度	代理人	,	也	.

他同时也是印度事务的当然代理人。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['ɪndiən] [ə,proʊpri'eɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði] ['mʌni]

Many	a	man	would	have	taken	the	Indian	appropriation	and	devoted	the	money
许多	一个	男人	会	有	已采取	这	印度	拨款	和	奉献	这	钱

[tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['sævidʒiz] ,

to	feeding	and	clothing	the	helpless	savages	,
到	喂养	和	衣服	这	无助	野蛮人	,

许多人会接受印第安人的拨款，并将这些钱用于供养和帮助那些无助的野蛮人。

[huːz] [lænd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

whose	land	had	been	taken	from	them	by	the	white	man	in	the	interests
谁	土地	有	到过	已采取	从	他们	经过	这	白色的	男人	在	这	兴趣

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

of	civilization	;
的	文明	;

他们的土地被白人以文明的名义夺走；

[bʌt; bət] [bə'luːn] [nuː] [ðer; ðər] [niːdz] ['betər] .

but	Balloon	knew	their	needs	better	.
但	气球	知道	他们的	需求	更好的	.

但Balloon更了解他们的需求。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [sɔː] - [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

He	built	a	government	saw	-	mill	on	the	reservation	with	the	money	,
他	建造	一个	政府	锯	-	磨	在	这	预订	和	这	钱	,

他用这笔钱在保留地上建了一座政府锯木厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər] [soʊld][fɔːr; fər] [ɪ'nɔːrməs] ['praɪsɪz] — [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪd][ɔːl][ðə; ði]

and	the	lumber	sold	for	enormous	prices	—	a	relative	of	his	did	all	the
和	这	木材	卖	为了	巨大的	价格	—	一个	相对的	的	他的	做过	全部	这

[wɜːrk] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌmbər]

work	free	of	charge	—	that	is	to	say	he	charged	nothing	more	than	the	lumber
工作	自由的	的	收费	—	那	是	到	说	他	带电	没有什么	更多的	比	这	木材

[wɜːrld] [brɪŋ] . "

world	bring	.	"
世界	带来	.	"

木材以极高的价格售出——他的一个亲戚免费完成了所有工作——也就是说，他收取的费用与木材行业的出价完全相同。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['ɪndʒən] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['ɪndʒən] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː]

"	But	the	poor	Injuns	—	not	that	I	care	much	for	Injuns	—	what	did	he	do
"	但	这	贫穷的	印第安人	—	不是	那	我	关心	很多	为了	印第安人	—	什么	做过	他	做

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

for	them	?	"
为了	他们	?	"

“但是那些可怜的印第安人——我倒不是特别关心印第安人——他为他们做了什么呢？”

" [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [slæbz][tuː; tə] [fens] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] .

"	Gave	them	the	outside	slabs	to	fence	in	the	reservation	with	.
"	给予	他们	这	外部	板	到	栅栏	在	这	预订	和	.

“给了他们外围的石板，让他们用来围住保护区。”

['gʌvərnər] [bə'luːn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['indiəns] .

Governor	Balloon	was	nothing	less	than	a	father	to	the	poor	Indians	.
州长	气球	曾是	没有什么	较少的	比	一个	父亲	到	这	贫穷的	印度人	.

对于贫苦的印第安人来说，州长巴隆简直就像父亲一样。

[bʌt; bət] [bə'lu:n] [ɪz][nɑ:t][ə'loʊn] , [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['tru:li]['noʊb(ə)l] ['steɪtsmən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

But	Balloon	is	not	alone	,	we	have	many	truly	noble	statesmen	in	our
但	气球	是	不是	独自的	,	我们	有	许多	真的	高贵	政治家	在	我们的

['kʌntri:z] ['sɜ:rvɪs] [laɪk] [bə'lu:n] .

country's	service	like	Balloon	.
该国的	服务	喜欢	气球	.

但巴隆并非孤例，我们国家还有许多像巴隆一样真正高尚的政治家。

[ðə; ði] ['senət] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	Senate	is	full	of	them	.
这	参议院	是	满的	的	他们	.

参议院里到处都是这种人。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['kɜ:rn(ə)l] ? "

Don't	you	think	so	Colonel	?	"
不	你	思考	所以	上校	?	"

上校，您不这么认为吗?

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] .

"	Well	,	I	dunno	.
"	出色地	,	我	不知道	.

“嗯，我不知道。”

[aɪ] ['ɑ:nər] [maɪ] ['kʌntri:z] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] .

I	honor	my	country's	public	servants	as	much	as	any	one	can	.
我	荣誉	我的	该国的	民众	仆人	作为	很多	作为	任何	一	能	.

我像任何人一样，对我国的公务员充满敬意。

[aɪ] [mi:t] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , ['evri] [deɪ] ,

I	meet	them	,	Sir	,	every	day	,
我	见面	他们	,	先生	,	每一个	天	,

先生，我每天都能见到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ɪ'sti:m] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r]

and	the	more	I	see	of	them	the	more	I	esteem	them	and	the	more
和	这	更多的	我	看	的	他们	这	更多的	我	尊重	他们	和	这	更多的

['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðer; ðər]

grateful	I	am	that	our	institutions	give	us	the	opportunity	of	securing	their
感激的	我	是	那	我们的	机构	给	我们	这	机会	的	确保	他们的

['sɜ:rvɪsɪz] .

services	.
服务	.

我越了解他们，就越敬重他们，也越感激我们的机构给我们提供了获得他们服务的机会。

[fju:] [lændz][ɑ:r; ər][soʊ] [blest] . "

Few	lands	are	so	blest	.	"
很少	土地	是	所以	祝福	.	"

很少有地方像这里一样得天独厚。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['kɜ:rn(ə)l] .

"	That	is	true	,	Colonel	.
"	那	是	真的	,	上校	.

“没错，上校。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bai] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['senətər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

To	be	sure	you	can	buy	now	and	then	a	Senator	or	a	Representative
到	是	当然	你	能	买	现在	和	然后	一个	参议员	或者	一个	代表

当然，你现在或将来都可以买到参议员或众议员的选票。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	they	do	not	know	it	is	wrong	,	and	so	they	are	not	ashamed	of	it	.
但	他们	做	不是	知道	它	是	错误的	,	和	所以	他们	是	不是	羞愧	的	它	.

但他们不知道这样做是错的，所以他们并不为此感到羞耻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ,

They	are	gentle	,	and	confiding	and	childlike	,
他们	是	温和的	,	和	倾诉	和	孩子气	,

他们温柔、信任他人，像孩子一样。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɪ'noʊb(ə)l][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

and	in	my	opinion	these	are	qualities	that	ennoble	them	far	more	than	any
和	在	我的	观点	这些	是	品质	那	使高贵	他们	远的	更多的	比	任何

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [sə'gæsəti][kʊd; kəd] .

amount	of	sinful	sagacity	could	.
数量	的	罪恶的	睿智	可以	.

在我看来，这些品质比任何罪恶的智慧都更能提升他们的品格。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kɑːl] . ['selər] . "

I	quite	agree	with	you	,	Col	.	Sellers	.	"
我	相当	同意	和	你	,	上校	.	卖家	.	"

我完全同意你的看法，塞勒斯上校。

" [wel] " — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] , ['kɜːrn(ə)l] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː]

"	Well	"	—	hesitated	the	,	Colonel	—	"	I	am	afraid	some	of	them	do
"	出色地	"	—	犹豫了一下	这	,	上校	—	"	我	是	害怕的	一些	的	他们	做

[bai] [ðer; ðər] [siːts] — [jes] ,

buy	their	seats	—	yes	,
买	他们的	座位	—	是的	,

“嗯，”上校犹豫了一下，“恐怕他们中有些人确实会买票——是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [duː] — [bʌt; bət][æz; əz] ['senətər] - [hɪm'self] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	am	afraid	they	do	—	but	as	Senator	Dilworthy	himself	said	to	me	,	it	is
我	是	害怕的	他们	做	—	但	作为	参议员	-	他自己	说	到	我	,	它	是

['sɪnfl] ,

sinful	,
罪恶的	,

恐怕他们确实会这样做——但正如迪尔沃西参议员本人对我说的那样，这是罪恶的。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] ; ['hev(ə)n] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

—	it	is	very	wrong	—	it	is	shameful	;	Heaven	protect	me	from	such	a	charge	.
—	它	是	非常	错误的	—	它	是	可耻	;	天堂	保护	我	从	这样的	一个	收费	.

——这是大错特错的——这是耻辱的；上天保佑我免于这样的指控。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] - [sed] .

That	is	what	Dilworthy	said	.
那	是	什么	-	说	.

这是迪尔沃西说的。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]

And	yet	when	you	come	to	look	at	it	you	cannot	deny	that	we	would
和	然而	什么时候	你	来	到	看	在	它	你	不能	否定	那	我们	会

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)lɪst][men] ,

have	to	go	without	the	services	of	some	of	our	ablest	men	,
有	到	去	没有	这	服务	的	一些	的	我们的	最有能力	男人	,

然而，仔细想想，你不得不承认，我们将不得不失去一些最能干的人才。

[sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['braɪbəri] .

sir	,	if	the	country	were	opposed	to	—	to	—	bribery	.
先生	,	如果	这	国家	是	反对	到	—	到	—	受贿	.

先生，如果国家反对——反对——贿赂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [tɜːrm] .

It	is	a	harsh	term	.
它	是	一个	残酷的	学期	.

这是一个刺耳的词。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	like	to	use	it	.
我	做	不是	喜欢	到	使用	它	.

我不喜欢用它。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself][æt; ət][ðɪs] [pɔɪnt][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

"	The	Colonel	interrupted	himself	at	this	point	to	meet	an	engagement	with
"	这	上校	中断	他自己	在	这	观点	到	见面	一个	订婚	和

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈmɪnɪstər] ,

the	Austrian	minister	,
这	奥地利	部长	,

“上校这时中断了讲话，去赴与奥地利公使的约会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镀金时代，第四部分。(The Gilded Age, Part 4.)
第5/5页

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] .

and	took	his	leave	with	his	usual	courtly	bow	.
和	采取	他的	离开	和	他的	通常	宫廷式	弓	.

他像往常一样行礼鞠躬告辞。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ɪn] [duː] [taɪm] ['lɔːrə] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [stɔːr] ,

In	due	time	Laura	alighted	at	the	book	store	,
在	到期的	时间	劳拉	下车	在	这	书	店铺	,

不久，劳拉在书店下了车。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]

and	began	to	look	at	the	titles	of	the	handsome	array	of	books	on	the
和	开始	到	看	在	这	标题	的	这	英俊的	大批	的	图书	在	这

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

然后开始浏览柜台上琳琅满目的书籍的书名。

[ə; eɪ] ['dæpər] [klɜːrk][ʌv; əv][pər'hæps] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [her] ['ækjərətli] ['pɑːrtɪd]

A	dapper	clerk	of	perhaps	nineteen	or	twenty	years	,	with	hair	accurately	parted
一个	衣着考究	职员	的	也许	十九	或者	二十	年	,	和	头发	准确	分手了

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [slɪk] ,

and	surprisingly	slick	,
和	出奇	光滑	,

一位衣着考究的职员，大概十九、二十岁，头发一丝不苟地梳理着，而且出奇地光滑。

[keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl][ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] —

came	bustling	up	and	leaned	over	with	a	pretty	smile	and	an	affable	—
来了	繁华	向上	和	倾斜	超过	和	一个	漂亮的	微笑	和	一个	和蔼可亲	—

她匆匆走过来，带着甜美的笑容和亲切的语气俯身过来——

" [kæn; kən][aɪ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ? "

"	Can	I	—	was	there	any	particular	book	you	wished	to	see	?	"
"	能	我	—	曾是	那里	任何	特别的	书	你	希望	到	看	?	"

“请问——您有没有特别想看的书？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] - ['ɪŋglənd] ? "

"	Have	you	Taine's	England	?	"
"	有	你	-	英格兰	?	"

你有泰恩的《英格兰》吗?

" [beg]['pɑːrd(ə)n] ? "

"	Beg	pardon	?	"
"	求	赦免	?	"

你说什么?

" - [noʊts] [ɑːn] ['ɪŋglənd] .

"	Taine's	Notes	on	England	.
"	-	笔记	在	英格兰	.

《泰纳的英格兰笔记》。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [skrætʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:dər]['pens(ə)l]

"	The	young	gentleman	scratched	the	side	of	his	nose	with	a	cedar	pencil
"	这	年轻的	绅士	刮痕	这	边	的	他的	鼻子	和	一个	雪松	铅笔

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['brækɪt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	took	down	from	its	bracket	on	the	side	of	his	head	,
哪个	他	采取	向下	从	它是	括号	在	这	边	的	他的	头	,

“这位年轻先生用一支从头侧支架上取下的雪松木铅笔挠了挠鼻翼。”

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

and	reflected	a	moment	:
和	反映	一个	片刻	:

沉思片刻:

" [ɑ:] — [aɪ] [si:] , " [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl]] — " [treɪn] , [ju:; jʊ] [mi:n] — [nɑ:t] [teɪn] .

"	Ah	—	I	see	,	"	[	with	a	bright	smile	]	—	"	Train	,	you	mean	—	not	Taine	.
"	啊	—	我	看	,	"	[	和	一个	明亮的	微笑	]	—	"	火车	,	你	意思是	—	不是	泰恩	.

“啊——我明白了,”[带着灿烂的笑容]——“你是说火车——而不是泰恩。”

[dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] [treɪn] .

George	Francis	Train	.
乔治	弗朗西斯	火车	.

乔治·弗朗西斯·特雷恩。

[noʊ] , [mæm][wi:; wi] — "

No	,	ma'm	we	—	"
不	,	女士	我们	—	"

不，女士，我们——”

" [aɪ] [mi:n] [tein] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

"	I	mean	Taine	—	if	I	may	take	the	liberty	.
"	我	意思是	泰恩	—	如果	我	可能	拿	这	自由	.

“我指的是泰纳——如果我冒昧这么说的话。”

" [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] — [ðen] :

"	The	clerk	reflected	again	—	then	:
"	这	职员	反映	再次	—	然后	:

店员又想了想，然后:

" [tein] . . . .

"	Taine	.	.	.	.
"	泰恩	.	.	.	.

“泰恩.....

[tein] . . . .

Taine	.	.	.	.
泰恩	.	.	.	.

泰纳.....

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [hɪmz] ? "

Is	it	hymns	?	"
是	它	赞美诗	?	"

是赞美诗吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɪmz] .

"	No	,	it	isn't	hymns	.
"	不	,	它	不是	赞美诗	.

“不，这不是赞美诗。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [dʒʌst] [naʊ] ,

It	is	a	volume	that	is	making	a	deal	of	talk	just	now	,
它	是	一个	体积	那	是	制作	一个	交易	的	讲话	只是	现在	,

这是一本目前引起广泛讨论的书。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['waɪdli] [noʊn] — [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] ['pɑːrtiz] [huː] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

and	is	very	widely	known	—	except	among	parties	who	sell	it	.
和	是	非常	广泛	已知	—	除了	之中	各方	WHO	卖	它	.

除了销售该产品的商家之外，其他商家都对此非常了解。

" [ðə; ði][klɜːrk] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] [maɪt] [nɑːt][lɜːrk]

"	The	clerk	glanced	at	her	face	to	see	if	a	sarcasm	might	not	lurk
"	这	职员	瞥了一眼	在	她	脸	到	看	如果	一个	讽刺	可能	不是	潜伏

['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] [spiːtʃ] ,

somewhere	in	that	obscure	speech	,
某处	在	那	朦胧	演讲	,

店员瞥了她一眼，想看看她那晦涩的言辞中是否隐藏着一丝讽刺。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] , ['bænɪʃt] [ðæt]

but	the	gentle	simplicity	of	the	beautiful	eyes	that	met	his	,	banished	that
但	这	温和的	简单	的	这	美丽的	眼睛	那	遇见	他的	,	被放逐	那

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

但与他对视的那双美丽眼睛里流露出的温柔纯真，打消了他的疑虑。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .

He	went	away	and	conferred	with	the	proprietor	.
他	去	离开	和	授予	和	这	业主	.

他走开后与店主商量。

[bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːn] - [plʌs] .

Both	appeared	to	be	non	-	plussed	.
两个都	出现	到	是	非	-	加号	.

两人似乎都感到困惑不解。

[ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [baɪ][tɜːrnz] .

They	thought	and	talked	,	and	talked	and	thought	by	turns	.
他们	想法	和	谈话	,	和	谈话	和	想法	经过	转弯	.

他们一边思考一边交谈，轮流思考和交谈。

[ðen] [bəuθ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər] [sed] :

Then	both	came	forward	and	the	proprietor	said	:
然后	两个都	来了	向前	和	这	业主	说	:

然后两人都站了出来，店主说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] , [mæm] ? "

"	Is	it	an	American	book	,	ma'm	?	"
"	是	它	一个	美国人	书	,	女士	?	"

“夫人，这是一本美国书吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] . "

"	No	,	it	is	an	American	reprint	of	an	English	translation	.	"
"	不	,	它	是	一个	美国人	重印	的	一个	英语	翻译	.	"

“不，这是英文译本的美国重印版。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[jes] — [jes] — [aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] .

Yes	—	yes	—	I	remember	,	now	.
是的	—	是的	—	我	记住	,	现在	.

是的——是的——我想起来了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ˈevri] [deɪ] .

We	are	expecting	it	every	day	.
我们	是	期待	它	每一个	天	.

我们每天都在期待着它。

[ˌaɪˈtiː] [ˈiznt] [aʊt] [jet] . "

It	isn't	out	yet	.	"
它	不是	出去	然而	.	"

还没上映呢。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈædvərtaɪzd] [ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] . "

"	I	think	you	must	be	mistaken	,	because	you	advertised	it	a	week	ago	.	"
"	我	思考	你	必须	是	错误	,	因为	你	广告	它	一个	星期	前	.	"

“我想你一定是弄错了，因为你一周前就刊登了广告。”

" [waɪ] [noʊ] — [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ? "

"	Why	no	—	can	that	be	so	?	"
"	为什么	不	—	能	那	是	所以	?	"

“为什么不呢？难道真是这样吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	I	am	sure	of	it	.
"	是的	,	我	是	当然	的	它	.

是的，我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

And	besides	,	here	is	the	book	itself	,	on	the	counter	.
和	除了	,	这里	是	这	书	本身	,	在	这	柜台	.

而且，这本书就放在柜台上。

" [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətər][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

"	She	bought	it	and	the	proprietor	retired	from	the	field	.
"	她	买	它	和	这	业主	退休	从	这	场地	.

“她买下了它，而原主人则退出了这个行业。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] — [ænd; ənd]

Then	she	asked	the	clerk	for	the	Autocrat	of	the	Breakfast	Table	—	and
然后	她	问	这	职员	为了	这	独裁者	的	这	早餐	桌子	—	和

[wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ɪn][hɪm; ɪm] [feɪd]

was	pained	to	see	the	admiration	her	beauty	had	inspired	in	him	fade
曾是	痛苦	到	看	这	钦佩	她	美丽	有	灵感	在	他	褪色

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

out	of	his	face	.
出去	的	他的	脸	.

然后她向店员询问早餐桌上的独裁者是谁——却痛苦地看到，她美貌在他脸上激起的钦佩之情瞬间消失殆尽。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈdɪgnəti] , [ðæt] [kʊk] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪn] ,

He	said	with	cold	dignity	,	that	cook	books	were	somewhat	out	of	their	line	,
他	说	和	寒冷的	尊严	,	那	厨师	图书	是	有些	出去	的	他们的	线	,

他语气冷峻而有尊严地说，烹饪书有点超出他们的范畴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	would	order	it	if	she	desired	it	.
但	他	会	命令	它	如果	她	想要的	它	.

但如果她想要，他会点的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , ['nevər] [maɪnd] .

She	said	,	no	,	never	mind	.
她	说	,	不	,	绝不	头脑	.

她说，不，没事了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kɔniŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz] [ə'gen] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	she	fell	to	conning	the	titles	again	,	finding	a	delight	in	the	inspection	of
然后	她	跌倒	到	骗局	这	标题	再次	,	寻找	一个	喜	在	这	检查	的

[ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrnz] ,

the	Hawthornes	,
这	山楂	,

然后她又开始骗取头衔，尤其喜欢对霍桑家族进行检查。

[ðə; ði] [lɔŋfɛloʊz] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feivərits] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] .

the	Longfellows	,	the	Tennysons	,	and	other	favorites	of	her	idle	hours	.
这	朗费罗	,	这	-	,	和	其他	收藏夹	的	她	闲置的	小时	.

朗费罗、丁尼生等人的作品，以及她闲暇时喜欢的其他作品。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['klɝːks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

Meantime	the	clerk's	eyes	were	busy	,
与此同时	这	职员的	眼睛	是	忙碌的	,

与此同时，店员的目光却在忙碌着。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] — [ɔːr] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	no	doubt	his	admiration	was	returning	again	—	or	may	be	he	was
和	不	怀疑	他的	钦佩	曾是	返回	再次	—	或者	可能	是	他	曾是

['oʊnli] ['geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər]['prɑːbəb(ə)l] ['lɪtəreri] [teɪsts] [baɪ][sʌm; səm] [sə'geɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

only	gauging	her	probable	literary	tastes	by	some	sagacious	system	of
仅有的	测量	她	可能	文学	口味	经过	一些	明智	系统	的

[æd'meʒərmənt] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪld] .

admeasurement	only	known	to	his	guild	.
测量	仅有的	已知	到	他的	公会	.

毫无疑问，他对她的钦佩之情又回来了——或者，他只是用只有他所在的行会才知道的某种精明的衡量体系来衡量她可能的文学品味。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] " [ə'sɪst] " [hɜːr; hər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;

Now	he	began	to	"	assist	"	her	in	making	a	selection	;
现在	他	开始	到	"	协助	"	她	在	制作	一个	选择	;

现在他开始“协助”她做出选择；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

but	his	efforts	met	with	no	success	—	indeed	they	only	annoyed	her	and
但	他的	努力	遇见	和	不	成功	—	的确	他们	仅有的	恼怒	她	和

[ʌn'plezntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

unpleasantly	interrupted	her	meditations	.
令人不快的	中断	她	冥想	.

但他的努力并没有成功——实际上，这些努力只会惹恼她，并令人不快地打断她的冥想。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [və'niːʃn] [laɪf] " [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

while	she	was	holding	a	copy	of	"	Venetian	Life	"	in	her	hand	and	running
尽管	她	曾是	保持	一个	复制	的	"	威尼斯	生活	"	在	她	手	和	跑步

['oʊvər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

over	a	familiar	passage	here	and	there	,
超过	一个	熟悉的	通道	这里	和	那里	,

她手里拿着一本《威尼斯生活》，不时翻阅着熟悉的段落。

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] , ['brɪskli] ,

the	clerk	said	,	briskly	,
这	职员	说	,	轻快地	,

店员干脆利落地说道：

['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ]

snatching	up	a	paper	-	covered	volume	and	striking	the	counter	a	smart	blow
抢夺	向上	一个	纸	-	涵盖	体积	和	引人注目	这	柜台	一个	聪明的	吹

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] [dʌst] :

with	it	to	dislodge	the	dust	:
和	它	到	松动	这	灰尘	:

抓起一本平装书，用它狠狠地敲击柜台，抖落上面的灰尘：

" [naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [wiːv] [soʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] .

"	Now	here	is	a	work	that	we've	sold	a	lot	of	.
"	现在	这里	是	一个	工作	那	我们已经	卖	一个	很多	的	.

“这是我们卖得很好的一本书。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæts] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] " — [ænd; ənd][hiː; hi][in'truːdid][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

Everybody	that's	read	it	likes	it	"	—	and	he	intruded	it	under	her
大家	那就是	读	它	点赞	它	"	—	和	他	入侵	它	在下面	她

[noʊz] ;

nose	;
鼻子	;

凡是读过这本书的人都喜欢它”——而他却在她眼皮底下强行把它塞了进来；

" [its] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] — - [ðə; ði] ['paɪrəts] [duːm] , [ɔːr][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	it's	a	book	that	I	can	recommend	—	'	The	Pirate's	Doom	,	or	the	Last	of	the
"	它是	一个	书	那	我	能	推荐	—	-	这	海盗的	厄运	,	或者	这	最后的	的	这

[ˌbʌkə'niəz] . -

Buccaneers	.	'
海盗	.	-

“这是一本我可以推荐的书——《海盗的末日，或最后的海盗》。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðæts] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

I	think	it's	one	of	the	best	things	that's	come	out	this	season	.
我	思考	它是	一	的	这	最好的	事物	那就是	来	出去	这	季节	.

我认为这是本季推出的最佳作品之一。

" ['lɔːrə] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ə'saɪd][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['fɪltʃɪŋ]

"	Laura	pushed	it	gently	aside	her	hand	and	went	on	and	went	on	filching
"	劳拉	推动	它	轻轻地	旁边	她	手	和	去	在	和	去	在	偷窃

[frʌm; frəm] " [və'niːʃn] [laɪf] . "

from	"	Venetian	Life	.	"
从	"	威尼斯	生活	.	"

劳拉轻轻地把它推到一边，继续从《威尼斯生活》中偷东西。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	I	do	not	want	it	,	"	she	said	.
"	我	相信	我	做	不是	想	它	,	"	她	说	.

“我想我并不想要它，”她说。

[ðə; ði][klɜːrk] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][wʌn]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

The	clerk	hunted	around	awhile	,	glancing	at	one	title	and	then	another	,
这	职员	猎杀	大约	一会儿	,	瞥了一眼	在	一	标题	和	然后	其他	,

店员四处翻找了一会儿，瞥了一眼这个书名，又看了看另一个。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt]['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

but	apparently	not	finding	what	he	wanted	.
但	显然	不是	寻找	什么	他	通缉	.

但显然他并没有找到他想要的东西。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] .

However	,	he	succeeded	at	last	.
然而	,	他	成功了	在	最后的	.

然而，他最终还是成功了。

[sed] [hiː; hi] :
Said **he** **:**
说 他 :

他说：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðɪs] , [mæm] ?
" **Have** **you** **ever** **read** **this** **,** **ma'm** **?**
" 有 你 曾经 读 这 , 女士 ?

“夫人，您读过这本书吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **sure** **you'll** **like** **it** **.**
我 是 当然 你会 喜欢 它 .

我相信你一定会喜欢的。

[its] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['huːlɪgənz] [ʌv; əv] ['hækənˌsæk] . -
It's **by** **the** **author** **of** **'** **The** **Hooligans** **of** **Hackensack** **.** **'**
它是 经过 这 作者 的 - 这 流氓 的 哈肯萨克 . -

这是《哈肯萨克的流氓》作者的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
It **is** **full** **of** **love** **troubles** **and** **mysteries** **and** **all** **sorts** **of** **such** **things** **.**
它 是 满的 的 爱 麻烦 和 谜团 和 全部 排序 的 这样的 事物 .

它充满了爱情的烦恼、谜团以及各种各样的事情。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] ['stræŋglz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .
The **heroine** **strangles** **her** **own** **mother** **.**
这 女英雄 勒死 她 自己的 母亲 .

女主角勒死了自己的母亲。

[dʒʌst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [pliːz] , — - - [ðə; ði]['væmpaɪər] , [ɔːr][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]
Just **glance** **at** **the** **title** **please** **,** **—** **'** **Gonderil** **the** **Vampire** **,** **or** **The** **Dance** **of**
瞥一眼 在 这 标题 请 , — - - 这 吸血鬼 , 或者 这 舞蹈 的
[deθ] . -
Death **.** **'**
死亡 . -

请看标题——《吸血鬼贡德里尔，或死亡之舞》。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] - [ðə; ði] - [oʊn] ['treʒəri] , [ɔːr] , [ðə; ði] [fʌni] - ['bʊzəm] - . -
And **here** **is** **'** **The** **Jokist's** **Own** **Treasury** **,** **or** **,** **The** **Phunny** **Phellow's** **Bosom** **Phriend** **.** **'**
和 这里 是 - 这 - 自己的 财政部 , 或者 , 这 有趣的 - 怀 - . -

这就是《笑话家的珍藏集，或，滑稽朋友的挚友》。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] ! — [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] , [mæm] ,
The **funniest** **thing** **!** **—** **I've** **read** **it** **four** **times** **,** **ma'm** **,**
这 最搞笑 事物 ! — 我已经 读 它 四 时代 , 女士 ,

太搞笑了！——我已经读了四遍了，女士。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and **I** **can** **laugh** **at** **the** **very** **sight** **of** **it** **yet** **.**
和 我 能 笑 在 这 非常 视线 的 它 然而 .

我现在看到它还能笑出来。

[ænd; ənd] - - , - — [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [bʊk] [aɪ]['evər] [riːd] .
And **'** **Gonderil** **,** **'** **—** **I** **assure** **you** **it** **is** **the** **most** **splendid** **book** **I** **ever** **read** **.**
和 - - , - — 我 保证 你 它 是 这 最多 灿烂 书 我 曾经 读 .

至于《贡德里尔》，我向你保证，这是我读过的最精彩的书。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðiːz] [bʊks] , [mæm] ,
I **know** **you** **will** **like** **these** **books** **,** **ma'm** **,**
我 知道 你 将要 喜欢 这些 图书 , 女士 ,

我知道您会喜欢这些书的，夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

because	I've	read	them	myself	and	I	know	what	they	are	.	"
因为	我已经	读	他们	我	和	我	知道	什么	他们	是	.	"

因为我自己读过，我知道它们是什么。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] .

"	Oh	,	I	was	perplexed	—	but	I	see	how	it	is	,	now	.
"	哦	,	我	曾是	困惑	—	但	我	看	如何	它	是	,	现在	.

“哦，我当时很困惑——但我现在明白了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ]

You	must	have	thought	I	asked	you	to	tell	me	what	sort	of	books	I
你	必须	有	想法	我	问	你	到	告诉	我	什么	种类	的	图书	我

['wɑːntɪd] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] ['riːəli] [miːn] ,

wanted	—	for	I	am	apt	to	say	things	which	I	don't	really	mean	,
通缉	—	为了	我	是	易于	到	说	事物	哪个	我	不	真的	意思是	,

你一定以为我问你想要什么样的书——因为我经常会说一些我并非真心想说的话。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt]['maɪndɪd] .

when	I	am	absent	minded	.
什么时候	我	是	缺席的	有思想	.

当我心不在焉的时候。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][æsk][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I	suppose	I	did	ask	you	,	didn't	I	?	"
我	认为	我	做过	问	你	,	没有	我	?	"

我想我问过你了吧?

" [noʊ][mæm] , — [bʌt; bət][aɪ] — "

"	No	ma'm	,	—	but	I	—	"
"	不	女士	,	—	但	我	—	"

“不，女士，——但我——”

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔːfərd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

"	Yes	,	I	must	have	done	it	,	else	you	would	not	have	offered	your	services	,
"	是的	,	我	必须	有	完毕	它	,	别的	你	会	不是	有	提供	你的	服务	,

“是的，肯定是我做的，否则你不会主动提出为你服务。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ruːd] .

for	fear	it	might	be	rude	.
为了	害怕	它	可能	是	粗鲁的	.

怕显得失礼。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['trʌbld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

But	don't	be	troubled	—	it	was	all	my	fault	.
但	不	是	麻烦	—	它	曾是	全部	我的	过错	.

但别担心——这都是我的错。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hiːdləs] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] . "

I	ought	not	to	have	been	so	heedless	—	I	ought	not	to	have	asked	you	.	"
我	应该	不是	到	有	到过	所以	鲁莽	—	我	应该	不是	到	有	问	你	.	"

我真不该那么粗心大意——我不该问你这个问题。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] , [mæm] .

"	But	you	didn't	ask	me	,	ma'm	.
"	但	你	没有	问	我	,	女士	.

“但是您并没有问我，女士。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [help] ['kʌstəmərz] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

We	always	help	customers	all	we	can	.
我们	总是	帮助	顾客	全部	我们	能	.

我们始终竭尽所能帮助客户。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪrɪəns] — ['lɪvɪŋ] [raɪt] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

You	see	our	experience	—	living	right	among	books	all	the	time	—	that	sort	of
你	看	我们的	经验	—	活的	正确的	之中	图书	全部	这	时间	—	那	种类	的

[θɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

thing	makes	us	able	to	help	a	customer	make	a	selection	,
事物	制作	我们	有能力的	到	帮助	一个	顾客	制作	一个	选择	,

您看看我们的经历——我们一直生活在书海之中——正是这种经历让我们能够帮助顾客做出选择。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [naʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

"	Now	does	it	,	indeed	?
"	现在	做	它	,	的确	?

确实如此吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ðen] ? "

It	is	part	of	your	business	,	then	?	"
它	是	部分	的	你的	商业	,	然后	?	"

所以，这是你业务的一部分?

" [jɛzm] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [help] . "

"	Yes'm	,	we	always	help	.	"
"	是的	,	我们	总是	帮助	.	"

“是的，我们一直都在帮忙。”

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	How	good	it	is	of	you	.
"	如何	好的	它	是	的	你	.

你真是太好了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [əb'truːsɪv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Some	people	would	think	it	rather	obtrusive	,	perhaps	,	but	I	don't	—	I	think	it
一些	人们	会	思考	它	相当	碍眼的	,	也许	,	但	我	不	—	我	思考	它

[ɪz] ['riːəl] ['kaɪndnəs] — ['iːv(ə)n] ['tʃærəti] .

is	real	kindness	—	even	charity	.
是	真实的	仁慈	—	甚至	慈善机构	.

有些人可能会觉得这有点唐突，但我并不这么认为——我认为这是真正的善意——甚至是慈善。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ? "

Some	people	jump	to	conclusions	without	any	thought	—	you	have	noticed	that	?	"
一些	人们	跳	到	结论	没有	任何	想法	—	你	有	注意到	那	?	"

你注意到有些人不经思考就妄下结论吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	O	yes	,	"	said	the	clerk	,
"	哦	是的	,	"	说	这	职员	,

“哦，是的，”店员说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ; " [oʊ]

a	little	perplexed	as	to	whether	to	feel	comfortable	or	the	reverse	;	"	Oh
一个	小的	困惑	作为	到	无论	到	感觉	舒服的	或者	这	撤销	;	"	哦

[jes] ,

yes	,
是的	,

我有点困惑，不知道该感到自在还是不自在；“哦，是的，

[ɪn'diːd] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] , [mæm] . "

indeed	,	I've	often	noticed	that	,	ma'm	.	"
的确	,	我已经	经常	注意到	那	,	女士	.	"

的确，我经常注意到这一点，女士。

" [jes] , [ðeɪ] [dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] [hiːdlisnis] .

"	Yes	,	they	jump	to	conclusions	with	an	absurd	heedlessness	.
"	是的	,	他们	跳	到	结论	和	一个	荒诞	粗心大意	.

“是的，他们草率下结论，简直荒谬至极。”

[naʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ,

Now	some	people	would	think	it	odd	that	because	you	,
现在	一些	人们	会	思考	它	奇怪的	那	因为	你	,

现在有些人会觉得很奇怪，因为你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [in'θjuːziæzəmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][jʊr; jər] [taɪm]

with	the	budding	tastes	and	the	innocent	enthusiasms	natural	to	your	time
和	这	萌芽	口味	和	这	清白的	热情	自然的	到	你的	时间

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

带着你这个年龄段特有的懵懂品味和纯真热情，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['væmˌpaɪəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [dʒoʊks] ,

enjoyed	the	Vampires	and	the	volume	of	nursery	jokes	,
享受	这	吸血鬼	和	这	体积	的	苗圃	笑话	,

我喜欢吸血鬼题材和大量的童谣笑话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] — [bʌt; bət][aɪ][duː]

you	should	imagine	that	an	older	person	would	delight	in	them	too	—	but	I	do
你	应该	想象	那	一个	老	人	会	喜	在	他们	也	—	但	我	做

[nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [æt; ət][ɔːl] .

not	think	it	odd	at	all	.
不是	思考	它	奇怪的	在	全部	.

你应该能想象到老年人也会喜欢它们——但我一点也不觉得奇怪。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] — ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][juː; jʊ] .

I	think	it	natural	—	perfectly	natural	in	you	.
我	思考	它	自然的	—	完美	自然的	在	你	.

我觉得这很自然——在你身上显得格外自然。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [tuː] .

And	kind	,	too	.
和	种类	,	也	.

而且人也很好。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nɑːt]['oʊnli][faindz][ə; eɪ] [diːp] ['pleʒər] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

You	look	like	a	person	who	not	only	finds	a	deep	pleasure	in	any	little	thing	in	the
你	看	喜欢	一个	人	WHO	不是	仅有的	发现	一个	深的	乐趣	在	任何	小的	事物	在	这

[wei] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] ['fɔːrsəbli] ,

way	of	literature	that	strikes	you	forcibly	,
方式	的	文学	那	罢工	你	强制	,

你看上去像是那种不仅能从任何触动你心弦的文学作品中获得深刻乐趣的人，

[bʌt; bət][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ʃer] [ðæt] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ]

but	is	willing	and	glad	to	share	that	pleasure	with	others	—	and	that	,	I
但	是	愿意的	和	高兴的	到	分享	那	乐趣	和	其他的	—	和	那	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但他愿意并乐于与他人分享这种快乐——而且，我认为，

[ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] — ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] .

is	noble	and	admirable	—	very	noble	and	admirable	.
是	高贵	和	令人钦佩的	—	非常	高贵	和	令人钦佩的	.

是高尚的，是令人钦佩的——非常高尚，是令人钦佩的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl] — [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

I	think	we	ought	all	—	to	share	our	pleasures	with	others	,
我	思考	我们	应该	全部	—	到	分享	我们的	快乐	和	其他的	,

我认为我们都应该与他人分享快乐。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hæpi] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] ? "

and	do	what	we	can	to	make	each	other	happy	,	do	not	you	?	"
和	做	什么	我们	能	到	制作	每个	其他	快乐的	,	做	不是	你	?	"

我们应该尽一切努力让彼此快乐，对吗?

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] .

Oh	,	yes	,	indeed	.
哦	,	是的	,	的确	.

哦，是的，的确如此。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [mæm] .

Yes	,	you	are	quite	right	,	ma'm	.
是的	,	你	是	相当	正确的	,	女士	.

是的，您说得完全正确，女士。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [naʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['lɔrəz]

"	But	he	was	getting	unmistakably	uncomfortable	,	now	,	notwithstanding	Laura's
"	但	他	曾是	获得	毫无疑问	不舒服	,	现在	,	虽然	劳拉的

[kən'faɪdɪŋ] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] [toʊn] .

confiding	sociability	and	almost	affectionate	tone	.
倾诉	社交性	和	几乎	亲热	语气	.

“但是，尽管劳拉表现得亲切友好，语气近乎亲昵，他现在却明显感到很不自在。”

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʊkselər] — [ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz][klɜːrk] — [noʊz] [ə'baʊt]

Many	people	would	think	that	what	a	bookseller	—	or	perhaps	his	clerk	—	knows	about
许多	人们	会	思考	那	什么	一个	书商	—	或者	也许	他的	职员	—	知道	关于

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	as	literature	,
文学	作为	文学	,

许多人会认为，书商——或者可能是他的店员——对文学本身的了解，

[ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ɪts] ['kærəktər] [æz; əz] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [wʊd] ['hɑːrdli] , [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]

in	contradistinction	to	its	character	as	merchandise	,	would	hardly	,	be	of	much
在	对比	到	它是	特点	作为	商品	,	会	几乎	,	是	的	很多

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

assistance	to	a	person	—	that	is	,
协助	到	一个	人	—	那	是	,

与它作为商品的性质截然相反，它对一个人几乎不会有什么帮助——也就是说，

[tuː; tə][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] —

to	an	adult	,	of	course	—	in	the	selection	of	food	for	the	mind	—
到	一个	成人	,	的	课程	—	在	这	选择	的	食物	为了	这	头脑	—

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] ,

except	of	course	wrapping	paper	,
除了	的	课程	包装	纸	,

当然，对于成年人来说，这指的是选择滋养心灵的食物——包装纸除外。

[ɔːr] [twaɪn] , [ɔːr] ['weɪfəz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

or	twine	,	or	wafers	,	or	something	like	that	—	but	I	never	feel	that	way	.
或者	缠绕	,	或者	晶圆	,	或者	某物	喜欢	那	—	但	我	绝不	感觉	那	方式	.

或者细绳、薄饼之类的东西——但我从来没有过那种感觉。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wət'evər] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

I	feel	that	whatever	service	you	offer	me	,	you	offer	with	a	good	heart	,
我	感觉	那	任何	服务	你	提供	我	,	你	提供	和	一个	好的	心	,

我觉得你提供的任何服务都是出于好意。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [buːn] [tuː; tə]

and	I	am	as	grateful	for	it	as	if	it	were	the	greatest	boon	to
和	我	是	作为	感激的	为了	它	作为	如果	它	是	这	最	恩惠	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我对此感激不尽，就像这是我得到的最大的恩惠一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

And	it	is	useful	to	me	—	it	is	bound	to	be	so	.
和	它	是	有用	到	我	—	它	是	边界	到	是	所以	.

而且它对我很有用——必然如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

It	cannot	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有别的结果。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] — [nɑːt] [skɪmd] ['oʊvər][ɔːr] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət] ,

If	you	show	me	a	book	which	you	have	read	—	not	skimmed	over	or	merely	glanced	at	,
如果	你	展示	我	一个	书	哪个	你	有	读	—	不是	脱脂	超过	或者	仅仅	瞥了一眼	在	,

如果你给我看一本你认真读过的书——不是粗略浏览或只是匆匆瞥一眼，

[bʌt; bət] [riːd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

but	read	—	and	you	tell	me	that	you	enjoyed	it	and	that	you	could	read	it	three	or	four	times	,
但	读	—	和	你	告诉	我	那	你	享受	它	和	那	你	可以	读	它	三	或者	四	时代	,

但是读完之后，你会告诉我你喜欢这本书，而且可以读三四遍。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [bʊk] [aɪ][wɑːnt] — "

then	I	know	what	book	I	want	—	"
然后	我	知道	什么	书	我	想	—	"

这样我就知道我想要哪本书了——

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! — [tiː 'eɪtʃ] —

"	Thank	you	!	—	th	—
"	感谢	你	!	—	th	—

谢谢！——th——

" — " [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

"	—	"	to	avoid	.
"	—	"	到	避免	.

——“避免。

[jes] [ɪn'diːd] .

Yes	indeed	.
是的	的确	.

确实如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['evər] [kʌmz] [ə'mɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	think	that	no	information	ever	comes	amiss	in	this	world	.
我	思考	那	不	信息	曾经	来	错误	在	这	世界	.

我认为在这个世界上，任何信息都不会过时。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [noʊ] ,

Once	or	twice	I	have	traveled	in	the	cars	—	and	there	you	know	,
一次	或者	两次	我	有	旅行	在	这	汽车	—	和	那里	你	知道	,

我曾一两次乘坐汽车旅行——你知道，

[ðə; ði] ['piːnʌt] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] ['meʒərz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	peanut	boy	always	measures	you	with	his	eye	,
这	花生	男生	总是	措施	你	和	他的	眼睛	,

那个花生男孩总是用眼睛来衡量你，

[ænd; ənd][hændz][juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['məːdəz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ;

and	hands	you	out	a	book	of	murders	if	you	are	fond	of	theology	;
和	双手	你	出去	一个	书	的	谋杀案	如果	你	是	喜爱	的	神学	;

如果你对神学感兴趣，他会给你一本谋杀案书籍；

[ɔːr] ['tʌpɚ] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɔːr][tiː] . [es] . ['ɑːrθər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] ;

or	Tupper	or	a	dictionary	or	T	.	S	.	Arthur	if	you	are	fond	of	poetry	;
或者	塔珀	或者	一个	字典	或者	T	.	S	.	亚瑟	如果	你	是	喜爱	的	诗	;

或者塔珀（Tupper）的作品，或者字典，或者如果你喜欢诗歌，可以看看T.S.阿瑟（T.S. Arthur）的作品；

[ɔːr][hiː; hi][hændz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [dʒoʊks][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

or	he	hands	you	a	volume	of	distressing	jokes	or	a	copy	of	the	American
或者	他	双手	你	一个	体积	的	令人痛心	笑话	或者	一个	复制	的	这	美国人

['mɪsəleɪnɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fæti] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miscellany	if	you	particularly	dislike	that	sort	of	literary	fatty	degeneration	of	the
杂项	如果	你	特别	不喜欢	那	种类	的	文学	脂肪	退化	的	这

[hɑːrt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spoʊkən] [wel] - ['miːnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['eni]

heart	—	just	for	the	world	like	a	pleasant	spoken	well	-	meaning	gentleman	in	any
心	—	只是	为了	这	世界	喜欢	一个	令人愉快的	说	出色地	-	意义	绅士	在	任何

,

,

,

或者，如果你特别讨厌那种文学上的油腻和颓废，他会递给你一本令人不快的笑话集或一本《美国杂录》——就像任何一位和蔼可亲、心地善良的绅士一样。

['bʊkstɔːr] .

bookstore	.
书店	.

书店。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['bɪznəs] [men] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

But	here	I	am	running	on	as	if	business	men	had	nothing	to	do	but
但	这里	我	是	跑步	在	作为	如果	商业	男人	有	没有什么	到	做	但

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] [tɔːk] .

listen	to	women	talk	.
听	到	女性	讲话	.

但我在这里却好像商人除了听女人说话就无事可做似的。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

You	must	pardon	me	,
你	必须	赦免	我	,

请原谅我，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] . — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər]

for	I	was	not	thinking	.	—	And	you	must	let	me	thank	you	again	for
为了	我	曾是	不是	思维	.	—	和	你	必须	让	我	感谢	你	再次	为了

['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

helping	me	.
帮助	我	.

因为我当时没想那么多。——还有，请允许我再次感谢你的帮助。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	read	a	good	deal	,
我	读	一个	好的	交易	,

我读了很多书。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

and	shall	be	in	nearly	every	day	and	I	would	be	sorry	to	have	you
和	将	是	在	几乎	每一个	天	和	我	会	是	对不起	到	有	你

[θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [baɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

think	me	a	customer	who	talks	too	much	and	buys	too	little	.
思考	我	一个	顾客	WHO	会谈	也	很多	和	购买	也	小的	.

我几乎每天都会来，如果您认为我是一个只会夸夸其谈、买东西太少的顾客，我会很遗憾的。

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] ?

Might	I	ask	you	to	give	me	the	time	?
可能	我	问	你	到	给	我	这	时间	?

请问您能抽出点时间吗?

[ɑː] - [tuː] - ['twenti] - [tuː] .

Ah	-	two	-	twenty	-	two	.
啊	-	二	-	二十	-	二	.

啊，二二二。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] [set] [maɪn] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	will	set	mine	while	I	have	the	opportunity	.
我	将要	放	矿	尽管	我	有	这	机会	.

我会趁有机会的时候设定我的目标。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['oʊpən] , [ə'pærəntli] .

"	But	she	could	not	get	her	watch	open	,	apparently	.
"	但	她	可以	不是	得到	她	手表	打开	,	显然	.

但显然，她打不开手表。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

She	tried	,	and	tried	again	.
她	尝试	,	和	尝试	再次	.

她试了，又试了一次。

[ðen] [ðə; ði][klɜːrk] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'dæsəti] , ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Then	the	clerk	,	trembling	at	his	own	audacity	,	begged	to	be	allowed	to
然后	这	职员	,	发抖	在	他的	自己的	大胆	,	乞求	到	是	允许	到

[ə'sɪst] .

assist	.
协助	.

然后，店员因自己的胆大妄为而颤抖，恳求允许他帮忙。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

She	allowed	him	.
她	允许	他	.

她允许了他。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

He	succeeded	,
他	成功了	,

他成功了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [swiːt] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pliːzd] [feɪs] [ænd; ənd]

and	was	radiant	under	the	sweet	influences	of	her	pleased	face	and
和	曾是	辐射状	在下面	这	甜的	影响	的	她	高兴	脸	和

[hɜːr; hər] [sɪˈdʌktɪvli] ['wɜːrdɪd] [əkˈnɔlɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

her	seductively	worded	acknowledgements	with	gratification	.
她	诱人地	措辞	致谢	和	满足感	.

在她喜悦的脸上和充满诱惑的感谢语的甜蜜影响下，他容光焕发。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪgˈzækt] [taɪm] [əˈgen] ,

Then	he	gave	her	the	exact	time	again	,
然后	他	给予	她	这	精确的	时间	再次	,

然后他又告诉了她确切的时间。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði][hændz] ['sloʊli] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

and	anxiously	watched	her	turn	the	hands	slowly	till	they	reached	the	precise
和	焦虑地	观看	她	转动	这	双手	缓慢地	直到	他们	达到	这	精确的

[spɑːt] [wɪˈðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

spot	without	accident	or	loss	of	life	,
点	没有	事故	或者	损失	的	生活	,

我焦急地看着她慢慢地转动双手，直到它们准确地到达目的地，没有发生任何意外或伤亡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ]

and	then	he	looked	as	happy	as	a	man	who	had	helped	a	fellow	being
和	然后	他	看起来	作为	快乐的	作为	一个	男人	WHO	有	帮助	一个	同伴	存在

[θruː] [ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

through	a	momentous	undertaking	,
通过	一个	意义重大	承诺	,

然后，他看起来就像一个帮助他人完成一项重大任务的人一样高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

and	was	grateful	to	know	that	he	had	not	lived	in	vain	.
和	曾是	感激的	到	知道	那	他	有	不是	居住地	在	徒劳	.

他很庆幸自己没有白活。

['lɔːrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

Laura	thanked	him	once	more	.
劳拉	谢谢	他	一次	更多的	.

劳拉再次向他道谢。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

The	words	were	music	to	his	ear	;
这	字	是	音乐	到	他的	耳朵	;

这些话对他来说简直是天籁之音；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kəmˈpɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flʌdɪd]

but	what	were	they	compared	to	the	ravishing	smile	with	which	she	flooded
但	什么	是	他们	比较的	到	这	迷人的	微笑	和	哪个	她	被淹

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] ?

his	whole	system	?
他的	所有的	系统	?

但与她那令人神魂颠倒的笑容相比，这些又算得了什么呢？那笑容瞬间征服了他的整个身心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [əˈduː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

When	she	bowed	her	adieu	and	turned	away	,
什么时候	她	鞠躬	她	再见	和	转向	离开	,

当她鞠躬告别并转身离开时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm]

he	was	no	longer	suffering	torture	in	the	pillory	where	she	had	had	him
他	曾是	不	更长	痛苦	酷刑	在	这	示众台	在哪里	她	有	有	他

[trʌst] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [dɪ'stresɪŋ] ['moʊmənts] ,

trussed	up	during	so	many	distressing	moments	,
桁架	向上	期间	所以	许多	令人痛心	时刻	,

他不再遭受枷刑的折磨了，她曾多次把他捆绑在那里，让他度过那些痛苦的时刻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætərd]

but	he	belonged	to	the	list	of	her	conquests	and	was	a	flattered
但	他	属于	到	这	列表	的	她	征服	和	曾是	一个	受宠若惊

[ænd; ənd] ['hæpi] [θrɔːl] ,

and	happy	thrall	,
和	快乐的	奴隶	,

但他也是她征服的对象之一，并且是一个受宠若惊、心甘情愿的奴隶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌelə'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	the	dawn	-	light	of	love	breaking	over	the	eastern	elevations	of	his	heart	.
和	这	黎明	-	光	的	爱	打破	超过	这	东	海拔	的	他的	心	.

如同爱的晨曦破晓，照耀着他心灵的东方高地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] , [naʊ] ,

It	was	about	the	hour	,	now	,
它	曾是	关于	这	小时	,	现在	,

现在差不多是整点了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kə'mɪti] [ɑːn] [bə'nevələnt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk]

for	the	chairman	of	the	House	Committee	on	Benevolent	Appropriations	to	make
为了	这	主席	的	这	房子	委员会	在	仁慈	拨款	到	制作

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

his	appearance	,
他的	外貌	,

众议院慈善拨款委员会主席将出席会议。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] .

and	Laura	stepped	to	the	door	to	reconnoiter	.
和	劳拉	步	到	这	门	到	侦察	.

劳拉走到门口侦察情况。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] —

She	glanced	up	the	street	,	and	sure	enough	—
她	瞥了一眼	向上	这	街道	,	和	当然	足够的	—

她抬头望向街道，果然不出所料——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神